

85
A. 706

АНТИЧНОЕ
ХРИСТИАНСТВО



АПОКРИФИЧЕСКИЕ
АПОКАЛИПСИСЫ

СЕРИЯ

**АНТИЧНОЕ
ХРИСТИАНСТВО**

ИСТОЧНИКИ



**АПОКРИФИЧЕСКИЕ
АПОКАЛИПСИСЫ**



СЕРИЯ

АНТИЧНОЕ
ХРИСТИАНСТВО



ИСТОЧНИКИ



Издательство
«АЛЕТЕЙЯ»
Санкт-Петербург
2001

АПОКРИФИЧЕСКИЕ АПОКАЛИПСИСЫ



Переводы,
вступительная статья
и комментарии:
Мария Витковская,
Вадим Витковский



Издательство
«АЛЕТЕЙЯ»
Санкт-Петербург
2001

УДК 225

ББК 86.37

А 76

А 76 Апокрифические апокалипсисы. / Пер., сост., вступ. статья: М. Г. Витковская, В. Е. Витковский. — СПб.: Алетейя, 2001. — 279 с.
ISBN 5-89329-223-5

В предлагаемой книге собраны памятники апокрифической литературы, объединяемые жанром откровения, или апокалипсиса. «Откровение Св. Иоанна Богослова», завершающее собой христианскую Библию, уже два тысячелетия привлекает к себе повышенное и вполне объяснимое внимание — тем более интересно будет читателю познакомиться с древними текстами, созданными в русле той же традиции. Часть публикуемых апокрифов возникла раньше канонического «Апокалипсиса», в иудейской среде, часть — позже, вплоть до IX–X вв. по Р. Х., их авторы — уже христиане.

Во вступительной статье прослеживается история жанра откровения, причем рассмотрение не ограничивается текстами, вошедшими в сборник; особое внимание уделено этому жанру в Книгах Ветхого и Нового Завета. Комментарий позволит читателю оценить соотношение между каноническими и апокрифическими трактовками библейских событий, составить более ясное представление о тематике апокалипсической литературы.

УДК 225

ББК 86.37

ISBN 5-89329-223-5



- © Издательство «Алетейя» (СПб.), 2000 г.
© М. Г. Витковская, В. Е. Витковский, переводы, составление, вступительная статья, 2001 г.

ИУДЕЙСКАЯ И ХРИСТИАНСКАЯ АПОКАЛИПТИКА

Имя «Откровения» или «Апокалипсиса» мы привыкли относить к одному произведению — письму, в котором апостол Иоанн рассказывает единоверцам о потрясающем видении, явившемся ему однажды на острове Патмос. Сменяющие друг друга картины этого видения — Господь Бог в окружении двадцати четырех старцев, снятие семи печатей, семь ангелов с семью трубами, битва архангела Михаила с драконом, семь чаш гнева, небесный Иерусалим — остаются в памяти всякого, кто читает Откровение Иоанна, и среди всех книг Священного Писания именно эта выделяется напряженностью повествования, необычностью и загадочностью, и в первую очередь через нее всегда хотелось людям проникнуть в будущее, понять, что ждет наш мир. Недаром само греческое слово «апокалипсис» вошло во многие языки как синоним мировой катастрофы, гибели всего творения.

Но первоначально «апокалипсис» означало просто «раскрытие», а в уточненном смысле — «раскрытие будущего, сокрытого от людей»: «Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре» (*Откр.* 1:1).

Однако не забудем и вот о чем. В канон Нового Завета входит 27 писаний. Это Евангелия, Деяния, Послания — и Апокалипсис Иоанна. Четыре Евангелия и 21 Послание с первого же взгляда выдают жанровое своеобразие; Деяния в Новом Завете одни, и Апокалипсис один, но они также легко отличимы от Евангелий и Посланий.¹ Итак, перед нами четыре жанра первохристианской литературы. Если мы проследим дальнейшее развитие этой литературы, то найдем множество произведений, которые носят имя «евангелий», «деяний» и «посланий», но не вошли в канон и были большей частью не рекомендованы Церковью к чтению во время богослужения, а часто и прямо запрещены.

Не исключение тут и апокалипсисы, их мы тоже найдем среди апокрифической литературы,² но у этого жанра есть существенное отличие. Евангелия и Деяния сложились как жанры в среде первых христиан, и все апокрифические тексты такого рода берут за основу канонические образцы. Апостольские послания тоже обладают специфическими чертами, от которых не отказывались и авторы апокрифов. Но практически ни один из позднейших апокалипсисов не подражает Откровению Иоанна — мы находим лишь некоторые общие черты. Объясняется это тем, что апокалиптика сложилась как жанр до появления христианской литературы. И более того: возникнув еще в эпоху Ветхого Завета и сформировавшись в ее последние века, апокалиптика оказала очень значительное влияние на тех людей,

¹ Несмотря на то, что *Откровение Иоанна* есть одновременно письмо к предстоятелям поместных Церквей.

² Апокриф (*греч.*) — нечто потайное, скрытое.

которые жили в Иудее в одно время с Иисусом Христом и многие из которых стали первыми христианами. В литературе раннехристианской жанр откровения лишь продолжил свою жизнь. И до Апокалипсиса Иоанна, и после него возникали такие писания, которые были похожи в чем-то существенном; одни из них были более яркими и оригинальными, другие — менее, и среди всех этих писаний Иоанново Откровение предстает, можно сказать, одной из высочайших вершин горного хребта.

Неповторимость Апокалипсиса Иоанна не означает, что должны быть преданы забвению другие памятники иудейской и христианской апокалиптики — напротив, благодаря столь выдающемуся творению вся эта литература приобретает для нас особый интерес.

* * *

Первые апокалиптические тексты иудаизма нужно искать в книгах ветхозаветных пророков, ведь пророчество имеет более всего сходства с апокалипсисом.

Впрочем, следует сразу оговориться: пророчество, пусть даже очень мрачное, каких множество у Исаии, Иеремии, Иезекииля, у малых пророков, само по себе еще не апокалипсис. Пророк предвидит и предрекает будущее, апокалиптик же — «последние времена» и конец света. И если пророк даже говорит о вмешательстве Самого Господа Бога, которое приводит к торжеству праведного еврейского народа над нечестивыми язычниками, то все-таки здесь еще не хватает важнейшего элемента апокалиптики — не хватает эсхатологии.¹ И вот, при чте-

¹ От греч. *eschatos* — последний, крайний.

нии книг пророков мы постоянно встречаемся с футурологией (то оптимистической, то пессимистической), но очень редко — с настоящей эсхатологией.

Не вдаваясь в обсуждение спорных вопросов библейской хронологии, мы тем не менее можем уверенно сказать, что один из первых текстов, где Ветхий Завет говорит языком апокалипсиса, — это главы 24–27 в Книге пророка Исаии.¹

Пророк рисует страшную картину: «Господь опустошает землю и делает ее бесплодную; изменяет вид ее и рассеивает живущих на ней... Земля опустошена вконец и совершенно разграблена... Сожжены обитатели земли, и немного осталось людей... Плачет сок грозда; болит виноградная лоза... Прекратилось веселие с тимпанами, умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей... В городе осталось запустение и ворота развалились... Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена; шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет» (Ис. 24:1–20).

Это уже не пророчество о судьбах Египта, Тира или Вавилона — разрушение и запустение суждены всей земле! Но мучения этих дней предвещают наступление того дня, которого ожидали праведники, страдавшие от засилья грешников — Дня Суда: «На пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию о Тебе стремилась душа наша» (Ис. 26:8).

¹ Ученые иногда прямо называют эти главы «Апокалипсис Исаии».

Господь Сам низойдет на Сион, и тогда не только «цари будут наказаны», но «покраснеет луна, и устыдится солнце» (Ис. 24:21–23). Суд совершится в Иерусалиме, но Бог явится сюда не только для иудеев, но и для язычников. Он «сделает на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей» (Ис. 25:6). Люди будут судимы по делам их — кара ждет нечестивцев, награда — праведников. Но что это за кара, и что за награда? Ведь большая часть людей, живших на земле со времен Адама, уже умерли — все равно, были они добрыми или злыми. Очевидно, множество праведников должно погибнуть и в последние дни, которые описывает пророк. И Книга Исаии дает ответ на этот вопрос: тот, кто был предан Господу, кто жил праведной жизнью, — они воскреснут для новой жизни: «Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела... и земля извергнет мертвецов» (Ис. 26:19). Но силам зла уже не подняться — они останутся в преисподней, в мрачном Шеоле: «Мертвые не оживут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них» (Ис. 26:14).

Апокалипсис Исаии — очевидно, первое место в Библии, где ясно сказано о воскресении мертвых. Во всем Пятикнижии об этом нет ни слова; псалмы, говорящие об этом, позднего происхождения, и только в 1 Книге Царств пророчица Анна, мать Самуила, произносит в молитве: «Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит» (1 Цар. 2:6). Но вера Анны в то, что Бог может воскресить умершего, — это еще не обетование всеобщего воскресения праведников, которое мы находим у Исаии.

Вообще, о Шеоле, месте обитания мертвых, в Ветхом Завете говорится чрезвычайно скупо. Это место скорее напоминает греческий Аид, как он изображен, например, в гомеровской «Одиссее» — тени людей пребывают здесь, не претерпевая мучений, но и не зная радостей; эту загробную жизнь и нельзя, собственно, назвать жизнью. О преисподней не говорится и в Книге Исаии; однако весть о грядущем воскресении должна была вызвать в душах людей желание узнать, что ждет человека сразу после его смерти.

Таким образом, пророчествуя о гибели мира, Божиим суде и воздаянии, состоящем в воскрешении праведников для новой счастливой жизни, Апокалипсис Исаии обозначает основные темы будущей апокалиптики, и в том числе Откровения Иоанна.

Другой древнейший апокалипсис — небольшая Книга пророка Иоила, которую считают одним из самых художественно совершенных писаний Ветхого Завета.¹

Пророк описывает ужасное нашествие саранчи, знаменующее скорое наступление Дня Господня — Страшного суда: «Пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него — зубы львиные, и челюсти у него — как у львицы... Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина... Потому и веселье у сынов человеческих исчезло» (Иоил. 1:6–12).

¹ Опять-таки отвлекаемся от хронологических вопросов. Нельзя исключить, что Книга Иоила была создана несколько раньше «Апокалипсиса Исаии».

«Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей, да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок — день тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после, не будет в роды родов» (Иоил. 2:1–2).

В апокалиптическом видении пророка стаи саранчи обращаются в полчища народа, идущего войной на Иудею и сметающего, сжигающего, уничтожающего все на своем пути.¹ Это войско ведет Сам Господь, грядущий судить народы. Пророк призывает иудейский народ и священников принести покаяние прежде, нежели настанет День Господень. Пусть этот день «велик и страшен», но в конечном счете все зависит от самих людей, от их сердец: «Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши... Кто знает, не сжалится ли Он и не оставит ли благословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?» (Иоил. 2:13–14).

За Страшным судом в долине Иосафата, когда «солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой» (Иоил. 4:15), Иоиль видит пришествие Царствия Божия. Противники избранного народа будут повержены, а «Иуда будет жить вечно, и Иерусалим — в роды родов» (Иоил. 4:20). Но спасутся не только иудеи: «Всякий, кто призовет имя Господне, спасется» (Иоил. 2:32).

Важнейшее пророчество этого древнего апокалипсиса — о ниспослании на землю Святого Духа. Оно сбудется в день Пятидесятницы, о нем вспом-

¹ В *Откровении Иоанна* (9:3–11) описание саранчи взято непосредственно из *Книги Иоиля*.

нит тогда апостол Петр:¹ «Излию от Духа Моего на всякую плоть» (Иоил. 2:28).

В «Апокалипсисе Исаии» и в Книге пророка Иоиля мы видим начало иудейской апокалиптики. Но в этих ветхозаветных текстах еще нет ясного взгляда на историю человечества как на путь к «последним временам» и Страшному суду. Такой взгляд впервые встречаем мы в Книге пророка Даниила. Во второй части этой книги апокалиптический жанр не только впервые обрел завершенную форму, но и нашел наряду с Откровением Иоанна самое замечательное свое выражение.

В начале книги повествуется о том, как иудей Даниил, находящийся в Вавилонском плену, разгадал, какой сон видел царь Вавилона Навуходоносор и истолковал этот сон. Царю явился огромный истукан с золотой головой, серебряной грудью и руками, медным животом и бедрами и с ногами отчасти из железа, отчасти из глины. Тут с горы сорвался сам собою камень, ударил в истукана, и тот рассыпался вдребезги. Основной смысл подробного истолкования сна таков. Царство Навуходоносора — сильнее всех царств, но вслед за ним придут другие, более слабые. И когда-нибудь «Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится и не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно» (Дан. 2:44). Это первое место в Ветхом Завете, где говорится впрямую о пришествии Царствия Божия, и именно здесь показано, что человеческие империи, великие державы преходящи —

¹ Деян. 2:17.

они сначала возвышаются и процветают, а потом неизбежно клонятся к упадку и гибнут; но и сама эта смена будет продолжаться не вечно — настанет время, и Бог положит всем этим державам предел, установив на земле Свое Царствие, ему же не будет конца.

Вполне вероятно, что это апокалиптическое пророчество было действительно известно в VI в. до Р. Х., а много позже, когда оно в значительной части уже сбылось, к Книге Даниила было присоединено несколько «видений», явившихся будто бы самому пророку. Эта часть книги могла быть создана в годы жестоких гонений на иудеев со стороны селевкидского царя Антиоха Епифана — несчастный народ особенно нуждался тогда в благой вести о конечности, преходящести земных государств и о торжестве праведников над грешниками.

Мировые державы и их владыки предстают Даниилу в виде разнообразных зверей, их голов, крыльев, рогов и зубов. Появляются и исчезают лев (Вавилон), медведь (Персия), барс с четырьмя головами (держава Александра Македонского и эллинистические государства), затем — неизвестный зверь с железными зубами и множеством рогов, которые вырастают и исторгаются — это, очевидно, Рим.

В другом видении ведут борьбу друг с другом козел (Македония) и овен (Персия); козел побеждает, потом у него вырастают четыре рога (как раньше было с головами у барса), а от одного из рогов появляется потом «небольшой рог», означающий Антиоха Епифана — «царя наглого и искусного в коварстве» (*Дан.* 8:23). Это видение толкует Даниилу архангел Гавриил. Он же объясняет значение

пророчества Иеремии о 70-летнем запустении Иерусалима (*Иер.* 25:11 слл.): речь шла не о 70 годах, но о 70 «седминах», то есть должно пройти 490 лет — и тогда придет Мессия, или, по Даниилу, «Сын человеческий» — имя, которым чаще всего будет называть Себя Иисус Христос.

«Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его — владычество вечное, которое не прейдет, а царство Его не разрушится» (*Дан.* 7:13–14).

В конце времен грядет борьба «Михаила, князя великого, стоящего за сынов народа своего» (*Дан.* 12:1) с врагами Господними. Эта апокалиптическая битва закончится воскресением мертвых и спасением праведников.

Гибель Антиоха Епифана как бы не отделена у Даниила от этой последней битвы и гибели богоборцев, но такая «туманная перспектива» — общая черта всех пророческих книг и особенно апокалиптических писаний. Да и в самом деле, до пришествия Иисуса Христа оставалось менее двух веков — для истории это не так много.

Пророчества Книги Даниила хронологически завершают Ветхий Завет. Те самые неполные два века, которые остались до земной жизни Иисуса Христа, из Священного Писания выпали. И пусть для мировой истории это небольшой отрезок времени, но для истории иудейского народа II–I вв. до Р. Х. — время, чрезвычайно насыщенное событиями. Иудея освободилась из-под власти Селевкидов и стала, нако-

нец, независимой, но мир не пришел на землю — усилились гражданские распри, а враги по-прежнему грозили со всех сторон. Окрепнувшая Римская держава — прежде союзница Иудеи в борьбе против сирийских Селевкидов — подчинила себе маленькую страну, и недавно обретенная независимость вновь отошла в прошлое. Затем более тридцати лет правит в принадлежащей Риму Иудее царь Ирод, прозванный Великим, но снискавший ненависть своего народа. Только конец царствования Ирода захватывает уже Новый Завет.

Творения этой эпохи не вошли в Библию, однако литература не умерла, и тем более продолжали жить и даже обострились мессианские чаяния иудеев. Всякое крупное политическое событие вызывает у народа чувство — Царство Божие при дверях! И именно теперь расцветает иудейская апокалиптика, черпающая материал и вдохновение из пророческих книг Писания и особенно, конечно, из Книги Даниила.

Пожалуй, самый известный апокалипсис того времени — Книга Еноха, которая была даже признана канонической в эфиопской Церкви, благодаря чему и сохранилась до наших дней в целостном виде.¹ Впрочем, вполне вероятно предположение, что первоначально отдельные части Книги Еноха были самостоятельными произведениями (возможно, их было пять или шесть). Но во всяком случае их объединение не могло быть случайным, ибо вся

¹ Первоначально написанная по-еврейски, *Книга Еноха* была затем переведена на греческий (сохранились фрагменты на обоих языках), а еще позднее — на другие языки, в том числе и на эфиопский.

книга в целом есть типичное произведение иудейской апокалиптики, где гармонично сочетаются темы мировой истории, кончины этого мира, Страшного суда, пришествия Мессианского царства и загробного воздаяния. Дополнением служат другие эзотерические темы — ангелология и астрология.

Почему знание сокровитного от простых смертных приписывалось именно Еноху? В Книге Бытия об этом патриархе (седьмом от Адама) говорится коротко, но многозначительно: «Ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его». Кроме того, сказано, что прожил Енох 365 лет (*Быт.* 5:23–24). В Книге Иисуса, сына Сирахова, написанной незадолго до появления апокрифа Еноха, говорится: «Енох угодил Господу и был взят на небо, — образ покаяния для всех родов» (*Сир.* 44:15).¹

В апокрифе описано путешествие Еноха по загробному миру, где праведники вкушают блаженство, а грешники терпят муки. Здесь мы впервые сталкиваемся с идеей загробного воздаяния еще до Страшного суда, сразу после смерти человека. При чем речь идет не о кратком упоминании — Книга Еноха дает такие яркие картины рая и ада, которые вывели тему «того света» на первый план во множестве апокрифов, в раннехристианской и средневековой литературе, наконец, в «Божественной Комедии» Данте.²

¹ Впрочем, более точный перевод с еврейского — «образ познания», и это тоже существенная деталь.

² В позднейших апокалипсисах Енох вместе с Илией является на землю, предваряя второе пришествие Христа (см. например, *Откр. Петра*, II; ср. *Откр.* 11:3; 7–8, где говорится о «двух свидетелях» Бога без упоминания имен).

Затем Еноху является Мессия: «Видели мы глаза Избранника справедливости и веры, а справедливость будет в его дни, и праведные, и избранные будут пред Его лицом без числа во веки веков» (*Книга Еноха* 39:6). Мессия — не просто потомок Давида, хотя называется Сыном человеческим (как у Даниила). Он есть, несомненно, некое высшее существо: «Прежде чем звезды небесные были сотворены, Его имя было названо пред Господом духов... Он был избран и сокрыт пред Ним прежде, чем создан мир, и Он будет пред Ним до вечности» (*Книга Еноха* 48:3–6). Конечно, это не Богочеловек Нового Завета, а скорее ангел и, может быть, высший из ангелов, подобный архистратигу Михаилу, предводителю небесного воинства (ср. *Книга Еноха* 10:11–12). Помазанник «идет с мириадами святых, чтобы совершить суд над ними (людьми), и Он уничтожит нечестивых, и будет судиться со всякою плотью» (*Книга Еноха* 2:9).

Грядущий Суд принесет славу «святым и избранным», но и некоторые грешники могут надеяться на спасение, если «обратятся и оставят дела рук своих» (*Книга Еноха* 50). Суд Господень будет означать конец этого мира. Тогда воскреснут мертвые, обновятся небо и земля, наступит эпоха земного благоденствия. Люди облекутся «в вечную одежду жизни», уподобятся ангелам, приблизятся к Богу и Его Помазаннику и получают доступ к самому Древу Жизни.

Таков апокалипсис Еноха. Автор книги верит в то, что история человечества¹ и конец этой истории предопределены Богом, что закоренелым грешни-

¹ У Еноха фигурируют, между прочим, и «десять седмин» — ср. *Книгу Даниила*.

кам нет прощения, что явление Мессии будет победоносным шествием могучего воителя. Эти верования характерны для эпохи, предшествующей явлению Иисуса Христа, они предопределяют глубину противоречия между нарождающимся христианством и представлениями большинства иудеев, живших в то время.

И все же чаяния Страшного суда и воскресения мертвых делают Книгу Еноха посредницей между Ветхим и Новым Заветом — об этом не следует забывать.

Так называемая «енохическая» литература должна была получить широчайшее распространение. Нам известны, кроме эфиопской версии, фрагменты еврейских текстов Еноха, найденных в Кумране, и славянский апокриф «Книга Еноха Праведного». Все это разные тексты. Автор «Завещаний двенадцати Патриархов» постоянно ссылается на писания Еноха, но источник невозможно найти ни в одной из дошедших книг. Видимо, было время, когда вся апокалиптика ассоциировалась с именем патриарха, взятого Богом на небо.

Книга Еноха возникла в ту пору, когда иудеи вели войны за независимость от державы Селевкидов. Эти войны завершились изгнанием сирийских войск из Палестины и учреждением независимого Иудейского государства. Евреи почувствовали, что наступают новые времена и — как знать? — может быть, уже и «последние времена». Если так, то народ, верующий в Единого Бога, должен призвать к покаянию все прочие народы, должен дать им шанс на спасение, о котором говорили книги пророков.

И вот, в Александрии, крупнейшем центре еврейской диаспоры, получают распространение пророчества, приписываемые греческой предсказательнице будущего Сивилле. Но истинный их автор — явно не язычник, а иудей.¹

У Даниила и Еноха общая концепция истории — понимание ее как регресса (от «золотого века» к общему упадку нравов и ожесточению) — была, возможно, заимствована у Гесиода. Впрочем, сам Гесиод мог находиться под каким-то восточным влиянием. Но автор «Книг Сивилл» прямо обращается к Гесиоду, пересказывая греческие мифы, и одновременно — к Евгемеру, рационально эти мифы истолковывая. Вслед за всемирным Потопом совершается падение Вавилонской башни, затем в мире воцаряются Кронос, Титан и Япет (они же — сыновья Ноя: Сим, Хам и Иафет), после гибели титанов появляются одно за другим великие царства — вплоть до Римской державы. Но близится развязка мировой истории — множество пророчеств посвящены отдельным странам и народам, их ожидают всевозможные кары — голод, чума, землетрясения, войны. Такая судьба не минует и Рим.

У язычников — один выход: обратиться, покаяться. Но к кому обратиться и перед кем покаяться? Псевдо-Сивилла рассказывает о всемогущем Едином Боге и о том, как поклоняются Ему евреи — избранный народ, ведущий святую жизнь вокруг Иерусалимского храма. И евреев ждет еще немало бедствий, но если язычники вновь ополчатся на них

¹ Пророчества, о которых здесь идет речь, составляют в дошедшем корпусе «Книг Сивилл» основную часть III песни и фрагменты.

и придут разрушить Иерусалим, то у стен города их ждет Страшный суд Господень:

«В этот-то час и раздастся с небес голос Бога могучий
К диким и глупым народам, и суд начнется над ними,
Суд великого Бога, Который бессмертной рукою
Их умертвит. С высоты мечи огневые на землю
Он обрушит тогда; и огромные факелы будут
Всех людей освещать, внезапно среди них появившись.
И от Господней руки земля, что все порождает,
Тут сотрясется, и все затрепещут — рыбы морские,
Звери земные и птиц несчетные стаи и воды,
Также и души людей содрогнутся, как только увидят
Лик бессмертного Бога, — и ужас будет великий.
Гор высоких вершины, холмы и крутые обрывы
Он сокрушит, и черный всем взорам явится Тартар.
Полными трупов предстанут ущелья туманные в скалах,
Брызнет кровь из камней и вниз потоками хлынет...
...Будет судить Господь вас всех мечом и войною,
Пламенем и дождем, затопляющим землю, и серой,
С неба летящей, камнями огромными, градом ужасным
И умерщвленьем повсюду животных четвероногих.
Ясно люди поймут, что суд бессмертного Бога
К ним пришел, и тогда умирающих стоны и вопли
Землю всю огласят, и, лишаясь речи от страха,
Кровью умывшись своей, погибнут. И почва впитает
Кровь, а тела мертвецов разорвут ненасытные звери».
(*Книги Сивилл III, 669–697*)

Царство Божие, которое придет после суда, рисуется в образах пророка Исаии (ср., например, *Ис. 65:25*) и Книги Еноха (*Книга Еноха 10:18–19*) как рай земной. Тогда упразднится язычество, и «тогда к жилищу великого Бога / С целого света да-

ры принесут и ладан воскурят» (*Книги Сивилл* III, 772–773).

Эти пророчества неизвестного александрийского иудея положат, как и Книга Еноха, начало целому направлению апокалиптической литературы, причем от иудеев «примут эстафету» христиане — от имени Сивиллы будут пророчествовать вплоть до средних веков. Впрочем, этих текстов мы еще коснемся ниже.

Еще один апокриф, относящийся ко времени независимости Иудеи (вероятно, к началу I в. до Р. Х.) — «Завещания двенадцати Патриархов».

Это произведение — по своему жанру не совсем апокалипсис. Каждый из двенадцати сыновей Иакова перед смертью дает наставления своим детям и близким о том, как они должны жить, какие добродетели воспитывать в себе, каких грехов избегать. Каждое «завещание» посвящено какой-то одной добродетели или какому-то одному прегрешению в особенности. Но взоры стоящих на пороге смерти старцев постоянно устремляются в будущее, им открывается мессианская и эсхатологическая перспектива. Кроме того, в Завещаниях Левия, Неффалима и Иосифа включены видения этих патриархов, носящие ярко выраженный апокалиптический характер. Таким образом, «Патриархи» теснейшим образом связаны с иудейской апокалиптикой.

Во всех «завещаниях» говорится о грядущем спасении, которое должно произойти от колен Левия и Иуды, причем колено Левия — то есть священники — ставится выше: «Мне (Иуде) дал Бог царство, ему же (Левии) — священство, и подчинил царство священству. Мне дал он то, что на

земле, ему — то, что на небесах» (*Завещ. Иуды* 21:2–3).¹

История человечества вновь предстает в виде седмин. В последнюю седмину иудейское священство погрязнет в грехах и будет уничтожено Богом: «Тогда восставит Господь священника нового, коему все слова Господа откроются, и сам будет вершить он суд правды на земле множество дней. И взойдет на небесах звезда его... Озарит она землю, словно солнце, и истребит всякий мрак из поднебесной, и настанет мир на всей земле... И отверзнет он врата Рая и отворотит меч, угрожающий Адаму. И даст он святым вкушать от Древа Жизни... И Велиара он свяжет и даст власть детям своим попать злых духов» (*Завещ. Левия* 18).

В те дни должны воскреснуть Авраам, Исаак, Иаков и все сыновья Иаковлевы, а за ними и другие праведники: «В скорби скончавшиеся восстанут в радости... И в веселии побегут олени Иакова, и орлы Израиля полетят в радости... и все народы прославят Господа навеки» (*Завещ. Иуды* 25:4-5).

В видениях патриархов мы встречаем и типично апокалиптические картины: «Сотворит Господь суд над сынами человеческими. Когда скалы рухнут, и солнце погаснет, и воды высохнут, и огонь затаится, и всякое творение смутится, и незримые духи источатся, и ад лишится защиты своей... — тогда люди утратят веру и будут упорствовать в неправедности своей, и за то будут судимы и примут кару» (*Завещ. Левия* 4:1).

¹ Очевидно, «Патриархи» вышли из священнической среды. Во всяком случае, такое толкование ветхозаветных обетований представляется весьма вольным.

Рогатые и крылатые «звери», предстающие Неффалиму и Иосифу, напоминают видения Даниила.

Автор «Патриархов» неоднократно дает отсылки на то, что он будто бы прочел в «Книге Еноха Праведного», явно желая показать, что именно эсхатология занимает его больше всего. В свою очередь «Патриархи» послужили материалом для ранних христиан, которые исправили ряд мест в тексте, приписав иудейскому Помазаннику черты Иисуса Христа. В результате апокриф дошел до нас в виде «комбинированного» иудейско-христианского откровения, являя собой лучшее доказательство преемственности в древней апокалиптике.

Еще один интересный иудейский апокриф был создан в Палестине после того, как римский полководец Гней Помпей явился с войском на Восток и положил конец независимости Иудеи.¹ Речь идет о «Псалмах Соломона» — сборнике песнопений, приписанных сыну древнего псалмопевца царя Давида — царю Соломону.

В этом памятнике нет апокалиптической картины будущих бедствий, их заменяют бедствия настоящего — братоубийственная война под стенами Иерусалима и римское нашествие. Автор псалмов просит Господа наказать грешников, к которым относит не только языческих завоевателей, но и нечестивых властителей Иудеи. Правление Хасмонеев вообще воспринималось как временное — Писание говорило, что истинный Царь-Помазанник должен быть из рода Давидова.

¹ В 63 г. до Р. Х.

Самый известный псалом — 17-й — рисует картину пришествия этого Помазанника, который изгонит из Иерусалима всех язычников и нечестивцев «и будет судить колена народа, освященного Господом Богом его» (*Пс. Сол. 17:26*). Мессия будет владыкой не только еврейского народа, но и всех прочих, которые придут, дабы видеть «славу Господню, кою прославил его Бог» (*Пс. Сол. 17:31*).

Мессия — могущественный царь, но его сила — только от Бога: «ибо он не возлагает надежды на коня, всадника или лук, и не копит себе золота и серебра для войны, и не надеется на множество людей в день битвы» (*Пс. Сол. 17:33*).

Через весь сборник псалмов проходит мысль, что Суд Господень ждет всех людей, но праведные (пусть и заблуждавшиеся порой) будут наказаны («вразумлены») милостиво и воскреснут для вечной жизни, грешники же осуждены на вечную погибель.

В Псалмах Соломона мы можем наиболее непосредственно наблюдать те мессианские чаяния еврейского народа, на почве которых родится вскоре вера в Господа Иисуса Христа.

Сохранился также один иудейский апокриф, который датируется вполне определенно годами земной жизни Христа.¹ Дошел он, правда, с большими лакунами и только в поздней латинской версии. Называется этот текст «Вознесение Моисея».

Моисей накануне смерти сообщает своему преемнику Иисусу Навину о том, что ждет еврейский народ в будущем. История движется по направлению к «временам обличения», о приближении ко-

¹ Между 7 и 30 гг. по Р. Х.

торых свидетельствует усиление зла на земле. Подобно Псевдо-Соломону автор апокрифа также обличает современных ему иудейских правителей и призывает к сопротивлению им, используя историю мучеников времен Антиоха Епифана. Эта борьба должна приблизить явление Царства Божия:¹ «И тогда явится царствие Его во всяком творении Его. И тогда диавол обретет конец, и печаль с ним отойдет. Тогда наполнится рука ангела, утвержденного на небесах, и тотчас избавит он их от врагов их. Ибо поднимется Небесный с престола царствия Своего и выйдет из святого жилища Своего с негодованием и гневом на сынов Своих. И задрожит земля и до пределов своих сотрясется, и высокие горы понизятся и сотрясутся, и долины падут, солнце не даст света, и во мрак обратятся рога луны и сокрушатся, и все обратится в кровь, и круг звезд смешается, и море отступит до бездны, и источники вод иссякнут, и реки высохнут. Ибо восстанет великий Бог, единый и вечный, и явится всем и отомстит народам и уничтожит всех идолов их. Тогда блажен будешь ты, Израиль, и поднимешься ты на головы и на крылья орлиные, и наполнятся они воздухом, и возвысит тебя Бог и утвердит тебя в небе звездном в месте пребывания звезд» (*Возн. Моис.* 10).

Когда записывались эти пророчества, на земле жил уже Иисус Христос.

Ветхозаветные пророки предвидели, что явление Мессии не может быть вполне сходным с при-

¹ Точка зрения, что вооруженная борьба приближает приход Мессии, была свойственна иудейской секте зелотов («ревнителей»). Возможно, что автором апокрифа был именно зелот.

ходом какого-то земного завоевателя. Особенно показательна в этом отношении Книга Пророка Захарии: «Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле» (Зах. 9:9) — именно так въедет в Иерусалим Иисус Христос. «На дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце» (Зах. 12:10) — не о крестной ли муке Иисуса Христа это сказано и не о том ли, как уверует в Него множество иудеев?

Но многие пророчества, особенно апокалиптические, определенно связывают пришествие Мессии со Страшным судом и концом света. В пришествие Иисуса Христа Страшный суд и конец света не наступили. И однако, эсхатологическое учение Самого Христа не расходится в существенных чертах с иудейской эсхатологией. Об этом свидетельствует первый христианский апокалипсис — слово Христа к Его ученикам в 24–25-й главах Евангелия от Матфея. «Восстанет народ на народ, и царство на царство, и будут глады, моры и землетрясения» (Мф. 24:7). «И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются... Тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою» (Мф. 24:29–30). «Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец

от козлов» (Мф. 25:31–32). «И пойдут сии (грешники) в муку вечную, а праведники в жизнь вечную» (Мф. 25:46). Как один из признаков близости последних времен Иисус называет «мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте» (Мф. 24:15, ср. Дан. 9:27).

Когда Христос был распят и вознесен на небеса, уверовавшие в Него стали ожидать Его второго пришествия и Его суда (Деян. 1:11; 1 Фес. 1:10). Но и в душах тех иудеев, которые не стали христианами, продолжали жить эсхатологические тревоги и чаяния, достигшие апогея в 60-е гг. I в. по Р. Х. В эти годы Иудея поднимается на борьбу против римского владычества, и многие восприняли эту войну как несомненный признак приближения «последних времен».

Но в те же самые годы было создано и Откровение Иоанна — великий Апокалипсис христианства.

Подробно останавливаться на содержании и толковании этого выдающегося памятника мы здесь не можем, но следует отметить основные черты его апокалиптики.

Откровение дается Самим Господом Богом Иисусу Христу, а Он передает это откровение апостолу Иоанну, дабы тот открыл его, в свою очередь, людям. Весь текст есть последовательность видений Иоанна.

Кончина мира предстает в виде казней, насылаемых одна за другою на человечество, подобно казням египетским. Вслед за этими казнями земной мир перестает существовать как таковой и превращается в Царство Божие.

Накануне прихода Царства Божия в мир является Антихрист, который воцаряется в мире, жестоко преследует христиан и убивает двух свидете-

лей Бога — по обычному толкованию, Еноха и Илию, — после чего терпит поражение в битве с воинством Христовым.

Святые праведники воскресают и царствуют со Христом тысячу лет. По окончании этого тысячелетия сатана, вверженный живым в огненное озеро, восстает оттуда и приходит с огромным войском к стенам Иерусалима. Здесь сатану поражает огонь Господень и теперь он уже никогда не может восстать из огненного озера. За сим следует воскресение всех мертвых и суд Божий надо всеми.

Последнее, что видит Иоанн, — это вечный небесный Иерусалим, город, озаренный славою Божией, а потому не имеющий необходимости ни в солнце и луне, ни в храме. Этот новый Иерусалим исполнен всяческой святости, и к нему собираются народы со всей земли.

Антихрист у Иоанна — персонаж, «венчающий» собой исторический регресс, подобно «презренному царю» у пророка Даниила, то есть Антиоху Епифану (*Дан.* 11:21 слл.). Он предстает в виде «зверя», совмещающего черты барса, медведя и льва. В то же время его символ — «число человеческое» (666), которое должно расшифровываться через числовое значение букв (еврейских или греческих), но для непосвященных остается загадкой. По-видимому, Иоанн подразумевал некоего гонителя христиан, сходного с Антиохом Епифаном, — наиболее вероятно, римского императора Нерона.¹ Рим вообще

¹ После смерти Нерона были весьма распространены легенды о том, что он на самом деле остался жив и еще вернется править Римом (ср. в особенности *Книги Сивилл* IV, 119–124, 137–139 и др. места; о Лже-Неронах см. также *Светоний*, Нерон 57; *Тацит*, *История* II, 8).

должен вызывать праведный гнев — эта держава предстает апостолу в виде женщины с надписью на челе: «Тайна, Вавилон, мать блудницам и мерзостям земным» (*Откр.* 17:5). Царство Антихриста есть логическое продолжение греховного и безбожного Рима.

Гонения на христиан почти совпали по времени с войной в Иудее. Одновременно шла гражданская война в самом Риме, где в течение полутора лет сменилось четыре императора. Эти события должны были породить в сознании всех чаявших Царства Божия сходные мысли.

Иудейская апокалиптика переживает в эту эпоху новый свой расцвет. Через некоторое время после разрушения Иерусалима в 70 г. по Р. Х. появилось произведение, определенно имеющее общие черты с Откровением Иоанна. Это так называемая «Третья Книга Ездры».¹

Учитель еврейского народа Ездра (Эзра), восстановивший Закон Моисеев после возвращения иудеев из Вавилонского плена, не имеет, конечно, отношения к этому произведению. Но его имя присвоено книге неслучайно: новое разрушение Иерусалима напрямую ассоциировалось с событиями VI в. до Р. Х.

Содержание книги вкратце таково. Находящегося в Вавилоне Ездру смущает несоответствие униженного положения евреев — избранного народа — и процветания жителей Вавилона — города, наполненного грехом. Он обращается к Богу, прося объяс-

¹ На Западе известна как «Четвертая Книга Ездры»; иногда ее называют прямо «Апокалипсис Ездры». Мы будем говорить только о главах 3–14, начало и конец книги явно позднейшего происхождения.

нения такой несправедливости. Ездру является ангел Уриил, который дает понять усомнившемуся, что человек вообще не в состоянии уразуметь пути Господня. В этой части Псевдо-Ездры близок Книга Иова, где на мятеж униженного праведника следует тот же самый ответ Бога. Но Иов, услышав голос Самого Господа, умолк, Ездру же такой ответ не удовлетворяет — он полагает, что задал не такой сложный вопрос. Ангел объясняет, что «этот век», то есть мир, уже не может вместить милость Божию; он сократился до такой степени, что воздаяние праведникам и грешникам может произойти лишь после кончины мира. Ездра этим также не удовлетворяется. Тогда Господь являет ему ряд видений, которые и составляют основное содержание книги. Ездру тяжело смириться с тем, что ему открывается, и это служит поводом для новых видений, поэтому апокалипсис Псевдо-Ездры дает очень подробную эсхатологическую картину и в каком-то смысле может быть назван вершиной иудейской апокалиптики.

Сначала являются предзнаменования грядущего конца света: «После третьей трубы внезапно воссияет среди ночи солнце и луна трижды в день; и с дерева будет капать кровь, камень даст голос свой, и народы поколеблются... Море Содомское извергнет рыб... Часто будет посылаем с неба огонь... Сладкие воды сделаются солеными... Умножится на земле неправда и невоздержание. Одна область будет спрашивать другую соседнюю: “не проходила ли по тебе правда...?” И та скажет: “нет”» (3 Езд. 5:4–11) «Однолетние младенцы заговорят своими голосами, и беременные женщины будут рождать незрелых младенцев через три и четыре

месяца, и они останутся живыми и укрепятся» (3 Езд. 6:21).

После всех знамений придет Мессия, Сын Божий, и будет править четыреста лет, причем, очевидно, в эти годы никто из людей не умрет, а по истечении их умрут все, в том числе и Мессия. Затем на семь дней на земле наступит «древнее молчание», после чего начнется воскресение мертвых и Страшный суд. Судить людей будет Сам Всевышний (а не Мессия), Который воздаст всем по делам их. Тут не будет прощения грешникам и никакие молитвы за них не помогут.

Ездра в отчаянии, ведь он понимает, что праведников мало, а значит, и спасутся немногие. Он молит Бога судить народ Израиля по делам праведников, а не грешников. Господь отвечает на это, что люди сами виноваты в своем нечестии, ибо им была дана свобода, они же ею злоупотребили. Такая молитва и отказ в ответ на нее будет чрезвычайно распространена как мотив в христианской апокалиптике.

Особое видение Третьей Книги Ездры относится к мировой истории и продолжает традицию Книги Даниила. Отличие в том, что все головы и крылья этого видения символизируют персонажей истории Римской державы. Последний правитель, о котором здесь говорится в такой прикровенной форме, — это, вероятно, Нерва. Конец династии Флавиев для автора книги служит признаком близкой кончины мира. Явившийся из леса лев (Мессия) избавляет людей от владычества жестокого орла (Рима).

После всех видений Ездра просит у Бога позволения наставить иудеев на путь истинный. Он желает записать «все, что было соделано в мире от

начала, что было написано в законе Твоем, дабы люди могли найти стезю и дабы те, которые захотят жить в последние времена, могли жить» (3 Езд. 14:22). Бог дает Ездру в помощь пятерых мужей и за сорок дней они записывают 94 книги, семьдесят из которых должны быть сохранены в тайне.

Псевдо-Ездра вкладывает в уста Господа Бога такие слова: «Ты не любопытствуй, как нечестивые будут мучиться, но исследуй, как спасутся праведные» (3 Езд. 9:13). Однако у других апокалиптиков этого времени преобладает интерес именно к тому, что происходит в ином мире — и с праведниками, и, в особенности, с грешниками.

Близко по времени к Третьей Книге Ездры возникли апокрифы, известные как «Откровение Варуха»¹ и «Книга Еноха Праведного».² Это наиболее ранние памятники «енохического» типа, ведущие свое начало от путешествия по загробному миру, описанного в эфиопской Книге Еноха. При этом Псевдо-Варух имеет много общих деталей с Псевдо-Ездрой.

Енох и Варух совершают путешествие по ряду «небес», где видят терпящих наказания грешников, блаженствующих праведников и ангелов. Сопровождающие ангелы отвечают на вопросы взятых на небо.

Читая эти писания, обращаешь внимание на одну их особенность. С одной стороны, это апокалиптика — людям открывается то, что недоступно

¹ Мы имеем в виду апокриф, дошедший на греческом языке (так называемый «Третий Варух»).

² Вторая из этих книг сохранилась в славянском переводе, почему и называется часто «Славянский Енох».

обычному познанию. С другой стороны, нравоучительность в этих книгах часто превращается в развлекательность, поскольку многие частности носят явно фантастический характер.

Особенно хорошо это видно в «Откровении Варуха». Размеры ада, подробности строительства Вавилонской башни и даже физиологические особенности птицы Феникс — все это может вызвать читательский интерес, а потому интересуется и автора. У Псевдо-Варуха нет и следа того трагизма, которым отмечены все сцены откровения Ездры. Иудейская апокалиптика превращается из пророческого жанра в нарративный.

Еще лучше мы видим это в апокрифе II в. по Р. Х. «Завещание Авраама». Это произведение — часть своего рода трилогии, состоящей из «завещаний» Авраама, Исаака и Иакова,¹ где каждая часть посвящена какой-то основной добродетели каждого из патриархов² (у Авраама это гостеприимство).

Содержание апокрифа вкратце таково. Праведный Авраам прожил почти тысячу лет, и Бог желает взять его к Себе. С этой целью Он посылает на землю архангела Михаила. Однако Авраам не хочет умирать и отказывается идти с архангелом. Михаил возвращается на небо ни с чем, но Бог вновь посылает его с тем же приказом. Авраам старается оттянуть время и требует, чтобы архангел показал ему «всю вселенную». В центральной, собственно апокалиптической части книги Авраам с Михаи-

¹ Завещания Исаака и Иакова дошли в коптских версиях.

² Так это и в «Патриархах».

лом и другими ангелами путешествуют на колеснице над землей, а потом по небесам. По возвращении на землю праведный старец вновь отказывается умирать. Тогда Бог вынужден послать к Аврааму уже саму Смерть, которая хитростью умерщвляет его. Ангелы возносят умершего на небо, к престолу Господню.

Из этого пересказа уже видно, что апокалиптика Завещания Авраама носит, так сказать, не вполне серьезный характер. Истинно эсхатологические чаяния уступили место познавательному интересу. Впрочем, надо отметить, что начиная с эфиопской Книги Еноха этот интерес присутствовал в целом ряде апокалиптических писаний.

В «Завещании Авраама» примечательна картина Страшного суда, который вершит первый земной мученик — Авель. Это суд первый, он совершается, очевидно, сразу после смерти каждого человека. Но предстоят еще два суда — двенадцати колен Израилевых и Самого Господа Бога. Грехи и добродетели каждого человека записаны в книгу, ангелы переписывают их и сравнивают, чего было больше. Ангел Пируил (от *греч.* руг — огонь) испытывает дела людей огнем: дела праведных остаются целы, дела грешников сгорают.

Апокалиптическая традиция продолжает жить и в иудейском сивиллизме. В конце I — начале II вв. по Р. Х. созданы IV и V песни из корпуса Книг Сивилл.

IV песнь — вполне цельный апокалипсис. Большую часть его занимает изложение мировой истории, которая представляет собой череду царств, войн и всяческих бедствий. Знамена последних времен —

Иудейская война с разрушением Иерусалимского храма, гражданская война 60-х гг. в Риме, извержение Везувия и, наконец, явление «воскресшего» Нерона, который должен покорить Рим. Гневаясь на людей за их нечестие, Господь уничтожает весь мир в огромном пожаре. Затем следует воскресение мертвых, Страшный суд и явление Мессианского царства для праведников.

В V песни интересен новый способ иносказательного наименования римских императоров. Теперь это уже не головы, рога и крылья, а числовое обозначение по первой букве имени.¹ Но самое замечательное место здесь, да, пожалуй, и во всех Книгах Сивилл, — это война созвездий, которая заканчивается их всеобщей гибелью:

«Звезды родили войну — Господь повелел им сражаться.
Вместо Солнца всюду бушевало огромное пламя,
Лунный двурогий изгиб потерял свою прежнюю форму.
В битву вступила Венера, ко Льву на спину взобравшись;
Прямо в загривок Тельца Козерог молодого ударил,
Тот же за это лишил Козерог надежд на спасенье;
Дольше на небе сиять Орион Весам не позволил;
Дева судьбу Близнецов в созвездье Овна изменила;
Звезды Плеяд не взошли —

их пояс Дракон уничтожил;
В панцирь созвездия Льва наносить стали Рыбы удары;
Рак не сумел устоять, боясь больше всех Ориона;
Встал на свой хвост Скорпион,
перед Львом робея ужасным;
Пес помчался стремглав от огня палящего Солнца;

¹ См. *Книги Сивилл* V, 19–51 и приложение I в издании «Книги Сивилл». М., 1996.

сти, Книгу Товит и т.д. С другой стороны, иудейские апокрифы часто исправлялись и дополнялись христианскими переписчиками и получали затем распространение уже в новой среде, далеко за пределами Палестины.

Ярким примером тут служат «Завещания двенадцати Патриархов». Еще в начале XX века велись дискуссии относительно того, был ли автор этой книги иудеем или христианином. На самом деле памятник этот, конечно, ранний (как уже было сказано, начало I в. до Р. Х.), но он буквально испещрен вставками, которые касаются преимущественно личности Мессии — то есть добавлено имя «Иисус», подчеркнуто, что Мессия будет из колена Иуды (а не Левия), упомянуто, что из колена Дана выйдет Антихрист, а к перечню грехов падших иудеев обязательно добавляется главный грех — распятие Христа. Благодаря такой переработке книга обрела новую жизнь и сохранилась во множестве списков на языках средневековья.

Христианские вставки мы встречаем и в других известных текстах иудейского происхождения — Третьей Книге Ездры,¹ Откровении Варуха, Завещании Авраама.

Чем меньше было в старых текстах специфически иудейских черт, тем больший успех должны были иметь они у христиан. Именно это объясняет широкое распространение христианского сивиллиз-

¹ Следует отметить, что этот апокриф почти не подвергся переработке, но в то же время был включен в христианские каноны. Он и сейчас завершает собой Ветхий Завет в русской Библии.

ма — дополнений к тем апокалиптическим пророчествам иудеев, о которых мы говорили выше. Призыв к язычникам обратиться к Единому Богу и эсхатологические ожидания позволяли христианским сивиллистам использовать все основные темы и даже отдельные фрагменты более ранних пророчеств.

Из христианских писаний Сивиллы особенно значительна VIII песнь.¹ Как и у Псевдо-Ездры, основной исторический интерес автора этой поэмы — судьба Римской державы. За свои бесчисленные грехи Рим претерпит в конце времен жестокою кару, связанную с явлением воскресшего Мессии. Затем Господь нашлет всяческие бедствия на весь мир; завершатся они гибелью творения, включая и звезды. Все это очень близко иудейским текстам Сивиллы. Новизна поэмы в том, что явление Мессии описывается по Евангелию, то есть как первое пришествие Иисуса Христа. К сожалению, в тексте много пропусков и последовательность изложения нарушена, поэтому не вполне ясно, придет ли Христос вторично,² и как Его второе пришествие будет связано с гибелью мира.

Яркие обличения грешников поэт вкладывает в уста Самого Господа Бога. Интересно также место, где Бог и Слово (Христос) решают вместе, как им сотворить мир и человека — до сих пор в апокалиптике не встречалось подобных текстов.

¹ Общепринятая датировка этой песни — 2-я половина II в. по Р. Х.

² Как о втором пришествии говорится о воскресении Христа, о Его возвращении на землю после сошествия во ад.

К началу II в. по Р. Х. относится «Откровение Петра» — апокалипсис, который до установления в IV в. канона Нового Завета считался многими христианами подлинным и богодухновенным писанием наряду с Откровением Иоанна.

Среди рассмотренных нами апокалиптических книг Откровение Петра смотрится гораздо более естественно, нежели Откровение Иоанна. Первая часть апокрифа¹ более всего напоминает слова о последних временах Самого Иисуса Христа (*Мф.* 24–25), да и вообще в этой части Откровение Петра очень близко евангельскому тексту. День Страшного суда описан, однако, гораздо ярче и с характерными для литературы этого времени подробностями.

Вторая часть² выдержана в «енохическом» духе — Христос показывает Петру муки ада. Все грешники терпят муки по делам своим. Хотя прямой связи между грехом и карой может не быть, но каждый грех карается каким-то одним определенным образом. Казнями ведают ангелы — Эсраил, Тартарух и другие.

Описанию ада противостоит картина, рисующая жизнь праведников в раю, но об этом апокриф говорит скупо. Итогом видений становится евангельское Преображение на горе Фавор, когда Христос предстает во славе вместе с праведными Моисеем и Илией. Так заканчивается Апокалипсис Петра.

Подводя итог рассмотрению апокалиптики I–II вв. по Р. Х., мы можем сказать, что писания ранних христиан остаются, в основном, в традиции

¹ Она дошла только по-эфиопски.

² Она, в основном, сохранилась и по-гречески.

иудейской эсхатологии, но при этом сама иудейская эсхатология претерпевает существенные изменения, превращаясь постепенно в нравоучительную, познавательную, а порой и развлекательную литературу.

Такой сплав подлинной апокалиптики, дидактики и развлекательности являют и более поздние христианские откровения, о которых нам предстоит сказать теперь.

Большинство дошедших до нас христианских апокрифов трудно датировать сколько-нибудь определенно. Достаточно уверенно можно утверждать, что «Откровение Павла» было написано в конце IV в., а другие сохранившиеся апокалипсисы принадлежат византийскому времени (между V и X вв.).

Откровение Павла ближе всего к Апокалипсису Петра. Основой для создания этого апокрифа послужили слова апостола Павла: «Знаю человека во Христе, который... (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке..., что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. Таким человеком могу хвалиться; собою же не похваюсь... Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня» (2 Кор. 12:2-6). Как сообщает автор апокрифа, откровение было найдено в основании дома в Тарсе, где некогда жил апостол, три с лишним века спустя после его смерти. Очевидно, имеется в виду, что Павел пожелал оставить нечто из открытого ему Богом в тайне до будущих времен.

Вознесенный на небо Павел видит усопших грешников и праведников. Описание ада и рая еще более развернутое, чем в Откровении Петра. Особенно интересно изображается то, как души после смерти покидают свои тела. За душу умирающего борются добрые и злые ангелы — победа зависит от числа добрых и злых дел человека, завершающего свой земной путь. Отлетающая душа должна запомнить тело, в котором находилась, чтобы вернуться туда в день воскресения мертвых.

Души предстают на суд Господа немедленно. Грешники встречаются здесь с теми, кого они обижали при жизни, и вынуждены сознаваться в своих преступлениях. Если обиженные еще живы, душа обидчика содержится под стражей, пока те не умрут и не явятся обличить ее.

Увидевший многообразие адских мук Павел горько плачет. Является архангел Гавриил, который «делает смотр всем мукам». Гавриил и Павел вместе умоляют Бога пожалеть грешников, и Господь позволяет несчастным отдыхать от мучений «ночь и день святого Воскресения».

Описание рая значительно обстоятельнее, чем в Откровении Петра. Павел встречает здесь Ноя, Авраама, Исаака, Иакова, Моисея и других праотцев и пророков еврейского народа. Обращает на себя внимание то, что изображаемый рай и есть тот сад Едемский, где жили некогда Адам и Ева.

С Откровением Павла сходен по сюжету апокриф «Откровение Пресвятой Богородицы», перевод которого получил широкое распространение на Руси под названием «Хождение Богородицы по мукам».

Пречистая, повествуется в апокрифе, пожелала узнать, какие мучения терпят грешники после смерти. Явившийся Ей архангел Михаил проводит Богородицу «по мукам», показывает Ей все виды казней в разных частях ада.

Мать Божия поражена тем, какие страшные муки терпят христиане — люди, уверовавшие в Ее Сына. Она просит Бога даровать грешникам-христианам прощение или хотя бы послабление, но Господь отказывается сделать это. Только по общей молитве архангела Михаила, Богородицы и всех святых Бог соглашается даровать грешникам «отдохновение в день Пятидесятницы», чтобы они «славили Отца и Сына и Святого Духа».

Продолжение традиции Третьей Книги Ездры мы находим в откровениях, носящих имена Ездры и Седраха.¹ Пафос обоих апокрифов в стремлении праведного, но смертного человека познать пути бессмертного Бога — эта идея возвращает нас к ветхозаветной Книге Иова. Особенно ярко она выражена в Откровении Седраха, который желает не просто говорить с Самим Господом, но и обвинить Его в страданиях людей. Конечно, по-настоящему судиться с Богом Седрах не может, но он пытается доказать, что грешники заслужили прощение — хотя бы потому, что «жалок человек». Господь хочет поместить праведного Седраха в рай, но тот отказывается: если не помилованы грешники, он хочет страдать вместе с ними в аду.

¹ Седрах — имя одного из святых отроков в Книге Даниила. Впрочем, возможно, что здесь это просто искаженное имя «Ездра».

Подобно герою Завещания Авраама Седрах не желает отдавать свою душу ангелам, пока Бог не соглашается уступить: грешникам достаточно теперь каяться в течение двадцати дней земной жизни, чтобы заслужить прощение. Любопытно и добавление: «Если же кто перепишет слово сие дивное, да не вспомнется тому грех его во веки веков» (*Откр. Седраха* 16). Добившись уступки, Седрах соглашается поселиться в раю.

Очень сходные сцены есть и в христианском Откровении Ездры. Но автор этого апокрифа привлекает апокалиптическую традицию более широко. В книге описан ад, причем Езра спускается по ступеням вниз, в глубь преисподней — этой черты в других откровениях мы не находим.

Упоминаются семьдесят седмин, говорится об уничтожении мира. Замечателен «портрет» Антихриста: «Лицо его видом походит на пашню, правый глаз — словно звезда утренняя, другой — неподвижен. Рот его шириной в локоть, зубы его размером в пядь. Пальцы его словно серпы, след ноги его равен двум пядям. На лбу же его — надпись: “антихрист”» (*Откр. Ездры* 7).

Сохранился также апокалипсис, приписанный Иоанну Богослову. В этом апокрифе больше общего с каноническим Откровением, чем во всех прочих, но композиция здесь совершенно иная. Иоанн беседует с Богом, будучи взят на небо с горы Фавор. Весь апокриф состоит из вопросов апостола и ответов Бога. Видения, столь характерные для новозаветного Апокалипсиса, почти отсутствуют.

В беседе подробно обсуждается все, что должно произойти при кончине мира и после нее. Все это

записано в книге за семью печатями. Таким образом, «новому» Иоанну божественные тайны раскрываются как бы полнее, чем «старому».

Все ответы Господь сопровождает ссылками на Священное Писание, в основном на Псалмы Давида. Вообще этот апокалипсис — несмотря на вполне типичные картины светопреставления — самый спокойный, обстоятельный, «информирующий», а не «поражающий» читателя. Быть может, его автор хотел не только дополнить каноническое Откровение, но и сделать его содержание более доступным — отсюда такая «катехизисная» форма апокрифа.

* * *

В этой статье мы дали беглый очерк иудейской и христианской апокалиптики от книг Ветхого Завета до византийской эпохи. Но то время, на котором мы остановились, — это еще не конец апокалиптической литературы. В переводах на множество языков она продолжала жить до Нового времени, а кое-где живет и поныне, став органичной частью фольклора.

Вместе с другими библейскими апокрифами откровения стали важной составляющей мировой литературы, родившейся из проповеди Евангелия. Вслед за Новым и Ветхим Заветом апокрифы вошли в литературы самых разных народов — от Персии до Западной Европы и от Эфиопии до России. Их никто не пропагандировал и не насаждал — просто, воспринимая христианское учение, люди всего мира желали узнать и понять больше, чем было сказано в канонических текстах. Для этого им были нужны апокрифы. И апокалиптика — уже неваж-

но, иудейская или собственно христианская — стала одним из самых любимых жанров этой литературы. Утратилась напряженность эсхатологических ожиданий, но о том, что будет «в конце времен» было интересно узнать многим, а о том, что станет после смерти лично с ним, — любому из людей. И не приходится удивляться, что из этих «сокровенных книг» вышло одно из величайших творений человеческого духа — «Божественная Комедия» Данте.

ЗАВЕЩАНИЯ ДВЕНАДЦАТИ ПАТРИАРХОВ, СЫНОВЕЙ ИАКОВА

«Завещания (Заветы) двенадцати Патриархов» — одно из самых значительных произведений всей псевдоэпиграфической литературы. Его датировка чрезвычайно осложнена тем, что в тексте присутствует множество вставок, часть которых могла быть сделана иудеем, часть же — несомненно, только христианином. По мнению большинства ученых, основной текст «Завещаний» можно отнести к первой половине I в. до Р. Х. — от времени правления в Иудее царя Александра Янная до захвата Иерусалима римским полководцем Гнеем Помпеем в 63 г. до Р. Х. Таким образом, апокриф является произведением иудейской литературы и был создан, скорее всего, в Палестине.

«Завещания» представляют собой двенадцать особых текстов, объединенных общим авторством, замыслом и планом. Содержание апокрифа не является чисто апокалиптическим, каждая часть посвящена преимущественно прославлению какой-либо добродетели или же осуждению какого-либо порока. Однако типичные апокалиптические видения в «Завещаниях» Левия, Неффалима и Иосифа, а также общая пророческая (мессианская) направленность почти всех частей апокрифа позволяют

считать «Завещания двенадцати Патриархов» наиболее древним памятником иудейской апокалиптической литературы из числа дошедших до нас на греческом языке. }

Греческий текст, по всей вероятности, является переводом недошедшего еврейского или арамейского. Впрочем, сохранившееся на еврейском «Завещание Неффалима» имеет не так много общего с соответствующей греческой частью «Завещаний». То же можно сказать об уцелевших арамейских фрагментах «Завещания Левия».

О популярности апокрифа в Средние века свидетельствует тот факт, что он сохранился не только на греческом языке (причем во многих рукописях), но и на славянском и армянском. Дошли также фрагменты сирийского и эфиопского переводов. }

Первое издание греческого текста:

J. E. Græbius. Spicilegium sanctorum patrum, ut et haereticorum, seculi post Christum natum I, II et III. Oхoniae (Oxford), 1698.

На русском языке «Завещания» издавались дважды:

Отрывок иудейских древностей. М., 1816 (перевод сделан с латинского переложения).

Прот. А. Смирнов. Заветы 12 Патриархов, сыновей Иакова. Казань, 1911.

Настоящий перевод выполнен по изданию:

R. H. Charles. The Greek Versions of the Testaments of the 12 Patriarchs. Oxford, 1908.

Следует заметить, что в научных изданиях текста «Завещаний» (в т. ч. и в названном издании Чарльза) используются не только греческие, но также армянские и славянские рукописи. Существенные различия между разными рукописями выно-

сятся на поля, а часто печатаются все имеющиеся варианты одного и того же фрагмента текста (иногда — до четырех вариантов). В переводе, публикуемом в настоящем издании, в каждом случае выбран только один вариант — наиболее развернутый, либо наиболее понятный.

Славянский перевод апокрифа опубликован в книге:

Н. С. Тихонравов. Памятники отреченной русской литературы. СПб, 1863.

В. В.

ЗАВЕЩАНИЕ РУВИМА, ПЕРВОРОДНОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

1. Список завещания Рувима, которое дал он сыновьям своим, прежде чем умереть, в сто двадцать пятый год жизни своей. 2. Два года спустя после кончины Иосифа, брата его, занемог Рувим, и собрались проведать его дети и дети детей его. 3. И сказал он им: Дети мои, вот я умираю и отправляюсь дорогою отцов моих. 4. Увидев же подле Иуду, Гада и Асира, братьев своих, сказал им: Поднимите меня, дабы говорить мне к братьям и детям моим о том, что сокрыто в сердце у меня. Ибо вот, я отхожу ныне. 5. И поднявшись, поцеловал их и сказал им: Слушайте, братья мои и дети мои, внимайте Рувиму, отцу вашему, что завещаю вам. 6. Вот, я заклинаю вас Богом небесным, да не совершите проступка по незнанию юности, как я предался пороку и осквернил ложе отца моего Иакова. 7. Гово-

рю же вам, что поразил меня Бог ударом великим во чрево мое на семь месяцев, и, если бы не просил отец мой Иаков обо мне у Господа, взял бы меня Господь. 8. Было мне тридцать лет, когда совершил я злое пред лицом Господа, и слабость смертная охватила меня на семь месяцев. 9. После же этого каялся я пред лицом Господа семь лет, ибо возжелала того душа моя. 10. И не пил я вина и сикера, и мясо не входило в уста мои, и никакой пищи вожденной не вкушал я, но пребывал в печали о согрешении моем, ибо оно было велико, и не было подобного ему в Израиле.

II. Ныне выслушайте меня, дети мои, что узрел я в раскаянии моем о семи духах соблазна. 2. Ибо семь духов дано было человеку, и они суть источники дел юношеских.

[3] И иные семь духов были даны ему при сотворении его, дабы в них было всякое дело человеческое. 4. Первый — дух жизни, на коем зиждется его существование. Второй — дух зрения, из коего происходит желание. 5. Третий — дух слуха, из коего происходит научение. Четвертый — дух обоняния, из коего происходит вкус от втягивания воздуха и вдыхания. 6. Пятый — дух речи, из коей происходит знание. 7. Шестой — дух вкуса, из коего происходит вкушение пищи и питья, и сила на нем зиждется, ибо в пище — основание силы. 8. Седьмой — дух деторождения и плотского сообщения, из коего от любви к наслаждениям происходит собрание грехов. 9. Оттого этот дух — последний в сотворении и первый в юности, ибо исполнен неразумия, он же ведет юношу, словно слепого в яму и словно стадо к пропасти.

III. Ко всем же этим есть еще восьмой дух — дух сна, на коем основано помешательство естества

и образ смерти. 2. С этими духами соединяются духи соблазна.]

3. Первый — дух блуда, содержится он в естестве и чувствах. Второй — дух ненасытимости желудка. 4. Третий — дух борьбы, что в печени и в желчи. Четвертый — дух угождения и ворожбы, дабы казаться прекрасным, в чем нет никакой пользы. 5. Пятый — дух гордыни, дабы похваляться и кичиться. Шестой — дух лжи губительной и пристрастной, дабы измышлять речи и скрывать дела от родичей и ближних. 6. Седьмой — дух несправедливости, от коего воровство и грабежи для услаждения сердца своего. Ибо несправедливость содействует прочим духам, когда отнимается нечто у других людей. [7. Со всеми же этими соседствует дух сна, он же — дух соблазна и обмана.] 8. И так гибнет всякий юноша, уклоняющий ум свой от истины во тьму, не входящий в закон Бога, не слушающий наставлений отцов своих, каков и я был в юности моей. 9. Ныне, дети мои, возлюбите истину, и она убережет вас. Внемлите словам Рувима, отца вашего. 10. Не взирайте на женщин, не сходитесь с женщиной иного мужа, не имейте дел ненужных с женщинами. 11. Ибо, если бы не узрел я Валлу, когда купалась она в скрытом месте, не впал бы я в беззаконие великое. 12. Захватила меня мысль о наготы женской и не давала мне уснуть, пока не совершил я ту мерзость. 13. Когда Иаков, отец мой, ушел к Исааку — а были мы в Гадере близ Ефрафы в Вифлееме¹ — опьянела Валла и лежала непокрытая в спальне своей. 14. Вошел я и, увидев наготу ее, сотворил нечестивое, а она не чувствовала, и я ото-

¹ Быт. 35:21 сл.

шел, оставив ее спящей. 15. И тотчас ангел Божий открыл нечестивое дело мое отцу моему. Придя, сел он на меня, а к Валле более не прикасался.

IV. Так не смотрите же, дети мои, на красоту женскую и не помышляйте о делах женщин, но живите в простоте сердечной, в страхе Господнем, трудитесь, творя добрые дела, и в писаниях, и на пастбищах ваших дотолы, пока не даст вам Господь супругу, какую Он пожелает; дабы не претерпеть вам того же, что мне. 2. Ибо вплоть до кончины отца моего не дозволялось мне видеть лица его или говорить с кем-либо из братьев моих, ибо порицали меня. 3. И донныне мучит меня совесть от нечестия моего. 4. И много утешал меня отец мой, и просил за меня перед Господом, да отойдет от меня гнев Его, и явил мне это Господь. С тех пор и поныне остерегался я и не грешил. 5. Потому говорю вам, дети мои, сохраните все, что внушаю вам, и не грешите. 6. Ибо грех блуда есть пропасть душевная, отделяющая от Бога и приближающая к идолам, ведь он помрачает ум и помыслы и сводит юношей во ад прежде времени.

7. Блуд сгубил многих, ибо стар ли кто, знатен ли, богат или беден, — одинаково порицание обретает он у сынов человеческих и преткновение пред Велиаром. 8. Слышали же вы об Иосифе, как остерегался он женщины и хранил помыслы в чистоте ото всякого блуда и обрел благодать пред лицом Божиим и пред людьми. 9. А ведь многое творила ему Египтянка, и колдунов призывая и снадобье ему поднося, но не впал помысел души его в вожделение дурное.

10. За это избавил Бог отцов наших его ото всякого зла видимой и таящейся смерти.

11. Если же не овладеет блуд помыслами вашими, не сможет одолеть вас и Велиар.

V. Ибо злы женщины, дети мои, и, не имея власти и силы над мужами, коварно действуют своими чарами, дабы привлечь их к себе. 2. Кого же такими чарами не могут приворожить, того обманом покоряют. 3. Говорил же мне ангел Божий и учил меня, что уступают женщины тому духу блуда больше, нежели мужи. И замышляют они в сердце своем против мужей, и украшениями соблазняют помыслы их, и через очи подсыпают им яд, и так поработают их. 4. Ибо не может женщина прямо принудить мужа, но совершает это злодейство своими чарами блудными. 5. Итак, убегайте блуда, дети мои, и приказывайте женам вашим и дочерям вашим, да не украшают голов и лиц своих для обмана помыслов, ибо всякая женщина, прибегающая к этим ухищрениям, обречена на муку вечную. 6. Ибо так обольстили они Стражей, бывших до Потопа.¹ Те постоянно смотрели на них, и возжелали их, и замыслили дело: приняв человеческое обличье, сошлись с женщинами в образе мужей их. 7. А те, вообразив в вожделии своем, породили Гигантов, ведь показались им Стражи достигающими небес.

VI. Так остерегайтесь же блуда и будьте чисты помыслом. Оберегайте и чувства свои от женщин. 2. А женщинам внушайте не иметь общения с мужами, дабы и они были чисты помыслом. 3. Ибо постоянное общение, если и не совершится нечестивое, для них есть болезнь неисцелимая, для нас же

¹ Стражи — греч. Egregoroi («бодрствующие», «бдящие», «бессонные»). Предание об ангелах, сошедшихся с женщинами, представлено в каноническом тексте Ветхого Завета в неразвернутой форме (*Быт.* 6:4); наиболее подробно об этом см. *Книга Еноха* 6–16. Ср. также *Книги Сивилл* I, 91–103.

погибель Велиарова и позор вечный. 4. Нет ни совети, ни благочестия в блуде, и всякая ревность живет в вожделении его.

5. Потому и говорю вам: будете вы ревновать и стремиться превзойти сыновей Левия, но не сможете. 6. Потому что Бог отомстит за них, вы же умрете смертью злою. 7. Ибо Левию дал Бог власть [и с ним Иуде, и мне, и Дану, и Иосифу, дабы мы были вождями]. 8. Посему завещаю вам слушать Левия, ибо он познает закон Господа и установит суд и будет приносить жертвы за Израиля вплоть до конца времен — первосвященник помазанный, коего призвал Господь. 9. Хочу, чтобы поклялись вы Богом небесным, что будете творить правду, каждый ближнему своему, и иметь любовь, каждый к брату своему. 10. А к Левию подойдите в смирении сердца вашего, да примете благословение из уст его. 11. Ибо он благословит Израиля и Иуду, его же избрал Господь царствовать надо всем народом. 12. И поклонитесь семени его, ибо за вас будет умирать оно в войнах зримых и незримых. И будет он над всеми царем вечным.

VII. И умер Рувим, завещав это сыновьям своим. 2. И положили его во гроб, а после вынесли его из Египта и погребли в Хевроне в пещере, где погребен был и отец его.

ЗАВЕЩАНИЕ СИМЕОНА, ВТОРОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

I. Список слов Симеона, реченных им к сыновьям его перед тем, как умер он в сто двадцатый год

жизни своей, в тот же год, что и брат его Иосиф. 2. Когда занемог Симеон, пришли проведать его дети его, и, сделав усилие, сел он, поцеловал их и сказал:

II. Послушайте, дети мои, Симеона, отца вашего; возведу вам то, что имею я в сердце моем.

2. Родился я от Иакова и был вторым сыном отца моего, и Лия, мать моя, нарекла меня Симеоном, ибо услышал Господь мольбу ее.¹ 3. Сделался я весьма сильным, не боялся труда и не страшился никакого дела. 4. Ибо сердце мое было сухим, печень моя недвижимой, а внутренности мои нечувствительными. 5. Ведь и мужество дается от Всевышнего людям в душах и телах. 6. Во время юности моей завидовал я сильно Иосифу, ибо возлюбил его отец мой более всех. 7. И утвердился я против него в сердце моем, возжелав убить его, так как отец обмана и дух зависти ослепили мне ум, и забыл я, что это брат мой, и не пощадил отца моего Иакова. 8. Но Бог его и Бог отцов наших послал ангела Своего и избавил Иосифа от рук моих. 9. Ибо, когда я отправился в Сикимы, чтобы принести притирание для стада, а Рувим — в Дофаим, где было необходимое нам и все хранилища наши,² Иуда, брат мой, продал Иосифа Измаильтянам. 10. Рувим, услышав об этом, опечалился, ибо он хотел отвести его к отцу. 11. Я же, услышав это, сильно разгневался на Иуду, ибо он отпустил Иосифа живым, и пять месяцев пребывал я в гневе на него. 12. И ско-

¹ Быт. 29:33.

² Из текста Быт. 37 можно понять, что во время продажи Иосифа измаильтянам Рувим был в отлучке, но относительно Симеона здесь ничего не сказано.

вал меня Господь и удалил от меня дело рук моих, ибо десница моя стала наполовину сухой на семь дней. 13. И познал я, дети, что из-за Иосифа случилось это со мною. И, раскаявшись, заплакал я и молил Господа Бога, чтобы восстановилась рука моя и удержался я от всякой скверны и зависти и ото всякого безрассудства. 14. Ибо понял я, что дурное дело замыслил перед лицом Господа и Иакова, отца моего, против Иосифа, брата моего, позавидовав ему.

III. Ныне, дети мои, послушайте меня и остерегитесь духа обмана и зависти. 2. Ведь зависть властвует надо всем помыслом человека и не дает ему ни есть, ни пить, ни делать ничего доброго. 3. Но всечасно подстрекает она убить того, кому человек завидует, но тот всечасно процветает, а завистник чахнет. 4. И вот, два года сокрушал я в страхе Господнем душу мою постом. И узнал я, что избавление от зависти происходит через страх Божий. 5. Если кто прибегает к Господу, оставляет его злой дух и становится помысел легким. 6. И наконец, начинает он сочувствовать тому, кому завидовал, и примиряется с любящими его, и так избавляется от зависти.

IV. Спросил отец мой, что со мною, ибо узрел меня скорбящим, и сказал я ему, что переполняется печень моя. 2. Ибо печалился я чрезвычайно, что виновен в продаже Иосифа. 3. И когда пошли мы в Египет и связали меня как соглядатая,¹ познал я, что справедливо страдаю и не опечалился. 4. Иосиф же был добрый муж, дух Божий в себе имевший, милостивый и сострадательный; не вспом-

¹ Быт. 42:24. В соглядатайстве был обвинен Иосифом не один Симеон, а и все его братья, но именно Симеона Иосиф оставил заложником в Египте.

нил мне зла, но возлюбил меня с братьями моими. 5. Так остерегайтесь же, дети мои, всякой ревности и зависти и живите в простоте сердечной, чтобы дал и вам Бог милость и славу и благословение на головы ваши, как вы видите то на Иосифе. 6. Ни в какой день не стыдил он нас за дело это, но возлюбил нас как душу свою, и более сыновей своих почитил нас, и богатство, и скот, и плоды даровал нам. 7. И вы, дети мои, возлюбите каждый брата своего в доброте сердечной, и отойдет от вас дух зависти. 8. Ибо озлобляет он душу и губит тело, гнев и вражду вводит в помышление и побуждает к крови и помешательство мыслей творит, и смятение создает в душе и дрожь в теле. 9. Даже во сне злая зависть, соблазняя человека, пожирает его и духами дурными возмущает душу его, и заставляет тело его содрогаться, и смятением лишает сна ум его, и как дух дурной и губительный является людям.

V. Оттого Иосиф был прекрасен лицом и приятен видом своим, что не поселялось в нем ничто злое; ибо смущение духа проступает явно на лице человека. 2. Ныне, дети мои, смягчите сердце ваше пред Господом и выпрямите пути ваши пред людьми, и стяжаете благодать пред лицом Господа и людей. 3. И остерегайтесь блуда, ибо блуд порождает всякое зло, отдаляя от Бога и приближая к Велиару. 4. Видел я в писаниях Еноха, что сыновья ваши совратятся от блуда и обиду нанесут мечом своим сыновьям Левия. 5. Но не смогут они противостоять Левию, ибо поведет он брань Господню и одолеет всякое войско ваше. 6. И будут они малочисленны, разделенные в Левии и в Иуде, и не будет из вас никого, кто властвовал бы, как и пророчествовал отец наш в благословениях своих.

VI. И вот, сказал я вам все, дабы оправдать себя от греха вашего. 2. И если удалите от себя зависть и всякое жестокосердие, словно роза расцветут кости мои в Израиле, и словно лилия плоть моя в Иакове, и будет благоухание мое словно аромат ливана, и умножатся святые от меня во веки веков, и возрастут отрасли их. 3. Тогда погибнет семя Ханаана, и не будет остатка у Амалика, и сгинут все Каппадокийцы, и все Хетты истребятся. 4. Тогда угаснет земля Хама, и погибнет весь народ. Тогда почиет вся земля от смуты, и все, что под небесами, от войны. 5. Тогда прославится Сим, ибо Господь Бог Израиля придет на землю [как человек] и тем спасет Адама. 6. Тогда предан будет всякий дух соблазна на поругание, и люди обретут власть над злыми духами. 7. Тогда воскресну и я в радости и благословлю Всевышнего ради чудес его, [ибо Господь, приняв тело и вкусив пищу с людьми, избавил людей.]

VII. Ныне, дети мои, слушайте Левия и Иуду, и не восставайте на два эти колена, ибо от них исполнится нам спасение Божие. 2. Ибо восстанет Господь из Левия как Первосвященник, а из Иуды как Царь [Бог и человек]. Он спасет [все народы и] род Израиля. 3. Для того внушаю вам это, дабы и вы внушили детям вашим, да сохранят всё в поколениях своих.

VIII. Завершил Симеон наставление сыновей своих и почил с отцами своими, будучи ста двадцати лет. 2. И положили его во гроб деревянный, чтобы отнести кости его в Хеврон. И отнесли их втайне, пока Египтяне вели войну. 3. Ибо кости Иосифа сохранили Египтяне в гробнице царей. 4. Сказали им прорицатели, что, если вынесут кости Иосифа, тьма и мрак будут по всей земле и несчастье великое Египтянам, так что и со светильником не узнает никто брата своего.

ИХ. И оплакали сыновья Симеона, отца своего. И пребывали в Египте вплоть до дней, когда Моисей вывел их рукою своею.

ЗАВЕЩАНИЕ ЛЕВИЯ, ТРЕТЬЕГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

1. Список слов Левия, которые говорил он сыновьям своим обо всем, что они совершат и что случится с ними вплоть до дней Суда. 2. Он был здоров, когда призвал их к себе; открылось же ему, что должен он вскоре умереть. И когда собрались они, сказал к ним:

II. Я, Левий, родился в Хевроне и пришел с отцом моим в Сикимы. 2. Не было мне еще двадцати лет, когда сотворил я возмездие Еммору вместе с Симеоном за сестру нашу Дину.¹ 3. И когда я пас стадо в Авелмехоле, дух познания Господа сошел на меня, и узрел я всех людей, уклонившихся от пути своего, и грех выстроил себе дом на стенах, а неправедность восседала на башнях. 4. И был я в скорби о роде сынов человеческих и молил Господа, чтобы спас меня. 5. Тогда снизошел на меня сон, и увидел я гору высокую и сам был на ней.

6. И вот, разверзлись небеса, и ангел Господень сказал мне: Левий, Левий, войди!

7. И взошел я на первое небо и узрел там великую воду висящую. 8. И еще увидел я второе небо,

¹ Быт. 34. Дальше Левий рассказывает о том, что предшествовало этому событию.

много более светлое и сияющее, высота же его была бесконечной. 9. И сказал я ангелу: Что это такое? И отвечал мне ангел: Не удивляйся тому, ибо иное небо узришь, более светлое и несравненное. 10. И поднявшись туда, встанешь ты рядом с Господом, и слугой Ему будешь, и тайны Его возведишь людям, и о грядущем избавлении Израиля возгласишь. 11. И через тебя и через Иуду явится Господь людям, чтобы спасти Собою весь род человеческий. 12. И жизнь твоя — удел Господа, и будет Он тебе полем и виноградником, и плодом, и золотом, и серебром.

III. Так услышь о показанных тебе небесах. Нижнее оттого мрачно на вид, что зрит оно нечестия людские. 2. И имеет оно огонь, снег и лед, уготовленные на день Суда Божией справедливостью. В нем — все духи воздаяний для возмездия людям. 3. На втором же небе — силы войск, построенных на день Суда, дабы воздать духам соблазна и Велиара, а на них — святые. 4. В высшем же из всех пребывает великая слава, превосходящая всякую святость.

5. В следующем же небе — архангелы, служащие Господу и умиловляющие Его ко всякому неведению праведных. 6. Подносят они Господу ароматы благоуханные, жертву мысленную и незапятнанную кровью. 7. В том же небе, что за ним, — ангелы, несущие молитвы ангелам о лице Божием.¹ 8. В следующем за ним — престолы и власти, коими хвалебная песнь Богу воспевается.

9. Когда же воззрит на нас Господь, все мы дрожим, а небо и земля и бездна от лица величия Его сотрясаются. 10. Сыны же человеческие, не чувствующие того, согрешают и гnevят Всевышнего.

¹ Ср. Тов. 12:15.

IV. Познай же ныне, что сотворит Господь Суд над сынами человеческими. Когда скалы рухнут, и солнце погаснет, и воды высохнут, и огонь затаится, и всякое творение смутится, и незримые духи истощатся, и ад лишится защиты своей [от страдания Всевышнего], — тогда люди утратят веру и будут упорствовать в неправедности своей, и за то будут судимы и примут кару.

2. И услышал Всевышний молитву твою, да избавит тебя от неправедности и сделает сыном Своим, и рабом, и слугою пред лицом Его. 3. Светом знания просияешь ты в Иакове, и будешь как солнце всему семени Израиля. 4. И дастся тебе благословение и всему семени твоему дотоле, пока не посетит Господь все народы по милосердию Своему, во веки веков. [Но только сыновья твои возложат руки на Него, дабы распять Его.] 5. И для того даны тебе совет и знание, чтобы наставил ты сыновей своих в этом. 6. Ибо благословляющие тебя благословенны будут, а проклинающие тебя погибнут.

V. И вслед за тем открыл мне ангел врата небесные, и увидел я Святого Всевышнего, восседающего на престоле. 2. И сказал Он мне: Левий, тебе дал я благословение на священство, доколе не приду и не поселюсь среди Израиля. 3. И тогда свел меня ангел на землю и дал мне оружие и меч и сказал мне: Сотвори месть Сихему за Дину, сестру твою, и я буду с тобой, ибо Господь послал меня. 4. И погубил я в то время сынов Еммора, как написано на скрижалях отцов. 5. И сказал ему: Прошу тебя, господине, научи меня имени твоему, дабы призывать мне его в день скорби. 6. И отвечал он: Я ангел, просящий за народ Израилев, да знает, что не

сокрушится он.¹ 7. И я, проснувшись, благословил Всевышнего.

VI. И тогда пошел я к отцу моему, обрел бронзовый щит, отчего и имя горы — Щит,² что близ Гевала одесную Авимы.³ 2. И сохранил я слова те в сердце моем. 3. И совещался я с отцом моим и Рувимом, дабы сказать сынам Еммора, чтобы приняли они обрезание, ибо пылал я рвением из-за мерзости, которую сотворили они над сестрою моею. 4. И я убил первым Сихема, а Симеон — Еммора. 5. А вслед за тем пришли братья мои и перебили город тот острием меча. 6. И услышал о том отец мой и, разгневавшись, огорчился, что приняли они обрезание и умерли, и в благословениях своих обошел нас.

7. В том согрешили мы, что сотворили это против воли его, а он болен был в тот день. 8. Но я видел, что воля Божия была во зло Сикимам, так как они хотели и Сарре и Ревекке сделать то, что сделали Дине, сестре нашей, но воспрепятствовал им Господь.⁴ 9. И преследовали они Авраама, отца нашего, бывшего чужеземцем, и изнуряли скот беременный, и Евлаю, родившуюся в доме Авраама, жестоко оскорбляли.⁵ 10. И так делали они всем

¹ Очевидно, архангел Михаил (ср. *Дан.* 12:1).

² Ермон.

³ Гевал — гора в Самарии. Авима — возможно, Авел-мехола.

⁴ Обе эти сходные истории о женах Авраама и Исаака (*Быт.* 20 и 26) — о Гераре Филистимском, а не о Сикимах. Обращает на себя внимание и то, что тон повествования в Книге Бытия совершенно иной.

⁵ Возможно, нужно читать «Евлая, родившегося...». В любом случае, неизвестно, о ком идет речь.

чужеземцам, силою похищая жен их и принуждая их. 11. И настиг их, наконец, гнев Божий.

VII. И сказал я отцу моему Иакову: Тобою уничтожит Господь Хананеев и даст землю их тебе и семени твоему после тебя. 2. Отныне назовутся Сикимы городом глупцов. Ибо как смеются над глупцами, так посмеемся и мы над ними. 3. Безумие сотворили они в Израиле, осквернив сестру мою. И, встав, пошли мы в Вефиль.¹

VIII. И снова узрел я видение, подобное преждему, после того как были мы здесь семьдесят дней.

2. И узрел я семерых мужей в белых одеждах, говорящих мне: Восстав, облачись в одеяния священства, и венец праведности, и наперсник знания, и подир правды, и дощечку веры, и митру главы, и ефод пророчества. 3. И каждый из них нес нечто, вручал мне и говорил мне: Отныне стань священником, и ты, и все семя твое. 4. И первый помазал меня елеем святым и дал мне жезл. 5. А второй омыл меня водою чистой, и дал мне вкусить хлеба и вина, и облачил меня в одеяние святое и славное. 6. Третий же облачил меня в виссон, подобный ефоду. 7. Четвертый же надел на меня пояс, подобный порфире. 8. Пятый же дал мне ветвь тучной оливы. 9. Шестой надел мне на голову венец. 10. Седьмой надел мне диадему священства и наполнил руки мои фимиамом, дабы служил я священником Господу Богу. 11. И говорят мне: Левий, разделится семя твое на три чина в знак славы Господа грядущего. 12. И будет первый жребий велик, и над ним не явится другого. 13. Второй будет жребий свя-

¹ Быт. 35:1-8.

щенства. 14. Третьему наречено будет новое имя, ибо восстанет царь от Иуды и сотворит новое священство по образу народов для всех народов. 15. И обретет любовь явление его, ибо он будет пророком Всевышнего от семени Авраама, отца вашего.

16. И все желанное в Израиле твое будет и семени твоего, и семя твое вкушать будет все прекрасное видом, и трапезу Господа разделит. 17. И будут из них священники и судьи, и книжники, и на устах у них святое будет.

18. И очнувшись от сна, понял я, что этот сон подобен первому. 19. И скрыл это в сердце моем, и не возвестил о том ни одному человеку на земле.

IX. Спустя же два дня пришли я, Иуда и отец наш Иаков к Исааку, праотцу нашему. 2. И благословил меня отец отца моего по видениям, кои узрел я. И не пожелал он отправиться с нами в Вефиль. 3. Когда же пришли мы в Вефиль, узрел отец мой Иаков видение обо мне, что буду я у них священником. 4. И восстав наутро, принес через меня Господу десятину от всего. 5. И так пришли мы в Хеврон, чтобы пребывать там. 6. И постоянно призывал меня Исаак, дабы наставлять меня в законе Господа, как и явил мне ангел. 7. И учил он меня закону священства, жертвоприношений, всесожжений, первенцев от плодов, жертв доброхотных и искупительных. 8. И каждый день наставлял он меня, и занят был со мною, и говорил мне: 9. Удерживай себя от духа блуда, ибо он продолжителен и осквернит святое через семя твое. 10. Потому возьми себе жену, еще будучи молод, чтобы не было на ней позора и скверны, и не из рода иноплеменных народов. 11. И прежде чем войти в святое место, соверши омовение; и когда приносишь жертву, омой-

ся; и закончив жертвоприношение, также омойся. 12. И двенадцать деревьев, имеющих листья, принеси Господу, как учил и меня Авраам. 13. И от всякого животного чистого и пернатого принеси жертву Господу. 14. И от всех первых плодов и вина принеси первины в жертву Господу Богу. И осоли всякую жертву солью.

Х. Ныне, сохраните то, что завещаю вам, дети, ибо услышанное мною от отцов наших возвестил вам. 2. И вот, неповинен я в нечестии вашем и в преступлениях, кои совершите вы в конце веков [против Спасителя мира Христа], соблазняя Израиль и навлекая на него беды всякие от Бога. 3. И сотворите вы беззакония в Израиле, так что не вынесет Иерусалим злых дел ваших, но порвется завеса в Храме и не скроет непристойности вашей. 4. И рассеетесь вы пленниками среди народов и будет там позор и проклятие на вас. 5. Ибо дом, который избрет Господь, Иерусалимом наречется, как сказано в книге Еноха праведного.

ХІ. Когда же я взял себе жену, было мне двадцать восемь лет; ей было имя Мелха. 2. И зачала она, и родила сына, и нарекли ему имя Гирсон,¹ ведь были мы в чужой земле. 3. И увидел я, что не быть ему среди первых. 4. Кааф же родился в тридцать пятый год жизни моей, и было то при восходе солнца. 5. И узрел я в видении: стоял он в вышних посреди собрания. 6. Оттого нарек я ему имя Кааф, [что значит начало великих дел и наставление]. 7. И третьего сына родила мне на сороковом году жизни моей, и оттого, что страдала в родах его, нарек я его Ме-

¹ Трое сыновей Левия названы в *Быт.* 46:11. Родословие Левия — *Исх.* 6; *Лев.* 3; *1 Пар.* 6.

рари, что значит огорчение. 8. Иохаведа же родилась в Египте на шестьдесят четвертом году моем: ибо был я во славе между братьев моих.

XII. И взял Гирсон жену и родил от нее Ливни и Шимеи. 2. Сыновья же Каафовы суть Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил. 3. А сыновья Мерари суть Махли и Муши. 4. На девяносто четвертом же году моем взял Амрам Иохаведу, дочь мою, себе в жены, ибо в один день родились он и дочь моя. 5. Восьми лет был я, когда вошли мы в землю Ханаанскую, восемнадцати лет, когда убил я Сихема; с девятнадцати лет был я священником, в двадцать восемь лет взял я жену, и сорока восьми¹ вошел я в Египет. 6. И вот, дети мои, вы — третье поколение. 7. Иосиф умер, когда было мне сто восемнадцать лет.

XIII. Ныне, дети мои, завещаю вам:

Бойтесь Господа Бога вашего всем сердцем вашим, и живите в простоте по всем законам Его. 2. И учите детей ваших грамоте, дабы имели они знание во всю жизнь свою, читая постоянно закон Божий. 3. Ибо всякий, кто познает закон Господа, почитаем будет, и не примут его как чужого, куда бы ни пришел он. 4. И многих друзей, больших, нежели родители, обретет он, и возжелают многие из людей служить ему и слушать закон из уст его. 5. Творите же справедливость, дети мои, на земле, да обретете ее на небесах. 6. И сейте в душах ваших доброе, и обретете его в жизни вашей; если же посете злое, всякую смуту и скорбь пожнете. 7. Мудрость обретете вы в страхе Божиим, ибо если при-

¹ По рукописям, «сорока». Конъектура основана на данных *Завещания Иуды*, 12:12 и *Книги Юбилеев*, 28.

дет пленение и уничтожатся города, и земли, и золото, и серебро, и всякое имущество погибнут, то мудрости у мудрого никто не сможет отнять, разве только ослепление нечестия и ожесточение греха. 8. Если кто убережет себя от злых этих дел, то будет у него мудрость, и для неприятелей — сияющая, и в чужой земле — родина, и среди врагов друга даст ему. 9. Всякий, кто учит добру и творит добро, воссядет на престоле рядом с царями, как Иосиф, брат мой.

XIV. Познал я, дети мои, из писаний Еноха, что в конце веков согрешите вы против Господа, наложив руки [на Него] и у всех народов будете посмешищем.¹ 2. А ведь отец наш Израиль чист от нечестия первосвященников [кои возложат руки свои на Спасителя мира]. 3. Как чисто солнце над землей пред лицом Господа, так и вы будьте светочами Израиля надо всеми народами. 4. И если вы помрачитесь нечестием, что тогда делать народам, в слепоте пребывающим? И навлечете вы проклятие на род ваш за то, что свет закона, данный вам для просвещения всякого человека, его захотите вы убить, уча заповедям, кои противны законам Божиим. 5. Приношения Господу расхитите, и от частей Его украдете отборные, и пожрете их дерзко с блудницами. 6. И заповедям Господним учить станете из алчности, и замужних женщин оскверните, и с блудницами и с прелюбодейками осквернитесь, дочерей же язычников возьмете в жены, и будет смешение ваше подобно Содому и Гоморре. 7. И возгордитесь вы в священстве вашем, вознесясь над людьми, и не только над ними, но и над заповедя-

¹ Ср. Книга Еноха 91:6; 93:9.

ми Божиими. 8. Ибо презрите вы святое, ругаясь и насмехаясь.

XV. Оттого Храм, избранный Господом, запустеет в нечистоте вашей, а вы пленниками будете у всех народов. 2. И мерзостью будете для них, и срам стяжаете и позор вечный от правосудия Божия. 3. И все ненавидящие вас возрадуются погибели вашей. 4. И если не обретете милости через Авраама, Исаака и Иакова, отцов ваших, ни единого из семени вашего не останется на земле.

XVI. И ныне познал я, что семьдесят седмин пребудете вы в заблуждении и станете осквернять священство и жертвенники пятнать. 2. И закон отвергнете, и речи пророков уничтожите в совращении злом. Преследовать будете вы мужей справедливых, и благочестивых возненавидите, а словами правдивыми гнушаться станете. [3. А Человека, обновляющего закон силою Всевышнего, в обмане обвините, и затем и подниметесь, чтобы убить Его, не зная, что восстанет Он, и во злобе вашей примете кровь Его невинную на головы ваши.] 4. Говорю же вам, что из-за того запустеют святыни ваши до основания. 5. И не будет чисто место ваше, но будете прокляты и рассеяны среди народов дотоле, пока не явится Он вновь, и не смилуется, и не примет вас к Себе.

XVII. И как услышали вы о семидесяти седмицах, услышите и о священстве. [2. Ибо каждый юбилей будет священство. И в первый юбилей первый помазанный на священство велик будет и станет говорить с Богом как с отцом, и священство его наполнится Господом, и во дни радости его для спасения мира Он воскреснет. 3. Во второй же юбилей помазанный взят будет в печали возлюбленного, и будет священство его почтено и превыше всего прославит-

ся. 4. Третий же священник скорбью объят будет. 5. Четвертый же в страданиях будет, ибо множество несправедливости поднимется против него, и во всем Израиле возненавидит каждый ближнего своего. 6. Пятый тьмою будет объят. 7. Так же — и шестой, и седьмой. 8. В седьмой же юбилей будет мерзость, коей не могу высказать пред лицом людей, ибо тогда узнают, как творить ее. 9. Оттого пленены будут и ограблены, и исчезнет земля их и само бытие их.]

10. В пятую же седмицу вернуться они в землю опустошения их и возобновят Дом Господень. 11. В седьмую же седмицу обретут они священников, кои будут идолопоклонники, любостяжатели, гордецы, беззаконники, нечестивцы, растлители детей и скотоложцы.

XVIII. И когда придет отмщение им от Господа, исчезнет священство. 2. Тогда восставит Господь священника нового, коему все слова Господа откроются, и сам будет вершить он суд правды на земле множество дней. 3. И взойдет на небесах звезда его, словно царская, свет знания несущая, словно свет солнца, и возвеличится во вселенной. 4. Озарит она землю, словно солнце, и истребит всякий мрак из поднебесной, и настанет мир на всей земле. 5. Небеса возвеселятся во дни его, и земля возрадуется, и облака возликуют, [и знание Господне прольется на землю, как вода морская,] и ангелы славы лика Господня возрадуются ему. 6. Небеса разверзнутся, и из Храма Славы сойдет на него святость с голосом Отцовым, словно голос Авраама к Исааку. 7. И прольется на него слава Всевышнего, и дух знания и святости почиет на нем [в воде]. 8. Ибо он даст величие Господа сынам своим воистину навеки; и не унаследует ему никто в поколениях и поколениях

до века. 9. И в священство его народы исполнятся знанием на земле и освящены будут благодатью Господней. [Израиль же умалится в незнании и помрачится в скорби.] В священство его исчезнет грех, и беззаконники перестанут творить зло. 10. И отверзнет он врата Рая и отвратит меч, угрожающий Адаму. 11. И даст он святым вкусить от Древа Жизни, и дух святости пребудет на них. 12. И Велиара он свяжет и даст власть детям своим попать злых духов. 13. И возрадуется Господь детям Своим, и благоволит будет возлюбленным Его до века. 14. Тогда возвеселятся Авраам, Исаак и Иаков, и я возрадуюсь, и все святые облечатся радостью.

ХІХ. Ныне же, дети мои, всё вы слышали. Изберите себе либо свет, либо тьму; либо закон Господа, либо дела Велиара. 2. И отвечали ему сыновья его, говоря: Пред лицом Господа будем жить мы, и по закону Его. 3. И сказал им отец их: Свидетель Господь, и свидетели ангелы Его, и свидетели вы, и свидетель я речам уст ваших. И сказали ему сыновья его: Свидетели. 4. Так окончил Левий завещание сыновьям своим, и вытянул ноги свои на ложе, и приложился к отцам своим, прожив сто тридцать семь лет. 5. И положили его во гроб и после погребли его в Хевроне с Авраамом, Исааком и Иаковом.

ЗАВЕЩАНИЕ ИУДЫ, ЧЕТВЕРТОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

1. Список слов Иуды, кои сказал он сыновьям своим, прежде чем умереть. 2. Собравшись, пришли

они к нему, и сказал он им: 3. Внемлите, дети мои, Иуде, отцу вашему. Четвертым сыном был я у отца моего Иакова, и Лия, мать моя, нарекла меня Иудой, говоря: Благодарю Господа за то, что дал он мне и четвертого сына.¹ 4. Смышлен был я в юности моей и слушался каждого слова отца моего. 5. И чтил я мать мою и сестру матери моей.² 6. И когда настала пора зрелости моей, благословил меня отец мой, говоря: Царем будешь ты, благим путем идущим во всем.

II. И дал мне Господь милость во всех делах моих: в поле и в доме. 2. Помню, что гнался я за оленем, и взял его, и приготовил его в пищу отцу моему, и ел он. 3. И серну одолел я в беге, и все, что было на равнине, ловил я. 4. Льва убил я и спас козленка из пасти его. Медведицу поймал я за лапы, и бросил ее в пропасть, и разбилась она. 5. Дикую свинью нагнал я, и схватил на бегу, и растерзал ее. 6. Барс в Хевроне напал на пса моего, и я схватил барса за хвост, и бросил его о скалу, и разбился он надвое. 7. Быка дикого нашел я, пасшегося в поле, и за рога поймал его, и по кругу прогнал его, и помрачив зрение его, бросил и убил его.

III. Когда же пришли два царя Ханаанских вооруженных к пастбищам нашим, и народ многочисленный с ними, подбежал я один к царю одному, и, ударив его по голени, убил его. 2. Другого же царя, Таппуаха, сидящего на коне [убил я и тем весь народ его рассеял. 3. И царя Ахора,] мужа огромного роста нашел я, стрелявшего из лука вперед и назад, и поднял я камень в шестьдесят фун-

¹ Быт. 29:35.

² Рахиль.

тов, бросил его в коня и убил его. [4. И бился я с Ахором два часа, и убил его, и рассек щит его на две части, и отсек ноги его.] 5. Когда же снимал я панцирь его, вот, восемь мужей, бывших с ним, сразились со мною. 6. Намотал я одежду на руку мою, и метал в них камни, как из пращи, и четверых убил, а остальные бежали. 7. Отец же мой Иаков убил Велисафа, царя всех царей, мужа огромного роста, в двенадцать локтей. 8. И трепет напал на них, и перестали воевать с нами. 9. Оттого не знал беды отец мой в войнах, что с ним был я и братья мои. 10. Ибо узрел он в видении обо мне, что ангел силы следует за мной повсюду, да не буду побежден.

IV. После того произошла у нас война на Юге, бóльшая бывшей в Сикимах. И встал я рядом с братьями моими, и преследовали мы тысячу, и убили из них двести. 2. И взошел я на стены и убил царя их. 3. Так освободили мы Хеврон, и взяли всех врагов в плен.

V. На другой день пошли мы в Арету, город могучий и сильный, грозящий нам смертью. 2. Я и Гад подошли к городу с востока, а Рувим и Левий — с запада. 3. И помыслили те, что были на стенах, что мы одни, и пошли на нас. 4. И тут тайно вошли братья наши с других сторон в город. 5. И взяли мы его острием меча, а тех, кто бежал в башню, огнем сожгли, и так захватили всех и все имущество их. 6. Когда же уходили мы, мужи из Таппуаха отняли у нас добычу нашу, и, увидев то, вступили мы в битву с ними. 7. И перебили всех, и обратно взяли добычу нашу.

VI. И когда были мы у вод Хозевы, пошли на нас войной люди из Иовеля. 2. И восстав на них,

обратили мы их в бегство, и союзников их из Силома убили, и не дали им прохода, чтобы идти на нас. 3. И вновь пошли на нас люди из Махира на пятый день, и, восстав на них с мощным ножом, победили мы их и убили также и их прежде, нежели выступили они в поход. 4. Когда же подошли мы к городу их, покатали на нас камни женщины их с высоты горы, где был город. 5. И, укрывшись, я и Симеон сзади взошли на гору и уничтожили и этот город.

VII. А на другой день сказали нам, что царь города Гааш с народом многочисленным идет на нас. 2. Тогда я и Дан, сделав вид, что мы Амореяне, как союзники вошли в город их. 3. И глубокой ночью пришли братья наши, мы же открыли им ворота, и всех жителей перебили и ограбили и три стены их разрушили. 4. И подошли к Фамне, где было все хранилище их. 5. Тут разгневали меня насмешки их, и двинулся я к ним на вершину, а они метали в меня камни и стреляли из лука. 6. И если бы Дан, брат мой, не вступил в бой вместе со мною, убили бы они меня. 7. И отважно наступили мы на них, и бежали они все, и, отойдя иным путем к отцу нашему, умолили его, и заключили мир с ним. 8. И не сделали мы им никакого зла, а сделали их данниками нашими и отдали им добытое от них. 9. И восстановили мы город их. 10. Было же мне двадцать лет, когда совершилась война эта. 11. И страшились Хананеи меня и братьев моих.

VIII. Было у меня много скота, и имел я начальником над пастухами Хиру Одолламитянина. 2. Придя к нему, увидел я Варсаву, царя Одоллама. И говорил он с нами, и устроил нам пир. И предложил он, и дал мне в жены дочь свою, именем

Вирсавию. 3. Она родила мне Ира, Онана и Шелу. И двоих погубил Господь, а Шела остался жить.¹

IX. Восемнадцать лет был мой отец в мире с братом своим Исавом, и дети Исавы с нами, после того как пришли мы из Месопотамии, от Лавана. 2. Когда же исполнились восемнадцать лет, пришел к нам Исав, брат отца моего, с народом сильно вооруженным и могучим. 3. И поразил стрелой Иаков Исаву, и тот был унесен раненым на гору Сеир и умер.² 4. И мы преследовали сыновей Исавы, а был у них город с железными стенами и медными воротами, и не могли мы войти в него. Окружили мы и осадили его. 5. И когда не отворяли они нам двадцать дней, приставил я лестницу на виду у всех и, держа щит над головой моей и сдерживая удары камней, взошел наверх и убил четверых могучих мужей их. 6. Рувим и Гад убили еще шестерых. 7. Тогда просили они нас о мире, и, посоветовавшись с отцом нашим, приняли мы их в данники. 8. И давали они нам пятьдесят гомеров пшеницы, и масла пятьдесят батов, и вина пятьдесят мер вплоть до голода, когда пошли мы в Египет.

X. После того взял в жены Ир, сын мой, Фамарь из Месопотамии, бывшую дочь Арама. 2. Ир же был недобрым и смущался пред Фамарью, ибо не была она из Ханаана, и умертвил его ангел Господень. 3/4. И дал я ее Онану, второму сыну моему, и его убил Господь. Ибо он не познавал ее,

¹ Быт. 38:1-5. В Книге Бытия сказано, что Иуда взял в жены дочь некоего хананеянина Шуи; имя ее не названо. Впрочем, в тексте Септуагинты ее имя — Сава.

² В Книге Бытия 36:8 сказано только: «И поселился Исав на горе Сеир». О смерти Исавы ничего не говорится.

хотя прожил с нею год, не желая иметь детей от нее. 5. Когда же пригрозил я ему, сошелся он с нею, но излил семя на землю по совету матери своей. И от греха этого умер и он.¹ 6. Я же хотел дать Фамари и Шелу, но мать его не позволила.² Дурные помыслы имела она, ибо не была Фамарь из дочерей Хананеев, как она сама.

XI. Я же ведал, что дурной род Хананеи, но мысли юности ослепили разум мой. 2. И, увидев, как она разливает вино, прельстился я и взял ее без воли на то отца моего. 3. Она же в мое отсутствие пошла и взяла Шелу жену из Ханаана. 4. А я, узнав, что сотворила она, проклял ее в скорби души моей. 5. И умерла она от грехов своих вслед за детьми своими.

XII. Когда овдовела Фамарь и прошло два года, услышала она, что иду я стричь овец и, нарядившись в наряд свадебный, села в городе Енаиме у ворот. 2. Был же закон у Амореев, чтобы вдова семь дней сидела блудницей у ворот. 3. И я, опьяненный вином, не узнал ее, и прельстила меня красота

¹ *Быт.* 38:6–10. В качестве причины смерти Ира в Книге Бытия названо только то, что «он был неугоден пред очами Господа».

² *Книга Бытия* в рассказе об Иуде и Фамари (*Быт.* 38:12–26) возлагает вину на Иуду, здесь же значительная доля вины переложена на его жену. Смысл библейского рассказа в том, что Иуда не захотел дать в жены Фамари своего младшего сына, как было положено, а та заставила свекра «восстановить ей семя». В Завещании Иуды его вина в том, что он, будучи пьян, сошелся с блудницей, которая вдобавок оказалась его невесткой. Кроме того, Иуда осуждает себя за то, что женился на хананеянке (см. гл. 13, 14, 16, 17) — ср. *Завещ. Левия* 9:10.

ее из-за прекрасного наряда. 4. И свернув с дороги к ней, сказал я: Войду к тебе. А она спросила: А что ты дашь мне? И дал я ей посох мой, и пояс, и диадему царства моего в залог. И когда вошел к ней, зачала она. 5. И не зная, что сам сотворил, хотел я убить Фамарь. Она же, послав мне тайно все данное ей, устыдила меня. 6. И призвав ее, услышал я те слова тайные, что говорил ей, когда возлежал с нею в опьянении моем. И не мог убить ее, ибо то было дано Господом. 7. И сказал я: Не лукавила она, взяв у другой женщины этот знак. 8. Но не сходил я с ней более до конца жизни моей, ибо мерзость сотворил я во всем Израиле. 9. А жители города того говорили, что не было блудницы у ворот, ибо она пришла из другого места и недолго сидела там. 10. И помыслил я, что не видел никто, как вошел я к ней.

11. После того пошли мы в Египет к Иосифу, так как был голод. 12. Было мне сорок шесть лет, и семьдесят три года провел я в Египте.

XIII. Ныне завещаю вам, дети мои, послушайте Иуду, отца вашего, и сохраните слова мои, чтобы делать все по велениям Господа и подчиняться заповедям его. 2. Не идите за вожделениями вашими в гордыне сердца своего, и не похваляйтесь делами и силой молодости вашей, ибо это дурное дело пред лицом Господа. 3. Когда я возгордился, что в войнах не прельстило меня лицо женщины благообразной, и позорил брата моего Рувима из-за Валлы, женщины отца моего, тогда стал приступать ко мне дух зависти и блуда, пока не согрешил я с Вирсавией Хананеянкой и с Фамарью, невесткой моей. 4. Ибо сказал я тестю моему: Посоветуюсь с отцом моим и тогда возьму дочь твою. Он же не

захотел, но показал мне золота бесчисленное множество, что было за дочерью его, ибо он был царь. 5. И нарядил он ее в золото и жемчуги, велел ей разливать вино на пиру. 6. И совратило вино очи мои, и помрачило мне сердце наслаждением. 7. И возлюбив ее, возлег с нею, и пренебрег заповедью Господа и заповедью отца моего, и взял ее в жены. 8. И воздал мне Господь за помысел души моей, ибо не был я счастлив в детях ее.

XIV. И ныне говорю, дети мои: не опьяняйтесь вином, ибо вино отвращает разум от истины, и производит страсть вожделения, и вводит очи в соблазн. 2. Ведь дух блуда словно слугою имеет вино, дабы услаждать ум, так что совращают эти два помысла человека. 3. Ибо, если некто пьет вино до опьянения, мыслями нечистыми возмущает он ум свой, и для блуда разгорячает тело свое, дабы насладиться, и грех совершает, и не стыдится. 4. Таково вино, дети мои, ибо не стыдится опьяневший никого. 5. Вот, и меня оно соблазнило, так что не устыдился я множества жителей города, ибо на глазах у всех возлег с Фамарью, и совершил грех великий, и раскрыл тайну нечистоты сыновей моих. 6. Пил я вино, и не устыдился заповеди Божией, и взял в жены Хананеянку. 7. Ибо великое умение нужно пьющему вино, дети мои; это умение винопития, дабы пить до того времени, пока имеет человек стыд. 8. Когда же перейдет он предел, входит в ум его дух соблазна и заставляя пьяного сквернословить, и творить беззакония, и не стыдиться бесчестия своего, но кичиться им и мнить себя прекрасным.

XV. Блудящий наказания не чувствует и бесчестия не стыдится. 2. Если же царь блудит, лишается он царства, поработенный блудом, как и я то пре-

терпел. 3. Отдал я посох мой, который есть опора племени моего, и пояс мой, который есть сила, и диадему, которая есть слава царства моего.¹ 4. И раскаявшись в том, не пил я вина и не вкушал мяса до старости моей, и никакого веселья не видел. 5. И показал мне ангел Божий, что и царем, и нищим правят женщины. Но не в них преуспевание жизни. 6. У царя отнимают они славу, у мужественного — силу, а у нищего — самую малую опору в его нищете. |

XVI. Остерегайтесь же, дети мои, преступить предел, положенный вину, ибо в нем — четыре злые духа: вожделения, жаркой страсти, распутства и алчности. 2. Когда пьете вино в радости, будьте умеренны, боясь Бога. Ибо если в радости исчезнет страх Божий, наступит опьянение, и придет бесстыдство. 3. Если же хотите жить разумно, вовсе не прикасайтесь к вину, дабы не согрешить в словах надменных, и побоищах, и клевете, и нарушении заповедей Божиих, и не погибнете не в свой час. 4. Также раскрывает вино тайны Божии и людские, как и я раскрыл заповеди Божии и тайны Иакова, отца моего, Хананеянке Вирсавии, чего не велел мне Бог раскрывать.

XVII. И ныне завещаю вам, дети мои, не любить серебра и не смотреть на красоту женщин, ибо и я от серебра и золота, и от красоты соблазнился Вирсавией Хананеянкой. [2. И знаю, что из-за этих двух предан будет род мой на погибель блуда. 3. Ибо и мудрых мужей из сынов моих собьют они с пути, и умалят царство Иуды, данное мне Господом за послушание отцу моему. 4. Ведь я никогда не огор-

¹ Быт. 38:18. В Книге Бытия вместо диадемы — печать.

чал отца моего Иакова, ибо делал все, что говорил он мне. 5. И Авраам, отец деда моего, благословил меня царствовать в Израиле, и так же благословил меня Иаков.¹ 6. И знаю я, что от меня восстановится царство.

XVIII. И познал я, и читал в книгах Еноха праведного, какое зло сотворите вы в последние дни.] 2. Остерегайтесь же, дети мои, блуда и сребролюбия, и послушайте Иуду, отца вашего. 3. Ибо они уведят от закона Божия и помрачат помысел душевный, и гордыне научают, и не дают мужу иметь сострадание к ближнему своему. 4. Лишают они душу его всякой доброты и утесняют его болями и страданием, сон прогоняют от него и плоть его истребляют. 5. Жертвам Богу он препятствует, о благословении Божиим не помнит, и когда пророк говорит, не слушает, и от слов благочестия отвращается. 6. Ибо двум страстям, противным заповедям Божиим, рабски служит он и Богу повиноваться не может. Помрачили они душу его, и днем ходит он словно ночью.

XIX. Дети мои, сребролюбие ведет к идолопоклонству, ибо в соблазне серебра называют богами тех, кто не есть Бог, а тот, кто имеет серебро, в безумие впадает. 2. От серебра погиб я, дети мои, и если бы не раскаяние мое, и смирение, и мольбы отца моего, бездетным умер бы я. 3. Но Бог отцов наших смиловался надо мною, ибо по неведению сотворил это. 4. Ибо ослепил меня отец обмана и пребывал я в заблуждении как человек и плоть, грехами сокрушенная, и познал я немощь мою, когда думал, что непобедим я.

¹ Быт. 49:10. Прямого благословения Авраамом Иуды не могло быть.

XX. Знайте же, дети мои, что два духа смотрят за человеком — дух правды и дух лжи. 2. Посредине же — дух познания, склоняющего ум туда, куда пожелает. 3. А правдивое и лживое написаны на сердце человека, и все это известно Господу. 4. И нет часа, в который могли бы укрыться дела людские, ибо на самом сердце написано пред лицом Господа. 5. А дух правды обличает все, и жжет грешника огнем в его же сердце, и не может он поднять лица к Судие.

XXI. Ныне, дети мои, возвещаю вам: любите Левия, и пребывайте с ним, и не возносите над ним, да не уничтожитесь вы. 2. Ибо мне дал Бог царство, ему же — священство, и подчинил царство священству. 3. Мне дал он то, что на земле, ему — то, что на небесах. 4. Как небеса выше земли, так священство Божие выше стоит, нежели царство земное, если согрешив, не отпадет оно от Господа и не станет править священством царство земное. 5. Ибо сказал мне ангел Господень: Избрал его Господь и поставил выше тебя, чтобы приблизился ты к нему, и вкушал от трапезы его, и первенцев от богатств сынов Израиля приносил ему. Ты же будешь царем над Иаковом.

6. И будешь ты подобен морю. Ибо, как на море праведные и неправедные попадают в бурю, и одни попадают в плен, другие же обогащаются, так и в тебе со всяким родом людей так будет: одни будут терпеть опасности и пленение, другие же — обогащаться, похищая чужое. 7. Ибо цари китам уподобятся: пожирая людей, словно рыб, станут они порабощать сыновей и дочерей свободных и грабить дома, поля, пастбища и всякое добро. 8. И неправедно тела многих отдадут в пищу воронам и цап-

лям, и преуспеют во зле, и возвысятся в алчности. 9. И будут лжепророки, словно вихри, и многих праведных будут преследовать.

XXII. И наведет на них Господь раздоры друг с другом, и войны будут в Израиле непрерывные. 2. И к иноплеменным перейдет царство мое до прихода спасения к Израилю, до явления Бога справедливого, когда почует Иаков в мире и все народы. 3. И сам Господь сохранит навеки силу царства моего, ибо клялся Он мне клятвою, что не угаснет царство семени моего до века.

XXIII. Великое горе для меня, дети мои, от нечестия и обмана, кои сотворите вы в царстве моем, когда последуете за чревоуещателями, прорицателями и бесами соблазна. 2. Дочерей ваших певицами и блудницами сделаете, и смешаетесь с мерзостью языческой. 3. За то наведет на вас Господь голод и мор, смерть и меч, осаду от врагов и позор от друзей, и воспаление очей, и убийство детей, и похищение имущества, и сожжение Храма Божьего, и порабощение вас самих язычниками. 4. И оскоят сыновей ваших, чтобы стали они евнухами у жен их. 5. И будет так дотоле, пока не посетит вас Господь, когда раскаетесь вы и станете жить по всем заповедям Его, и выведет Он вас из плена языческого.

XXIV. После того взойдет вам звезда из Иакова в знак мира, и восстанет человек [от семени моего], как солнце справедливости, и будет жить с людьми в кротости и справедливости, и не будет на нем никакого греха. 2. И разверзнутся над ним небеса, дабы излить дух благословения Отца Святого, и сам он изольет дух милости на вас. 3. И будете ему сыновьями истинными, и жить будете по заветам

его первым и последним. [4. Он есть отрасль Бога Всевышнего и источник, дающий всем жизнь.] 5. Тогда воссияет скипетр царства моего, и из корня вашего выйдет ствол. 6. А на нем взрастет жезл праведности для народов, дабы судить и спасти всех призывающих Господа.

XXV. После того восстанут к жизни Авраам, Исаак и Иаков, а я и братья мои станем вождями колен Израиля: первый — Левий, второй — я, третий — Иосиф, четвертый — Вениамин, пятый — Симеон, шестой — Иссахар, и так все по порядку. 2. И благословил Господь Левия, ангел лика Господня — меня, силы славы — Симеона, небо — Рувима, земля — Иссахара, море — Завулону, горы — Иосифа, скиния — Вениамина, светильники — Дана, сад Едемский — Неффалима, солнце — Гада, луна — Асира. 3. И будете вы один народ Господень и один язык, и не будет там духа соблазна Велиарова, ибо он будет ввержен в огонь навечно. 4. И в скорби скончавшиеся восстанут в радости, а нищие Господом обогащены будут, а умирающие Господом вдохновлены к жизни будут. 5. И в веселии побегут олени Иакова, и орлы Израиля полетят в радости, [а нечестивые восскорбят, и грешники зарыдают], и все народы прославят Господа навеки.

XXVI. Храните же, дети мои, все законы Господни, ибо Он есть надежда для всех, соблюдающих пути Его. 2. И сказал Иуда: вот, ста восемнадцати лет умираю я сегодня. 3. Да не погребают меня никто в пышной одежде, и да не разрезают мне чрево, что угодно творить царствующим, но отнесите меня в Хеврон, где и отцы мои. 4. И сказав это, почил он, и сделали сыновья его во всем так,

как завещал он им, и погребли его с отцами его в Хевроне.

ЗАВЕЩАНИЕ ИССАХАРА, ПЯТОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

1. Список слов Иссахара. Ибо он призвал сыновей своих и сказал им: Выслушайте, дети, Иссахара, отца вашего; внимайте словам возлюбленного Господом. 2. Родился я пятым сыном Иакова, платою за мандрагоры.¹ 3. Ибо Рувим, брат мой, принес с поля мандрагоры, и Рахиль, встретив его, взяла их. 4. И плакал Рувим, и на голос его вышла Лия, мать моя. 5. А были то яблоки благовонные, кои рождаются в земле Харана на дне ложбин водных. 6. И сказала Рахиль: Не дам я тебе их, но мне нужны они, дабы иметь детей. Ведь обошел меня Господь, и не рождала я сыновей Иакову. 7. А яблок было два. И сказала Лия Рахили: Да будет довольно тебе, что взяла ты мужа моего, так возьмешь еще и это у меня? 8. Отвечала ей Рахиль: Да будет Иаков с тобою в ночь эту за мандрагоры сына твоего. 9. Сказала же ей Лия: мой Иаков, ибо я — жена юности его. 10. И сказала Рахиль: Не возносись и не похваляйся, ибо ко мне первой прилепился он и ради меня служил отцу моему четырнадцать лет.² 11. И если бы не возросла хитрость на земле, и злоба человеческая не преуспевала бы, не была бы

¹ Быт. 30:14-18.

² Быт. 29:15-30.

ты тою, что узрела лицо Иакова. 12. Ибо ты не жена его, но хитростью опередила меня. 13. И обманул меня отец мой, и удалил в ту ночь, и не позволил мне видеть Иакова, ибо, если бы я там была, не случилось бы того. 14. Но за мандрагоры уступлю тебе на одну ночь Иакова. 15. И познал Иаков Лию, и, зачав, родила она меня, и от этой платы наречен я был Иссахаром.¹

II. Тогда явился Иакову ангел Господень, говоря: Родит двоих детей Рахиль, ибо пренебрегла она сообщением с мужем своим и воздержание избрала. 2. И если бы мать моя Лия за сообщение с Иаковым не отдала два яблока, то родила бы восьмерых сыновей, но из-за того родила шестерых, а Рахиль — двоих, ибо в мандрагорах призрел на нее Господь. 3. Ибо видел Он, что ради детей желала она сойтись с Иаковым, а не ради любострастия. 4. И на другой день отдала она Иакова, чтобы взять и другую мандрагору. Ибо в мандрагорах услышал Господь Рахиль. 5. А она, возжелав их, не вкусила, но отнесла их в дом Господень и отдала священнику, бывшему в то время.

III. Когда же возмужал я, дети мои, жил я в прямоте сердечной, и стал земледельцем отцу моему и братьям моим, и приносил плоды с полей.² 2. И благословил меня отец мой, видя, что в простоте живу я. 3. И не был я суетным в делах моих, ни завистником, ни клеветником ближнему моему. 4. Не наговаривал я никогда ни на кого, и не хулил жизнь никакого человека. 5. Тридцати пяти лет взял я себе жену, ибо труд снедал силы мои, и не помыш-

¹ Быт. 30:18.

² Быт. 49:15.

лял я о наслаждении от женщины, но от усталости засыпал я. 6. И радовался простоте моей отец мой, ибо всякое первородное через священника приносил я Господу, а после и отцу моему. 7. И Господь утысячерял добро мое в руках моих, и знал Иаков, отец мой, что Бог помогает простоте моей. 8. Ибо всем бедным и страждущим уделял я от благ земли в простоте сердца моего.

IV. И ныне, внимлите мне, дети мои, и живите в простоте сердец ваших, ибо узрел я, что в этом всякое благоугождение Господу. 2. Простосердечный не стремится к золоту, и не хочет превзойти ближнего богатством, и не домогается многообразных яств, и не желает разных одежд. 3. Не хочет он приписать многих лет к своей жизни, но приемлет одну лишь волю Божию. 4. И духи соблазна¹ ничего не могут против него, ибо не воззрел он на красоту женскую, дабы не осквернить порчею ума своего. 5. Не завидует он в помыслах своих, и клевета не изнуряет души его, ни желание ненасытное ума его. 6. Живет он в простоте души, все зрит в прямоте сердца, но оберегает очи свои от соблазна мирского, дабы не видеть уклонений от заповедей Господних.

V. Храните же, дети мои, закон Божий, и простоту обретайте, и в беззлобии живите, не заботясь излишне о делах ближнего. 2. Но возлюбите Господа и ближнего, а бедного и слабого жалеите. 3. Склоните спины ваши к земледелию и утруждайте себя всяким земледелием, принося Господу плоды с благодарностью. 4. Ибо в первенцах плодов земных благословит вас Господь, как благословил он всех свя-

¹ Ср. *Завещ. Рувима* 2.

тых от Авеля и доныне. 5. Ибо не дастся вам иной удел, кроме тучности земли в трудах плодородия. 6. Так и отец мой Иаков благословениями земли и первенцев плодов благословил меня.

7. А Левий и Иуда прославлены у Господа и в сынах Иакова. И дал им наследие Господь: Левию дал он священство, а Иуде — царство. 8. Вы же слушайтесь их и пребывайте в прямодушии отца вашего.

VI. Знайте же, дети мои, что в последние времена оставят сыновья ваши простоту, и погрязнут в алчности, и отринут беззлобие, и совершат злодеяния, и оставят заповеди Господа, и прилепятся к Велиару. 2. И оставят они земледелие, и последуют дурным помыслам своим, и рассеются среди народов, и рабами будут врагам своим. 3. И вы скажите это детям вашим, дабы, если согрешат, тотчас обращались вновь к Господу. 4. Ибо Он милостив, и пожалует их, и вернет в землю их.

VII. Вот, как видите вы, живу я сто двадцать шесть лет и не знал греха смертного. 2. И кроме жены моей, не познавал я другой и не совершал блуда, взирая очами моими. 3. Вина соблазняющего не пил, не желал ничего из имущества ближнего моего. 4. Хитрость не рождалась в сердце моем, ложь не входила на уста мои. 5. Сострадал я всякому человеку скорбящему, и с нищим делил хлеб мой. Благочестие творил я во все дни мои и правду хранил. 6. Господа любил я и всякого человека всем сердцем моим. 7. Так и вы делайте, дети мои, и всякий дух Велиаров бежит от вас, и никакое дело злых людей не возобладает над вами, и всякого зверя дикого усмирите, если с вами будет Бог небес и земли, помогающий людям простосердечным.

8. И сказав это сыновьям своим, завещал им, дабы отнесли его в Хеврон и погребли там с отцами его. 9. И вытянув ноги свои, почил он в старости прекрасной сном вечным.

ЗАВЕЩАНИЕ ЗАВУЛОНА, ШЕСТОГО СЫНА ИАКОВА И ЛИИ

1. Список слов Завулону, реченных им к сыновьям своим, прежде чем умер он в сто четырнадцатый год жизни своей, спустя два года после смерти Иосифа. 2. Сказал он им: Слушайте меня, сыновья Завулону, внимлите речам отца вашего. 3. Я, Завулону, даром прекрасным родился у отца и матери моих.¹ Ибо когда родился я, премного возрос отец мой мелким и крупным скотом, когда пеструю скотину получил он в удел.² 4. Не знал я греха за собою во все дни мои, кроме только мысленного. 5. Не вспомню, чтобы совершил я несправедливость, кроме греха неведения, сотворенного мною против Иосифа, когда сговорился я с братьями моими не возвещать отцу моему о случившемся.³ 6. Но плакал я много дней из-за Иосифа, втайне, ибо страшился я братьев моих, ибо положили они, что выдавший тайну будет убит. 7. Но когда желали убить

¹ Быт. 30:20.

² Быт. 30:25–43. По Книге Бытия, Иаков получил скот от Лавана после рождения Иосифа, следующего после Завулону.

³ Быт. 37:26–34.

Иосифа, молил я их со слезами не делать греха этого.

II. Ибо Симеон, Дан и Гад приступили к Иосифу, чтобы убить его, и говорил он им со слезами, пав на лицо свое: 2. Пощадите меня, братья мои; пожалейте сердце Иакова, отца нашего. Не поднимайте рук ваших, дабы пролить кровь невинную, ибо не согрешил я против вас. 3. Если же и согрешил, наказанием накажите меня, но не поднимайте руки, чтобы убить брата вашего ради отца нашего Иакова. 4. Когда же говорил он, скорбя, эти речи, не вынес я стонов его и начал плакать, и сотряслись внутренности мои, и все во мне ослабло. 5. И заплакал я с Иосифом и забилося громко сердце мое, и задрожали суставы тела моего, и не был я в силах стоять. 6. Когда же узрел Иосиф, что плачу вместе с ним, а они подступили и хотят убить его, спрятался за спину мою, умоляя помочь ему. 7. Тогда встал Рувим посредине и сказал: Братья мои, не будем убивать его, но бросим его в один из сухих колодцев, которые рыли отцы наши и не находили там воды. 8. Ибо для того не дал Господь подняться туда воде, чтобы спасся Иосиф. 9. И сделали они так до той поры, когда продали его Измаильтянам.¹

III. От платы за Иосифа не взял я своей части, дети мои. 2. Но Симеон, Дан, Гад и другие братья наши, взяв плату за него, купили обувь себе и женам и детям своим, говоря: 3. Пропитания не купим, ибо это цена крови брата нашего, но ногами потопчем ее за то, что говорил он, будто станет властвовать над нами; и увидим, что будет из его снов. 4. Оттого записано в законе Моисеевом: С не-

¹ Быт. 37:22-25.

желающего возместить семя брату своему да снимут обувь его и плюнут в лицо ему.¹ 5. А братья Иосифа не хотели, чтобы жил он, и Господь снял с них обувь, которую носили они за брата своего Иосифа. 6. И когда пришли они в Египет, за воротами сняли с них обувь дети Иосифа, и так преклонились они пред Иосифом, словно пред фараоном.² 7. И не только преклонились пред ним, но и оплеваны были в тот же час, пав пред ним, и опозорены были пред Египтянами. 8. Ибо Египтяне слышали обо всех злых делах, которые совершили они против Иосифа.³

IV. И сделав это, сели братья мои есть и пить. 2. Я же, терзаясь из-за Иосифа, не ел, но смотрел на колодезь, ибо опасался, как бы Симеон, Дан и Гад не пошли и не убили Иосифа. 3. Увидев, что я не ем, они оставили меня стеречь его, пока не продали Измаильтянам. 5. Затем пришел Рувим и, услышав, что продали Иосифа в его отсутствие, разодрал хитон свой и сказал плача: Как посмотрю я в лицо отцу моему Иакову? 6. И взяв серебро, побежал вслед за купцами и, не найдя их, вернулся опечаленный. Купцы же, сойдя с широкой дороги, пошли кратчайшим путем через землю Троглодитов. 7. И скорбел Рувим, и не ел хлеба в тот день. И подойдя к нему, сказал Дан: 8. Не плачь и не скорби; мы найдем, что сказать отцу нашему. 9. Зарежем козла, и вымараем хитон Иосифа, и пошлем его Иакову, говоря: узнай, сына ли твоего этот хи-

¹ Втор. 25:9.

² Быт. 42:6.

³ Это противоречит *Книге Бытия* (45:16–20). Возможно, смешаны главы 42 и 45.

тон? Так они и сделали.¹ 10. Ибо, продавая Иосифа, сняли с него хитон и одели на него плащ рабский. 11. Симеон же взял хитон и не хотел отдать его, ибо он желал убить Иосифа и гневался, что не убили его. 12. И встав, сказали все мы ему: Если не отдашь хитон, скажем отцу нашему, что ты один сотворил это зло в Израиле. 13. И отдал он им хитон. И сделали так, как сказал Дан.

V. Ныне, дети мои, завещаю вам хранить заповеди Господа, и творить милость ближнему, и добросердечными быть не только к людям, но и к бессловесным животным. 2. За это и благословил меня Господь, и когда занемогли все братья мои, оставался я здоров; ибо знал Господь помыслы каждого. 3. Имейте же милость в сердцах ваших, ибо что сделают человек ближнему своему, то сделает Господь с ним самим. 4. И болели, и умирали сыновья братьев моих из-за Иосифа, ибо не имели милости в сердцах своих. А мои сыновья сохранялись в здравии, как вам то известно. 5. И когда были мы в земле Ханаанской, ловил я рыб для отца моего Иакова, и многие утонули в море, а я невредим остался.

VI. Первым я был, кто сделал лодку, чтобы плавать по морю, ибо дал мне Господь для того знание и мудрость.² 2. И приладил я весло деревянное сзади у нее, а на другом прямом куске дерева натянул парус посредине. 3. И плавал я в лодке той по морским водам, и ловил рыбу для дома отца моего, пока не пошли мы в Египет. 4. И из добычи моей всякому человеку чужому уделял я от доброты сердца. 5. Был ли кто чужестранец, или больной, или

¹ Быт. 37:29-33.

² Быт. 49:13.

старый, готовил я рыбу, делал ее хорошо и давал всякому по надобности его, соболезнуя и сострада-
дая. 6. За это много рыб давал мне Господь, когда ловил я. Ибо тот, кто делится с ближним, получает многократно от Господа.] 7. Пять лет ловил я рыбу [давая всякому человеку, какого видел, и вдоволь отдавая дому отца моего]. 8. Летом ловил я, а зимою пас стада вместе с братьями моими.

[VII. Ныне возвещу вам, что сделал я. Увидел я зимою страждущего от наготы, и сжалился над ним, и, украв плащ из дома отца моего, тайно дал страждущему. 2. Так и вы, дети мои, милостиво уделяйте из того, что дает вам Господь, всем без различия, и давайте всякому человеку в доброте сердечной. 3. Если же не имеете, что подать нуждающемуся, сострадайте ему сердцем своим. 4. Помню, как не нашла рука моя, что подать нуждающемуся, и прошел я с ним семь стадиев¹ и плакал с ним вместе, и сердце мое сотрясилось от сострадания к нему.

VIII. Так и вы, дети мои, добросердечны будьте со всяким человеком в милости, дабы и Господь, сжалившись, помиловал вас. 2. Ибо в последние дни пошлет Бог сердце свое на землю, и где найдет сердце милостивое, поселится в нем. 3. Ибо как человек жалеет ближнего своего, так сжалится и Господь над ним.]

4. Когда же пришли мы в Египет, не вспомнил нам зла Иосиф. 5. Возрев на него, дети мои, возлюбите и вы друг друга, и не замышляйте зла каждый на брата своего. 6. Ибо это разделяет единое, и всякое родство уничтожает, и душу возмущает, и лицо искажает.

¹ То есть несколько больше километра.

IX. Посмотрите на воды и узрите, что когда текут они вместе, то камни, деревья, землю и иное сметают они. 2. Если же на много частей разделятся, земля поглотит их, и станут они ничтожными. 3. И вы, если разделитесь, будете таковыми. 4. Не разделяйтесь же на две головы, ибо все, что сотворил Господь, одну голову имеет, а два плеча, две руки, две ноги и все другие члены слушаются одной головы.¹ 5. Узнал же я из писаний отцов наших, что разделитесь вы в Израиле, и за двумя царями последуете, и всякую мерзость сотворите. 6. И возьмут вас в плен враги ваши, и зло будет вам от язычников среди многой скорби и бессилия. 7. После того, вспомнив о Господе, обратитесь вы, и помилует он вас, ибо Он милостив и добр сердцем, и не мыслит зла против сынов человеческих, ведь они — плоть и блуждают во злых делах своих. 8. И после того взойдет для вас Сам Господь, свет справедливости, и возвратитесь вы в землю вашу, и узрите Его в Иерусалиме, избранном ради имени Его святого. 9. И вновь злобою дел ваших прогневаете Его, и отвержены будете Им вплоть до конца времен.

X. И ныне, дети мои, не скорбите, что умираю я, и не унывайте, когда отойду я. 2. Ибо снова восстану я среди вас, как предводитель среди сынов своих, и возрадуюсь среди тех из рода моего, кто сохранит закон Господень и заповеди Завулона, отца своего. 3. На нечестивых же наведет Господь огонь вечный, и погубит их до потомства потомков их. 4. Я же ныне отхожу к покою, как и отцы мои отошли. 5. Вы же бойтесь Господа Бога нашего всеми

¹ Быт. 45.

силами вашими во все дни жизни вашей. 6. И сказав это, почил он сном прекрасным, и положили его сыновья во гроб деревянный. 7. После же отнесли его и погребли в Хевроне с отцами его.

ЗАВЕЩАНИЕ ДАНА, СЕДЬМОГО СЫНА ИАКОВА И ВАЛЛЫ

1. Список слов Дана, реченных им к сыновьям своим в последние дни его в сто двадцать пятый год жизни его. 2. Ибо, призвав семейство свое, сказал он: Услышьте, сыновья Дановы, слова мои и внимайте речам отца вашего. 3. Испытал я сердцем моим и всею жизнью моей, что прекрасны и угодны Богу правда и совершение справедливых дел, и что дурны ложь и гнев, научающий человека злumu. 4. Исповедуюсь вам сегодня, дети мои, что положил я в сердце моем о смерти Иосифа, брата моего, мужа доброго и правдивого. 5. Радовался я тому, что продали его, ибо возлюбил его отец более нас. 6. Сказал же мне дух зависти и гордыни: Ты тоже сын его. 7. И один из духов Велиаровых возбуждал меня: Возьми меч и убей им Иосифа, и, когда умрет он, возлюбит тебя отец. 8. Дух гнева убеждал меня задушить Иосифа, как барс душит козла. 9. Но Бог отцов моих не предал его в руки мои, дабы убил я его, найдя одного, и уничтожил тем два скипетра в Израиле.¹

¹ Речь идет о коленах Ефрема и Манассии, сыновей Иосифа (*Быт.* 48).

II. И ныне, дети мои, вот, я умираю и воистину говорю вам, что если не сохраните себя от духа лжи и гнева и не возлюбите правду и долготерпение, погибнете вы. 2. Ибо гнев есть ослепление, и не позволяет он видеть ничьего лица в правде. 3. Ибо, если и отец то или мать, как на врагов взирает на них; если и брат, не ведает; если и пророк Господа, не слушает; если и праведник, не видит; если и друг, не узнаёт. 4. Ибо одолевает его дух гнева сетью соблазна, и ослепляет очи его, и ложью помрачает помысел его, и свое зрение дает ему. 5. Чем же ослепляет он очи его? Ненавистью сердечной, дабы завидовал брату своему.

III. Ибо зол гнев, дети мои, который душу возмущает. 2. И овладевает он телом того, кто гневается, и властвует над душою его, и дает силу телу, да творит оно всякие беззакония. 3. Когда же сотворит все это тело, оправдывает содеянное и душа, ибо неправильно видит она. 4. Из-за того гневный, если он силен телом, во гневе тройную силу обретает: одну — от помощи помогающих ему, вторую — от богатства, которым убеждает и побеждает он неправедно, третью же — телесную, которой и творит он зло. 5. Если же слаб гневный, двойная сила от ярости у него возникает, ибо помогает ему гнев постоянно в беззаконии. 6. Этот дух всегда с ложью от десницы Сатаны исходит, дабы в жестокости и лжи творились дела его.

IV. Так познайте же, что тщетна сила гнева. 2. Ибо в речах обостряется он сперва, потом в делах силу дает тому, кто гневается, и вредом горьким возмущает рассудок его, и так великим гневом возбуждает душу его. 3. И потому, если кто говорит против вас, не предавайтесь гневу, и если кто

станет восхвалять вас как святых, не превозносите. И не переменяйтесь ни от наслаждения, ни от неприязни. 4. Ибо вначале услаждается слух, а оттого обостряется ум и внимает возбуждению, и прогневавшись, думает человек, что справедлива ярость его.

5. Если же вред какой или погибель приступают к вам, дети, не тревожьтесь, ибо тот дух хочет волновать гибнущего, дабы пал он от возбуждения ярости. 6. И если претерпеваете страдания вольно или невольно, не огорчайтесь, ибо от горя пробуждаются и гнев с ложью. 7. Ведь это двуликое зло — гнев с ложью, и помогают они друг другу, возмущая сердце. А когда возмущается душа постоянно, отступает Господь от нее, и властвует над нею Велиар.

V. Храните же, дети мои, заповеди Господа, и закон Его блюдите. А от гнева отступите, и ложь возненавидьте, дабы поселился в вас Господь и бежал от вас Велиар. 2. Правду говорите каждый ближнему своему и не впадайте в ярость и смятение, но пребывайте в мире, имея Бога мира, и не будет иметь война власти над вами. 3. Возлюбите Господа во всю жизнь вашу, так же и друг друга сердцем правдивым. 4. Знаю я, что в последние дни отступите вы от Господа, и вознегодуете на Левия, и выступите против Иуды, но не сможете ничего против них. Поведет их обоих ангел Господень, ибо на них будет стоять Израиль. 5. И когда отступите вы от Господа, живя во всяком зле, сотворите мерзости языческие, блуду предаваясь с женами беззаконников, и всякое зло будут творить через вас духи злые. [6. Ибо читал я книгу Еноха праведного и узнал, что владыка ваш — Сатана, и что духи зло-

бы и гордыни присоветуют вам стать друзьями сынов Левия, дабы заставить их согрешить перед Господом. 7. И приблизились сыны мои к сынам Левия, и грешили с ними во всем, а сыны Иуды пребудут в алчности, похищая чужое, словно львы.] 8. Оттого уведены будете [ими] в плен, и там примете все казни Египетские и все зло языческое. 9. Тогда, обратившись к Господу, помилованы будете, и приведет вас к святыне своей и даст вам мир. 10. И приведет вас Господь спасение от [Иуды и] Левия, и поведет он войну против Велиара и отмщение воздаст за отцов ваших. 11. И заберет пленных у Велиара [— души святых], и обратит сердца непокорные к Господу, и даст призывающим Его мир вечный. 12. И почуют в Едеме святые, и возрадуются праведные новому Иерусалиму, славе Бога вечного. 13. И не будет более Иерусалим в запустении, и не будет пленен Израиль, ибо Господь будет среди него [живя между людей], и Святой Израилев, царствующий в нем [в унижении и в нищете, и верующий в Него царствовать будет над людьми воистину].

VI. И ныне, бойтесь Господа, дети мои, и берегите себя от Сатаны и духов его. 2. Придите к Богу и ангелу, утешающему вас, ибо он — посредник между Богом и людьми, и за мир у Израиля восстанет он против царства Врага. 3. Оттого строит козни Враг всем, призывающим Господа. 4. Ибо знает Враг, что в тот день, когда обратится Израиль, кончится царство его. 5. Сам ангел мира даст силу Израилю не впасть в погибель зла. 6. И будет во времена беззакония Израиля: не отступится от них Господь, но придет и к народам, взыскающим воли Его, ибо не равен Ему ни один из ангелов. 7. Имя же Его во всяком месте Израиля и в народах.

8. Оберегайте же себя, дети мои, от всякого злого дела, и отриньте от себя гнев и ложь, и возлюбите правду и долготерпение. 9. И что услышали от отца вашего, передайте и вы детям вашим, [да примет вас Спаситель народов, ибо Он правдив и долготерпелив, кроток и смирен, и научает делами Своими закону Господа.] 10. Так отступите от всякой неправедности, и прилепитесь к справедливости Божией, и будет род ваш спасен навеки. 11. А меня похороните рядом с отцами моими.

VII. И сказав это, поцеловал он их и почил сном прекрасным. 2. И погребли его сыновья его. А после того отнесли кости его туда, где погребены Авраам, Исаак и Иаков.

[3. Также пророчествовал им Дан, что забудут они Бога своего и лишатся земли удела своего, и рода семени своего.¹]

ЗАВЕЩАНИЕ НЕФФАЛИМА, ВОСЬМОГО СЫНА ИАКОВА И ВАЛЛЫ

1. Список завещания Неффалима, данного им в час кончины его в сто тридцатый год жизни его. 2. Когда собрались сыновья его в седьмой месяц первого числа, устроил им пир. 3. И пробудившись наутро, сказал он им: Я умираю. И они не поверили ему. 4. И восславив Господа, собрал он силы и сказал: После пира, бывшего вчера, умерла плоть

¹ Христианское добавление. Колено Даново не упоминается среди колен Израилевых в *Апокалипсисе Иоанна* (7:4-8).

моя. 5. И начал говорить: Слушайте, дети мои, сыновья Неффалима, слушайте слова отца вашего. 6. Я родился от Валлы, ибо хитрость сотворила Рахиль, и вместо себя дала Валлу Иакову, и та зачала и родила меня на колени Рахили, и оттого наречено мне было имя Неффалим.¹ 7. Премного возлюбила меня Рахиль, ибо на колени ее родился я, и когда был я еще мал, целовала меня, говоря: Да будет мне дан брат твой от чрева моего, такой, как ты. 8. Оттого сходен был со мною во всем Иосиф по мольбам Рахили. 9. Мать же моя Валла была дочерью Руфeya, брата Деворы, кормилицы Ревекки, и родилась в один день с Рахилью. 10. Руфей же был из рода Авраама, Халдей, чтущий Бога, свободный и знатный. 11. И попав в плен, был он куплен Лаваном, и тот дал ему в жены Енан, служанку свою, которая родила дочь и нарекла ей имя Зелфа по имени того города, где Руфей был взят в плен. 12. После же родила она Валлу и сказала: К новому торопится дочь моя, ибо родилась быстро и, взяв грудь, сразу принялась сосать.²

II. Был я легок ногами, словно серна, и поручал мне всякую весть отец мой Иаков, и как серну благословил меня.³ 2. Как знает гончар сосуд, сколько вмещает он, исообразно с этим берет глину для него, так же и Господь в согласии с духом творит тело, а по силе телесной влагает дух. 3. И нет рас-

¹ *Быт.* 30:8.

² Кормилица Ревекки Девора упоминается в *Быт.* 24:59 и 35:8; о Руфее в *Книге Бытия* ничего не говорится, так же как и о том, что Валла и Зелфа были сестрами. Однако они являются сестрами по апокрифической *Книге Юбилеев* (глава 28).

³ Один из вариантов текста *Быт.* 49:21.

хождения ни на треть волоса, ибо все творение весами, и мерою, и правилом совершается. 4. И как знает гончар пользу всякого сосуда, для чего он пригоден, так же и Господь знает тело, до какого предела пребывает оно в добре, а когда ко злу переходит. 5. Ибо нет творения и никакого помысла нет, коих не ведал бы Господь. Ибо всякого человека сотворил Он по образу Своему. 6. И какова сила его, таково и дело его; каково око его, таков и сон его; какова душа его, таково и слово его — либо по закону Господа, либо по закону Велиара. 7. И как различают между светом и тьмою, между зрением и слухом, так и между мужем и мужем различают, и между женщиной и женщиной, и нельзя сказать, что один подобен другому лицом или помыслом. 8. Ибо все сделал Бог прекрасно в порядке своем: пять чувств поместил в голове, и горло приладил к голове, и волосы на ней взрастил для красоты и славы; после сердце сотворил для рассуждения, желудок — для пищеварения, чрево — для очищения тела, горло — для дыхания, печень — для гнева, желчь — для огорчения, селезенку — для веселья, почки — для разумения, бока — для сна, бедра — для мощи, и так далее. 9. Так да будут, дети мои, все дела ваши в порядке своем, и в добром помышлении, и в страхе Божиим, и ничего безрассудного не делайте в небрежении, или же не в свой час. 10. Ибо если скажешь оку: Слушай, — не сможет оно. Так и вы, пребывая во тьме, не сможете творить дела света.

III. Так не стремитесь в любостыжании погубить дела ваши, и словами пустыми не обманывайте душ ваших, ибо молча, в чистоте сердца узрите, как поддержать волю Божию, а волю Велиара отверг-

нать. 2. Солнце, луна и звезды не меняют порядка своего; так и вы не меняйте закона Божьего, лишая порядка дела ваши. 3. Язычники, заблуждаясь и отвергая Господа, изменили порядок свой, стали слушаться они дерева и камня,¹ духов соблазна.² 4. Вы же не делайте так, дети мои; узнавайте Господа на небосводе, на земле, на море и во всех творениях Его, создавшего все, дабы не уподобиться вам Содому, изменившему строй естества своего.³ 5. Так же и Стражи изменили строй естества своего, и низверг их Господь потопом, из-за них сделав землю лишенной поселений и плодов.⁴

IV. То говорю я вам, дети мои, что узнал я из писаний Еноха, что и вы отступитесь от Господа, и станете жить во всем беззаконии языческом, и сотворите все зло Содомское. 2. И наведет на вас Господь пленение, и рабами будете врагам вашим, и всякой беде и горю подвергнетесь, пока не избавит Господь всех вас. 3. Когда уменьшитесь вы и умалитесь, обратитесь вы и познаете Бога вашего, и Он возвратит вас в землю вашу по великому милосердию Своему. 4. И будет: пришедшие в землю отцов своих вновь забудут Господа и совершат нечестия. 5. И рассеет их Господь по лицу всей земли, пока не придет милосердие Господне, — Человек, справедливость творящий и милость всем дальним и ближним.

V. Ибо в сороковой год жизни моей узрел я видение на горе Елеонской к востоку от Иерусалима,

¹ *Посл. Иер.* и др. места в Ветхом Завете; также *Книги Сивилл III*, 29–31 и др.

² Ср. *Завещ. Рувима 2*; *Завещ. Иссахара 4:4*.

³ Ср. *Быт.* 19.

⁴ Ср. *Книга Еноха 9:2*.

что солнце и луна остановились. 2. И вот, Исаак, отец отца моего, сказал нам: Бегите и возьмите каждый по силе своей, и получит овладевший солнце и луну. 3. И побежали все разом, и Левий овладел солнцем, а Иуда успел взять луну, и возвысились оба с тем, что взяли они. 4. И когда Левий стал как солнце, вот, некий юноша дал ему двенадцать ветвей пальмовых, а Иуда стал светел как луна, и было под ногами их двенадцать лучей. [5. И побежали оба, Левий и Иуда, и взяли их себе.]

6. И вот, явился на земле бык, имеющий два рога великих и крылья орла на спине своей; и когда хотели мы взять его, не смогли. 7. Иосиф же, придя, схватил его и взошел с ним на высоту. 8. И увидел я, что был я там, и вот, святое писание увидели мы, говорящее: Ассирийцы, Мидяне, Персы, Халдеи, Сирияне унаследуют пленение двенадцати скипетров Израиля.¹

VI. И опять, через пять дней, узрел я, что отец мой Иаков стоит на море Ямнийском,² и мы с ним. 2. И вот, корабль подошел, плывущий без моряков и рулевых, и написано было на нем, что это корабль Иакова. 3. И сказал нам отец наш: Взойдем на корабль наш. 4. Когда же взошли мы, сделалась сильная буря и вихрь великий, и ушел от нас отец наш, державший руль. 5. А мы, гонимые бурей, носились по морю, и наполнился корабль водою, и заливали его валы огромные, и от них рассыпался

¹ Римляне здесь не упомянуты, из чего исследователи делают вывод, что основная часть текста *Завещаний* не могла быть создана позднее 63 г. до Р. Х., когда Иудея попала в зависимость от Римской державы.

² Средиземное море (по палестинскому городу Ямния, стоявшему на берегу моря).

он. 6. И поплыл Иосиф в лодке, а мы разделились на десять досок. Левий же и Иуда были на одной доске. 7. И разметало нас всех по разным концам земли. 8. И Левий, облачившись во вретище, молился Господу. 9. Когда же утихла буря, прибыло судно к земле в мире. 10. И вот, пришел отец наш, и все мы вместе возвеселились.

VII. Два этих сна поведал я отцу моему, и сказал он мне: Должно тому исполниться в свои времена, когда многое вынесет Израиль. 2. Потом сказал отец мой: Верю я Богу, что жив Иосиф, ибо всечасно вижу я, что числит его с живыми Господь. 3. И сказал плача: Увы, дитя мое Иосиф, ты жив, а я не вижу тебя, и ты не видишь Иакова, породившего тебя. 4. От этих слов его заплакал и я; и воспылал я сердцем моим возвестить, что продан был Иосиф, но побоялся я братьев моих.

VIII. И вот, дети мои, показал я вам последние времена, когда все совершится в Израиле. 2. А вы поведайте о том детям вашим, дабы они едины были с Левием и с Иудою. Ибо через них придет спасение Израилю, и в них благословен будет Иаков. 3. От скипетра их явится Бог [живущий в людях] на земле, дабы спасти род Израиля и привести к нему праведных из язычников. 4. И если вы также будете делать добро, благословят вас люди и ангелы, и через вас прославлен будет Бог среди народов, а дьявол бежит от вас, и звери убоятся вас, и Господь возлюбит вас [и ангелы обнимут вас]. 5. Вырастивший доброго сына стяжает память добрую, так же и память добрая о благом деле у Бога пребывает.

6. Того же, кто сотворит недоброе, проклянут его и ангелы, и люди, а Бога хулить станут язычники из-за него, а дьявол поселится в нем, как в

орудии своем, а всякий зверь власть будет иметь над ним, и возненавидит его Господь.

7. Заповеди же закона двойки, и нужно искусство для их исполнения. 8. Ибо время сообщению с женой, и время воздержанию для молитвы.¹ 9. И обе заповеди — от Бога, и если бы не исполнялись они в порядке своем, грех великий учинялся бы людьми. Так же и с остальными заповедями. 10. Будьте же мудры в Боге, дети мои, и благоразумны, видя порядок заповедей Его и законы всех дел, дабы возлюбил вас Господь.

IX. И много подобного завещав им, просил, чтобы отнесли кости его в Хеврон и погребли там с отцами его. 2. И вкушал он, и пил в веселии души, после же закрыл лицо свое и умер. 3. И сделали сыновья его все так, как завещал им Неффалим, отец их.

ЗАВЕЩАНИЕ ГАДА, ДЕВЯТОГО СЫНА ИАКОВА И ЗЕЛФЫ

I. Список завещания Гада, реченного им к сыновьям своим в сто двадцать пятый год жизни его. Сказал он им: 2. Послушайте, дети мои: родился я девятым сыном Иакова и смелым был на пастбищах. Стерег я по ночам стадо, и когда приходил лев, или волк, или другой зверь на пастбище, преследовал я его, и настигал, и ловил за ногу его рукою моею, и бросал его словно камень, и убивал

¹ Ср. *Еккл.* 3:1-8.

его. 4. Иосиф же, брат мой, пас стадо вместе с нами около тридцати дней и, будучи молод, занемог от зноя. 5. И возвратился он в Хеврон, к отцу нашему; и положил его тот рядом с собой, ибо весьма любил его. 6. И сказал Иосиф отцу нашему: Сыновья Зелфы и Валлы приносят жертвы из добрых животных и поедают их, а Рувим и Иуда того не ведают. 7. Видел же он, как вытащил я барана из пасти медведицы, и ее убил, а барана принес в жертву: горевали мы, что не может он жить, и съели его. 8. И оттого гневался я на Иосифа вплоть до дня, когда был он продан. 9. И был во мне дух ненависти, и не желал я ни слышать об Иосифе, ни видеть его, ибо в лицо укорял он нас, говоря, что без Иуды едим мы животных. Ибо всему, что говорил он, верил отец.

II. Исповедуюсь ныне в грехе моем, дети, ибо многократно желал я убить Иосифа, возненавидев его душою. 2. И за сон его обратил я на него ненависть, и хотел его извести с земли (живого), как телец изводит траву на поле. 3/4. Но Иуда продал его тайно Измаильтянам.¹ 5. Так Бог отцов наших избавил его от рук моих, дабы не сотворил я беззакония великого в Израиле.

III. А ныне услышьте слово правды: творите справедливость, и делайте все по закону Всевышнего, и не соблазняйтесь духом ненависти, ибо зло это во всех делах человеческих. 2. Все, что творит человек, мерзостно для ненавидящего: если делает по закону Господа, не хвалит его, если боится Господа и желает справедливости, не любит его. 3. Прав-

¹ Быт. 37:26–27. По Книге Бытия, Иуда действовал вместе с остальными братьями тайно от Рувима.

ду порицает, счастливому завидует, злословию радуется, гордыню любит, ибо ненависть ослепляет душу его, как и меня, когда смотрел я на Иосифа.

IV. Берегитесь же ненависти, дети мои, ибо ненавидящий и против Господа беззаконие творит. 2. Ибо не хочет он слышать заповедей Его о любви к ближнему, и тем грешит против Бога. 3. Если падет брат его, стремится сразу возвестить всем и желает, чтобы осужденный и покаранный умер он. 4. Если же раб какой, клеветает на него перед господином его, и радуется, если в мучениях умрет он. 5. Ибо зависти содействует ненависть также и против счастливых: видящий успех чей-то или слышащий о нем всегда изнемогает. 6. Как любовь мертвых желает оживить и на смерть обреченных воззвать к жизни хочет, так ненависть живых желает убить и не хочет, чтобы лишь немного согрешившие живы были. 7. Ибо дух ненависти через малодушие содействует Сатане во всем на погибель людей, а дух любви через долготерпение закону Божию содействует во спасение людей.

V. И потому ненависть — зло, что постоянно содействует она лжи, говоря против правды, и малое великим делает, и свет тьмою представляет, и о сладком говорит, что оно горько, и клевете научает, и гнев возбуждает, и войну поднимает, и гордыню, и всякую алчность, а сердца злом и ядом дьявольским наполняет. 2. По опыту своему говорю вам это, дети мои, дабы изгнали вы ненависть дьявольскую и Бога возлюбили. 3. Справедливость изгоняет ненависть, смирение убивает зависть, ибо справедливый и смиренный стыдится творить несправедное, и не от того, что другой осудит его, а свое же сердце, ибо видит Господь душу его. 4. Не

станет говорить он против человека благочестивого, ибо страх Божий живет в нем. 5. Ибо страшась оскорбить Господа, вовек не пожелает он обидеть и человека, даже и в мыслях своих. 6. Узнал в конце о том и я, когда раскаялся об Иосифе. 7. Ибо истинное обращение к Богу [убивает незнание и] прогоняет тьму, и освещает очи, и знание дает душе, и помыслы ведет ко спасению. 8. И не от людей научился я этому, а в покаянии познал. 9. Навел же на меня Бог болезнь печени, и если бы не помогли мольбы отца моего, испустил бы я, верно, дух мой. 10. Ибо чем человек грешит, тем он и карается. 11. Оттого, что была печень моя безжалостна к Иосифу, был я осужден на страдание печени немилосердное в течение одиннадцати месяцев, по времени, что гневался я на Иосифа.

VI. И ныне, дети мои, даю вам совет: любите каждый ближнего своего, прогоняйте ненависть из сердец ваших. Возлюбите друг друга делом, словом и помыслом душевным. 2. Ибо я пред лицом отца моего мирно говорил с Иосифом; когда же вышел от него, дух ненависти помрачил мой разум и смутил рассуждение мое, так что захотел я убить Иосифа. 3. Возлюбите друг друга от сердца, и если кто согрешит против тебя, говори ему: Мир тебе; и не затаи коварства в душе своей. Если же, раскаявшись, признает он вину свою, отпусти ему. 4. Если же станет отрицать он, не вступай в спор с ним, дабы не согрешить дважды, когда он поклянется. [5. Да не услышит во время тяжбы чужой человек тайн твоих, дабы не возненавидел он тебя и не сделался врагом тебе, и великий грех не сотворил тебе, ибо часто будет он замышлять коварство и зло творить, вникая в дела твои.] 6. Если же будет он от-

рицать и, уличенный во грехе, устыдится, успокойся и не обличай его; ибо раскается он, что согрешил против тебя, и, устранившись, пожелает жить в мире с тобой. 7. Если же нет в нем стыда и упорствует он во зле, и тогда отпусти ему от сердца, а возмездие оставь Богу.

VII. И если кто-либо счастливее вас, не огорчайтесь, но молитесь за него, дабы и в конце был он счастлив, ибо это полезно вам будет. 2. И если и далее он возвышается, не завидуйте ему, помня, что всякая плоть умрет. Хвалы же возносите Господу, добро и счастье дающему людям. 3. Исследуйте суды Господа, и просветит Он, и успокоит помыслы ваши. 4. Если же кто злом богатеет, как Исав,¹ брат отца моего, не ревнуйте: ожидайте, что Господь положит предел. 5. Если отнимется злое богатство, и раскается человек, простит Господь, а не раскается — предан будет на вечные муки. 6. А бедный, если без зависти радуется он всему, что дает Господь, превыше всех богатеет, ибо не ведает он суеты праздных людей. 7. Удалите же зависть от душ ваших и возлюбите друг друга в прямоте сердца.

VIII. Скажите это и вы детям вашим, дабы чтители они Левия и Иуду, ибо от них восставит Господь спасение Израилю. 2. Ибо познал я, что отступятся дети ваши от них, и во всяком зле, вреде и порче будут пред Богом. 3. И отдохнув немного, сказал еще: Дети мои, послушайте отца вашего, и похороните меня рядом с отцами моими. 4. И вытянув

¹ Враждебное отношение к идумеянам и к их родоначальнику Исаву имеет основания как в *Книге Бытия* (27:41 и др.), так и во всей истории еврейского народа (см. в особенности *Книгу пророка Авдия*).

ноги, почил в мире. 5. И спустя пять лет отнесли его в Хеврон и положили рядом с отцами его.

ЗАВЕЩАНИЕ АСИРА, ДЕСЯТОГО СЫНА ИАКОВА И ЗЕЛФЫ

I. Список завещания Асира, данного им сыновьям его в сто двадцать пятый год жизни его. 2. Будучи здоров, говорил он им: Послушайте, дети Асира, отца вашего, и все прямое пред лицом Господа покажу вам. 3. Два пути дал Бог сынам человеческим, и два помысла, и два дела, и два способа, и два исхода. 4. Оттого все по два — одно против другого.¹ 5. Ибо есть два пути — доброго и злого, и два помышления о них в груди нашей, различающие их. 6. Если желает душа быть доброй, все дела свои творит она в справедливости, а если и согрешит, тотчас же кается. 7. Помышляя праведное и отвергая худое, тотчас же истребляет она зло и с корнем вырывает грех. 8. Если же к худому клонится помышление души, всякое дело ее во зле, и отвергает она добро, и прилепляется ко злу, и властвует над нею Велиар; а если и доброе творит, во зло его обращает. 9. Когда начинает творить добро, исход дела того худым бывает, ибо сокровище помышления злым духом наполняется.

II. Бывает, что душа на словах доброе выше злого ставит, но исход дела ее дурной. 2. Бывает, что че-

¹ Сир. 33:14; ср. также 42:25.

ловек не щадит тех, кто в недобром ему помогает, и это двулико, но все в целом — зло. 3. Бывает, что человек возлюбит делающего зло, так что и умереть во зле согласится ради него, и ясно, что это двулико, но все в целом — злое дело. 4. И если и есть любовь, во зле тот, кто скрывает худое под именем доброго; исход же дела недобрый. 5. Иной крадет, обижает, грабит, корыстолюбив, но бедных жалеет; и это двулико, но все в целом — зло. 6. Отнимающий у ближнего своего гневит Бога, ложно клянется Всевышним, а нищего жалеет. Наставляющего в законе Господнем гонит и хулит, а бедняку подает помощь. 7. Душу пятнает он, а тело украшает, многих убивает, а немногих жалеет, и это двулико, а все в целом — зло. 8. Иной предается блуду и разврату, а от пищи воздерживается; и в посте злые дела творит, и силою богатства многих притесняет, а наставления дает несмотря на великое зло свое; и это двулико, все же вместе — зло. 9. Такие люди — как зайцы, ибо наполовину чисты они, но по правде — нечисты.¹ 10. Ибо так сказал Бог на скрижалях заповедей.

III. Вы же, дети мои, сами не будьте двуликими — и добрыми, и злыми вместе, но к одной доброте прилепиться, ибо в ней обитает Господь Бог, и люди ее желают. 2. А зла убегайте, убивая помышление злое делами добрыми, ибо двуликие служат не Богу, но страстям своим, дабы угодить Велиару и людям, подобным себе.

IV. А люди добрые и одноликие праведны пред Богом, если и говорят двуликие, что согрешают они. 2. Многие убивающие злых два дела совершают —

¹ Лев. 11:6; Втор. 14:7.

доброе и злое, но все в целом — благо, ибо гибнет вырванное с корнем зло. 3. Ненавидящий того, кто и милостив и неправеден вместе, и блудит и постится вместе, также двуликое совершает, но все дело его — благое; ибо он уподобляется Господу, не принимая за истинное добро то, что добрым только кажется. 4. Иной же не хочет видеть дня праздничного с распутными, дабы не осрамить тела своего и не запятнать души своей, и это двулико, но в целом — благо. 5. Такие люди оленям и ланям подобны, ибо они, имея обличье диких зверей, кажутся нечистыми, но в целом — чисты.¹ Ведь в ревности Господней живут они, удаляясь от того, что и Бог возненавидел и запретил заповедями своими, отделяя доброе от злого.

V. Смотрите, дети, что во всем есть две стороны — одна противоположна другой, и одна за другой сокрыта: в приобретении — любостыжательство, в радости — опьянение, в веселии — скорбь, в браке — распутство. 2. Жизни наследует смерть, славе — бесчестие, дню — ночь, свету — тьма [и все под днем, под жизнью — праведное, а под смертью — неправедное]. Оттого и за смертью грядет жизнь вечная. 3. И нельзя назвать правду ложью, или праведное — неправедным, ибо всякая правда — в свете, как все — под Богом. 4. Все это испытал я в жизни моей, и не уклонялся от правды Господней, и заповеди Всевышнего изучал, и был одноликим, всею силою души моей стремясь к добру.

VI. Следуйте и вы, дети мои, заповедям Господа, и будьте одноликими, следуя правде. 2. Ибо двуликие двойкий грех совершают, ибо и делают злое, и одобряют делающих, подражая духам соблазна и

¹ Втор. 12:15.

борясь против людей. 3. Вы же, дети мои, храните закон Господа, и не внимайте злу, схожему с добром, а взирайте на то, что сутью своей благо, и его блюдите по всем заповедям Господним, в нем пребывая и почивая. 4. Ибо конец жизни человека является праведность его, и встречает он либо ангелов Господних, либо Велиаровых. 5. Когда смятенная душа отходит, обличается она злым духом, ибо человек тот был рабом страстей и дурных дел. 6. Если же спокойна душа, в радости узнает она ангела мира, и ведет он ее в жизнь вечную.

VII. Не уподобляйтесь Содому, не узнавшему ангелов Господних и погибшему навечно.¹ 2. Ибо знаю я, что согрешите вы и преданы будете в руки врагов ваших, и земля ваша запустеет, и святыни ваши разрушатся, вы же рассеяны будете по четырем углам земли, и будете в рассеянии презираемы как вода бесполезная. 3. До той поры будет это, когда посмотрит Всевышний на землю, и Сам придет [как человек, с людьми вкушающий и пьющий], и снесет голову дракона в воде,² и избавит Он Израиля и все народы [Бог, в человека облекшийся]. 4. Скажите же, дети мои, и вы детям вашим об этом, дабы не ослушались Его. 5. Ибо узнал я, что ослушаетесь вы и пребудете в нечестии, внимая не закону Божию, но советам людским, совращаясь во зло. 6. И за то разделены будете вы, подобно Гаду и Дану, братьям моим, чьей земли, рода и языка не узнаете.³ 7. Но

¹ Быт. 19.

² Пс. 73:13.

³ О враждебном отношении к Иосифу именно Гада и Дана см. также апокрифическую *Повесть об Иосифе и Асенеф*, в частности гл. 25, где увещателями их выступают как раз Асир и Неффалим.

вновь восставит Он вас в вере милосердием Своим и ради Авраама, Исаака и Иакова.

VIII. И сказав это, завещал им: Похороните меня в Хевроне. И умер, почив сном прекрасным. 2. И сделали сыновья его, как завещал он им, и отнесли его в Хеврон, и погребли там с отцами его.

ЗАВЕЩАНИЕ ИОСИФА, ОДИННАДЦАТОГО СЫНА ИАКОВА И РАХИЛИ

I. Список завещания Иосифа. Когда собрался он умирать, то, призвав сыновей и братьев своих, сказал им: 2. Братья мои и дети мои, послушайте Иосифа, возлюбленного Израиля, внимлите речам уст моих. 3. Видел я в жизни моей зависть и смерть. И не соблазнился, но пребывал в правде Господней. 4. Братья мои возненавидели меня, Господь же возлюбил меня. Они желали меня убить, но Бог отцов моих сохранил меня. В колодец меня бросили, но Всевышний вывел меня оттуда. 5. Продан я был в рабство, но Владыка над всеми освободил меня. Был я в плену, но могучая рука Его помогла мне. Голод мучил меня, но Сам Господь накормил меня. 6. Одинок я был, и Бог утешил меня; занемог, и Господь посетил меня, в темнице был я, и Бог мой смиловался надо мною; горькие слова слышал от Египтян, и избавил меня; рабом был и возвысил меня.¹

¹ Быт. 37:4-36 и 39:1-6.

II. И главный повар фараона¹ доверил мне дом свой. 2. И боролся я с женщиной бесстыдной, склонявшей меня согрешить с нею, но Бог отцов моих избавил меня от огня пылающего. 3. Заключение меня в темницу, били и насмехались надо мною, но дал мне Господь благорасположение тюремщика. 4. Ибо не оставляет Господь боящихся Его ни во тьме, ни в оковах, ни в скорби, ни в нужде. 5. Ведь не стыдится Бог подобно человеку, и не робеет подобно сыну человеческого, и не бежит в страхе подобно землеродному. 6. Но во всех этих печалях помогает Он и различными способами утешает, и лишь ненадолго отступает от человека, дабы испытать помышление души его. 7. Десяти испытаниям подверг Он меня, и все их выдержал я терпеливо. Ибо великое средство долготерпение, и много благого дает стойкость.

III. Сколько раз угрожала мне смертью Египтянка! Сколь часто, предав меня наказаниям, звала к себе, а когда не хотел я сойтись с нею, говорила мне: 2. Будешь владыкою надо мною и надо всем, что есть в доме моем, если предашь себя мне, и будешь ты как хозяин наш. 3. Я же памятовал о словах отца моего и, войдя в комнату, плача молил Господа. 4. И постился я тогда семь лет, а Египтянам казалось, что живу я в роскоши. Ибо постящиеся ради Господа радость на лице являют. 5. Когда же отсутствовал господин мой, не пил я вина и раз в три дня принимал пищу, а остальное отдавал бедным и слабым. 6. И на рассвете обращался я к Господу и плакал о Египтянке из Мемфиса, ибо непре-

¹ По Книге Бытия — «Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей» (39:1).

станно и премного беспокоила она меня. Ибо и ночью подходила она ко мне под тем предлогом, что желает провести меня. 7. И поскольку не было у нее ребенка мужского пола, делала она так, будто я — сын ее. 8. И до времени как сына меня обнимала, а я не знал того. После же захотела она во блуд вовлечь меня. 9. И узрев, опечалился я до смерти. И когда удалилась она, пошел я к себе и горевал о ней многие дни, ибо познал я хитрость ее и соблазн. 10. И говорил я ей слова Всевышнего, дабы отвратилась она от страсти дурной.

IV. И часто льстила она мне речами своими как святому мужу, и хитрыми словами хвалила чистоту мою пред лицом мужа своего, желая ввести меня во искушение, когда будем мы одни. 2. Явно прославляла она целомудрие мое, а втайне говорила мне: Не бойся мужа моего, ибо он убежден в целомудрии твоём; и если кто скажет ему о нас, не поверит он. 3. Тогда я, пав на землю, молил Бога, чтобы избавил он меня от коварства ее. 4. Когда же ничего не достигла она, снова приходила ко мне как бы наставления ради, дабы слушать слово Божие. 5. И говорила мне: Если хочешь, чтобы оставила я идолов, сойдись со мною, а я сумею убедить мужа моего отречься от них, и будем жить пред лицом Господа твоего. 6. Я же отвечал ей, что не хочет Господь, чтобы в нечистоте почитали Его, и не развратникам благоволит Он, но только тем, кто с чистым сердцем и устами незапятнанными приходит к Нему. 7. Она же была рассержена и желала исполнить желание свое. 8. А я предался посту и молитве, дабы избавил меня Господь от нее.

V. И вновь, в иное время сказала она мне: Если блудить не желаешь, тогда убью я мужа моего ядом

и возьму тебя в мужья. 2. Я же, услышав это, разодрал одежды мои и сказал ей: Женщина, постыдись Бога и не сотвори дела этого злого, дабы не погибнуть тебе. Ибо знай, что я разглашу всем этот твой умысел. 3. Она же, убоявшись, молила меня, чтобы не разглашал я замысла того. 4. И удалась она, ублажив меня дарами и наслаждениями всяческими.

VI. А после того послала мне кушанья, наместив в них колдовское зелье. 2. Но когда пришел евнух и принес кушанья, взглянул я и узнал ужасного мужа, подающего мне блюдо и нож; и понял я, что делается это, дабы соблазнить меня. 3. И когда вышел он, плакал я и не испробовал ни этого, ни другого какого-либо из кушаний ее. 4. Через день же пришла она ко мне и, увидев, сказала мне: Отчего не отведал ты кушанья? 5. И отвечал я ей: Оттого, что наполнила ты его зельем смертельным; и как говорила ты, что, мол, не приближусь я к идолам, а к одному только Господу? 6. Ныне же знай, что Бог отца моего открыл мне через ангела Своего зло твое, и сохранил я кушанье это, дабы обличить тебя, и, увидев то, быть может, покаешься ты. 7. Но дабы узнала ты, что против чтящих Бога в целомудрии не имеет силы зло нечестивцев, вот, возьму я от кушанья и съем пред тобою. И сказав это, помолился я так: Да будет со мною Бог отцов моих и ангел Авраама. И вкусил я. 8. Она же, узрев это, пала с плачем на лицо свое к ногам моим, и поднял я ее и вразумлял. 9. Она же обещала мне не творить никогда нечестия такого.

VII. Но сердце ее лежало еще во зле, и смотрела она, каким бы способом поймать меня в западню. И стеная непрестанно, чахла она, хоть и не была

больна. 2. Увидев же это, сказал ей муж ее: Отчего исхудало лицо твое? Она же отвечала ему: Страдаю я болью сердечной, и стенание духа мучает меня. И утешал он ее словами своими. 3. Она же, улучив удобное время, вбежала ко мне, когда уже ушел муж ее, и сказала мне: Терзаюсь я, и если не возляжешь со мною, брошусь я со скалы. 4. Я же, поняв, что дух Велиаров мучит ее, обратился с мольбою к Господу и сказал ей: 5. Что ты, несчастная, терзаешься и мятешься, ослепленная грехом? Помни, что если убьешь ты себя, то Астифо, наложница мужа твоего и соперница твоя, бить будет детей твоих, и исчезнет память о тебе на земле. 6. И сказала она мне: Вот, все же ты любишь меня. Да будет мне довольно этого. Только вступишь за жизнь мою и детей моих, а я буду ожидать, пока не услажу страсти моей. 7. Ибо не знала она, что ради Господа моего сказал я так, а не ради нее. 8. Но кто одержим страстью желанья и рабски служит ей, как эта женщина, тот, если и доброе что услышит ко страданию своему, относит это к страсти дурной.

VIII. И вот, говорю, дети мои, что было около шестого часа, когда вышла она от меня. И преклонив колени к Господу, стоял я так весь день и всю ночь, а на рассвете восстал, плача и моля избавить меня от Египтянки. 2. И тогда, наконец, схватила она меня за одежды, силою желая принудить меня сойтись с нею. 3. И увидев, что в безумии схватила меня за хитон, оставил его ей и убежал нагим. 4. Она же, взяв хитон, ложно донесла на меня. И муж ее, придя, заключил меня под стражу в доме своем и, побив бичами, отослал в темницу фараонову.¹ 5. И когда

¹ Быт. 39:10-20.

был я в оковах, терзалась Египтянка от горя. И приходя, внимала она тому, как благодарил я Господа и пел хвалы Ему в доме тьмы и ликовал, радостным голосом славя Бога моего, ибо избавил Он меня от Египтянки.

IX. Она же часто посылала ко мне, говоря: Благоволи исполнить желание мое, и я освобожу тебя из оков и от тьмы избавлю. 2. А я даже мыслию не склонился к ней. Ведь больше любит Бог целомудренного, который терпит тьму во рву, нежели распутника, который роскошествует в царских палатах. 3. Если же тот, кто живет в целомудрии, желает и славы, и знает Всевышний, что это полезно ему, подаст Он, как подал и мне. 4. Сколько раз она, и будучи больной, сходила ко мне по вечерам и слушала голос мой, когда молился я; я же, слыша стенания ее, молчал. 5. И когда был я в доме ее, обнажала она руки и голени свои, дабы возлег я с нею; ибо она была прекрасна весьма и украшалась премного, чтобы соблазнить меня. И уберег меня Господь от злых умыслов ее.

X. Зрите же, дети мои, что творит терпение и молитва с постом. 2. Так и вы, если к целомудрию и чистоте стремиться будете в терпении и молитве с постом, в смирении сердечном, поселится в вас Господь, ибо Он любит целомудрие. 3. А там, где живет Всевышний, если и зависть приступит, или рабство, или клевета, Господь, живущий в том человеке, за целомудрие не только избавит его от бед, но и возвысит, и прославит, как и меня. 4. Ибо всякий человек прельщается или в делах, или в словах, или в помыслах своих.

5. Знают братья мои, как возлюбил меня отец мой, но нисколько не возносился я в мыслях моих,

и хоть был еще ребенком, страх Божий имел в сердце моем, ибо знал, что все прейдет. 7. И не восстал я в злобе против них, но почтил их; и уважая их, даже когда продали меня, умолчал пред Измаильтянами, что я сын Иакова, мужа великого и праведного.

XI. Так и вы, дети мои, имейте во всяком деле вашем страх Божий перед очами и чтите братьев ваших, ибо всякий творящий закон Божий возлюблен Им будет. 2. И когда шел я с Измаильтянами, вопрошали они меня: Раб ли ты? И говорил я, что раб домашний, дабы не опозорить братьев моих. 3. Говорил же мне старший из них: Ты не раб, ибо видно это по тебе. Я же сказал им: Я ваш раб. 4. Когда же пришли в Египет, спорили из-за меня, кто из них даст золото и возьмет меня. 5. И решили все, что должен я остаться в Египте с перекупщиком товаров их, пока не вернутся они с товарами своими. 6. Господь же даровал мне милость в очах перекупщика того, и доверил он мне дом свой. 7. И благословил его Бог рукою моею и обогатил его золотом, серебром и имуществом. 8. И был я у него три месяца.

XII. А в то время прибыла в пышности великой Мемфианка, жена Пентефриса, ибо услышала она обо мне от евнухов своих. 2. И сказала она мужу своему, что разбогател тот купец руками некоего юного Еврея, и говорят, что украли его из земли Ханаанской. 3. Сотвори же ныне суд и забери юношу в дом наш, и благословит тебя Бог Еврейский, ибо благодать небесная на юноше том.

XIII. Послушался Пентефрис слов ее, и призвал к себе купца, и сказал ему: Что это слышу я о тебе, что крадешь ты души из земли Ханаанской, и в рабы перепродаешь их? 2. А купец пал к ногам его

и стал умолять: Прошу тебя, господине, не знаю я, что ты говоришь. 3. И сказал ему Пентефрис: Откуда же этот Еврейский юноша? И отвечал тот: Измаильтяне отдали мне его до той поры, когда возвратятся они. 4. И не поверил ему Пентефрис, но приказал раздеть его донага и бить. Когда же оставался тот при словах своих, сказал Пентефрис: Да будет приведен юноша. 5. И войдя, поклонился я Пентефрису, ибо он был третьим в ряду владык после фараона. 6. И отведя меня в сторону, спросил он: Раб ты или свободный? Я же ответил: Раб. 7. И спросил он: Чей? И сказал я: Измаильтян. 8. Он же спросил: Как сделался ты рабом их? И отвечал я: В земле Ханаанской купили они меня. 9. И сказал он мне: Ты лжешь. И тотчас приказал бить и меня нагого.

XIV. А Мемфианка видела через окно, как били меня, ибо рядом был дом ее, и послала к Пентефрису, говоря: Неправеден суд твой, ибо свободного и украденного наказываешь ты как преступника. 2. А я не отказывался от слов моих, хотя и били меня, и приказал он охранять меня, пока, сказал он, не придут хозяева юноши. 3. И сказала ему жена его: За что мучаешь ты и держишь в оковах юношу, попавшего в плен, коего лучше бы было освободить, дабы служил он тебе? 4. Ибо желала она видеть меня, чтобы совершить грех, а я не знал ничего об этом. 5. И сказал ей муж ее: Не отнимают чужого Египтяне, пока не совершится разбирательство. 6. А затем сказал купцу: Юноша должен быть заключен в тюрьму.

XV. Спустя же двадцать четыре дня пришли Измаильтяне; ибо услышали они, что Иаков, отец мой, премного печалится обо мне. И придя, сказали они мне: Что же это ты назвал себя рабом? И вот,

узрели мы, что ты сын человека великого в земле Ханаанской, и печалится о тебе отец твой во вретнице и пепле. 3. Когда услышал я это, размягчилось и растаяло сердце мое, и хотел я заплакать громко, но сдержал себя, дабы не опозорить братьев моих, и сказал им: Я не знаю, раб я. 4. Тогда решили они продать меня, дабы не был я найден в руках у них. 5. Ибо они страшились отца моего, как бы не пришел он, дабы отмстить ужасно. Слышали они, что велик он пред Богом и людьми. 6. Тут сказал им купец: Избавьте меня от суда Пентефриса. 7. И пошли они и просили меня: Скажи, что за серебро был продан ты нам, и он освободит нас от кары.

XVI. А Мемфиянка сказала мужу своему: Купи этого юношу, ибо я слышу, говорят, что продают его. 2. И послала она евнуха к Измаильтянам с просьбой купить меня. 3. А евнух не купил меня, но возвратился и сказал госпоже своей, что большую цену просят они за юношу. 4. И послала она другого евнуха, говоря: Если и две мины просят они, дай им, не жалея золота; только купи юношу и приведи его ко мне. 5. И пошел евнух и, отдав им восемьдесят золотых, взял меня; Египтянке же сказал он, что отдал сто. 6. А я знал о том, но промолчал, дабы не опозорить евнуха.

XVII. Смотрите же, дети мои, сколько пришлось перенести мне, дабы не опозорить братьев моих. 2. И вы любите друг друга, и в долготерпении скрывайте прегрешения друг друга. 3. Ибо радуется Бог единомыслию братьев и помыслу сердца благого, стремящегося к добру. 4. Когда же пришли братья мои в Египет, знают они, что возвратил я им серебро, и не укорял их, и утешил их.¹ 5. А после смер-

¹ Ср. *Быт.* 45:22.

ти Иакова, отца моего, еще более возлюбил их и все, чего желали они, в изобилии делал им. 6. И не допускал я, чтобы горевали они хотя бы из-за самого малого, и все, что было в руке моей, давал им. 7. И сыновья их — мои сыновья, а мои сыновья — как рабы их, и душа их — моя душа, и всякая боль их — моя боль, и всякая истома их — моя болезнь, и воля их — моя воля. 8. И не превозносился я среди них, хвалясь любовью моей ко всему миру, но был среди них как один из малейших.

XVIII. Если и вы, дети мои, жить будете по заповедям Господним, возвысит вас Бог вовеки. 2. И если кто-либо пожелает зло сделать вам, сотворите доброе дело и помолитесь за него, и ото всякого зла избавлены будете вы Господом. 3. Ибо вот, видите вы, что за смирение и долготерпение мое взял я в жены себе дочь жреца Гелиопольского, и сто талантов золота дали мне с нею, и сделал их Господь мой рабами моими. 4. И обличье прекрасное дал Он мне превыше прекрасных в Израиле, и до старости во здравии и в красоте хранил меня. Ибо во всем был я подобен Иакову.

XIX. Услышьте же, дети мои, также и о сне, который видел я. 2. Видел я двенадцать оленей, которые паслись, и девять из них были рассеяны по всей земле, трое же спаслись, но на следующий день и они были рассеяны. 3. И узрел я, что три оленя сделались тремя агнцами и возопили к Господу, и привел их Господь на место цветущее и водою обильное и вывел из тьмы на свет. 4. И тут возопили к Господу девять оленей, потом собрались они и стали как двенадцать овец и в недолгом времени увеличились и стали многими стадами. 5. После того взглянул я, и вот, явилось двенадцать бы-

ков, сосущих одну телицу, которая море молока давала, и пили от нее двенадцать стад и бесчисленные стада. 6. И у четвертого быка выросли рога до неба и стали как стена для стад, а между двух рогов вырос иной рог. 7. И узрел я тельца, который двенадцатикратно окружил их, и подал он помощь всем быкам. 8. И увидел я среди рогов некую деву, имеющую пеструю одежду, и от нее произошел агнец, и слева от него — лев, и пошли против него все звери и все гады, и победил их агнец, и погубил их. 9. И радовались ему быки, и телица, и ангелы, и вся земля. 10. И должно тому быть в последние дни. 11. Вы же, дети мои, храните заповеди Господа и чтите Левия и Иуду, ибо от семени их придет [агнец Божий, дабы принять на себя грех мира,] Спаситель [всех народов и] Израиля. 12. Ибо царствие Его будет вечным, и не прейдет оно. Моего же царства, которое в вас, не станет, словно сторожки в саду, что уничтожается по прошествии лета.

XX. Знаю я, что после кончины моей притеснять будут вас Египтяне, и Бог отомстит за вас и приведет вас к обещанному отцам моим. 2. Вы же возьмите с собою кости мои, ибо, когда понесете вы туда эти кости, будет с вами Господь в свете, а Велиар во тьме будет с Египтянами. 3. А мать свою Асинефу отведите [к Ипподрому¹] и похороните ее рядом с Рахилью, матерью моей.

4. И сказав это, вытянул он ноги свои и почил сном прекрасным. 5. И оплакал его весь Израиль и весь Египет в скорби великой. Ибо и для Египтян был он как соплеменник их, и добро им творил,

¹ Ипподром упомянут в *Быт.* 48:7 (текст Септуагинты).

помогая во всем и советом, и делом своим. 6. А когда вышли сыны Израиля из Египта, взяли они с собою кости Иосифа и погребли их в Хевроне с отцами его. И было лет жизни его сто десять.¹

ЗАВЕЩАНИЕ ВЕНИАМИНА, ДВЕНАДЦАТОГО СЫНА ИАКОВА И РАХИЛИ

I. Список слов Вениамина, кои сказал он сыновьям своим, прожив сто двадцать пять лет. 2. Поцеловав их, молвил он: Как Исаак родился у Авраама в старости его, так же и я родился у Иакова. 3. А Рахиль, мать моя, родив меня, умерла², и я не имел молока. Потому кормила меня Валла, служанка ее. 4. Рахиль, родив Иосифа, двенадцать лет была неплодна, и молила Господа, и постилась, и зачав, родила меня. 5. Ибо премного любил отец мой Рахиль и желал видеть двоих сыновей от нее. 6. Оттого назван был я Вениамин, то есть сын дней.

II. Когда же пришел я в Египет, узнал меня брат мой Иосиф, и спросил он меня: Что сказали братья мои отцу, когда продали меня? 2. И сказал я ему: Вымазали они хитон твой кровью и отослали его отцу, говоря: узнай, сына ли твоего этот хитон. 3. И сказал он мне: Да, брат, ибо взяли меня Измаильтяне, и один из них снял с меня хитон, дал мне какую-то одежду, ударил бичом и велел бежать. 4. И пошел

¹ Быт. 50:24-26.

² Быт. 35:16-19.

он спрятать одежду мою, и встретился ему лев и убил того Измаильтянина. 5. И те, кто был с ним, устрашились и продали меня другим людям. 6. И не солгали братья мои в словах своих. Ибо Иосиф желал скрыть от меня дела братьев наших, и позвав их к себе, сказал им: 7. Не говорите отцу моему, что сделали вы мне, но так скажите, как рассказал я Вениамину. 8. И да будут мысли ваши такими же, и да не дойдут слова эти до сердца отца моего.

III. И ныне, дети мои, возлюбите вы Господа Бога небес и земли, и храните заповеди Его, уподобляясь доброму и благочестивому мужу Иосифу. 2. И да будут помыслы ваши добрыми, как вы знаете то обо мне. Ибо имеющий правильные помыслы все правильно видит. 3. Бойтесь Господа и любите ближнего; и если духи Велиаровы во всякую злую печаль ввергнут вас, да не обретут власти над вами, как не смогли того над Иосифом, братом моим. 4. Сколь многие люди желали убить его, и Бог защитил его. Ибо тот, кто боится Бога и любит ближнего, не будет сражен духом Велиаровым, но защитит его страх Божий. 5. И кознями людей или зверей не может он быть поработен, но поможет ему любовь, которую имеет он к ближнему. И до смерти Иакова не хотел Иосиф говорить о том, но Иаков, узнав от Господа, сказал ему. Но и тогда отрицал Иосиф, и едва убедился клятвами Израиля. 6. И просил Иосиф отца нашего помолиться за братьев его, дабы не зачел им Господь грех тот злой, что совершили против него. 7. И воскликнул Иаков: О достойное дитя, победил ты сердце Иакова, отца своего; и обняв его, целовал два часа, говоря: 8. Исполнится на тебе пророчество небесное [об агнце Божиим и Спасителе мира,] что безупречный предан будет

за беззаконников, а безгрешный умрет за нечестивцев [в крови Завета во спасение народов и Израиля, и уничтожит Велиара и слуг его].

IV. Зрите же, дети мои, каков исход доброго мужа. В добротe уподобляйтесь милосердию его, дабы и вам носить венцы славы. 2. Ибо у доброго человека око не омрачится, он ведь жалеет всех, если и грешники это. 3. Если и недоброго желают ему, все же творящий добро побеждает зло, обороняемый Богом. Праведных же любит он как душу свою. 4. Если кто славен, не завидует ему; если кто богат, не ревнует; если мужествен кто, хвалит его; мудрого любит он, бедного жалеет; слабому сострадает, Бога славит. 5. Имеющего страх Божий защищает он, любящему Господа помогает; отвергающего Всевышнего наставляет он и обращает, а имеющего благодать доброго духа любит как душу свою.

V. Если и вы будете иметь добрые помыслы, то даже злые люди примирятся с вами, и распутные устыдятся вас и обратятся ко благу, и любостяжатели не только отступят от страсти своей, но и то, что нажили они алчностью, отдадут страждущим. 2. Если будете творить добро, то и нечистые духи побегут от вас, и звери устроятся вас. 3. Ибо где свет добрых дел, там и тьма бежит от него. 4. И тот, кто надменно хулит благочестивого мужа, раскается, ибо жалеет благочестивый хулителя и молчит. 5. И если кто предаст праведника, будет молиться тот. И пусть ненадолго унижен будет, вскоре еще светлее засияет, как было то с Иосифом, братом моим.

VI. Помышление доброго мужа — не в соблазняющей руке духа Велиарова. Ибо ангел мира ведет душу его. 2. И не взирает он с вожделением на

тленное и не собирает золота из любви к наслаждениям. 3. Не радуется он наслаждениям, [не обижает ближнего,] не наполняется роскошью, не соблазняется взорами очей. Ибо Господь — удел его. 4. Доброе помышление не внимает ни славе, ни хуле человеческой, и ни лжи, ни спора, ни хулы не ведает. Ибо Господь обитает в нем, и освещает душу его, и радуется он за всех во всякий час. 5. Благой помысел не имеет двух языков — благословения и проклятия, чести и поругания, покоя и смятения, лицемерия и правды, [бедности и богатства], но обо всех у него чистое и незамутненное суждение. 6. Нет у такого человека ни зрения двойного, ни слуха, ибо во всем, что делает и что говорит, знает, что видит Господь душу его. 7. И очищает он помыслы свои, дабы не осудили его Бог и люди. У Велиара же всякое дело двойное, и нет в нем простоты.

VII. Потому, дети мои, говорю вам: ¹убегайте зла Велиарова, ибо нож дает он повинующимся ему. 2. А нож этот семь зол порождает, сначала же зачинает мысль от Велиара. И первое зло — убийство, второе — разрушение, третье — угнетение, четвертое — изгнание, пятое — нужда, шестое — смятение, седьмое — опустошение. 3. Оттого и Каин семи возмездиям подвергся от Господа, ибо каждые сто лет по одному удару наносил ему Господь. 4. Когда было Каину двести лет, начал он получать их, а в девятьсот был повержен за Авеля, праведного брата его. Семь зол было суждено Каину, а Ламеху — семьдесят раз семь. 5. Ибо до века будут караться таким судом подражающие Каину в зависти и ненависти к братьям.¹

¹ Своеобразное истолкование *Быт.* 4:15 и 24.

VIII. Вы же, дети мои, убегайте злобы, зависти и ненависти к братьям, а прилепитесь к доброте и любви. 2. Ибо имеющий чистый помысел не взирает на женщину для блуда, и незапятнано сердце его, ибо почиет на нем дух Божий. 3. Ибо как солнце не оскверняется, если и видит грязь и нечистоты, но напротив, оно высушивает их и дурной запахом изгоняет, так же и чистый ум, в мерзостях земных пребывающий, скорее очищает их, сам же не оскверняется.

IX. Скажу вам, по словам Еноха праведного, и о недобрых делах ваших, ибо блудить станете вы блудом Содомским, и не останется вас, кроме немногих. И вновь с женщинами предадитесь распутству, и не будет в вас царства Божия, ибо Господь тотчас заберет его. 2. Только в одном уделе вашем возникнет храм Божий, и будет последний славнее первого, и соберутся туда двенадцать колен и все народы до той поры, когда пошлет Всевышний спасение Свое посещением едиnorodного Пророка. [3. И войдет Он в первый храм, и там будет поруган Господь и поднят на древо. 4. И раздерется завеса в храме, и перейдет дух Божий к народам, словно огонь прольется. 5. И поднявшись из ада, взойдет Он с земли на небо. Познал я, сколь смирен будет Он на земле и сколь прославлен на небе.]

X. Когда же был Иосиф в Египте, желал я видеть лицо его и обличье его, и по молитвам Иакова, отца моего, узрел я его, бодрствуя днем, таким, каким был весь вид его.

2. И сказал им затем: Знайте, дети мои, что я умираю. 3. Творите же правду каждый ближнему своему, и закон Господа, и заповеди Его храните. 4. Ибо оставляю вам это вместо всякого наследства,

а вы передайте детям вашим на владение вечное, ибо делали так Авраам, Исаак и Иаков. 5. И все это оставили они нам в наследство, сказав: Храните заповеди Бога до той поры, когда откроет Господь спасение Свое всем народам. 6. И тогда узрите вы Еноха, и Ноя, и Сима, и Авраама, и Исаака, и Иакова восставшими одесную Его в радости. 7. Тогда и мы воскреснем, каждый в уделе власти своей и преклонимся пред Царем Небесным [на землю явившимся в обличье человеческом смиренно, и те, кто уверует в Него на земле, возрадуются с Ним]. 8. И все воскреснут: одни — для славы, другие — для бесславия, и будет судить Господь первых Израиля за неправедность их [ибо не уверовали они в Бога, явившегося во плоти]. 9. После же будет судить Он все народы [кои не уверовали в Него, явившегося на землю]. 10. И обличит Он Израиля через народы избранные, как обличил Он Исава через Мадянитян, возлюбивших братьев их.¹ Будьте же, дети мои, в уделе боящихся Господа. 11. Если пребудете вы в святости, дети мои, и по заповедям Господа, то в твердой надежде будет вновь жить со мною, и соберется пред Господом весь Израиль.

XI. И не назовусь я более волком хищным² за хищность вашу, но [работником Господним, пищу раздающим тем, кто творит добро. 2. И восстанет в последние времена] возлюбленный Господа [от семени Иуды и Левия,] творящий благоволение уст Его [знание новым освещая все народы. Свет знания, придет Он к Израилю во спасение его, и по-

¹ Неясное место. Возможно, следует связывать его с рассказом, содержащимся в Чис. 25.

² Быт. 49:27.

хитит у них как волк и отдаст собранию народов. 3. До скончания века пребудет Он в собраниях народов и во властителях их, словно песня сладкозвучная на устах всех. 4. И записан будет Он в книги святые, и дело, и слово Его, и будет Он Избранником Божиим до века. 5. И будет ходить Он среди них, подобно Иакову, отцу моему, говоря: Сам восполнит Он недостаток племени твоего.]

XII. И закончив речи свои, сказал он: Завещаю вам, дети мои, вынесите кости мои из Египта и похороните меня в Хевроне рядом с отцами моими. 2. И умер Вениамин, будучи ста двадцати пяти лет, в старости прекрасной, и положили его во гроб. 3. И в девяносто первый год прихода сынов Израиля в Египет, отнесли кости отца своего тайно, во время войны Ханаанской, в Хеврон и погребли там у ног отцов его. 4. А сами возвратились они из земли Ханаанской и пребывали в Египте вплоть до дней исхода их из земли Египетской.

ВОЗНЕСЕНИЕ МОИСЕЯ

Этот важный иудейский апокриф датируется предположительно началом I в. по Р. Х. (вскоре после смерти царя Ирода Великого). Полный текст не сохранился. Дошедшие греческие фрагменты невелики, еврейский текст, с которого, очевидно, был сделан греческий перевод, не дошел вовсе. В наиболее полном виде «Вознесение Моисея» сохранилось на латинском языке (в единственной рукописи). Дошедший текст представляет собой первую часть апокрифа, которая и является собственно апокалиптической: готовящийся к кончине Моисей раскрывает будущее своему преемнику Иисусу Навину (ср. 31–32 главы Второзакония). Многие места читаются плохо и могут быть истолкованы в лучшем случае предположительно.

Editio princeps:

A. M. Ceriani. Monumenta sacra et profana. I, fasc. 1, Milano, 1861.

Настоящий перевод выполнен по изданию: E.-M. Laperrousaz. Le Testament de Moïse. // Semitica, № 19, 1970.

В. В.

1. [Завещание Моисея, данное им в сто двадцатый год жизни его,] который есть две тысячи пятисотый год от сотворения мира, а по тем числам, что на Востоке, — четырехсотый по отправлении из Финикии,¹ — когда вышел народ с Моисеем и дошел до Аммона за Иорданом по пророчеству Моисееву в Книге Второзакония. Позвал Моисей к себе Иисуса, сына Навина, человека, угодного Господу, дабы стал он преемником народа и Ковчега Завета со всеми святынями его и дабы ввел народ в землю, данную коленам его,² — дать им ее по завету и по клятве, которую произнес он в скинии, что даст ее через Иисуса; и сказал Моисей к Иисусу такое слово:

«Обещай, что все сотворишь, что поручено тебе, сотворишь со старанием, в точности и без ропота, ибо так говорит Господь мира.

Создал Он мир ради народа Своего и не сделал начала творения ясно видимым от начала мира, дабы обличились тем народы и низкими речами своими обличили себя. Так Он измыслил и изобрел меня, от начала мира готового стать судьей завета Его. И ныне открою тебе, что совершилось время лет жизни моей и отхожу я в усупение отцов моих. Предо всем народом прими писание сие, дабы не забывал ты хранить книги, кои передам тебе, ты же их расположишь в порядке и запечатаешь и положишь в сосудах глиняных в месте, созданном от начала мира, дабы призывалось имя Его вплоть до дня покаяния с почитанием, коим почтил их Господь на исходе дней.³

¹ Речь идет о переселении Иакова с сыновьями в Египет. Финикией назван Ханаан.

² Втор. 31:14.

³ Ср. Втор. 31:25 сл.

II. Войдут они с тобою в землю, которую назначил и обещал Он дать отцам их. В ней благословишь ты и дашь каждому и установишь им жребий мой и утвердишь им царство и управление на местах определишь им по тому, как угодно будет Господу их по суду и справедливости.

После того как войдут в землю свою, пройдет [пять]¹ лет, и будет власть вождей и тираннов восемнадцать лет,² и на девятнадцать лет³ отделятся десять колен, ибо отойдут два колена и перенесут Ковчег Завета. Тогда Бог небесный явит ковчег свой и башню святилища своего. И утвердятся два колена святости, десять же колен установят себе по законам своим царства. И будут приносить жертвы двадцать лет:⁴ за семь лет соорудят стены, и ограждать их буду девять лет, и нападать будут на завет Господень [четыре года], и, наконец, осквернят договор, который сотворил с ними Господь. И принесут детей своих в жертву чужеземным богам, и установят в скинии идолов, служа им, и в доме Господа будут вершить преступления, и многих идолов всех животных сделают.

III. В те времена придет к ним с востока царь, и покроет конница землю их, и сожжет он огнем поселения их со святым храмом Господним, и все свя-

¹ Число «пять» вставлено издателями на основании *Нав.* 14:10.

² Подразумеваются не реальные годы, а царствования, а именно правление 15 судей и трех царей единого Иудейского государства — Саула, Давида и Соломона.

³ Речь идет о правителях Израильского (Северного) царства — от Иеровоама I до Осии.

⁴ Речь идет о правителях Иудейского (Южного) царства.

тые сосуды он истребит, и весь народ изгонит, и уведет их в землю отчизны своей, и два колена уведет с собой. Тогда воззовут два колена к десяти коленам, и лягут словно львица, покрытые пылью в полях, алчущие и жаждущие с детьми нашими, и вопиют: “Праведен и свят Господь! Отчего вы грешили, а мы так же уведены с вами?” Тогда восплачут десять колен, слыша слова упрека от двух колен и скажут: “Что сделали мы вам, братья? Не во весь ли дом Израилев вошло горе это?” И все колена восплачут, вопия к небу и говоря: “Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова, вспомни завет Твой, который заключил Ты с ними, и клятву, которую клялся Ты им, что никогда не упразднится семя их от земли, которую Ты дал им”.¹

И в тот день вспомнят имя мое, говоря колено к колону, и всякий человек к ближнему своему: “Не то ли это, в чем удостоверял нас Моисей в пророчествах своих, он, претерпевший многое в Египте и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет, свидетельствуя и призывая в свидетели небо и землю, да не преступим мы заповедей Его, в коих был он нам судьей; и так случилось с нами по словам Его, и по уверению Его, как свидетельствовал он нам в те времена,² и вышло, что ведут нас, плененных, в Восточную землю, где и будем мы рабами около семидесяти семи лет.”³

IV. Тогда войдет один, стоящий над ними,⁴ и прострет руки, и преклонит колени свои, и станет

¹ Быт. 15:18; 26:24; 28:13.

² Ср. Втор. 28:15 слл.

³ Цифра преувеличена — ср. Иер. 25:11 (70 лет); реально время Вавилонского плена не превышает 60 лет.

⁴ Зероятно, речь идет о пророке Данииле.

молиться за них, говоря: “Господи, Царь всех, на высоком престоле властвующий над миром, возжелавший, дабы сей народ был народом Твоим избранным, — тогда хотел Ты называться их Богом по завету, который заключил Ты с отцами их. И пошли они, плененные, в землю чуждую с женами и детьми своими, и пребывают у врат иноплеменных и там. Где же величие великое? Призри и смилуйся над ними, Господь небесный!” Тогда вспомнит о них Бог по завету, что сотворил Он с отцами их, и явит Он милосердие Свое, и вложит в те времена в душу царя, дабы смиловался над ними, и отпустит их царь в землю и область их. Тогда поднимутся некоторые части колен и пойдут в свое место установленное и обновят укрепления его. Два же колена пребудут в вере своей, печальные и плачущие, ибо не смогут принести жертв Господу отцов своих, десять же колен увеличатся и умножатся среди племен во времена пленения их.

V.¹ Когда же приблизятся времена обличения, мщение наступит от царей, соучастников преступлений, кои разделятся воистину. Потому и было сказано: “Уклонятся от праведности, и перейдут к неправедности, и осквернят нечестиями дом служения своего, и осквернятся служением чужим богам. И не последуют истине Божией, но осквернят алтарь дарами, кои воздадут Господу — не жрецы, но рожденные рабами от рабов. Ибо те, которые суть ученые учителя их, будут взирать в те времена на лица страстей, и, принимая дары, продадут праведность в наказаниях. И настолько наполнит-

¹ Текст главы испорчен. Можно предположить, что в ней говорится о правителях из Хасмонейской династии (II-I вв. до Р. Х.).

ся население и предел обитания их преступлениями и обидами Бога, что те, кто творил беззаконие пред лицом Господа, судьями станут и судить будут, кто как пожелает”.

VI. Тогда восстанут у них цари властные. Назовутся они священниками великого Бога и удалят творящих нечестие от святая святых. И придет вслед за ними царь дерзновенный, который не будет из рода священнического.¹ Сей человек — безрассудный и злой, и будет судить он их, как они того достойны. Истребит он вождей их мечом, и в неизвестные места порознь положит тела их, дабы не ведал никто, где тела их. Погубит он старших возрастом и юношей не пощадит. Тогда страх пред ним будет великий в земле их, и станет он вершить суд над ними, как вершили его Египтяне, тридцать четыре года,² и покарает их. И породит он сыновей, кои будут царствовать не столь долго, и придут в землю их когорты мощного царя Западного,³ и одолеет он их и уведет в плен и часть храма их огнем сожжет, некоторых же распнет вокруг поселения их.

VII.⁴ После того совершатся времена (...) и будут править ими люди погибельные и нечестивые, называющие себя праведными, и возбудят они гнев душ своих, будучи людьми коварными, себе угрождающими, лживыми во всех делах своих и во всякий час дня, любящими пиры, чревоугодниками (...)

¹ Речь идет о царе Ироде, который был не только не священником, но даже не евреем, а идумеянином.

² См. *Иосиф Флавий*. Иудейская война, I, 33, 8.

³ Подразумевается карательная экспедиция в Иудею и Галилею римского полководца Вара (4 г. до Р. Х.). См. *Иосиф Флавий*. Иудейские древности, XVII, 10, 9 сл.

⁴ Текст главы очень сильно испорчен.

пожиратели имущества бедных, скажут, что творили это по милосердию (...) и истребляя стяжателей. Будут обманывать, скрываясь, дабы не уличили их, нечестивцев, в преступлении, исполненные неправедности, от восхода до заката говоря: “Будут у нас роскошные ложа, и станем есть и пить на них. И pomysлили мы, что будем, словно князья”. И руки их, и умы творят нечистое, и уста их полны слов надутых. И скажут они: “Не касайся, да не осквернишь места моего (...)”

VIII. Придет к ним мщение и гнев, какого не бывало у них от века до того времени. Тогда восставит им Господь царя из царей земли и мощь из мощи великой, что распнет на кресте исповедующих обрезание. И предаст он пыткам тех, кто откажется, и повелит в оковах отвести в темницу. А жен их отдадут богам языческим; сыновья же их, мальчики, обрезанные врачами, принуждены будут принять необрезание.¹ Будут карать их пытками, огнем и железом, заставят их носить идолов своих оскверненных, как и те, кто им служит, и заставят их мучители войти в тайное место свое, и понудят их стрекалами произнести слова хульные, а потом и законы похулить, положенные на алтаре их.

IX. Тогда восстанет муж из колена Левиева, имя коему будет Таксо.² Имея семерых сыновей, обра-

¹ Ср. 1 *Мак.* 1:15; *Иосиф Флавий.* Иудейские древности, XII, 5, 1.

² Высказывалось много догадок относительно того, кто тут имеется в виду. Правдоподобной представляется гипотеза, что прототипом этого вымышленного персонажа является герой *Второй* и *Четвертой* (апокрифической) *Книг Маккавейских* книжник Елеазар, принявший мученическую смерть — см. 2 *Мак.* 6–7; 4 *Мак.* 1. Если

тится к ним с просьбою: “Смотрите, сыны, вот, свершилось второе отмщение народу — жестокое и нечестивое, и пленение безжалостное, и превосходят они бывшие доселе. Какое племя, какая земля, какой народ, нечестивых, творивших преступление в доме своем, столько бед претерпел, сколько нас обступило? Ныне, послушайте меня, дети, ибо видите и знаете, что никогда не испытывали Бога ни родители наши, ни праотцы, преступая заповеди Его. Ибо знаете: в этом сила наша. Сделаем так: будем поститься три дня, а на четвертый день войдем в пещеру, которая на поле, и умрем лучше, чем преступим заповеди Бога богов, Господа родителей наших. Если так сотворим и умрем, кровь наша отомщена будет пред Господом”.

Х. И тогда явится царствие Его во всяком творении Его. И тогда диавол обретет конец, и скорбь с ним отойдет. Тогда наполнится рука ангела, утвержденного на небесах,¹ и тотчас избавит он их от врагов их. Ибо поднимется Небесный с престола царствия Своего и выйдет из святого жилища Своего с негодованием и гневом на сынов Своих. И задрожит земля и до пределов своих сотрясется, и высокие горы понизятся и сотрясуются, и долины падут,

это верно, нужно предполагать, что настоящее имя должно писаться «Таксок», т. к. суммы числовых значений букв в именах «Елеазар» и «Таксок» равны. Кроме того, во *Второй Книге Маккавейской* вслед за Елеазаром погибают от рук язычников семеро сыновей одной матери, а в нашем месте говорится о семерых сыновьях самого Таксо.

¹ Очевидно, речь идет об архангеле Михаиле. Ср. Дан. 12:1, а также кумранскую *Войну сынов света против сынов тьмы* (17:6).

солнце не даст света, и во мрак обратятся рога луны и сокрушатся, и все обратится в кровь, и круг звезд смешается, и море отступит до бездны, и источники вод иссякнут, и реки высохнут. Ибо восстанет великий Бог, единый и вечный, и явится всем и отомстит народам и уничтожит всех идолов их.¹ Тогда блажен будешь ты, Израиль, и поднимешься ты на головы и на крылья орлиные, и наполнятся они воздухом, и возвысит тебя Бог и утвердит тебя в небе звездном в месте пребывания звезд. И воззришь с высоты, и увидишь врагов своих на земле, и узнаешь их, и возрадуешься, и возблагодаришь, и хвалу вознесешь Создателю твоему. Ты же, Иисус Навин, сбереги слова сии и книгу сию. Ибо от того дня, когда приму я смерть, пройдет до пришествия Его двести пятьдесят времен.² Столько времени пройдет, пока не прейдут времена.

Я же отхожу к успению отцов моих. Итак, ты, Иисус Навин, мужайся, тебя избрал Бог быть мне преемником в завете сем».³

XI. Когда услышал Иисус слова Моисея, записанные в писании его, и все, что предрек он, разодрал одежды свои, пал к ногам его, и утешал его Моисей и плакал с ним. И отвечал ему Иисус и сказал: «Утепишь ты меня, господин мой Моисей, и как утешить меня в том, что сказано голосом горьким, что вышел из уст твоих, и полон слез и рыданий, ибо уходишь ты от народа Израилева. Какое место примет тебя, каков будет памятник могиль-

¹ Ср. *Книги Сивилл VIII*, 231–243; *Откровение Петра V*.

² Возможно, имеются в виду 250 седмин (= 1750 лет).

³ *Втор.* 31:7.

ный, кто осмелится перенести тело твое из одного места в другое? Ибо у всех, кто умирает в свое время, есть могилы свои на земле, твоя же могила — от восхода солнца до заката, и от австра до аквилонна¹ — весь мир есть могила твоя, господин мой. Уходишь ты, и кто будет питать народ сей, и кто сжалится над ними, и кто вождем будет им в пути, и кто молиться станет за них? Не смогу я и одного дня вести их в земле предков. Как же буду я народу сему словно отец для единого сына или мать для дочери-девицы, что готовит ее для славного мужа, оберегает, боясь, тело ее от солнца и старается, дабы не поранила та ног своих, бегая по земле? Как дам им пищу по желанию их и насыщу их? Ведь их шестьсот тысяч² — возросло их число молитвами твоими, господин мой Моисей. Какая же у меня мудрость и какое разумение в доме Божиим словами судить и давать ответы? Но и цари Аморрейские, когда услышат об этом, помыслят, что одолеют нас, ибо нет больше с нами Духа Святого, достойного Господа, слову многоликого и непонятого Господа верного во всем, божественного пророка всего мира, ведь умер он и нет более в веке сем учителя, — и скажут они тогда: «Пойдем на них, если нечестивое совершили они единожды Господу своему, нет у них заступника, который бы вознес молитвы Господу, каков был Моисей, великий вестник. Он по целым часам стоял днем и ночью коленами своими на земле, молясь и взирая на мир и всех людей с милосердием и праведностью, памя-

¹ То есть от юга до севера.

² Рукописное чтение — «сто тысяч». Исправление (DC вместо C) сделано на основании *Исх.* 12:37; *Чис.* 1:46.

туя о завете предков своих и клятвами умилоствляя Господа”. Итак, скажут они: “Не с ними Бог. Пойдем же и сотрем их с лица земли”. Вот как будет с народом сим, господин мой Моисей».

ХII. И, закончив слова свои, вновь пал Иисус к стопам Моисеевым. И взял Моисей его за руку и посадил пред собою на сидение. И отвечал и сказал ему Моисей: «Иисус, не бойся за себя, но будь уверен и внемли словам моим. Все народы, какие есть в мире, создал Бог, и предусмотрел Он о них и о нас от начала творения всего мира. И до скончания века нет ничего, чего бы не усмотрел Он до самой малой вещи, но все он предусмотрел и устроил... Все в этом мире предусмотрел Он, и вот, [истребляется...]¹ Меня поставил он молиться за них и за грехи их — и заступником быть им — не по добродетели моей и не по немощи, но в меру милосердия Его и терпения Его. Говорю же тебе, Иисус: не по благочестию народа сего истребишь ты язычников; все тверди небесные Богом созданы и одобрены, и лишь под Его десницею они. Итак, творящие и совершающие заповеди Божии возрастают и по добродетели пути продвигаются, а согрешающим и пренебрегающим, нет им добрых заповедей в том, что предсказано. И будут они покараны язычниками и преданы многим пыткам. Но не может быть того, чтобы совершенно уничтожил их Он и оставил.² Ибо выйдет Бог, провидящий все вовеки, и тверд завет Его и клятва в том, что...»

¹ Текст испорчен.

² Втор. 30:4.

ОТКРОВЕНИЕ ВАРУХА

В греческий перевод Ветхого Завета (Септуагинту) включена Книга Варуха, которой на еврейском нет. Варух, ученик пророка Иеремии, жил в VI в. до Р. Х. Ему приписано несколько апокрифов, дошедших на разных языках.

Публикуемый текст — перевод т. н. «Третьего (или Греческого) Варуха», созданного в I или II в. по Р. Х. Вероятно, иудейское произведение было переработано впоследствии христианином. Апокриф близок «енохической» литературе в целом и в особенности славянской Книге Еноха Праведного.

Существует несколько славянских версий этого апокалипсиса.

Перевод выполнен по первому изданию текста в книге:

M. R. James. Apocrypha anecdota. V. II. Cambridge, 1897.

М. В.

Рассказ и откровение Варуха о том неизреченном, что увидел он по велению Божию. Благослови, Владыко.

Откровение Варуха, который стал у реки Гел,¹ плача о пленении Иерусалима, когда Авимелех сохранен был рукой Божией в садах Агриппы.² И так сидел он у Красных дверей, где пребывала Святая Святых.³

1. Я, Варух, плакал в помышлении моем о народе, как же позволил Бог царю Навуходоносору разрушить град Егo, говоря: «Господи, зачем выжег Ты виноградник Твой и опустошил его? Зачем сделал Ты это? И зачем, Господи, не воздал Ты нам другим наказанием, но предал нас язычникам, чтобы надругались они, говоря: “Где Бог их?”» И вот,

¹ Реки с таким названием, по-видимому, не существовало. Джеймс, первый издатель текста, предлагал считать, что речь в данном случае идет о Кедроне: действительно, упоминание тут же Красных дверей — одного из входов в Иерусалимский храм — свидетельствует о том, что все происходит или в самом городе, или рядом с Иерусалимом. Кроме того, в сирийском тексте *Второй Варух* идет плакать в долину Кедрона.

² Авимелех (Авдемелех) — персонаж ветхозаветной *Книги пророка Иеремии* (Иер. 38:7–13). В апокрифе *Паралипоменон Иеремии*, сохранившемся на греческом, эфиопском и армянском языках, рассказывается о том, как накануне захвата и разрушения Иерусалима царем Навуходоносором Авимелех был послан Иеремией в т. н. Сады Агриппы (местность неподалеку от города), где он заснул и проснулся лишь спустя 66 лет — время окончания Вавилонского плена.

³ Святая Святых — скиния, в которой находился Ковчег Завета, со времен Соломона хранившаяся в храме (Евр. 9:3; Исх. 40:3). Красные двери — *Цекн.* 3:2.

Считается, что это вступление, восходящее к *Четвертому Варуху* (иначе *Паралипоменон Иеремии*), более позднее.

когда плакал я и говорил это, вижу я, ангел Господень пришел и говорит мне: «Слушай, человек, муж страстный,¹ не тревожься так о спасении Иерусалима, ибо вот что говорит Господь Бог Вседержитель: послал Он меня пред лицо твое, чтобы возвестил я и явил тебе все Божественное, ибо молитва твоя услышана пред Ним и вошла в уши Господа Бога». И когда он сказал мне это, успокоился я. И говорит мне ангел: «Перестань раздражать Бога, и покажу я тебе другие тайны, большие этих». И сказал я, Варух: «Жив Господь Бог, если покажешь мне и услышу я слова твои, уже не буду я больше говорить; да умножит Бог в день суда суд надо мной, если скажу что-либо впредь». И сказал мне ангел сил:² «Идем, покажу я тебе тайны Божии».

2. И взяв меня, отнес он меня туда, где утверждено небо и где была река, которую никому не пересечь³ — ни одному странствующему дуновению, из всех, что создал Бог.⁴ И взяв меня, отнес он меня к первому небу и показал мне превеликие врата.⁵ И ска-

¹ Ср. Дан. 10:11; 3 Езд. 4:1–2; 7:15.

² «Ангел сил» все равно что «посланник неба». В «Небесной иерархии» Дионисий Ареопагит говорит о том, что, разделяясь на девять чинов, все небесные сущности в равной мере могут именоваться как «ангелами», так и «силами» (Неб. иерарх. 5:11). Самое близкое место в Новом Завете — 2 Фес. 1:7 : «Явление Господа Иисуса с неба с Ангелами силы Его». Ср. также: *Книга Еноха* (греч.) 20:1.

³ Река Океан: ср. *Откр. Павла* 21, 31.

⁴ Имеются в виду ветры: ср. Пс. 103:4. Подробнее об этом см. статью С. С. Аверинцева «Ангелы» в «Мифах народов мира» (М., 1991).

⁵ Ср. Пс. 77:23; *Слав. Енох* 6 и др.

зал мне: «Войдем через них». И вошли мы словно на крыльях, преодолев расстояние примерно в тридцать дней пути. И показал он мне равнину, бывшую внутри этого неба, и были люди, жившие на ней: лица — бычьи, рога — оленьи, ноги — козьи, а чресла — бараньи. И спросил я, Варух, ангела: «Возвести мне, прошу тебя, какова толщина неба, где мы держим путь, и каково расстояние его от земли и что это за равнина, — чтобы и я мог возвестить это сынам человеческим». И сказал мне ангел, которому имя было Фамаил:¹ «Врата, которые видишь ты, ведут на небо, и сколько от земли до него, такова и толщина его, и каково <расстояние от севера до юга>,² такова длина равнины, которую ты увидел». И снова говорит мне ангел сил: «Се, покажу я тебе и большие тайны». Сказал же я: «Прошу тебя, объясни мне, что это за люди?» И сказал он мне: «Это — те, кто построили богопротивную башню,³ и за то удалил их Господь».

3. И взяв меня, отнес меня ангел Господень ко второму небу. И показал он мне и там врата, подобные первым, и сказал: «Войдем через них». И вошли мы, поднятые на крыльях, преодолев расстояние в шестьдесят дней пути, и показал мне он там равнину, и была она полна людей, видом же они походили на собак, а ноги — оленьи. И спросил я ангела: «Прошу тебя, господин, скажи мне, кто эти люди?» И сказал он: «Это — те, кто дали совет построить башню. Сами они, кого ты видишь, выгнали множество мужчин и женщин для изготовления

¹ Варианты: Фануил, Рамаил.

² Текст испорчен, издательская вставка.

³ Быт. 11:1-9.

кирпичей. Женщине одной, делавшей кирпичи, когда пришло ей время родить, не позволили они уйти, но, делая кирпичи, родила она и ребенка своего носила в полотенце, и делала кирпичи. И явившись им, Господь изменил языки их, когда башня достигала высоты в триста шестьдесят три локтя. И взяв бурав, стали они стараться пробуровать небо, говоря: «Посмотрим, глиняное небо, медное или железное». Увидев это, Бог не позволил им, но поразил их слепотой и разноязычием и оставил их как ты их видишь.¹

4. И сказал я, Варух: «Се, господин, великое и чудесное показал ты мне. И сейчас покажи мне все ради Господа». И сказал мне ангел: «Отправимся дальше». И отправился я с ангелом дальше от места этого примерно на сто восемьдесят пять дней пути, и показал он мне равнину и змея, длиной, как мне показалось, около двух сотен плетров.² И показал он мне ад, и вид его был мрачный и непотребный. И сказал я: «Что это за дракон, и что за дикость вокруг него?» И сказал ангел: «Дракон этот есть пожирающий тела живущих неправедной жизнью, ими же он питается, то же, что вокруг него — ад, который сам подобен ему, где он пьет из моря примерно с локоть, а воды нисколько не убывает».³

¹ Параллель к этому рассказу находится в *Книге Яшар*. О жестокости строителей башни рассказывает и *Агада (Изречения равви Элеазара)*.

² Плетр — мера длины, равная 29,6 м.

³ Можно понять, что змей и ад, хотя и не отождествляются, тем не менее находятся в какой-то труднообъяснимой связи друг с другом, что справедливо было отмечено Джеймсом в его комментарии. Ср. ниже, в гл. 5: «чрево его (дракона) — ад».

Сказал Варух: «Как же так?» И сказал ангел: «Слушай: Господь Бог сотворил триста шестьдесят рек, из которых из всех первые — Алфей, Авир и Гирик.¹ И, беря от них, не убывает вода в море». И сказал я: «Прошу тебя, покажи мне, какое древо прельстило Адама».² И сказал ангел: «Это — виноградная лоза, которую насадил ангел Самаил,³ и на это разгневался Господь Бог. И проклял Он его и насаждение его, из-за чего и по какой причине не позволил Он Адаму прикасаться к древу. Восчувствовав же зависть, прельстил диавол Адама деревом этим». И сказал я, Варух: «Когда виноградная лоза стала причиной столького зла и проклята была Богом, и погубила Первозданного, как же теперь она повсюду растет?» И сказал ангел: «Верно спрашиваешь ты: во времена, когда сотворил Бог потоп на земле и погубил всякую плоть и четыреста девять тысяч гигантов, и поднялись воды на пятнадцать локтей выше самых высоких гор, вошли воды в рай и погубили всякий цвет. Ветвь же виноградной лозы раз и навсегда изгнали они и выбросили прочь. И когда показала из вод земля, и покинул Ной Ковчег, при-

¹ Эти названия обычно никак не интерпретируются, за исключением Гирика: Джеймс предлагает видеть в нем реку Океан, опоясывающую Землю (*gyros* — круг).

² Резкий поворот темы, вызывавший недоумение издателей. В начале гл. 5 разговор снова возвращается к змею. Это обстоятельство служило основанием для различных предположений относительно возможной неоднородности текста.

³ Самаил (Самуил) — Сатана. Ср. гл. 9. Джеймс говорит об известной ему версии, согласно которой запретным плодом был виноград. При этом он ссылается на еврейские толкования (мидраши) на *Книгу Бытия*.

нялся он насаждать из тех растений, которые находил.¹ Нашел же он и эту ветвь, и взяв, стал помышлять в себе, что это такое;² и придя, сказал я ему о ней. И сказал он: “Посадить мне ее, или что мне делать с ней? Ведь когда Адам был ею погублен, то как бы и я не навлек из-за нее на себя Божьего гнева”. И говоря так, взмолился он, чтобы открыл ему Бог о ней, что ему делать. И когда в молитве провел он сорок дней, и много умолял, и плакал, сказал он: “Господи, прошу Тебя открыть мне, что мне делать с этим растением?” Послал же Бог ангела Своего Сарасаила и сказал ему: «Встав, Ной, насади ветвь эту, ибо говорит Господь: “Горечь ее обратится в сладость, и проклятие станет благословением, и рожденное от нее станет кровью Божией,³ и как через нее осужден был род человеческий, так вновь через Иисуса Христа Эммануила⁴ получают люди в ней вышнее призвание и вход в рай”. Так вот же еще узнай, Варух, что подобно тому, как Адам через древо это осужден был и лишен славы Божией, так и из ныне живущих люди, ненасытно пьющие рожденное от него вино, совершают преступление, хуже Адамова, и далеки становятся от славы Божией и сами идут навстречу огню вечному. Ибо никакого блага через него не бывает, и происходит так с пьющими его до пресыщения. И брат не щадит брата, отец — сына, дети — родителей,⁵ но из-за винопития случается всевозможное зло, такое, как

¹ Ср. *Быт.* 7 и 8.

² *Быт.* 9:20.

³ «Рожденное от нее» — вино; *Мф.* 26:28–29.

⁴ *Мф.* 1:23; *Ис.* 7:14.

⁵ Ср. *Мк.* 13:12.

убийства, разврат, прелюбодеяния, ложные клятвы, воровство и все тому подобное.¹ И никакое благо через него не совершается».²

5. И сказал я, Варух, ангелу: «Спрошу я тебя об одном, господин: когда уж сказал ты мне, что выпивает дракон из моря локоть, скажи мне: какова глубина чрева его?» И сказал ангел: «Чрево его — ад, и сколько пролетает свинец, пущенный тремястами мужами, таково и чрево его.»³ Идем, и я покажу тебе дела еще большие этих».

6. И взяв меня, отнес он меня туда, где начинается свой путь Солнце. И показал он мне колесницу с четверной упряжью, и вырывался из-под нее огонь, и сидел на колеснице человек в огненном венце, и влекли ту колесницу сорок ангелов.⁴ И се, впереди Солнца кружила птица величиной с девять гор.⁵ И сказал я ангелу: «Что это за птица?» И говорит он мне: «Она — хранитель вселенной». И сказал я: «Господин, как это — хранитель вселенной? Объясни мне». И сказал мне ангел: «Птица эта летит вместе с Солнцем и, раскинув крылья, принимает лучи его, которые подобны языкам пламени. И если бы не при-

¹ Ср. сходные перечни грехов — *Мф.* 15:19; *Гал.* 5:19–21; ср. так же: *Откр. Павла* 5.

² Окончание речи ангела находится в резком противоречии с ее началом, что опять же давало повод думать о вставке. Кроме того, текст в этом месте сильно испорчен. Так или иначе, о пьянстве ср. *Завещ. Иуды* 14–16.

³ Ср. апокриф. *Откр. Иоанна* 20. (Любопытная параллель у Гесиода — *Теогония*, 721–25.)

⁴ Ср. *4 Цар.* 23:11; *Слав. Енох* 6; *Книга Еноха* 72:5; 73:2.

⁵ В апокриф. *Откр. Иоанна* (гл. 3) говорится о книге толщиной «в семь гор».

нимала она их, не уцелел бы род человеческий, и вообще ничто живое, но приставил Бог эту птицу». И раскинула она крылья свои, и увидел я на правом крыле ее буквы весьма великие, каждая словно гумно, величиной около четырех тысяч модиев,¹ и были те буквы золотые. И сказал мне ангел: «Прочти их». И прочел я, и гласили они: «Не земля рождает меня и не небо, а рождают меня крылья огненные».² И сказал я: «Господин, что это за птица, и как имя ее?» И сказал мне ангел: «Феникс имя ее».³ И сказал я: «А что ест она?» И сказал он мне: «Манну небесную и росу земную». И сказал я: «Испражняется ли птица эта?» И сказал он мне: «Испражняется червяком, а из испражнений червяка получается корица — та, что употребляют цари и правители. Но помедли, и увидишь славу Божию». И пока говорил он, послышался словно бы раскат грома, и поколебалось место, на котором мы стояли.⁴ И спросил я ангела: «Господин мой, что это за шум?» И сказал мне ангел: «Сейчас открывают ангелы триста шестьдесят пять врат небесных, и выходит через них свет из тьмы».⁵ И пришел го-

¹ Модий — мера объема, равная примерно 8,7 дм³.

² Буквально «крылья огня» — языки пламени?

³ Ср. описание в *Слав. Енох* 6: «А огонь ему (Солнцу) дают сто ангелов. И два духа летят в образе двух птиц — один подобен фениксу, а второй — халкедре. Лица у них львиные, ноги, хвосты и головы — крокодилы, окрашены они цветами небесной радуги; величиной по девятьсот мер, и крылья у них ангельские». Ср. также *Слав. Енох* 8.

⁴ Ср. *3 Езд.* 6:29; *Деян.* 4:31 и др.

⁵ Шесть и шесть врат (через шесть Солнце выходит, через шесть — заходит «по временам уставным и по об-

лос, говорящий: «Податель света, дай миру свет!» И услышав звук, издаваемый птицей, сказал я: «Господин, что это за звук?» И сказал он: «Звук, который пробуждает на земле петухов, ибо петух, подобно вторым устам, оповещает мир о наступлении утра своей песней. Ангелы приготовили Солнце — вот и кричит петух».¹

7. И сказал я: «А где пребывает Солнце после того, как кричит петух?» И сказал мне ангел: «Слушай, Варух: все, что показал я тебе, находится на первом и втором небе. И проходит Солнце по третьему небу, и дает миру свет. Но подожди, и увидишь славу Божию». И в тот самый миг, когда говорил он, вижу я птицу, и вновь появилась она предо мною, и мало-помалу увеличивалась она и выростала, а позади нее — блистающее Солнце и с ним ангелы, несущие венец над головой его, вида и лицезрения которого я не мог вынести. И только засияло Солнце, как раскинул Феникс крылья свои. Я же, увидев подобную славу, умалился от великого страха и бежал, и спрятался среди крыльев ангела. И сказал мне ангел: «Не бойся, Варух, но подожди, и тогда увидишь еще и заход их».

8. И взяв меня, отнес он меня к Западу. И когда пришло время захода Солнца, снова вижу я впер-

ращениям лунным целого года») в *Слав. Енох* 6. См. прим. С. Аверинцева к этому месту в книге «От берегов Босфора до берегов Евфрата» (М., 1994).

¹ О том, что земные птицы откликаются на голос Феникса и, вторя ему, оповещают мир о наступлении утра ср. *Слав. Енох* 6: «Тогда феникс и халкедра начинают петь стихи. И все птицы на земле бьют крылами, радуются Дающему свет и поют каждая своим голосом: Идет Дающий свет и дарует его Своей твари».

ди летящую птицу. И только приблизилась она, вижу я ангелов, и убрали они венец от головы Солнца.¹ Птица же стала, присмирив, и сложила крылья свои. И увидев это, сказал я: «Господин, зачем убрали они венец от головы Солнца, и отчего так присмирела птица?» И сказал мне ангел: «Венец Солнца, после того, как прошло оно свой дневной путь, забирают четыре ангела и уносят на небо, и обновляют его, ибо осквернился он и лучи его на земле. Да и вовсе каждый день обновляется он подобным образом». И сказал я, Варух: «Господин, а из-за чего оскверняются лучи его на земле?» И сказал мне ангел: «Взирая на людские беззакония и неправедности: блуд, разврат, кражи, разбой, идолопоклонство, пьянство, убийства, вражду, ревность, злословие, ропот, наушничество, гадание и другие вещи, неугодные Богу.² Из-за них оно оскверняется и поэтому обновляется.³ О птице же, почему она так присмирела: это потому, что сдерживает лучи Солнца, из-за огня и жара в течение всего дня — вот из-за чего она присмирела. Ведь если бы ее крылья, о чем уже говорил я тебе, не прикрывали кругом солнечных лучей, не уцелело бы ни одно дыхание».

9. И когда сложила она крылья, настала ночь с Луной и со звездами. И сказал я, Варух: «Госпо-

¹ Ср. *Слав. Енох* 6: «...возьмут четыре ангела венец его и вознесут венец тот ко Господу; Солнце же повернет колесницу свою и совершит путь без света; а там возложат на него венец его».

² Ср. прим. 1 на с. 147.

³ Ср. *Завещ. Левия* 3:1; *Откр. Павла* 4–5; *Откр. Ездры* 7.

дин, покажи мне и Луну, прошу тебя, то, как восходит она и как заходит, и в каком виде идет по небу».¹ И сказал ангел: «Дождись — увидишь и ее спустя короткое время». И день спустя вижу я и ее в виде женщины, сидящей на колесе колесницы. И были впереди нее быки и агнцы запряжены в колесницу, и сонм ангелов также. И сказал я: «Господин, кто эти быки и агнцы?» И сказал он мне: «И они тоже ангелы». И еще спросил я: «А почему она то возрастает, то убывает?» И сказал он мне: «Слушай, Варух: та, на которую смотришь ты, была записана Богом прекрасной как никакая другая. И в преступлении первого Адама зажгла она свет свой для Самаила, когда навлек он на себя одежды змея. И не скрылась, но возросла, и разгневался на нее Бог, и притеснил ее, и сократил ее дни». И сказал я: «А почему не светит она всегда, но только ночью?» И сказал ангел: «Слушай: как челядь не может смело говорить в присутствии царя, так пред лицом Солнца не могут воссиять Луна и звезды. Ибо звезды висят всегда, однако прикрыты Солнцем. И Луна, оставаясь целой и невредимой, истощается солнечным жаром».

10. И когда узнал я это все от архангела, взяв, отнес он меня на четвертое небо. И увидел я плоскую равнину, и посреди нее — озеро вод.² И были там сонмища птиц всех родов, и не были птицы эти похожи на тех, что здесь, но увидел я журавля величиной с больших быков, превосходящего всех крупных животных, какие существуют в мире. И вопро-

¹ Ср. снова *Слав. Енох* 6.

² Т. н. Ахеронтово озеро, ср. *Откр. Павла* 22, 31; *Откр. Петра* 14.

сил я ангела: «Что это за равнина, и озеро, и что за множество птиц вокруг него?» И сказал ангел: «Слушай, Варух: равнина эта вмещает озеро и прочие чудеса, которые есть на ней. Тут, вода бесконечные хороводы, ходят и беседуют друг с другом души праведников.¹ Вода же — та, беря которую, облака проливаются на землю дождем, и возрастают плоды». И снова сказал я ангелу Господню: «А птицы?» И сказал он мне: «Они — те, которые ежечасно прославляют Господа». И сказал я: «Господин, как же люди говорят, что из моря вода, проливающаяся на землю?» И сказал ангел: «Дождевая вода — та, что из моря, и из земных вод, и вот эта. Та же ее часть, которая дает рост плодам — от этой воды. И еще узнай: от нее — то, что люди называют “росой небесной”».

11. И после того, взяв меня, отнес меня ангел на пятое небо. И были заперты врата. И сказал я: «Господин, разве не отворятся ворота эти, чтобы мы вошли?» И сказал мне ангел: «Не можем мы войти, пока не пришел Михаил, хранитель ключей от Царства Небесного. Подожди же, и увидишь славу Божию». И раздался голос громкий, как раскат грома. И сказал я: «Господин, что это за голос?» И сказал он мне: «Сейчас сойдет архистратиг Михаил, чтобы принять молитвы людей». И вот, пришел голос: «Да отворятся врата!» И отворились они, и раздался скрежет громкий, как при ударе грома. И пришел Михаил, и выступил навстречу ему ангел, бывший со мной, и поклонился ему, и сказал: «Радуйся,

¹ Можно предположить, что невиданные птицы, о которых было только что сказано, и есть души праведников.

архистратиг мой и всего нашего войска!» И сказал архистратиг Михаил: «Радуйся, брат наш и тот, кто толкует откровения живущим праведной жизнью». И так приветствовав друг друга встали они. И увидел я архистратига Михаила держащим великую чашу: глубина ее — сколько есть расстояния от неба до земли, ширина ее — сколько от Севера и до Юга. И сказал я: «Господин, что это держит Михаил архангел?» И сказал он мне: «Это — чаша, куда приходят добродетели праведников и все благие поступки, совершаемые ими, которые затем доставляются пред лицом Бога Небесного».

12. И еще говорил я с ними, как вот, пришли ангелы, неся корзины, наполненные цветами.¹ И отдали они их Михаилу. И спросил я ангела: «Господин, кто они и что есть приносимое ими?» И сказал он мне: «Это — ангелы-власти».² И взяв, опрокинул архангел корзины в чашу. И говорит мне ангел: «Цветы эти — добродетели праведников». И увидел я других ангелов, несущих корзины пустые и ненаполненные. И шли они печальные, и не осмелились приблизиться, потому что не имели наград совершенных. И воззвал Михаил, говоря: «Ну же и вы, ангелы, несите, что принесли». И огорчился Михаил и ангел, бывший со мной, потому что не наполнили они чашу.

¹ Ср. *Откр. Павла* 7–10.

² «Ангелы» — общее название для всех небесных сил. В небесной иерархии *власти* располагаются после *сил* перед *началами* (если идти сверху вниз) и таким образом формируют шестой ангельский чин. Примечательно, что здесь именно они оказываются напрямую связаны с людьми, несмотря на свое относительно высокое положение (см. ниже гл. 13).

13. И так же затем пришли другие ангелы, плача и сетуя, и со страхом говорили: «Взгляни, как почернели мы, господин, ибо преданы мы дурным людям и желаем уйти от них». И сказал Михаил: «Не можете вы уйти от них, чтобы враг не завладел ими окончательно. Но скажите мне, чего вы просите?» И сказали они: «Просим тебя, Михаил архистратиг наш, переместить нас от них, ибо не в силах мы оставаться при людях дурных и безрассудных, ибо нет в них ничего доброго, но всяческая неправедность и корыстолюбие. Ведь ни разу не видели мы их входящими в церковь, или к духовным отцам, или чтобы сделать что-то во благо, но где убийство — они тут как тут, и где блуд, разврат, кражи, злословие, клятвопреступления, зависть, пьянство, вражда, ревность, ропот, наушничество, идолопоклонство, гадание и все тому подобное,¹ там и они — делатели таких вот дел и других, еще худших. Потому просим мы позволения уйти от них». И сказал Михаил ангелам: «Подождите, пока я узнаю у Господа, чему быть».

14. И в тот самый миг отошел Михаил, и затворились врата. И был голос словно раскат грома. И спросил я ангела: «Что это за голос?» И сказал он мне: «Сейчас приносит Михаил добродетели человеческие Богу».

15. И в тот самый миг пришел Михаил, и отворились врата. И принес он елей. И ангелам, принесшим полные корзины, наполнил он их елеем, говоря: «Отнесите, воздайте стократ друзьям нашим и тем, кто в трудах совершил благие дела. Ибо посеявшие как должно, собирают должную жатву».

¹ Аналогичные списки грехов — см. прим. 1 на с. 147.

И говорит он и тем, что держат пустые корзины: «Давайте же и вы, заберите мзду по тому, что принесли, и воздайте сынам человеческим». И говорит он потом принесшим полные и принесшим пустые: «Пойдите и воздайте хвалу друзьям нашим и скажите им так: “Вот что говорит Господь: в малом верны вы Ему, надо многими поставит Он вас, войдите в радость Господа вашего”».¹

16. И повернувшись, говорит он и тем, которые ничего не принесли: «Вот что говорит Господь: “Не будьте унылы и не плачьте, не оставьте же и сынов человеческих, но когда прогневили они Меня делами своими, пойдя, не дайте им покоя, и прогневите их, и огорчите народ неразумный. Еще вдобавок к этому нашлите гусеницу, ливень, ржавчину, саранчу и град с молниями и громом, и рассеките их надвое мечом и смертью, и детей их — демонами, ибо не услышали они голоса Моего, не соблюли заповедей Моих и не сделали по ним, но презрели заповеди Мои и оскорбили священников, возвещающих им слова Мои”».

17. И при этих словах затворились врата, и мы отступили. И взяв меня, опустил он меня на то место, с какого отправились мы в путь. И придя в себя, принялся я возносить славу Богу, удостоившему меня столь великой чести. Потому и вы, братья, кому в руки попало такое откровение, прославьте и вы Бога, чтобы и Он прославил вас ныне и присно и во веки веков. Аминь.

¹ Ср. *Мф.* 25:21.

ЗАВЕЩАНИЕ АВРААМА

Апокриф основан на главе 18 Книги Бытия. Был популярен в Средние века. Сохранилось много греческих рукописей, разделенных издателем Джеймсом на две группы: т. н. «версия В» (более ранняя, предположительно I в. по Р. Х., иудейская) и «версия А» (развернутая, с христианскими добавлениями). Апокриф был переведен на многие языки; дошли коптские, эфиопские, арабские, славянские и румынские версии. Определенных доказательств существования еврейского оригинала нет.

Название можно объяснить тем, что текст был частью трилогии, куда входили также «Завещание Исаака» и «Завещание Иакова» (дошли в коптских переводах). Эта трилогия была подражанием «Завещаниям 12-и Патриархов». На самом же деле никакого «завещания» Авраам не оставляет, несмотря на неоднократные призывы со стороны Господа Бога и архангела Михаила.

Главный принцип построения сближает апокриф с более поздними Откровениями Седраха и Ездры (диалог с Богом или Его вестником, заканчивающийся смертью героя, и выполнение ряда условий героя Богом).

Перевод выполнен по первому изданию греческого текста в книге: *M. R. James. The Testament of Abraham. Cambridge, 1892* (версия А).

М. В.

Прожил Авраам сколько было отмерено жизни его — девятьсот девяносто пять лет,¹ все годы жизни своей живя в мире, кротости и праведности. Праведный, был он весьма гостеприимен, ибо, поставив шатер свой на пересечении путей у дубравы Мамре, принимал всех:² богатых и бедных, царей и правителей, калек и немощных, друзей и странников, соседей и прохожих — всех, не делая различий, принимал благочестивый, пресвятой, праведный и гостеприимный Авраам. Дошла и до него общая всем, неумолимая смерти горькая чаша и скрытый жизни предел. Тогда Господь Бог, призвав к Себе архангела Своего Михаила, сказал ему: «Сойди, Михаил архистратиг, к Аврааму и скажи ему о смерти, чтобы распорядился он о делах своих, ибо благословил Я его, как звезды небесные и как песок на берегу морском,³ и счастлив он многим именем и многим имуществом, и богат весьма; превыше же всего праведен он всяческой добродетелью, гостелюбив и братолюбив, как только возможно. Ты же, архангел Михаил, пойдя к Аврааму, возлюбленному сыну Моему, и возвести ему о смерти его, и сообщи ему достоверно: “Предстоит тебе в час сей изойти из суетного мира сего, выйти из тела, и отправишься ты с миром к Владыке твоему”».⁴

¹ Книга Бытия определяет возраст Авраама в 175 лет: *Быт.* 25:7.

² О том, как Авраам, выйдя из Ура Халдейского, пришел в Ханаан и стал жить в Хевроне у дубравы Мамре — *Быт.* 11:13.

³ Ср., например, *Быт.* 22:17.

⁴ Исход человека из мира зависит от того, вел ли он праведную жизнь. В особых случаях, чтобы принять душу

2. Отойдя же от лица Божьего, сошел архистратиг к Аврааму, к дубраве Мамре, и нашел праведного Авраама в поле, сидящим подле подъяремных быков, возделывавших землю, с сыновьями Масекowymi и другими слугами числом двенадцать. И се, пошел архистратиг к нему, Авраам же, увидев идущего вдалеке архистратига Михаила, по праву прекраснейшего среди воинов, тотчас поднялся и пошел навстречу ему, как то было в его обычае — давать всем странникам приют, встречая их и принимая. Архистратиг же, почтительно приветствовав его, сказал: «Радуйся, досточтимейший отче, праведная душа, избранник Божий, истинный друг Небесного!»¹ Авраам же сказал архистратигу: «Радуйся, достопочтеннейший воин, солнцеликий и прекраснейший превыше всех сынов человеческих, добро пожаловать! Вот почему хочу спросить тебя: откуда явился цвет юности твоей? Научи меня, просителя твоего, откуда, из какого войска и от какого пути явилась сюда краса твоя?» Архистратиг же сказал: «Иду я, праведный Авраам, из великого града, послан великим Царем сообщить участь друга истинного Его: призывает Царь его к Себе». И сказал Авраам: «Пойдем, господин мой, со мной на поле мое». И говорит архистратиг: «Иду». Придя же на поле, где шла пахота, остановились они для беседы. Авраам же сказал слугам своим, сыновьям Масековым: «Пойдите в лошадиное стадо и приведите двух лошадей ручных и ук-

праведника, Бог посылает архангела. Тогда переход от земного существования к иной жизни происходит особенно легко и благостно. Ср. гл. 3 и 8; *Откр. Седраха* 9; *Завещ. Завулона* 10:6.

¹ *Иак.* 2:23. Ср. *Откр. Павла* 27.

рощенных, чтобы я и человек сей, мой гость, сели на них». И сказал архистратиг: «Нет, господин мой Авраам, не вели им приводить лошадей, ибо остерегаюсь я садиться на тварь четвероногую. И неужели Повелитель мой не счастлив многим богатством, имея власть над людьми и всяческими созданиями? Но я сам остерегаюсь того — когда-либо сесть на тварь четвероногую. Так что давай, праведная душа, пешком проделаем путь до дома твоего». И сказал Авраам: «Воистину да будет так».¹

3. Как шли они от поля к жилищу его, росло у дороги древо кипарис. И се, повинувшись воле Божией, заговорило древо человеческим голосом и сказало: «Свят, свят, свят Господь Бог, призывающий его любящими Его».² И скрыл Авраам тайну ту, сочтя, что не слышал архистратиг голоса древесного. Подойдя же к дому, сели они во дворе. И, увидев лик ангельский, сказал Исаак Сарре, матери своей: «Госпожа моя матушка, вот, человек, сидящий с отцом моим Авраамом, не сын он рода населяющих землю». И побежал Исаак, и поклонился, и пал к ногам бесплотного. И бесплотный благословил его и сказал: «Дарует тебе Господь Бог обе-

¹ Причину отказа архангела Михаила следует искать, вероятно, в том, что он, как и все прочие ангелы, имел огненную природу и поэтому не мог войти в соприкосновение с живым существом без риска его уничтожить. Ср. *Слав. Енох* 1: «И явились мне два пресветлых мужа, каких я никогда не видывал на земле. Лица их сияли словно Солнце, очи будто горящие свечи, а из уст исходил огонь».

² По-видимому, эти слова надо понимать так: Бог посылает за Авраамом не Смерть, а Своего архангела, о чем Аврааму и дает знак древо.

тование, какое возвестил отцу твоему Аврааму и семени его,¹ дарует же тебе и драгоценное благословение отца твоего и матери твоей». Сказал тут Авраам Исааку: «Дитя Исаак,² зачерпни воды из кладезя и принеси мне в сосуде, дабы могли мы омыть ноги человеку сему, гостю нашему: утомился он, придя сюда после долгого пути». Побежав же ко кладезю, зачерпнул Исаак воды в сосуд и принес им. Подойдя, омыл Авраам ноги архистратига Михаила. Сотряслась тут утроба Авраамова, и восплакал он над странником. Когда же увидел Исаак отца своего плачущим, восплакал и он. И архистратиг, как увидел плачущими их обоих, сам стал плакать с ними, и падали слезы архистратига в сосуд, в воду, взятую для омовения, и делались камнями драгоценными. Видя же чудо то и подивившись, собрал Авраам украдкой те камни и скрыл тайну, один удержав сие в сердце своем.

4. И сказал Авраам Исааку, сыну своему: «Пойди, сын мой возлюбленный, в комнату, где мы вкушаем пищу, и придай ей праздничный вид. Приготовь для нас там два ложа: одно — мне, другое — человеку сему, нашедшему у нас сегодня приют. Поставь для нас там скамью на двоих, поставь светильник и стол, не жалея всего самого лучшего. Укрась жилище, чадо: расстели ткани тонкие, пурпур и виссон,³ воскури все славные и ценные благо-

¹ *Быт.* 13:14–17 (Аврааму); 26:2–4 (Исааку).

² Если опираться на то, что говорится в *Книге Бытия*, Исааку, которого Авраам «родил» будучи ста лет от роду (*Быт.* 21:5), в это время должно быть 895 лет.

³ Виссон — название дорогой, тонкой и мягкой льняной ткани (*Быт.* 1:42; *Лк.* 16:19).

вония, принеся трав душистых из сада, наполни ими дом наш, зажги семь двойных светильников, дабы возвеселились мы, — ибо муж сей, нашедший у нас сегодня приют, знатнее, чем цари и вельможи, недаром обличьем своим превосходит он всех сынов человеческих». Исаак же приготовил все как нельзя лучше. Тогда Авраам, взяв за руку архангела Михаила, отошел с ним в комнату, где вкушали пищу. И воссели они оба на ложа, и на середину выдвинул Авраам стол, где в изобилии стояло все самое лучшее. И вот, поднялся тут архистратиг с места своего и вышел вон, будто бы по малой нужде. И взошел он на небо во мгновение ока, и предстал пред лицом Божиим,¹ и сказал: «Владыко Господи, да будет ведомо державе Твоей, что не в силах я возвестить напоминание о смерти праведному тому человеку, ибо не видел на земле никого, подобного ему — милостивого, гостеприимного, праведного, искреннего, богобоязненного, не причастного ни к какому злу. И вот теперь, Господи, да будет известно Тебе, что не в силах я возвестить ему напоминание о смерти». Господь же сказал: «Сойди, Михаил архистратиг, к другу Моему Аврааму, и что скажет он тебе, то и делай, и если будет он что есть — ешь и ты с ним. Я же пошлю Духа Моего Святого к сыну его Исааку, и зароню напоминание о смерти его в сердце Исаака, так что в сновидении узрит он смерть отца своего. Исаак сам и возвестит виденное им во сне — ты же истолку-

¹ Михаил вместе с Гавриилом являются так называемыми «ангелами предстояния», стоящими перед престолом Божиим — *Лк.* 1:19; *Откр. Павла* 43; *Книга Еноха* 9:1; 40:2; 90:22.

ешь, и вот, узнает Авраам о кончине своей». И сказал архистратиг: «Господи, все духи небесные — бесплотны, и не едят они, и не пьют.¹ Он же поставил предо мной стол, уставленный в изобилии всем, что ни есть лучшего из благ земных и тленных. Что же я, Господи, теперь стану делать? Как мне не выдать себя, сидя за одним столом с ним?» Господь же сказал: «Сойди к нему, и пусть сие тебя не беспокоит, ибо когда будешь сидеть с ним, пошлю я к тебе духа всеядного, и поглотит он из рук твоих и через уста твои все, что будет на столе: услади же себя всем вместе с Авраамом, истолкуй лишь как должно видение — так, чтобы узнал Авраам серп смерти и жизни скрытый предел, и чтобы распорядился он всем, что есть у него, ибо благословил Я его превыше песка морского, и как одни только звезды небесные».

5. Тогда сошел архистратиг в дом Авраама и воссел подле него за столом, Исаак же служил им. По окончании трапезы, сотворил Авраам обычную молитву, и архангел молился вместе с ним, и легли они отдохнуть каждый на ложе своем. Исаак же сказал отцу своему: «Отче, хотелось и мне лечь с вами в комнате сей, чтобы мог я услышать вашу беседу: любо мне слушать слова доблестного мужа сего, превосходящие все, доселе слышанное». Сказал тут Авраам: «Нет, дитя, но отойди в комнату твою и ляг на ложе твое, дабы не стали мы в тягость сему человеку». Тогда Исаак, испросив их благословения и сам пожелав им доброй ночи, пошел в комнату свою и возлег на ложе своем. И заронил Бог напоминание о смерти в сердце Исаака, словно

¹ Ср. *Тов.* 12:19.

бы то привиделось ему во сне, и, пробудившись к третьему часу ночи, встал он с ложа своего и бегом прибежал в комнату, где спали отец его с архангелом. И там, став перед дверью, начал кричать Исаак, говоря: «Отче Авраам, поднимись и отвори мне скорее, чтобы мог я войти и обвить руками шею твою, и целовать тебя прежде, чем отнимут тебя у меня». Тогда, поднявшись, отворил ему Авраам. И, войдя, обвинил Исаак руками шею его и стал плакать громким голосом. Сотряслась тут утроба Авраамова, восплакал и он с ним громким голосом. Архистратиг же, видя их плачущими, восплакал сам вместе с ними. Сарра же, бывшая в комнате своей, услышав плач тот, бегом прибежала к ним и нашла всех их плачущими в объятиях друг друга. И сказала Сарра с плачем: «Господин мой Авраам, из-за чего вы плачете? Скажи мне, господин мой, не принесли тебе брат сей, что сегодня гостит у нас, весть о племяннике твоём Лоте, что умер он, и потому все вы так сокрушаетесь?» И в ответ сказал ей архистратиг: «Нет, сестра Сарра, не так, как ты говоришь, но сын твой Исаак, думаю я, видел сон, и пришел к нам, плача; у нас же при виде его сотряслась утроба, и оба мы восплакали».

6. Услышала Сарра речь архистратига, превосходившую все, доселе слышанное, и тотчас узнала, что говорящий — ангел Господень. И сделала Сарра знак Аврааму в сторону двери, чтобы вышел он, и говорит ему: «Господин мой Авраам, знаешь ты, кто этот человек?» Авраам же сказал: «Не знаю». И сказала Сарра: «Вспомни, господин мой, трех мужей небесных, бывших нашими гостями в шатре у дубравы Мамре, как заклал ты тельца безупречного и предложил им трапезу. Когда же окончили они есть

мясо, вновь поднялся теленок и весело сосал свою мать. Или не знаешь ты, господин мой Авраам, что и плод чрева нам даровали они, как обещали — Исаака? Ибо, если мужей тех святых было трое, сей есть один из них».¹ Сказал же Авраам: «Сарра, истинно сказанное тобой: слава и хвала Богу нашему и Отцу, ибо вчера вечером, когда мыл я ноги его в сосуде для омовения, сказал я себе в сердце своем: “Ноги сии — одного из трех мужей, коим омыл я стопы тогда.”² И слезы его, падавшие вечером в чашу, делались камнями драгоценными». И достав из одежд, дал он их Сарре со словами: «Если не веришь мне, взгляни на это». Взяв же их, поклонилась Сарра и целовала, сказав: «Слава Богу, являющему нам чудеса! Знай же теперь, господин мой Авраам, что сие есть нам откровение, будь то о дурном или о хорошем».

7. Оставив же Сарру, вошел Авраам в комнату и сказал Исааку: «Итак, сын мой возлюбленный, возвести мне правду, что видел ты во сне, и что взволновало тебя, когда вот так бегом прибежал к нам?» И в ответ стал говорить Исаак: «Видел я, господин мой, этой ночью Солнце и Луну над головой моей, и лучи Солнца окружали и освещали меня. Когда же я так смотрел и радовался, то увидел, как отверзлось небо, и муж светлый сошел с него, сиявший ярче семи Солнц. И, подойдя, муж тот солнце-

¹ Ср. *Быт.* 18:1–16.

² В *Быт.* 18:4 Авраам говорит: «И принесут немного воды, и омоют ноги ваши». Сам же он занимается устройством пиршества. Подмена позволяет включить в рассказ распространенный мотив узнавания. Так во время омовения ног старая кормилица узнает вернувшегося после долгих странствий Одиссея (*Гомер.* Одиссея, XIX, 386 и далее).

подобный забрал Солнце от головы моей и поднялся обратно на небеса, откуда вышел, я же опечалился печалью великой, ибо забрал он Солнце от меня. И спустя короткое время, когда еще печалился я и убивался, увидел я мужа того во второй раз сходящим с неба. И взял он от меня и Луну над головой моей. И восплакал тут я плачем великим, и умолял мужа того светлого, и говорил: “Нет, господин мой, не отнимай славы моей у меня, сжался надо мной и услышь меня; и когда взял ты Солнце от меня, оставь Луну при мне!” Он же сказал: “Дай подняться им к вышнему Царю, ибо хочет Он, чтобы они были там”. И забрал он их от меня, лучи же оставил при мне». И сказал архистратиг: «Слушай, праведный Авраам: Солнце, которое видел сын твой, есть ты, отец его, и так же точно Луна — мать его, Сарра. Муж светлый, сошедший с неба, есть посланник Божий, который должен забрать праведную душу твою от тебя. Ныне же узнай, досточтимейший Авраам, что настал час оставить тебе земную жизнь и переселиться к Богу». И сказал Авраам архистратигу: «Вот чудо из чудес невиданное! Так значит, ты — тот, кто пришел забрать душу мою от меня?» Говорит же ему архистратиг: «Я — Михаил архистратиг, предстоящий пред лицом Божиим, послан сюда возвестить тебе напоминание о смерти; и если так, то отправлюсь я теперь к Нему, как Он повелел мне». И сказал Авраам: «Сейчас вижу я, что ты — ангел Господень и что послан взять душу мою, но я не пойду с тобой: ты же сделай то, что Он прикажет тебе».¹

¹ Повторение просьбы архангелом Михаилом и отказ Авраама — ср. *Откр. Седраха* 9 и др.

8. Услышав слова те, тотчас сделался архистратиг незрим, поднявшись же на небо, предстал пред лицом Божиим и поведал обо всем, виденном в доме Авраама. Сказал архистратиг Владыке и такие слова: «Вот что говорит друг Твой Авраам: “Не пойду я с тобой: ты же сделай то, что Он прикажет тебе”. А теперь, Господи Вседержителю, прикажет ли что Слава Твоя и Царствие Твое бессмертное?» Сказал же Бог архистратигу Михаилу: «Еще раз пойдя к другу Моему Аврааму и так скажи ему: “Сие есть воля Господа Бога твоего, приведшего тебя в землю обетованную, благословившего тебя превыше песка морского и звезд небесных, отверзшего утробу неплодной Сарры и даровавшего тебе в старости плод чрева — Исаака; воистину говорю тебе: благословляя, благословлю Я тебя и, умножая, умножу семя твое, и дам тебе все, что попросишь у Меня, ибо Я — Господь Бог твой, и нет другого кроме Меня. Что же ты противишься Мне и что печалишься, скажи? Зачем противишься архангелу Моему Михаилу? Или не знаешь, что со времен Адама и Евы все умерли? И ни один из пророков не избежал смерти, и ни один из правителей не бессмертен, и ни один из праотцев не избежал тайны смерти — все умерли, все примирились с адом, всех пожинает серп Смерти. К тебе же не посылал Я Смерть, не позволил смертоносному недугу сойти на тебя, не дал серпу Смерти встретить тебя, не позволил сетям ада опутать тебя, не пожелал, чтобы когда какое-либо зло коснулось тебя, но для доброго увещевания направил к тебе Моего архангела Михаила, чтобы узнал ты о переходе своем из мира и сотворил распоряжение о доме твоём и обо всем, что есть у тебя, и чтобы благословил ты Исаака, сына твоего воз-

любленного. Теперь же узнай, что не для того, чтобы огорчить тебя, сделал Я так. Для чего же сказал ты архистратигу Моему: “Не пойду с тобой!”? Для чего сказал сие? И не знаешь ты, что, позволь Я Смерти прийти к тебе, — посмотрел бы Я тогда, пошел бы ты, или не пошел”».

9. Взяв же у Господа слова увещевания, сошел архистратиг к Аврааму, и, увидев его, пал праведник ниц на земную твердь словно мертвый. Архистратиг же сказал ему все, что услышал от Всевышнего. Тогда, поднявшись, припал благочестивый и праведный Авраам со многими слезами к ногам бесплотного и умолял его, говоря: «Прошу тебя, архистратиг вышних сил, коли уж почтил ты меня, раба грешного и недостойного, приходя ко мне каждый раз, прошу тебя и сейчас, архистратиг, сослужи службу — донеси еще единожды слово мое до Всевышнего и скажи Ему так: “Говорит Авраам, слуга Твой: Господи, Господи, во всяком деле и слове, о каком просил я Тебя, услышал Ты меня, и всякое желание мое исполнил. И теперь, Господи, не противлюсь я державе Твоей, ибо знаю и сам, что не бессмертен, но смертен. Когда все послушно воле Твоей, дрожит и трепещет пред лицом силы Твоей, я тоже чувствую страх — и все же в одной-единственной просьбе прошу не отказать мне: ныне, Владыко Господи, услышь мольбу мою, ибо еще пребывая в теле, хочу увидеть я всю вселенную и творения все, какие создал Ты, Владыко, единым Словом. И как только увижу сие, тогда уйду из жизни без печали”». И вот, вновь отошел архистратиг и стал пред лицом Божиим, и возвестил Богу обо всем, сказав: «Говорит друг Твой Авраам: “Восхотел я оглядеть всю вселенную при жизни

моей, прежде, чем умру»». Услышав же то, вновь велит Всевышний архистратигу Михаилу и говорит ему: «Возьми облако светлое и ангелов, что правят колесницами, и, сойдя, возьми праведного Авраама на колесницу херувимскую и вознеси его в эфир небесный, чтобы увидел он всю вселенную».

10. И, сойдя, взял архангел Михаил Авраама на колесницу херувимскую и вознес его в эфир небесный, и повлек его на облаке с шестьюдесятью ангелами.¹ И стал подниматься Авраам на колеснице надо всею вселенной, и взирает на мир, каким он был в тот день: одни люди пашут, другие правят волами, в одном месте пасут скот, в другом — танцуют и веселятся, поют и играют, где-то дерутся и ведут тяжбу, в другом месте, плача, справляют поминки по мертвым. Увидел он и новобрачных, почивающих в постели, и, сказать кратко, увидел все, что ни есть в мире хорошего и дурного. И так, пролетая мимо, увидел Авраам мужей, вооруженных мечами, державших в руках мечи те заостренные, и спросил Авраам архистратига: «Кто они?» И сказал архистратиг: «Люди сии — воры, задумавшие сотворить убийство, кражу и душегубство». Сказал же Авраам: «Господи, Господи, услышь голос мой и повели, чтобы вышли звери из чащи и пожрали их!» И только сказал он это, как вышли звери из чащи и пожрали людей тех.² И увидел он в другом месте мужа и жену, творящих прелюбодеяние, и сказал: «Господи, Господи, повели, чтобы разверзлась земля и поглотила их!» И тотчас надвое расселась земля и поглотила их. И увидел он еще в дру-

¹ Ср. вознесение Илии в 4 Цар. 12:11.

² Ср. 4 Цар. 2:24.

гом месте людей, копающих под дом и расхищающих чужое имущество, и сказал: «Господи, Господи, повели, чтобы сошел огонь с небес и пожрал их!» И только сказал он это, как сошел огонь с небес и пожрал их. И тут был с неба глас архистратигу, говорящий: «Повели, Михаил архистратиг, остановить колесницу и верни назад Авраама, дабы не увидел он всей вселенной; ибо если увидит всех, живущих в грехе, погубит он все мироздание. Ибо вот, не грешил Авраам и не щадит грешников, Я же сотворил мир и не желаю погубить ни одного из них, но ожидаю смерти грешника, дабы жил он и мог покаяться. Вознеси же Авраама к первым вратам небесным, чтобы посмотрел он там на суды и воздаяние, и пусть покается перед душами грешников, которые он погубил».¹

11. Поворотил Михаил колесницу и перенес Авраама на восток, к первым вратам небесным. И увидел Авраам два пути: один — узкий и тесный, другой же — широкий и просторный. И увидел там двое врат: одни врата широкие, в начале широкого пути, другие же, узкие, — в начале узкого пути.² А снаружи пред теми двумя вратами увидел мужа, восседавшего на золоченом престоле. И был вид того человека ужасен и подобен он был властели-

¹ Ср. *Откр. Ездры* 2.

² Метафора двух ворот, двух путей — узкого и широкого, встречается в Ветхом и Новом Завете неоднократно. Наиболее известное место — *Мф.* 7:13-14: «Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их». Ср. *Лк.* 13:24. Однако, смысл не всегда один и тот же. Ср., например, *3 Езд.* 7:6-9 и 7:12-13.

ну.¹ И увидел Авраам души, во множестве загоняемые ангелами через широкие врата, и увидел души другие, немногие числом, вносимые ангелами через узкие врата. И когда смотрел муж тот дивный, сидящий на золотом престоле, как лишь немногие души проходят через узкие врата, через широкие же — великое множество, тотчас хватался он за волосы на голове своей и за бороду на щеках своих и повергался наземь с престола, плача и рыдая горько. Когда же смотрел он, как много душ проходит через узкие врата, тогда поднимался с земли и вновь садился на престоле своем, в радости великой ликуя и веселясь. Вопросил же Авраам архистратига: «Господин мой архистратиг, кто муж сей удивительный, украшенный толикою славой, что то плачет и рыдает горько, а то ликует и веселится?» И сказал бесплотный: «Сей есть первозданный Адам, пребывающий в толикой славе, и взирает он на мир, ибо все от него произошли. И когда видит души, во множестве входящие через узкие врата, тогда поднимается с земли и садится на престоле своем, ликуя и веселясь в радости, ибо сии узкие врата есть врата праведников, ведущие к жизни, и входящие че-

¹ Царь, сидящий на престоле и судящий мертвых — образ, параллель которому есть в греческой мифологии: «В аде узрел я Зевесова мудрого сына Миноса;/ Скипетр в деснице держа золотой, там умерших судил он,/ Сидя; они же его приговоров, кто сидя, кто стоя/ Ждали...» (Гомер. Одиссея, XI, 568–571). В диалоге Платона «Горгий» (526 вс) о суде в подземном царстве рассказано более подробно: судей трое — Радамант и Эак, держащие в руке жезл, и Минос с золотым скипетром, надзирающий над ними. Ср. также Дан. 7:9–10; Мф. 25:31 и др.; Откр. 4:2 и др.

рез них идут в рай. Потому и радуется первозданный Адам, что смотрит на души спасенные. Когда же видит он души, во множестве входящие через широкие врата, тогда рвет волосы на голове своей и повергается наземь, плача и рыдая горько. Ибо врата сии широкие есть врата грешников, ведущие к гибели и на вечную муку. Потому же первозданный Адам и падает с престола своего, плача и рыдая о гибели грешников, что много гибнущих душ, спасаются же немногие: на семь тысяч насилу находится одна спасающаяся душа, праведная и незапятнанная».

12. Еще говорил он мне это, и вот, явились два ангела, огненных ликом, безжалостных помыслом и суровых видом,¹ и гнали они тысячи душ, безжалостно осыпая их ударами, а одну душу держал ангел. И прогнали они все души те через широкие врата навстречу гибели. И вот, последовали и мы тогда за ангелами, и вошли во врата те широкие. И посередине между двух врат высился там престол ужасный, видом напоминавший ужасный кристалл, сиявший как огонь. И восседал на нем муж дивный, солнцеликий, подобный Сыну Божию.² Перед ним же стоял стол кристалловидный, весь в золоте и виссоне. Поверх же стола положена была книга: толщина ее — шесть локтей, ширина же ее — десять локтей. Справа же и слева от стола стояли два ангела, держащие каждый бумагу, чернила и трость.³

¹ Ср. *Мф.* 17:49–50.

² Вся картина напоминает описание Страшного суда в *Апокалипсисе Иоанна*.

³ Трость как орудие письма (иногда называется также «писчая трость») — ср. 3 *Ин.* 13; *Пс.* 44:2.

Впереди же стола восседал ангел светлый, держащий в руке своей весы, а слева от него — ангел весь огненный, безжалостный и суровый, в руке своей держащий трубу, в ней же — огонь всепожирательный, испытующий грешников. И муж тот дивный, восседавший на престоле, сам судил и обличал души. И два ангела справа и слева от него, вели запись, так что правый из них вел запись добродетелей, а левый — грехов. И ангел тот, что восседал впереди стола и держал весы, взвешивал души, а огненный ангел, держащий огонь, испытывал души. И спросил Авраам архистратига Михаила: «Что сие перед нами?» И сказал архистратиг: «То, на что смотришь ты, благочестивый Авраам, есть суд и воздаяние». И вот, ангел, держащий душу в руке своей, вынес ее и поставил перед судьей. И сказал судья одному из ангелов, помогавших ему: «Открой мне книгу сию и найди в ней грехи души сей». И, открыв книгу, нашел он в ней поровну грехов и добродетелей, и не отдал душу ту ни наказующим, ни спасающим, но поставил ее посередине.

13. И сказал Авраам: «Господин мой архистратиг, кто судья сей предивный? И кто ангелы сии пишущие? И кто сей ангел солнцеликий, держащий весы? И кто сей ангел огненный, держащий огонь?» Сказал же архистратиг: «Видишь, благочестивейший Авраам, мужа страшного, восседающего на престоле? Сей есть сын Адама первозданного, нареченный Авелем, которого убил порочный Каин.¹ И посажен

¹ *Быт.* 4:8. Других мест, где бы Авель был посажен судить души, нет. Основанием к такому выбору могло послужить то, что он пал первой жертвой человеческого греха (*Быт.* 4:10; *Евр.* 12:24) и потому имеет право на осуждение грешников.

он здесь судить всякое творение, обличая праведников и грешников, ибо сказал Бог: “Я не сужу вас, но всякий человек человеком судим будет”. Того ради предал Он суд в руки Авеля, чтобы судил он мир до великого и славного Его пришествия, и тогда, праведный Авраам, совершится последний суд и воздаяние — вечное и неотвратимое, которого никто не сможет оспорить. Ибо всякий человек произошел от первозданного [Адама] и потому сначала здесь предстает перед судом сына его. Во второе же пришествие будут все судимы двенадцатью коленами Израилевыми — всякое дыхание, и всякое творение. В третий же раз — всеобщим Владыкой Богом судимы будут. И тогда, наконец, близок будет тот суд к окончанию, и ужасен будет приговор, и нет избавителя. Так, в три ступени совершится суд над миром и воздаяние — и потому одним свидетелем или двумя не устанавливается непреложно истинность сказанного, но всякая речь подтверждается тремя свидетелями. Два же ангела, стоящие справа и слева — те, что ведут запись грехов и добродетелей; и тот, который справа, ведет запись добродетелей, тот же, что слева — грехов. Солнцеликий же ангел, держащий весы в руке своей, есть архангел Докиил, праведный весовщик, и взвешивает он добродетели и грехи в праведности Божией. Огненный же и безжалостный ангел, держащий в руке своей огонь, есть архангел Пируил, имеющий власть над огнем, и посредством огня испытующий людские дела;¹ и если чье дело сгорает в огне, тот-

¹ Имена Докиил и Пируил произведены от греческих слов *dosimazo* — «испытывать» и *pyr* — «огонь» с добавлением обычного в таких случаях «-ил» (т. е. божество). Ср. общеизвестные имена архангелов — Михаил, Гавриил.

час хватает того человека ангел и от суда уносит его в место наказания грешников, горше которого нет. Если же дело кого из людей выдержит испытание огнем и не загорится от него, бывает оправдан тот человек, и берет его ангел праведности, и относит ко спасению, в удел праведников. Так, праведнейший Авраам, все и всегда испытывается огнем и весами».

14. Сказал же Авраам архистратигу: «Господин мой архистратиг, та душа, которую держал ангел в руке своей, как же присуждено ей стать посредине?» И сказал архистратиг: «Слушай, праведный Авраам: сие потому, что нашел судья поровну грехов и добродетелей ее, и ни на казнь не отдал ее, ни ко спасению, пока не придет всеобщий Судия».¹ Сказал же Авраам архистратигу: «Чего же тогда недостает душе этой для спасения?» И сказал архистратиг: «Если обретет одну добродетель сверх числа грехов, пойдет ко спасению». Сказал же Авраам архистратигу: «Се, Михаил архистратиг, сотворим молитву о душе этой, и посмотрим, услышит ли нас Господь». И сказал архистратиг: «Аминь, да будет так». И сотворили они прошение и молитву о душе той, и услышал их Бог, и, восстав от молитвы, не увидели они душу стоящей там. И сказал Авраам ангелу: «Где душа, которую держал ты посередине?» И сказал ангел: «Спасена она молитвой твоей праведной, и вот, взял ее ангел светлый и вознес ее в рай». И сказал Авраам: «Слаблю имя Бога Всевышнего и милость Его безмерную!» Сказал же Авраам архистратигу: «Прошу тебя, архангел, внемли просьбе моей: воззовем еще раз с моль-

¹ То есть Сам Господь Бог.

бой к Господу, поклонимся милосердию Его и попросим о милости к душам грешников, которых я только что по злобе сердечной проклял и погубил — тех, кого поглотила земля и тех, кого растерзали звери, и тех, кого пожрал огонь по слову моему, ибо теперь знаю я, что согрешил пред лицом Бога нашего. И вот, Михаил архистратиг вышних сил, воззовем же к Господу со слезами, чтобы отпустил Он грех мой и простил его мне». И внял ему архистратиг, и сотворили они молитву пред лицом Божиим. И долго уже зывали они, когда пришел с неба голос, говорящий: «Авраам, Авраам, услышал Я голос твой и просьбу твою и отпускаю тебе грех, тех же, о ком ты думаешь, что Я погубил их, обратно призвал Я и к жизни вернул по крайней благодати Моей. Потому отложил Я до срока суд над ними, ибо те, кого сам Я гублю из живущих на земле, Смерти преданы уже не бывают».¹

15. Сказал же и архистратигу глас Господень: «Михаил, Михаил, служитель Мой, верни Авраама в дом его, ибо, вот, приблизилась кончина его, и время, отмеренное ему, подходит к концу. Пусть распорядится он обо всем, и тогда возьми его и приведи ко Мне». Развернув же колесницу и облако, повлек архистратиг Авраама к дому его, и, войдя в комнату его, опустил на ложе. И пришла Сарра, жена его, и оплела руками ноги бесплотного, и, умоляя, говорила: «Благодарю тебя, господин мой,

¹ Очевидно, имеется в виду неокончателность подобного ухода из жизни, что позволяет вернуть все в прежнее положение. Возможно, здесь уместны и другие толкования, однако точное понимание смысла затруднено из-за плохой сохранности текста.

что принес ты господина моего Авраама: ведь вот, думали мы, что взят он от нас». И пришел Исаак, сын его, и оплел руками шею его, и точно так же все слуги и служанки Авраама обступили его и обнимали его, славя Бога. Сказал же бесплотный ему: «Слушай, праведный Авраам: вот жена твоя Сарра, вот и возлюбленный твой сын Исаак, вот и все слуги твои и служанки вокруг тебя: сотвори распоряжение обо всем, что имеешь, ибо приблизился день, в который покинешь тело и единой еще отправишься к Господу». Авраам же: «Господь так сказал, или ты от себя говоришь это?» Архистратиг же сказал: «Слушай, праведный Авраам: Владыка повелел, и я говорю тебе». Сказал же Авраам: «Не пойду с тобой». Услышав такую речь, тотчас же отошел архистратиг от лица Авраамова и взошел на небеса, и предстал перед лицом Бога Всевышнего, и сказал: «Господи Вседержителю, вот, выслушал я от друга Твоего Авраама все, что сказал он Тебе, и просьбу его исполнил, и явил ему могущество Твое: всю поднебесную землю, и море, суд и воздаяние при помощи облака и колесниц, явил я ему, — и говорит он опять: “Не пойду с тобой”». И Всевышний сказал ангелу: «Неужели опять говорит друг Мой Авраам: “Не пойду с тобой”!?» Архангел же сказал: «Господи Вседержителю, так говорит. И боюсь я коснуться его, ибо изначально слывет он другом Твоим, и все его поступки пред лицом Твоим всегда были самые наилучшие. И никто из людей не может равняться с ним — даже Иов, удивительный человек.¹ И потому боюсь

¹ Иов — персонаж одной из книг Ветхого Завета, носящей его имя. Известен своим благочестием, которое

я коснуться его: повели же, бессмертный Царь, каково будет слово Твое?»

16. Тогда Всевышний говорит: «Призови ко Мне сюда Смерть, прозванную “бесстыжий лик” и “безжалостный вид”». И, отойдя, сказал бесплотный Михаил Смерти: «Идем, зовет тебя Владыка всего творения — Бессмертный Царь». Услышав же, задрожала Смерть от страха, затряслась, охваченная боязнью великой. И, придя в великом страхе, стала она пред Незримым Отцом, дрожа, трясясь и стелая, ожидая повеления Владыки. И вот, говорит Незримый Бог Смерти: «Ты, горестное и дикое для мира имя, скрой дикость твою, спрячь гниль твою, горечь же твою сбрось с себя, навлеки на себя красу твою и всякую славу твою, и сойди к другу Моему Аврааму, и возьми его, и приведи его ко Мне. Но и ныне говорю тебе: не испугай его, но возьми лестью, ибо искренний друг он Мне». Услышав сие, отошла Смерть от лица Всевышнего и навлекла на себя одежды блестящие, и сделала облик свой подобным Солнцу, и стала красива и прекрасна превыше всех сынов человеческих; приняв же вид архангела, щеки свои осветив огнем, сошла она к Аврааму. Праведный же Авраам вышел из комнаты своей и сел под деревьями дубравы Мамре, подпирая рукою щеку и ожидая прихода архангела Михаила. И вот, аромат благоуханный начал доходить до него и сияние света. Обернувшись же, увидел Авраам Смерть, идущую

ему удалось сохранить перед лицом невыносимых страданий, выпавших на его долю. Время жизни Иова точно неизвестно. Его родиной в Писании названа «страна Уц», находившаяся, по-видимому, в Эдоме, к югу от Мертвого моря. Ср. *Иез.* 14:14 и 20; *Иак.* 5:11.

щую к нему во многой красе и славе. И, поднявшись, встал Авраам навстречу ей, подумав, что она есть архистратиг Божий. И, увидев его, поклонилась ему Смерть, говоря: «Радуйся, почтенный Авраам, праведная душа, искренний друг Бога Всевышнего, делящий кров со святыми ангелами!» Сказал же Авраам Смерти: «Радуйся, солнцеликий, солнцеподобный помощник преславный, светлый, муж дивный; откуда грядет твоя слава к нам, и кто ты есть, и откуда пришел?» Говорит тут Смерть: «Авраам праведнейший, се, скажу тебе правду: я — горькая смерти чаша». Говорит ей Авраам: «Быть того не может, ведь ты — великолепие мира, ты — краса и слава ангелов и человеков, ты прекраснее, чем всякая красота, и ты будешь говорить мне: “Я — горькая смерти чаша”, и не скажешь: “Я — самое прекрасное из благ”?» Сказала же Смерть: «Да, ибо я говорю тебе правду: какое имя нарек мне Господь, такое и называю тебе». Сказал же Авраам: «Зачем тогда пришла ты сюда?» Сказала же Смерть: «За твоей святой душой явилась». И вот, говорит Авраам: «Знаю, о чем говоришь ты, но не пойду с тобой». Смерть же промолчала и ничего ему не ответила.

17. Поднялся тогда Авраам и пошел в дом свой. Смерть же последовала за ним. Взошел Авраам в комнату свою, взошла и Смерть с ним, возлег Авраам на ложе свое, Смерть же приступила к нему и стала у ног его. Сказал же Авраам: «Поди, поди прочь от меня: хочу отдохнуть на ложе моем». Говорит Смерть: «Не отступлю я, пока не заберу дух твой у тебя». Говорит ей Авраам: «Во имя Бога бессмертного говорю тебе: скажи мне правду, ты — Смерть?» Говорит ему Смерть: «Я — Смерть, я — та, что повергает весь мир в уныние». Сказал же Авраам:

«Прошу тебя, когда ты и есть Смерть, скажи мне: ко всем ли ты приходишь в подобной красе, славе и совершенстве?» И сказала Смерть: «Нет, господин мой Авраам, но это твои добродетели, бездонное море гостеприимства твоего и величие любви твоей к Богу сделались венцом вокруг головы моей. В красе, в полном покое и с лестью на устах подступаю я к праведникам. К грешникам же прихожу в великой гнили и дикости, с величайшей горечью и с видом диким и безжалостным». Сказал же Авраам: «Прошу тебя, внемли мне и яви дикость твою, и всю гниль твою и горечь». И сказала Смерть: «Но не вынести тебе лицемерия дикости моей, праведный Авраам!» Сказал же Авраам: «Нет, достанет у меня сил взглянуть на всю твою дикость во имя Бога живого, ибо могущество Бога моего небесного пребудет со мной». Тогда сошла с себя Смерть всю свою красу и прелесть, и всю славу и вид солнцеподобный, который приняла, и облачилась в одежды тирана. И сделала лик свой мрачным — лютее, чем лик всевозможных зверей, и всяческой нечистоты нечистее. И явила она Аврааму головы дракона огненные числом семь, и лики числом четырнадцать, дышащие огнем и великою лютостью: и темный лик, и мрачный лик ехиднин, и лик кручи ужаснейшей, и лик аспида лютый, и лик льва ужаснейшего, и лик змеи рогатой и василиска.¹ Явила же лик меча огненного, и лик меченосный, и лик мол-

¹ Ехидна, аспид, василиск — виды ядовитых змей, упоминаемые в Писании (см., например, *Пс.* 139:4; *Быт.* 49:17; *Пс.* 90:13). О василиске, кроме того, известно, что он убивал не только ядом, но еще взглядом и дыханием. Все эти названия, включая «рогатую змею», выступают часто как синонимы.

нии ужасно разящей и звук грома страшного, явила же еще лик моря свирепого, волнами вспененного, и поток яростный, бурлящий водоворотами, и дракона трехглавого, ужасного, и чашу, ядом наполненную, и, сказать кратко, явила ему великую дикость и горечь невыносимую, и всякий недуг смертоносный, и как бы запах смерти. И от великой горечи и дикости умерли слуги и служанки числом до семи тысяч, и сам праведный Авраам стал на волосок от смерти, так что чуть было не испустил дух.

18. И тогда, увидев такое, сказал пресвятой Авраам Смерти: «Прошу тебя, всегубительная Смерть, скрой свою дикость и навлеки на себя красоту и приятный вид, какой был у тебя прежде». И тотчас же скрыла смерть дикость свою и навлекла на себя красу, какая была у нее прежде. Сказал же Авраам Смерти: «Что же это ты сделала, убив всех слуг и служанок моих? Или Бог за этим послал тебя сегодня сюда?» И сказала Смерть: «Нет, господин мой Авраам, не так, как ты говоришь, но ради тебя послана я сюда». Сказал же Авраам Смерти: «А что же тогда они умерли? Ведь Господь не велел того?» Сказала же Смерть: «Поверь, Авраам праведнейший: удивительно, что и ты не был взят вместе с ними; однако, скажу тебе правду: ибо, если бы не было с тобой в тот час десницы Господней, должен был бы и ты оставить эту жизнь». Праведный же Авраам сказал: «Теперь знаю, что был я на волосок от смерти, так что чуть было не испустил дух. Но прошу тебя, всегубительная Смерть: когда слуги мои и служанки безвремененно умерли, то давай вместе с тобой попросим Господа Бога нашего, чтобы услышал Он нас и воскресил безвремененно умерших из-за твоей дикости». И сказала Смерть: «Аминь, да будет так». Встав же, пал Авраам ниц на земную

твердь, моля Господа, и Смерть с ним; и ниспослал Бог дыхание жизни на мертвых, и возвращены они были к жизни. И вот, воздал тогда праведный Авраам славу Господу.

19. И войдя в комнату свою, возлег он. Пришла же и Смерть и стала перед ним. Сказал же Авраам ей: «Поди прочь от меня: хочу отдохнуть, ибо едва дышу я». И сказала Смерть: «Не отступлю я от тебя, пока не возьму душу твою». И Авраам с суровым лицом и сердитым видом сказал Смерти: «Кто повелел тебе говорить так? Ты от себя говоришь сие, похваляясь, и не пойду я с тобой, пока архистратиг Михаил не придет ко мне, и тогда отойду с ним. Но и вот еще что скажу тебе: если все же хочешь, чтобы я пошел с тобой, разъясни мне все свои превращения, про семь голов дракона огненных, и что означает лик пропасти, и что за меч грозный, и что за поток мощный, бурлящий водоворотами, и что за море взбаламученное, свирепыми волнами вспененное? Разъясни о громе невыносимом и молнии ужасной, и что за чаша зловонная, полная яда? Разъясни мне обо всем». И Смерть сказала: «Слушай, праведный Авраам! Семь веков повергаю я в уныние мир и всех свожу в ад: царей и правителей, богатых и бедных, рабов и свободных препровождаю я в его глубины — потому и явила я тебе семь голов драконовых. Лик же огня явила я тебе потому, что многие умирают, сжигаемые огнем, и в лике огня видят лик смерти. Лик же кручи явила тебе потому, что многие из людей гибнут, падая с высоты дерев или с ужасных круч и, оканчивая так существование, в образе ужасной кручи видят смерть. Лик же меча явила я тебе потому, что многие во время войн мечом бывают вырваны из жизни, и в мече видят смерть.

Лик же мощного потока, бурлящего водоворотами, явила тебе потому, что многие, нашествием многих вод захваченные и могучими потоками унесенные, захлебываются и погибают, до срока видя смерть. Лик же моря, неистовыми волнами вспененного, явила тебе потому, что многие, на море в мощный прибой попав и терпя кораблекрушение, под водой скрываются, морскую смерть видя. Гром же невыносимый и ужасную молнию явила я тебе потому, что многие из людей в час гнева [Божьего], слыша гром и ужасную молнию видя, попав в беду, видят такую смерть.¹ Явила же я тебе и зверей ядовитых, аспидов и василисков, и барсов, и львов, и скимнов,² и медведей, и ехидн, и, сказать кратко, всякого зверя лик явила я тебе, праведнейший, потому, что многие из людей зверями умерщвляются, другие же — гадами ядовитыми, <драконами, аспидами, змеей рогатой и василисками>,³ ехидной отравленные, угасают. Явила же я тебе и чаши вредоносные, наполненные ядом, ибо многие из людей, от других испив яда, тут же несвоевременно погибают».

20. Сказал же Авраам: «Прошу тебя, скажи, неужели может быть несвоевременная смерть?» Говорит Смерть: «Аминь, аминь, говорю тебе в правоте Божией: есть семьдесят две смерти,⁴ и только одна — праведная, знающая свой срок, ибо многие из лю-

¹ Место испорчено.

² Скимны — другое название львов (Лс. 16:12 и др.). Как правило, скимен — лев особенно молодой и сильный.

³ Вставка Джеймса.

⁴ Семьдесят два — вот что пишет об этом числе С. Аверинцев: «Это сакральный числовой символ завершенной полноты, мировой целокупности... По древней традиции,

дей умирают в одночасье, и предают их могиле. Вот, возвестила я тебе все, о чем ты просил; теперь же говорю тебе, праведнейший Авраам: оставь все желания и тотчас прекрати спрашивать, но следуй за мной, как Бог и Судия всеобщий велел мне». Сказал же Авраам Смерти: «Отойди от меня еще ненадолго, чтобы мог я отдохнуть на ложе моем, ибо едва дышу: оттого, что смотрят на тебя глаза мои, иссякли силы мои, и все члены тела моего воистину кажутся мне тяжелыми, словно из свинца, дух же мой весьма печалится. Посторонись немного, ибо сказал я, что не могу выносить твоего вида». Пришел же Исаак, сын его, и пал на грудь его, плача, пришла и жена его Сарра, и обвила ноги его, убиваясь горько. Пришли и все рабы его и рабыни, и стали вокруг ложа его в глубокой печали. Авраам же был на краю смерти. И сказала Смерть Аврааму: «Вот, поцелуй правую руку мою, и да возвратятся к тебе веселье, жизнь и сила». Ибо Смерть обманула Авраама. И поцеловал он руку ее, и тотчас прилепилась душа его к руке Смерти, и тут же предстал

сохраняемой ученостью раввинов, таково число народов и языков мира (иногда округляемое до 70, подобно тому, как в библейской «Книге Исхода» говорится о «семидесяти старейшинах Израилевых», в то время как число их должно быть в связи с числом двенадцати «колен Израилевых» $12 \times 6 = 72$). В еврейском изводе «Книги Еноха» упоминаются 72 имени Бога и 72 ангела. По известной легенде, греческий перевод Ветхого Завета (так называемый «Перевод семидесяти толковников», по-латыни «Септуагинта», т.е. «Семьдесят») выполнен 72 переводчиками за 72 дня. Новозаветное предание знает наряду с более узким кругом 12 апостолов Иисуса Христа более широкий круг 72 (или 70) учеников» (От берегов Босфора до берегов Евфрата. М., 1992, с. 296).

Михаил архангел со множеством ангелов, и унес драгоценную душу его на руках своих, обернутую в плащаницу богоявленную и умащенную миром бо-годухновенным и ароматами. Погребли же тело праведного Авраама в третий день после кончины его, и опустили тело его в землю обетованную, в дубраве Мамре, драгоценную же его душу упокоили ангелы и вознесли ее на небо, распевая трисвятую хвалу Богу, Владыке всего сущего, и представили ее для поклонения Богу и Отцу.¹ И когда при великом славословии и восхвалении, бывшем пред Господом, поклонился Авраам, и пришел голос беспорочный Бога и Отца, так говорящий: «Вознесите ныне друга моего Авраама в рай, где пребывают шатры праведников Моих и где обители святых Моих Исаака и Иакова в лоне его, и нет там страдания, печали и стонов, но мир, веселье и жизнь бесконечная».²

С тем же и мы, братья мои возлюбленные, уподобимся в гостеприимстве патриарху Аврааму и позаимствуем от него добродетельный образ жизни, дабы удостоились и мы жизни вечной, прославляя Отца и Сына и Святого Духа. Его же слава и держава вовеки. Аминь.

¹ Существовало представление, согласно которому душа являлась для поклонения Богу на третий день после смерти. До этого же она странствует по земле.

² Упоминание Исаака и Иакова среди населяющих рай может вызвать недоумение: Исаак по *Завещ. Авраама* (первые главы) еще мальчик, а сын его Иаков вовсе не родился. Видимо (ср. упоминание об Иове в гл. 15 и возраст Исаака — гл. 3), точное временное соотношение для подобных текстов не имеет значения. Гораздо более важны раз навсегда утвердившиеся формулы типа «Авраам, Исаак и Иаков». Ср. *Откр. Павла* 47–49 и *Откр. Петра* 14. Ср. также молитву «Со святыми упокой...».

ОТКРОВЕНИЕ ПЕТРА

Этот один из самых ранних христианских апокрифов был создан в начале II в. и долгое время — до того, как сформировался канон Нового Завета — признавался многими верующими подлинным произведением Апостола Петра. Канон Муратори (конец II в.) признает его наравне с Откровением Иоанна, правда, с оговоркой, что этот текст «некоторые из наших не хотят читать в церкви». В «Истории Церкви» Евсевия Кесарийского (III, 25), написанной в первой половине IV в., Откровение Петра уже отнесено к подложным писаниям.

Во всяком случае, апокриф пользовался широкой известностью у ранних христиан. Однако впоследствии текст его был утрачен и только в конце XIX в. в Египте обнаружили фрагмент «Откровения» на языке оригинала — греческом. В начале XX в. был найден и опубликован полный текст апокрифа на эфиопском языке.

Editio princeps (полный текст) в издании:

S. Grébaud. *Revue de l'Orient Chrétien*, 1910.

Перевод выполнен по изданию:

E. Hennecke. *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*. Bd. 2. Tübingen, 1964.

В той части памятника, которая сохранилась на обоих языках, имеются довольно существенные различия, и в предлагаемом переводе предпочтение

отдано греческому тексту, но кое-что дополнено по эфиопской версии. Та часть, которая сохранилась только на эфиопском, и дополнения помещены в квадратные скобки.

Полный русский перевод «Откровения Петра» публикуется впервые. Что касается греческой части апокрифа, то она была уже переведена на русский А. Б. Рановичем и опубликована в его книге «Первоисточники по истории раннего христианства» (М., 1933).

В. В.

[I. И когда сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему те, кто были с Ним, и молили Его, и просили Его, говоря: Возвести нам, каковы признаки Твоего пришествия и кончины мира, дабы знали мы и заметили время Твоего пришествия и научили грядущих за нами, которым мы проповедуем слово Твоего благовестия и которых вводим в Твою Церковь, дабы они, когда услышат, обратили внимание и заметили время Твоего пришествия.¹ И Господь наш отвечал нам, говоря: Берегитесь, чтобы не прельстили вас,² и чтобы не усомнились вы и не стали служить иным богам. Многие придут под именем Моим, говоря: Я Христос.³ Не верьте им и не сближайтесь с ними.⁴ Ибо пришествие Сына Божия не явится приметным образом, но как мол-

¹ Мф. 24:3.

² Мф. 24:4.

³ Мф. 24:5.

⁴ Ср. Лк. 17:23; Мф. 24:26.

ния, сияющая от востока до запада,¹ так Я приду на облаке небесном с великим воинством во славе Моей.² Крест Мой будет идти пред лицом Моим, и так приду Я во славе Моей. В семь раз ярче солнца буду сиять Я, и так приду Я во славе Моей с Моими святыми, с Моими ангелами, когда возложит Отец Мой венец на главу Мою, дабы судил Я живых и мертвых,³ и воздам каждому по делам его.⁴

II. Вы же возьмите подобие от смоковницы: когда появятся у нее листья и все ветви ее станут мягкими, наступит конец мира.⁵ И я, Петр, отвечал Ему и сказал: Объясни мне о смоковнице, и как узнаем мы это, ибо все свои дни дает листья смоковница, и каждый год приносит она плод свой хозяевам своим. Что же значит подобие о смоковнице? Мы не знаем этого. — И отвечал мне Учитель и сказал мне: Ты не понимаешь, что смоковница есть дом Израилев? Человек насадил смоковницу в саду своем, она же не приносила плода. И он искал плодов ее долгие годы. И не обрета их, сказал он сторожу сада: «Вырви эту смоковницу, дабы не делала она нашу землю неплодородной!» И сказал садовник Богу: «Мы, слуги, очистим ее от сорной травы, и окопаем землю возле нее, и польем ее водой. Если же и тогда не принесет она плода, тотчас удалим ее корни из сада и посадим другую на ее место». Не понял ты, что смоковница есть дом Израилев? Истинно говорю тебе, когда в конце ветви ее станут

¹ Лк. 17:20; Мф. 24:27.

² Мк. 13:26.

³ 1 Пет. 4:5.

⁴ Мф. 16:27.

⁵ Ср. Мк. 13:28–29.

мягкими, придут лжехристы¹ и возбудят надежду, говоря: «Я Христос,² уже являвшийся в мир». И когда увидят они, что злы дела их,³ отвернутся от них и прославят того, которому возносили хвалу наши отцы, распявшие первого Христа и тяжко тем согрешившие.⁴ Но этот лживый не есть Христос. И когда станут они его проклипать, будет он убивать мечами, и будет множество мучеников. Тогда станут ветви смоковницы, сиречь дома Израилева, мягкими, но многие станут от руки его мучениками, они умрут и станут мучениками. Енох и Илия будут посланы, чтобы научить их, что это обольститель, который придет в мир и должен дать знамения и чудеса, чтобы прельстить.⁵ И потому станут те, кто умер от руки его, мучениками и причислены будут к добрым и праведным мученикам, угодившим Богу в жизни своей.

III. И явил Он мне в деснице Своей души всех людей и на правой ладони Своей образ того, что должно свершиться в последний день: то, как будут разделены праведники и грешники, и каковы будут праведные сердцем,⁶ и как будут злодеи истреблены на все века. Мы видели, как плакали грешники в великой скорби и печали, пока не заплакали все, кто видел их своими глазами, — будь то праведники, ангелы или Он Сам. Я же спросил Его и сказал Ему: Господи, позволь мне сказать об

¹ Мк. 13:22.

² Мф. 24:5.

³ То есть дела лжехристов.

⁴ Вероятно, текст испорчен.

⁵ Мк. 13:22.

⁶ Текст несколько испорчен.

этих грешниках слово Твое: «Лучше было бы им не родиться». ¹ И отвечал мне Спаситель и сказал мне: О Петр, отчего ты говоришь так — «лучше было бы им не родиться»? С Богом споришь ты. Не можешь ты жалеть подобие Его более, чем Он. ² Ибо Он создал их и привел туда, где не было их прежде. Оттого огорчилось сердце твое, что видел ты скорбь, которая поразит грешников в последние дни, но Я покажу тебе дела их, коими согрешили они против Всевышнего.

IV. Посмотри теперь, что поразит их в последние дни, когда придет день Бога. И будут в день суда Божия все люди собраны от востока до заката пред Отцом Моим, вечно живым, и Он повелит аду, чтобы отверз он свои стальные засовы и отдал все, что есть в нем. ³ И диким зверям и птицам повелит Он, чтобы отдали они все мясо, которое съели, ибо пожелает Он, чтобы вновь стали видимы люди. Ибо для Бога ничто не умирает, и ничто не бывает невозможно для Него, ибо все Его. И все будет в день суда по слову Божию, и все происходит, как Он сотворил мир и все, что в нем, — повелел Он и все стало — так же будет и в последние дни, ибо для Бога все возможно, и так говорит он в Писании: «Сын человеческий, изреки пророчество о разделенных костях и скажи костям: кости к костям в члены, мышцы, жилы, плоть и кожу и волосы на ней». ⁴ И душу и дух даст им великий Уриил по велению Бога. ⁵ Ибо

¹ Мф. 26:24.

² Ср. 3 Езд. 4:34.

³ Откр. 20:13.

⁴ Иез. 37:4 слл.

⁵ Ср. Книги Сивилл II, 227-231.

Господь призвал его для служения в день суда при воскресении мертвых. Смотрите и вспомните о семенах, посеянных в землю. Сухими и бездушными сеют их в землю. И прорастают они, приносят плод, и землю возвращает их как доверенный залог. И то, что умирает, что сеется в землю как семя, оживает и возвращается к жизни, — это человек. Насколько же больше воскресит Бог из тех, кто верит в Него и кто избраны Им, ради которых создал Он землю, в день суда, и все вернет земля в день суда, ибо она будет также судима в тот день, и небо с нею.¹

V. И будет в день суда тем, кто отпали от веры в Бога и сотворили грех: огненные водопады польются, тьма и мрак наступят и оденут и окутают собою весь мир, и воды обратятся в пылающие угли, и все на земле будет гореть, и море станет огнем, и под небом будет пламя жестокое, которое не погаснет, но хлынет к суду гнева.² И звезды расточатся от пламени огненного, словно бы и не были они сотворены, и тверди небесные прейдут от недостатка воды и станут как несотворенные. И будут молнии на небе, и колдовство их испугает мир.³ И дух трупный будет им подобен и станет по велению Бога пламенем. И когда все творение уничтожится, побегут люди, что на востоке, на запад, а те, что на западе, — на восток; а те, кто на юге, побегут на север, те же, кто на севере, — на юг, и повсюду встретит их гнев ужасного огня. И погонит их пламя неугасимое, и принесет их к суду гнева ручьем

¹ Это место цитирует *Макарий Великий* (Ответы, IV, 6).

² Ср. *Ис.* 34:4; *2 Пет.* 3:10. На это место также ссылается *Макарий Великий* (Ответы, IV, 7).

³ Возможно, текст испорчен.

неугасимого пламени, что течет и одновременно огонь в том ручье пылает; и оттого, что разойдутся в кипении волны его, великий скрежет зубов будет у сынов человеческих.¹

VI. И узрят все, как Я сойду на вечно сияющем облаке и ангелы Божии, кои воссядут со Мною на престоле славы Моей одесную Отца Моего небесного.² И наденет Он венец на Мою главу. И когда узрят это народы, восплачут они, каждый народ в отдельности. И повелит Он им, дабы пошли они в огненный ручей,³ а дела каждого предстанут перед ними. И воздастся каждому по делам его.⁴ Что до избранных, делавших добро, придут они ко мне и не узрят огня, пожирающего смерть.⁵ Но злодеи, грешники и лицемеры будут стоять в глубинах не исчезающей тьмы, и кара их — огонь, и ангелы принесут их грехи, и приготовят им место, где будут их казнить вечно, каждого по прегрешению его. Ангел Божий Уриил принесет души тех грешников, что погибли в потопе, и всех, что жили во всех идолах, во всяком изваянии и всех изображениях тех, кого называли богами, на всех холмах, и на камнях, и у дорог.⁶ И вместе с жилищами своими сгорят они в огне вечном. И когда погибнут они с жилищами своими, будет над ними суд вечный.]⁷

21. Но я увидел и другое место, напротив этого, совершенно мрачное. И было то место казни, и те,

¹ Мф. 8:12 и др.

² Мф. 16,27; Лк. 9:26 и др.

³ Ср. Дан. 7:9 сл.

⁴ Пс. 61:13; Мф. 16:27.

⁵ Неясное место.

⁶ Не вполне ясное место, перевод предположительный.

⁷ Здесь, очевидно, есть какой-то пропуск.

кого казнили там, и ангелы казнящие носили мрачные одежды, будучи одеты соответственно воздуху в этом месте.

22. И некоторые были там подвешены за язык. Это были те, которые предали поруганию путь праведности, и под ними был огонь, который пылал и мучил их. 23. И было там большое озеро, наполненное горящим илом, в котором стояли некоторые люди, отвернувшиеся от праведности, и ангелы мучили их.

24. Но были там и иные: женщины, повешенные за волосы над этим кипящим илом. Это были те, которые наряжались для прелюбодеяния. А те мужи, которые сошлись с ними и запятали себя прелюбодеянием, были подвешены за ноги, и головы их были в иле, и громким голосом кричали они: «Не думали мы, что попадем в это место».

25. И видел я убийц и их сообщников, брошенных в ущелье, полное ядовитых червей, и мучимые ими, извивались они сами в муках. Черви же обрушивались на них словно темные тучи. А души убитых стояли рядом, взирали на казнь тех убийц и говорили: «О Боже, праведен суд Твой!»¹

26. Вблизи этого места увидел я другое ущелье, в который сбегали гной и нечистоты мучимых, и становились они там озером. И сидели там женщины, которым гной доходил до шеи, и сидело напротив них множество детей, родившихся до срока, и плакали они. И исходило от них пламя огненное и поражало женщин в глаза.² Это были те, которые зачали детей вне брака и изгнали их из чрева. [Другие мужи и женщины стоят выше их. И дети их

¹ Откр. 16:7; 19:2.

² Это место цитирует *Климент Александрийский* (Избранные места, 41).

стоят здесь напротив них в месте восторга. И они вздыхают и вопиют к Богу о родителях своих: «Это те, которые оставили и прокляли и преступили заповеди Твои. И убивали они нас и проклинали ангела, создавшего нас, и вешали нас. И отняли они у нас свет, который Ты дал всем». И молоко их матерей течет из груди их и свертывается и дурно пахнет, и выходят оттуда звери, пожирающие плоть, и выходят они, обращаются и мучат их вечно с их мужами, ибо оставили они заповедь Божию и убивали своих детей. Дети же их будут отданы ангелу Темелуху.¹ И тех, которые убили их, будут вечно мучить, ибо того хочет Бог.] 27. А другие мужи и женщины стояли [по воле ангела гнева Эсраила] до середины своего тела в пламени, и были бросаемы в мрачное место и бичуемы злыми духами, и внутренности их пожирались червями неусыпными. То были те, которые преследовали праведных и предавали их. 28. И были рядом с ними иные мужи и женщины, которые кусали свои губы, и мучили их и огненным железом сжигали им глаза. Это были те, кто хулили и предавали поруганию путь праведности. 29. А напротив этих были снова иные мужи и женщины, которые откусывали языки свои и имели пламень огненный в устах своих. Это были ложные свидетели. 30. А в другом месте были пылающие кремни, острее мечей и всяких копий; и мужи и женщины, одетые в грязные лохмотья, катались по ним в муках. Это были те, кто были богаты и полагались на богатство свое и не жалели сирот и вдов, но презирали заповедь Божию.

¹ Это место цитирует *Климент Александрийский* (Избранные места, 48–49). Темелух — по *Откр. Павла* 16 — злой ангел.

31. В ином великом озере, полном гноя и крови и вскипающего ила, стояли мужи и женщины до колен. Это были те, кто давали деньги в рост и требовали проценты за проценты.

32. Другие мужи и женщины, которых сбрасывали с высокого обрыва, падали вниз, после чего мучители их вновь заставляли их подниматься наверх, а затем вновь сбрасывали их вниз, и не было им отдохновения от этой муки. Это были те, которые осквернили тела свои, отдаваясь как женщины. А женщины среди них были те, которые вступали друг с другом в связь как мужи с женщинами. 33. И было у обрыва того место, наполненное [ангелом Эсраилом] пламенем сильнейшим. И стояли там мужи, которые руками своими творили идолов вместо Бога. И были там иные мужи и женщины, державшие пылающие розги и бывшие ими друг друга, и не было им никогда отдохновения от этой муки. 34. А рядом с ними были еще иные мужи и женщины, которых жарили и пекли на вертелах. Это были покинувшие путь Божий.

[XI. И было другое место весьма возвышенное...¹ мужи и женщины, совершившие преступление, катятся там вниз, в ужасное место. И, упав в бушующее пламя, поднимаются они вверх и вновь падают вниз, и так повторяется все время. Такая казнь им навек. Это те, которые не почитали отца и мать и отреклись от них по своей воле. За то им наказание вечное. Затем приводит ангел Эсраил детей и дев, чтобы показать им казнимых. Казнятся они болью, подвешиванием и множеством ран, кои наносят им плотоядные птицы. Это те, кото-

¹ Оупущено несколько неясных слов.

рые полагаются на грех свой, не слушаются родителей своих и учению отцов своих не следуют, а тех, кто старше их, не почитают. С ними девы, они облакаются тьмою как одеждами, и сурово казнят их, разрывая их плоть. Это те, которые не сохранили своего девства до времени вступления в брак, и претерпевая эту муку, получают они наказание за то.

И вот другие мужи и женщины, которые беспрестанно откусывают себе языки и в то же время терпят муку от огня вечного. Это рабы, которые не были покорны своим господам. Такова казнь их навек.

XII. И при этой казни слепые и немые мужи и женщины белых одеждах. И сбиваются они в одну толпу и падают на угли огня неугасимого. Это те, которые подают милостыню и говорят: «Мы праведны пред Богом», сами же праведности не имели.¹

Выводит ангел Эсраил из этой казни и ставит пред судом. Таков суд их. Течет огненный ручей, и все судимые попадают в тот ручей. Ставит их туда ангел Уриил. И есть тут огненные колеса, и мужи и женщины приковываются к ним силою вращения колес этих. И горят те, которые во рву. Это колдуны и колдуньи. Этим колесам при каждом суде несть числа.

XIII. Потом привели ангелы Моих избранных и праведных, которые совершенны во всякой праведности, неся их на руках своих, и были одеты они в одежды жизни вечной. И смотрят они на тех, кто ненавидел их,² которые терпят казнь. Каждому по

¹ Текст не совсем ясный.

² Пс. 53:9; 58:11.

делам его и муки. И все мучимые говорят в один голос: «Смилуйся над нами, ибо теперь познали мы суд Бога, который возвестил Он нам прежде, а мы не поверили». И является ангел Тартарух¹ и казнит их с еще большими муками и говорит им: «Теперь каетесь вы, когда нет более времени для покаяния и не осталось уже ничего от жизни». И все говорят: «Праведен суд Божий, ибо мы слышали и познали, что благ Его суд,² ибо карают нас по делам нашим».

XIV.³ Тогда дам Я избранным и праведным Моим крещение и спасение, о котором молили они Меня, в полях Ахеронтских, которые называют Элизий.⁴ Украшают они цветами удел праведных, и Я пойду и возрадуюсь с ними. Введу Я народы в вечное Царствие Мое и дам им Вечное, к коему устремил Я надежду их, Я и небесный Отец Мой. Я сказал тебе это, Петр, и возвестил тебе. Иди же в город западный на винограднике, который назову Я тебе... из рук Моего сына, который без греха, да святится дело его... Ты же избран в надежде, которую велел Я надеяться тебе. Итак, посылаю я в мир послание мое с миром. Ибо возрадовался исток слов Моих, надежда жизни, и внезапно спасен мир.]

1. Многие из них будут лжепророками и станут учить путям и различным уставам погибели. 2. Но то будут сыны погибели.⁵ 3. И тогда Бог придет к моим верным, — алчущим, жаждущим и притесняемым —

¹ Тартарух — упоминается также в *Откр. Павла* 18.

² Ср. *Пс.* 18:10; *Откр.* 16:7; 19:2.

³ Текст главы местами сильно испорчен.

⁴ Ср. *Книги Сивилл* II, 330-338.

⁵ 2 *Пет.* 2:1 слл.; *Ин.* 17:12; 2 *Фес.* 2:3.

и в этой жизни испытают души их, сынов же беззакония будет судить Он. 4. И продолжал Господь и сказал: Пойдем на гору, будем молиться.¹ 5. Мы же, двенадцать учеников, пошли с Ним и просили Его показать нам одного из праведных братьев наших, которые ушли из мира, дабы видели мы, каковы они обликом, утешились бы и могли ободрить людей, слушающих нас. 6. И когда мы молились, явились внезапно двое мужей, стоящих пред Господом, на которых мы не могли смотреть. 7. Ибо исходило сияние от лиц их, как от Солнца, и одежда их светилась так, как еще никогда не видело око человеческое. Ибо и великолепия, коим были они облачены, и красоты лика их не могут описать ничьи уста и ничье сердце измыслить не может. 8. Увидев их, ужаснулись мы, ибо тела их были белее всякого снега и краснее всякой розы. 9. И красное было на них смешано с белым, и я просто не могу описать красоты их. 10. Ибо и волосы были у них волнистые и приятные видом и обрамляли лица и плечи их словно один венчик, сплетенный из цветов нара и пестрых цветов, или словно радуга в эфире. Столь благолепен был облик их. 11. Увидев их красоту, ужаснулись мы пред ними, когда внезапно явились они.

12. И приступил я к Господу и сказал: Кто сии? 13. И говорит Он ко мне: Это [Моисей и Илия,²] братья ваши праведные, облик которых желали увидеть вы. 14. Тогда сказал я Ему: А где [Авраам, Исаак, Иаков и] все праведники, и как устроен тот век, в котором находятся обладающие такою славой? 15. И показал мне Господь обширное место

¹ Ср. *Мк.* 9:2; *Лк.* 9:28.

² *Мк.* 9:4.

вне мира сего, которое все сияло светом, и воздух там пронизывали солнечные лучи, и сама земля цвела неувядающими цветами и была полна пряностей и растений, превосходно цветущих и не увядающих и дающих благословенные плоды. 16. Столь сильным был аромат цветов, что он доносился отсюда даже до нас. 17. Жители того места были облечены в светящиеся ангельские одежды, и одежда их была подобна месту, где пребывали они. 18. И ангелы ходили среди них. 19. Все тамошние жители имели равный блеск, и единым голосом славили они Господа Бога, радуясь в том месте. 20. Тогда говорит нам Господь: Сие есть место братьев ваших, первосвященников, праведных людей.

[XVI. И возрадовался я и помыслил, что понял написанное в книге Господа моего Иисуса Христа. И сказал я Ему: Господи, хочешь ли, чтобы сделал я здесь три кущи: одну тебе, одну Моисею, одну Илии?¹ И сказал Он мне во гневе: Сатана ведет борьбу против тебя, и затуманил он твои мысли, и блага мира сего одолевают тебя.² Должны быть открыты глаза твои, и уши должны раскрыться, дабы...³ ...не рука человеческая сотворила кущу, но сотворил ее небесный Отец Мой для Меня и для избранных. И смотрели мы на нее, полные радости.

XVII. И вот, внезапно низошел голос с неба и сказал: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение⁴ и заповеди Мои...⁵

¹ Мф. 17:4.

² Ср. Мф. 16:23.

³ В тексте явный пропуск. Здесь должно было говориться о явлении кущи.

⁴ Мф. 3:17; 17:5.

⁵ В тексте пропуск.

И низошло столь великое и совершенно белое облако на головы наши и унесло Господа нашего и Моисея и Илию. И задрожал я и ужаснулся, и воззрели мы ввысь, и разверзлось небо, и увидели мы людей во плоти, и подходили они и приветствовали Господа нашего и Моисея и Илию и шли на второе небо. И исполнилось слово Писания: «Род сей ищет Его и ищет лица Бога Иакова».¹ И великий страх и ужас наступил в небе. Ангелы собирались вместе, да исполнится слово Писания, говорящее: «Отворите врата, князья!»² И тогда закрылось небо, разверзшееся прежде. И мы молились и сошли с горы, славя Бога, вписавшего имена праведных на небесах в Книгу Жизни.³]

¹ Пс. 23:6.

² Пс. 23:7-9.

³ Ср. Откр. 17:8.

ОТКРОВЕНИЕ ЕЗДРЫ

Этот христианский апокриф, надписанный именем ветхозаветного персонажа, во многом повторяет Третью (Четвертую) Книгу Ездры.

По времени создания он относится к раннему средневековью (не позднее IX в.)

Был издан К. Тишендорфом на основе единственной рукописи XV в.

Существует армянская версия.

Перевод выполнен по первому изданию текста в книге:

Tischendorf C. Apocalypses apocryphae. Lipsiae (Leipzig), 1866.

В этом издании отсутствует деление на главы; в переводе оно осуществлено для удобства ссылок.

М. В.

Слово и откровение Ездры, святого пророка, возлюбленного Божия.

1. Случилось, в тридцатый год, в двадцать второй день месяца, был я в доме моем, и возопил я ко Всевышнему, говоря: «Господи, дай мне славу увидеть тайны Твои!»¹

¹ Ср. начало т. н. «Апокалипсиса Ездры» (3 Езд. 3:1–4). Здесь речь Ездры сокращена до одной фразы вместо 33 ст.

Когда же настала ночь, явился ангел Божий архангел Михаил и говорит мне: «Теперь, пророк Ездра, жди семьдесят седмин». ¹

И постился я, как он сказал мне. И явился Рафаил архистратиг, и дал мне жезл стираксовый. ² И постился я дважды шестьдесят седмин, и увидел я тайны Божии и ангелов Его, и сказал им: «Хочу, чтобы ответил Бог перед родом Христианским: что лучше для человека — не родиться или войти в мир?» ³

2. И вот был я взят на небо, и увидел на первом небе воинство ангелов великое, и отнесли они меня к месту казней. ⁴ И услышал я голос, говорящий мне: «Помилуй нас, Ездра, избранник Божий!»

Тогда начал я говорить: «Горе грешникам, когда видят праведника, грядущего на ангелах, сами же они — в геенне огненной».

И сказал Ездра: «Смилостивься над созданиями Твоими, милосердный и многомилостивый! Меня

в 3 *Езд.*, где Ездра, обращаясь к Богу, пересказывает всю историю человечества от Адама до Вавилонского плена.

¹ В 3 *Езд.* (4:1) — Уриил, потом (4:36) — Иеремиил.

Каждый раз, прежде чем открыть Ездре очередные тайны, ангел велит ему провести определенное число дней в посте и молитве — ср. 3 *Езд.* 5:13 и 20; 6:31 и 35. Ср. также *Дан.* 10:2–3.

² Стиракса — ценная порода дерева, из которой добывали душистую смолу (*Быт.* 37:25; *Ос.* 4:13).

³ О том, что для человека, терпящего на себе гнев Бога, лучше было бы вовсе не родиться, часто можно прочесть в апокрифах. Ср. *Откр. Седраха* 4 и прим.

⁴ Ср. *Завещ. Авраама* 10–11; *Откр. Павла* 31; *Откр. Богородицы* 2. «Суды», «казни», «муки» — различные варианты перевода греческого «criseis».

суди вместо душ грешников, ибо лучше одну душу наказать, чем весь мир привести к гибели».

И сказал Бог: «Праведным дам успокоение в Раю, ибо милостив Я».

И сказал Ездра: «Господи, для чего даруешь Ты праведным милость Твою? Как наемник за плату отдает время свое,¹ так праведник уже заслужил награду свою на небесах. Ты же смилостивься над грешниками, ибо ведаем, что милостив Ты».

И сказал Бог: «Не в Моей власти помиловать их».

И сказал Ездра: «Не могут вынести они гнева Твоего».

И сказал Бог: «Пусть получают, что заслужили».

И сказал Бог: «Хочу, чтобы ты был подле меня, как Павел и Иоанн — ты, нерушимое и неотчуждаемое сокровище, клад девства, оплот всех людей».

3. И сказал Ездра: «Лучше для человека не родиться, лучше не жить;² твари бессловесные счастливее против человека, ибо не имеют они наказания. Нас же взял Ты и предал суду. Горе грешникам в грядущем веке, ибо бессрочен суд над ними и пламя неугасимо!»

Еще говорил я Ему слова те, когда явились Михаил, Гавриил и все апостолы и сказали: «Радуйся, верный человек Божий!»

И сказал Ездра: «Встань, Господи, и пойдем со мной на суд».³

И сказал Бог: «Се, даю Я тебе Завет Мой, Мой и твой, чтобы вы приняли Его».

И сказал Ездра: «Нет, но лицом к лицу давай судиться с Тобой!»

¹ Текст испорчен.

² См. прим. 3 на с. 201.

³ Ср. *Иов* 12:18; 13:3; 14:3; 16:21 и др.

И сказал Бог: «Спроси Авраама, отца вашего, какой сын затевает тяжбу с отцом своим, и иди судиться с нами».¹

И сказал Ездра: «Жив Господь, вовек не перестану я судиться с Тобой за род Христианский. Где прежние милостивые деяния Твои, Господи? Где Твое долготерпение?»

И сказал Бог: «Как сотворил ночь и день, так сотворил Я праведника и грешника, и надлежало жить, как живет праведный».

И сказал пророк: «Первозданного Адама, первого² кто сотворил?»

И сказал Бог: «Вот эти руки Мои нетленные: и поместил Я его в Рай, чтобы стерег он пажить Древа Жизни.³ Он же, явив непослушание, вместо того совершил преступление».

И сказал пророк: «Что же не удержал его ангел?⁴ А не дал бы Ты ему Еву, верно, не соблазнил бы ее змей. Ты же кого хочешь — спасаешь, кого хочешь — губишь».

4. И сказал пророк: «А теперь пойдем, Господь мой, на второй суд».⁵

И сказал Бог: «Огонь посылаю Я на Содом и Гоморру!»

И сказал пророк: «Господи, достойно Ты нападаешь на нас!»

И сказал Бог: «Грехи ваши превосходят благодать Мою».

¹ Ср. *Откр. Седраха* 6.

² «Первый Адам» — ср. *3 Езд.* 3:21.

³ Ср. *Откр. Седраха* 4.

⁴ Ср. *Откр. Седраха* 7.

⁵ Очевидно, под вторым пунктом обвинения, предъявленного Ездрой Господу, подразумевается сожжение Содома и Гоморры (*Быт.* 19:24–25).

И сказал пророк: «Вспомни Писание, Отец мой, измеривший Иерусалим и воздвигший его!¹ Смилостивься, Господи, над грешниками, смилостивься над творением Твоим, пожалей созданных Тобой!»

Вспомнил Бог тут о делах его и говорит пророку: «Как могу Я смилостивиться над ними? Уксусом и желчью напоили они Меня, и даже тогда не покаялись».²

И сказал пророк: «Яви Херувимов Твоих и отправимся вместе на суд, и покажи мне судный день, каков он».

И сказал Бог: «Прельстился ты, Ездра: ибо таков судный день, что и дождь не прольется на землю. Суд же в тот день милостивый».

И сказал пророк: «Так не перестану я судиться с Тобой, если сам не увижу дня того последнего».³

И сказал Бог: «Исчисли звезды и песок морской, а как сможешь исчислить его, можешь и со Мною судиться».

И сказал пророк: «Господи, известно Тебе, что плоть на мне человеческая, как же могу я исчислить звезды небесные и песок морской?»

И сказал Бог: «Пророк Мой избранный, ни один человек не узнает о дне том великом, ни о явлении,⁴ когда совершится суд над миром. Ради тебя,

¹ «Измеривший и воздвигший» — положить меру чему-либо означает сделать первый шаг к сотворению. Ср., например, *Иов* 38:4–5; *3 Езд.* 4:37; 6:4. См. также гл. 14.

² *Мф.* 27:34 и паралл. места.

³ Ср. *3 Езд.* 4:32,33,45,51; 7:33–35 и др.

⁴ Видимо, имеется в виду явление Господа в мир — второе пришествие.

пророк Мой, назвал Я тебе день, часа же не назвал тебе».

5. И сказал пророк: «Господи, скажи мне и число лет!»

И сказал Бог: «Если увижу, что умножилась добродетель мирская, явлю им долготерпение. А нет — простру длань Мою, уловлю вселенную за четыре стороны света, соберу всех сотворенных мной в долину Иосафатскую и уничтожу род человеческий, и впредь не будет мира».

И сказал пророк: «Кто же тогда будет славить десницу Твою?»

И сказал Бог: «Славят Меня ангелы Мои».

И сказал пророк: «Господи, если так задумал Ты, зачем создал человека? Ведь сказал Ты Аврааму, отцу нашему: “умножая умножу семя твое как звезды небесные, как песок на берегу морском”.¹ Где же обетование Твое?»

И сказал Бог: «Прежде сотворю Я землетрясение, так что погибнут звери и люди. Когда же увидите вы, как брат предаст смерти брата, дети восстанут на родителей, а жена оставит собственного мужа, когда народы пойдут друг на друга войной — тогда вы поймете, что конец близок. Тогда уже ни брат не будет знать жалости к брату, ни муж к жене, ни дети к родителям, ни близкие к близким, ни раб к хозяину,² ибо сам враг придет к людям из преис-

¹ Ср. *Быт.* 13:14–17; 26:2–4; *Втор.* 10:22; *Завещ. Авраама* 1, 3.

² О том, каковы будут последние времена, неоднократно говорится в текстах Ветхого и Нового Завета: ср., напр., *Ис.* 24; *Иоил.* 2:28–31; *3 Езд.* 5:1–12, 6:18–24; *Мк.* 13:5–23. Ср. тж. *Книги Сивилл passim*, *Возн. Моис.* 10.

подней и даст им многие знамения.¹ В чем Моя вина пред тобой, Ездра, зачем ты судишься со Мной?»

6. И сказал пророк: «Господи, не перестану я судиться с Тобой».

И сказал Бог: «Исчисли цветы земные; сможешь исчислить их, можешь и со Мной судиться».

И сказал пророк: «Не могу исчислить, ибо человеческая плоть на мне, но ни на миг не перестану я судиться с Тобой. Хочу, Господи, увидеть самые глубины преисподней».²

И сказал Бог: «Сойди и смотри».

И дал Он мне Михаила, Гавриила и еще ангелов числом тридцать четыре, и спустился я на восемьдесят пять ступеней, и увлекли ангелы меня вниз на пятьсот ступеней, и увидел я пылающий трон и старца, восседающего на нем, и безжалостен был суд над ним. И сказал я ангелам: «Кто этот человек и в чем прегрешение его?»

И они сказали мне: «Человек этот — Ирод, бывший некогда царем; велел же он убить младенцев младше двух лет».³

И сказал я: «Горе душе его!»

И снова увлекли меня ангелы на тридцать ступеней вниз, и увидел я там языки пламени, среди них же множество грешников; и слышал я голос их, а очертаний тел не видел. И увлекли меня еще многими ступенями ниже, которых я не мог сосчитать. И увидел я там мужей преклонных лет, и входили им в уши, вращаясь, коловороты огнен-

¹ Мф. 24:24; Мк. 13:5, 6, 22; Откр. 13:13; 16:14; 19:20; Книги Сивилл II, 167; III, 63-67; Откр. Петра 1, 2.

² Ср. Откр. Богородицы 22.

³ Мф. 2:1 и 16.

ные. И сказал я: «Кто эти люди и в чем прегрешение их?»

И сказали мне: «Люди эти — ослушники».

7. И вот снова увлекли ангелы меня еще на пятьсот ступеней вниз, и увидел я там червя неусыпного и огонь, сжигающий грешников.

И увлекли они меня до самого дна погибели, и увидел я там двенадцать казней преисподней.¹ И повлекли меня на юг, и увидел я там человека, подвешенного за глазницы, и ангелы бичевали его. И спросил я: «Кто этот человек и в чем прегрешение его?»

И сказал мне Михаил архистратиг: «Человек этот совершил прелюбодеяние с матерью. Ничтожное свое желание исполнив, осужден он быть так повешен». И повлекли меня на север, и увидел я там человека, охраняемого за железными засовами. И спросил я: «Кто этот человек?»

И сказал он мне: «Тот, кто говорит: “Я — сын Божий, обративший камни в хлебы, а воду в вино”²».

И сказал пророк: «Господи, открой мне, каков он из себя, и я научу род людской, чтобы не верили ему».

И сказал Он мне: «Лицо его видом походит на пашню, правый глаз — словно звезда утренняя, другой — неподвижен. Рот его шириной в локоть, зубы его размером в пядь. Пальцы его словно серпы, след ноги его равен двум пядям. На лбу же его — надпись: “антихрист”. До неба вознесся он, до глубин ада падет. То ребенком предстанет он, то стариком».³

¹ Двенадцать казней преисподней — только здесь.

² Антихрист — ср. Мф. 24:24; Книги Сивилл — см. прим. 1 на с. 206.

³ Ср. апокриф. Откр. Иоанна 7.

И сказал пророк: «Господи, как же Ты отпустишь его, и будет он соблазнять род людской?»

И сказал Бог: «Слушай, пророк Мой: ребенком предстанет он и стариком, но никто не поверит ему, что он есть Сын Мой возлюбленный. И после того зазвучит труба, и могилы отверзнутся, и мертвые воскреснут нетленными. И тогда враг, слышав угрозу ужасную, скроется во тьму внешнюю.¹ Тогда и небо, и земля, и море погибнут. Тогда выжгу Я небосвод на восемьдесят локтей, а землю — на восемьсот».

И сказал пророк: «А небосвод-то в чем согрешил?»

И сказал Бог: «Ибо под небом — зло».²

И сказал пророк: «Господи, а земля-то в чем согрешила?»

И сказал Бог: «Когда услышит Меня враг, скроется он от угрозы ужасной — вот потому и расплавлю Я землю, а вместе с ней — противника рода человеческого».³

8. И сказал пророк: «Смилостивься, Господи, над родом Христианским!»

И увидел я женщину висящую, и четыре зверя сосали сосцы ее. И сказали мне ангелы: «Пожале-ла она дать молока, но бросила младенцев в реку».

И увидел я мрак ужасный и ночь без звезд и без Луны. И не было там ни юноши, ни старца, ни брата подле брата, ни матери подле дитя, ни жены подле мужа. И восплакал я, и сказал: «Владыка Господи! Смилостивься над грешниками!»

¹ Ср. *Мф.* 8:12; 22:13; 25:30; также апокриф. *Откр. Иоанна* 16 и 20.

² Ср. *Откр. Петра* 4.

³ Текст в этом месте испорчен. Перевод по конъектуре.

И когда говорил я эти слова, явилось облако и подняло меня, и вознесло меня снова на небеса. И увидел я там многие суды, и восплакал горько, и сказал: «Лучше для человека не выйти из чрева матери его!»¹

Те же, что терпели наказание, возопили, говоря: «С тех пор, как пришел ты сюда, святой Божий, обрели мы малое послабление».²

И сказал пророк: «Блаженны оплакивающие прегрешения свои».

9. И сказал Бог: «Слушай, возлюбленный Ездра: как пахарь бросает семя хлебное в землю, так человек бросает семя свое в лоно жены. Сначала оно пребывает цельным, во вторую очередь набухает, в третью на нем нарастают волосы, в четвертую — ногти, в пятую оно перестает питаться молоком,³ в шестую оно уже полностью готово и принимает душу, в седьмую приготавливается, в девятую открываются засовы врат чрева женского и рождается оно здоровым на землю».

И сказал пророк: «Господи, лучше для человека не родиться, горе роду человеческому, когда выйдешь Ты судить его!»

И сказал я Владыке: «Господи, зачем создал Ты человека и предал его суду?»

И возвестил Бог со всей важностью: «Вовек не смилостивлюсь Я над преступающими Завет Мой».

И сказал пророк: «Господи, где благодать Твоя?»

И сказал Бог: «Все устроил Я во благо человеку, человек же не блюдет заповедей Моих».

¹ См. прим. 3 на с. 201. См. также *3 Езд.* 5:35.

² Ср. *Откр. Богородицы* 23.

³ О том, что младенцы в чреве питаются молоком ср. *Псевдо-Плутарх.* Мнения философов, V, 16, где приводится мнение Демокрита и Эпикура.

И сказал пророк: «Господи, открой мне суды и рай!»

10. И повлекли меня ангелы на восток,¹ и увидел я Древо Жизни. И увидел я там Еноха, и Илию, и Моисея, и Петра, и Павла, и Луку, и Матфея, и всех праведников, и всех патриархов.² И увидел я там воздушную казнь, и дуновение ветров, и хранилища льда,³ и муки вечные. И видел я там человека, подвешенного за череп. И сказали мне: «Этот человек передвинул границы».⁴

И увидел я там великие тяжбы. И сказал Владыке: «Владыко Господи! Если так, какой же рожденный человек не согрешил?»

И повлекли меня вниз в преисподнюю, и увидел я всех плачущих и рыдающих, тяжкие муки терпящих грешников. Восплакал и я при виде того, как истязают род человеческий. Тогда Бог говорит мне: «Знакомы тебе, Ездра, имена ангелов, что при конце мира? Михаил, Гавриил, Уриил, Рафаил, Гавуфелон, Акир, Арфугитон, Вевур, Зевулеон».⁵

11. И был тут голос мне: «Теперь умри, Ездра, возлюбленный Мой, верни залог, данный тебе».⁶

¹ Ср. *Быт.* 2:8.

² Упоминание в этом ряду евангелистов не только лишний раз свидетельствует о христианском происхождении памятника, но подчеркивает вневременной и внеисторический характер видений Ездры.

³ Ср. *Иов* 38:22–23. Хранилища льда упоминаются также в *Слав. Енохе* (гл. 3) наряду с хранилищами снега, росы и масличного цвета.

⁴ Видимо, это следует понимать в прямом смысле. Ср. *Втор.* 19:14; *Книги Сивилл* II, 100–101; III, 240.

⁵ Ср. *Книги Сивилл* II, 215 и прим. в издании: М. 1996.

⁶ Ср. *Откр. Седраха* 9 и прим.

И сказал пророк: «Через какую часть тела душу вы мою хотите исторгнуть?»

И сказали ангелы: «Через уста хотим извлечь ее».¹

И сказал пророк: «Устами к устам беседовал я с Богом, и не выйдет она через них!»

И сказали ангелы: «Через ноздри твои исторгни ее».

И сказал пророк: «Ноздри мои обоняли славу Божию».

И сказали ангелы: «Через глаза твои хотим исторгнуть ее».

И сказал пророк: «Глаза мои видели то, что за престолом Божиим».

И сказали ангелы: «Через темя твое хотим исторгнуть ее».

И сказал пророк: «Вслед за Моисеем ступил я на гору, и не выйдет душа моя этим путем».²

И сказали ангелы: «Через кончики пальцев твоих хотим извлечь ее».

И сказал пророк: «Но ведь и ноги мои ступили на жертвенник».

¹ Ср. *Откр. Седраха* 10. Ср. описание того, как смерть в конце концов овладевает душой Авраама (*Завещ. Авраама* 20): «И поцеловал он руку ее, и тотчас прилепилась душа его к руке Смерти».

² Гора — Синай, на которой к Моисею сошел Господь (*Исх.* 19–20), чтобы дать законы еврейскому народу. По возвращении из Вавилонского плена понадобилось обновить договор (завет), заключенный на горе Синай. На этот раз духовным вождем евреев стал Ездра (*1 Езд.* 8–10 и в особенности 10:3). Возможно, имеется в виду конкретный эпизод, когда Ездра читал на площади всему народу Закон Моисеев, а потом толковал его (*Неем.* 8).

И отошли ангелы ни с чем, говоря: «Господи, не можем мы взять душу его!»

12. Тогда говорит Бог Единородному Сыну Своему: «Сойди, Сын Мой возлюбленный, с войском ангелов великим и возьми душу возлюбленного Моего Ездры».

Взяв же войско ангелов великое, говорит Господь пророку: «Верни Мне залог, который вложил Я в тебя — готов венец твой».¹

И сказал пророк: «Господи, если изымеешь душу мою из меня, кто тогда станет судиться с Тобой, защищая род человеческий?»

И сказал Бог: «Смертный, не смеешь ты с землей судиться со Мной!»

И сказал пророк: «Все равно не перестану я судиться с Тобой!»

И сказал Бог: «Верни данный тебе залог — готов венец твой, иди же и прими смерть, чтобы получить его».

13. Тогда начал пророк говорить со слезами: «Владыко, что пользы в том, что я судился с Тобой, а теперь сгину в земле? О горе мне, горе, буду червями истреблен! Восплачьте обо мне, все святые и праведники, обо мне, долгую тяжбу ведшем и смерти преданном! Восплачьте обо мне, все святые и праведники, ибо в чашу ада сошел я!»²

И сказал ему Бог: «Слушай, Ездра, возлюбленный Мой: Я, хотя и бессмертен, крестную муку принял, уксус и желчь испил, во гроб был положен. И Я же избранных Моих вознес, Адама из ада обратно вызвал, с тем чтобы род человеческий

¹ См. прим. 6 на с. 210.

² Ср. плач Седраха (*Откр. Седраха* 11).

не прервался,¹ так что нечего тебе бояться смерти: ибо то, что от Меня, сиречь душа, отправится на небо, что же от земли — тело — отправится в землю, от которой и было взято».

И сказал пророк: «О горе мне, горе! Что мне делать, как поступить — не ведаю».

14. И стал тогда говорить блаженный Ездра: «Бог вечный, Строитель всего творения, небосвод пятою измеривший, землю взором объемлющий, правящий Херувимами, в огненной колеснице на небеса пророка Илию вознесший,² пищу всякой плоти дающий, Ты, которого все боится, трепеща пред лицом силы Его, услышь меня, долгую тяжбу ведшего, и дай всем, переписывающим книгу эту, всем, хранящим ее, помнящим имя мое и вершащим память обо мне, — дай им с небес Твое благословение. И благослови все дела каждого из них, как благословил Ты последние дни Иосифа,³ и не помни ему прежних прегрешений его в судный день. Все же, не поверившие книге этой, да будут сожжены как Содом и Гоморра».

И был ему голос, говорящий: «Ездра, возлюбленный Мой, все, о чем попросил ты, воздам каждому».

¹ «Не прервался» — место испорчено, перевод по догадке.

² «Правящий Херувимами» — в Писании Господь часто предстает восседающим на херувимах (*Пс.* 17:11; 79:2; *Ис.* 37:16 и др.) О вознесении Или — *4 Цар.* 2:11.

³ Известно, что Иосиф, любимый сын Иакова, проданный братьями в рабство, ни в чем не погрешил против Бога, за что ему была дарована счастливая старость (*Быт.* 50:22–23; также *Завещ.* 12 *Патриархов passim*).

15. И тотчас же отдал он славную душу свою с великою славой, месяца октября в день восемнадцатый. И предали его земле с воскурениями фимиама и песнопениями, славное же и святое тело его неизменно дает подкрепление душам и телам прибегающих к нему в тоске.

И подобает Ему слава, держава, почести и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно и во веки веков, аминь.

ОТКРОВЕНИЕ ПАВЛА

Апокриф основан на тексте Второго Послания к Коринфянам (глава 12), который можно было истолковать таким образом, что апостол Павел сам побывал на небесах при жизни.

Памятник относится к концу IV в. по Р. Х. Был очень популярен в средние века. Греческих рукописей сохранилось мало, но имеется ряд восточных версий (сирийская, коптская и эфиопская), а также латинская версия («Видение Павла»), которая считается лучшей.

В описании мук ада автор следует Откровению Петра.

Греческая, латинская и сирийская версии обрываются на речи пророка Илии; коптская версия имеет длинное продолжение, вероятно, более позднего происхождения.

Перевод выполнен по первому изданию текста в книге:

Tischendorf C. Apocalypses apocryphae. Lipsiae (Leipzig), 1866.

М. В.

Откровение святого Апостола Павла: о том, что открылось ему, когда взшел он до третьего неба и был восхищен в рай, и услышал слова неизреченные.¹

(1) Жил один влиятельный человек в городе Тарсе, в доме святого Апостола Павла, во времена благочестивого царя Феодосия и блистательного Грациана.² И явился ему ангел Господень, говорящий: «Разобрав основание дома сего, возьми, что найдешь там». Он же принял это за наваждение.

(2) Когда же ангел явился ему и на вторую, и на третью ночь, поневоле пошел тот влиятельный человек, разобрал основание дома, и, раскопав землю, нашел ларец мраморный, заключавший Откровение сие. Взяв же, показал его тот человек правителю города. А правитель, увидев ларец, запечатанный свинцом, убоился, как бы не оказалось в нем нечто иное, и отослал его царю Феодосию. Царь же, получив ларец, повелел переписать Откровение сие и доставить подлинное писание в Иерусалим. Написано же в нем было вот что:

(3) Было слово Господне, обращенное ко мне: Скажи народу сему: Доколе будете вы грешить, доколе будете прибавлять к грехам своим и гневить Бога, создавшего вас, говоря, что вы — чада Авраамовы, дела же творя сатанинские, пути свои направляя в дерзновении Божиим, выставляя напоказ одно лишь имя Его, нищие нищетою греха? Узнайте, сыновья человеческие, что все Творение

¹ Ср. 2 Кор. 12:2-6.

² Т. е. между 375-385 гг. по Р. Х. (годы правления Грациана в Западной Римской империи; Феодосий правил Восточной Римской империей в 373-395 гг.).

послушно Богу, и только греховная природа человека гневит Бога. (4) Ибо уже много раз Солнце, великое светило, приходило к Богу, так говоря против людей: «Господь Бог Вседержитель, до каких пор будешь Ты выносить все прегрешения людские? Вели мне, и дотла сожгу их».

И был голос ему: «Долготерпения Моего хватит на все грехи их, лишь бы покаялись. Если же нет — придут ко Мне, и Сам Я буду судить их». (5) И много раз Луна, и звезды приходили к Господу, говоря: «Господь Бог Вседержитель, Ты дал нам власть над ночью, и мы не можем долее терпеть воровства, разврата и кровопролития, чинимых людьми. Вели нам, и мы нашьлем на них чудищ».¹ И был голос им: «Долготерпения Моего хватит на них, лишь бы обратились. Если же не обратятся — придут ко Мне и Я буду судить их». (6) Так и море возгласило, говоря: «Господь Бог Вседержитель, осквернили сыны человеческие святое имя Твое. Вели мне — и, поднявшись, скрою я землю и сотру с нее сынов человеческих». И был голос, говорящий: «Долготерпения Моего хватит на них, лишь бы покаялись. А если не покаются, пусть придут ко Мне, и Я буду судить их». (7) Смотрите, сыны человеческие: все творение послушно Богу, одна природа человеческая грешит пред лицом Божиим. Потому прославляйте Бога непрестанно, и более всего — на закате Солнца. Ибо в этот час все ангелы приходят к Богу, чтобы поклониться Ему, и приводят дела человеческие — что сделал каждый с утра до вечера хорошего и дурного. И один ангел идет, радуясь о человеке, и пребывает в веселии, другой же идет мрач-

¹ Ср. *Откр. Варуха* 8 и прим.

ный. Все ангелы в установленный час собираются для поклонения Богу, чтобы донести о делах людей за каждый день.¹ Вы же, люди, славьте Господа непрестанно. (8) И вот, когда в установленный час являются ангелы благочестивых людей, радуясь и распевая, и предстают в преклонении перед Господом, се, Дух Божий говорит им: «Откуда пришли вы в радости?» Они же в ответ: «Мы здесь от благочестивых мужей — тех, что проводят жизнь свою во всяческом благочестии, в страхе пред именем Божиим. Повели, Господи, чтобы до конца пребывали они в праведности Твоей». И был голос им: «Хранил Я и сохраню их непорочными в Царствии Моем». (9) И когда поднялись эти с колен, пришли другие ангелы, радостные ликом, сияя словно Солнце. И се, был голос им: «Откуда пришли вы?» Они же сказали: «Мы здесь от тех, кто отрешился от мира и всего, что есть в мире, ради святого имени Твоего; мы от тех, кто в пустынях, на горах, в пещерах и ущельях земных,² спя на земляных постелях и постясь, проводят жизнь свою. Повели нам быть с ними». И был голос: «Идите с миром вместе с ними, храня их». (10) Еще не ушли они, как уже, се, другие ангелы, плача и рыдая, пришли поклониться пред лицом Божиим. И Дух вышел навстречу им, и был им голос: «Откуда пришли вы?» И в ответ сказали они: «Пришли мы от призывающих имя Твое, служащих же природе греха.³ Что пользы

¹ Весь этот отрывок по 11 гл. имеет параллель в *Откр. Варуха* 12–16.

² Ср. *Евр.* 11:38.

³ Буквально сказано «веществу (hyle) греха». Ср. употребление этого слова *Иак.* 3:5.

служить им?» И был голос: «Не переставайте служить им — может быть, они покаются. А если нет, то придут ко Мне — и тогда сам Я буду судить их». Знайте, сыны человеческие, что все, делаемое вами каждый день, ангелы записывают на небесах, — вы же не переставайте прославлять Бога.

(11) И был я в Духе Святом,¹ и говорит мне ангел: «Теперь следуй за мной, и я покажу тебе место праведников — то, куда отходят они после кончины своей». И отправился я вместе с ангелом, и вознес он меня на небеса под самую твердь, и посмотрел я, и увидел власти великие и страшные, полные гнева;² изо рта же их исходило пламя огненное, и были на них огненные одежды. И спросил я ангела: «Кто сии?» И сказал он мне: «Сии суть те, кого пошлют к душам грешников в назначенное время, — ибо не веруют они ни в Суд, ни в воздаяние». (12) И возвел я очи к небу, и увидел ангелов, лица которых светились словно Солнце, и были они препоясаны золотыми поясами, и держали награды в руках своих, на наградах же начертано было имя Господа,³ и были они исполнены всяческой кротости и милосердия. И спросил я ангела: «Кто сии?» И сказал он мне: «Сии суть те, кого пошлют в день воскресения за душами праведников, которые невозбранно проследуют ко Господу». (13) И сказал я ангелу: «Хочу увидеть, как исходят из мира души праведников и грешников». И сказал мне ангел: «Посмотри на землю». И посмотрел я на землю, и

¹ Ср. *Откр.* 1:10.

² Власти (*echoysiai*) — см. прим. 2 на с. 153 к *Откр. Варуха*. Здесь они находятся на подобающем им месте.

³ Ср. *1 Кор.* 9:24; также *3 Езд.* 9:39.

увидел, как целый мир предо мною обратился в ничто. И сказал я ангелу: «И это — величие людское?» И сказал он мне: «Да, ибо так исчезает всякий неправедный». И взглянул я, и увидел облако огненное, простершееся надо всем миром, и сказал: «Что это, господия мой?» И сказал он: «Облако сие есть неправедность, смешанная с гибелью грешников». (14) Я же восплакал и сказал ангелу: «Хотел я увидеть исход и грешников, и праведников — каким путем¹ они оставляют мир». И говорит мне ангел: «Павел, взгляни вниз и увидишь то, о чем просишь». И взглянул я, и увидел одного из сынов человеческих, лежащего при смерти. И говорит мне ангел: «Этот человек — праведник». И се, все дела того человека были с ним в час нужды. И явились добрые ангелы, а вместе с ними — злые. И злые не обрели места в нем, добрые же взяли власть над душой праведника и сказали ей: «Запомни тело, из которого ты изошла, ибо предстоит тебе вернуться в него в день воскресения мертвых, когда получишь то, о чем возвестил Бог праведникам». И добрые ангелы, принявшие душу праведника, приветствовали ее как давно знакомую. И отправилась она с ними, и вышел Дух навстречу им со словами: «Се, душа, войди в место воскресения, которое уготовил Бог праведникам Своим». (15) И сказал мне ангел: «Взгляни вниз на землю и посмотри на душу нечестивца, как покидает жилище свое та, что гневилла Бога, говоря: “Будем же есть и пить, ибо кто, сойдя в ад, поднялся, возвестив, что существуют Суд и воздаяние?”» И всмотрелся я, и увидел все дела того

¹ Буквально следовало бы перевести примерно так: «на что похож, какой вид имеет их исход из мира».

человека, какие он совершил, стоящими перед ним. И пришли ангелы злые и добрые. И добрые не нашли места успокоения в душе его, злые же обрели власть над ней, говоря: «Душа несчастная, взглядишь в плоть свою, запомни, откуда изошла, ибо предстоит тебе вернуться в нее в день воскресения мертвых, чтобы получить достойное прегрешений твоих». (16) После того, как покинула она жилище свое, ангел, который все время был с нею, забежал вперед, говоря: «Куда направилась ты, душа несчастная? Я тот, кто день за днем вел запись прегрешений твоих. Загубила ты время, отданное на покаяние — да устыдишься весьма!» Когда же прибыла она,¹ увидели ее все ангелы и воззвали к ней, в один голос говоря: «Горе тебе, душа несчастная! Какое оправдание пришла ты принести Богу?» И сказал ангел души той: «Восплачьте все над ней вместе со мною». И, подойдя, поклонился ангел тот Господу, со словами: «Господи, вот душа, пребывавшая во зле всю жизнь свою, все время, отпущенное ей. Поступи с ней по суду Твоему». И был голос, говорящий душе той: «Где плод праведности твоей?»² Она же молчала и не могла дать ответа. И снова был голос: «Всякий, кто помиловал, сам помилован будет — тот же, кто не помиловал, помилован не будет.»³ Да предастся душа эта не знающему милости ангелу Темелуху,⁴ и да ввергнут ее во тьму внешнюю,

¹ «Когда же прибыла она», т. е. на небо. О ее «прибытии» туда более подробно рассказывает сирийская версия апокрифа.

² Ср. *Откр. Седраха* 12 и прим.

³ Ср. *Мф.* 5:7.

⁴ Ангел Темелух упоминается в *Откр. Петра* 26. Темелух (*греч.*) — «заботящийся».

где плач и скрежет зубовой». ¹ И был голос словно бы из тысячи уст, говорящий: «Праведен Ты, Господи, праведен и суд Твой». (17) И еще увидел я: се, другая душа влекома была ангелом, и плакала она, говоря: «Смилостивься надо мной, праведный Судия, избавь меня от руки ангела сего, ибо ужасен он и беспощаден». И был ей голос, говорящий: «Вовсе беспощадна была ты, оттого и предана теперь этому ангелу. Исповедуйся в грехах своих, какие совершила в мире». И сказала душа та: «Не грешила я, праведный Судия!» И сказал Господь душе той: «Истинно полагаешь, что, где бы ни была в мире, скрыта ты от людей. Но разве не известно тебе, что, когда умрет человек, вперед него спешат дела его, будь то добрые или злые?» Услышав эти слова, умолкла она. И услышал я, как говорил Судия: «Пусть подойдет ангел, держащий в руках рукописание грехов твоих». ² И говорит Судия тому ангелу: «Тебе говорю Я, ангел: умолчи обо всем, содеянном человеком сим, говори лишь о том, что совершил он за последние пять лет до смерти своей. Клянусь тебе Собою, что в первый век жизни его преданы были забвению все прошлые грехи его». И сказал ангел в ответ: «Господи, повели, чтобы явились души и стали рядом с ангелами своими». (18) И сей же час явились они и стали. И сказал Господь душе: «Признай души эти, и если в чем согрешила ты перед ними». Она же в ответ сказала: «Господи, года не прошло с тех пор, как одну из них

¹ Ср. *Откр. Ездры* 7 и прим.

² О том, что на небе есть книги, в которые ведется запись человеческих грехов известно, например, из *Откр.* 10:2 и 9. Ср. также *Завещ. Авраама* 12: «правый ангел вел запись добродетелей, а левый — грехов» и далее.

я убила, а с другой вступила в сожительство. И это не все, но я же еще и обидела ее». И сказал Господь: «Разве не ведомо тебе, что обижающий кого-либо в мире после смерти содержится под стражей, пока не придет обиженный — и тогда оба будут судимы, и каждый получит по делам его?» И услышал я голос, говорящий: «Да будет предана душа эта ангелу Тартаруху,¹ и да содержится она под стражей до великого Судного Дня». И услышал Я голос словно бы из тысячи уст, говорящий: «Праведен Ты, Господи, праведен и суд Твой».

(19) Говорит тут мне ангел: «Видел ты это все?» И ответил я: «Да, господин мой». И снова сказал он мне: «Се, следуй за мной, и я покажу тебе место праведников». И последовал я за ним, и поставил он меня перед городскими воротами. И увидел я дверь золотую, и два столба золотых впереди нее, и две плиты золотые поверх нее, заполненных письменами. И сказал мне ангел: «Блажен всякий входящий через врата сии, потому не все войдут сюда, но только имущие простоту, непорочность и чистое сердце». И спросил я ангела: «Что за письма начертаны на плитах сих?» И сказал он мне: «То имена праведников и служителей Божиих».² И сказал я ему: «Так значит, имена их записаны на самом небе еще при жизни их?» Ангел же сказал мне: «Стараниями...³ ангелов становятся известны Богу те, кто хорошо служит Ему». (20) И тотчас отворились врата, и вышел человек, убеленный седина-

¹ Ангел Тартарух упоминается в *Откр. Петра* XIII. Тартарух (*греч.*) — «хранитель Тартара».

² *Завещ. Авраама* 12.

³ Место испорчено.

ми, навстречу нам. И сказал он мне: «Радуйся, Павел, возлюбленный Божий». И целовал он меня, весел лицом, со слезами. И сказал я ему: «Отче, о чем ты плачешь?» И сказал он: «Плачу, ибо многие блага уготовил Бог людям, и не исполняют они воли Его, чтобы вкусить от них». И спросил я ангела: «Господин мой, кто этот человек?» И сказал он мне: «Человек сей — Енох, свидетель Последнего Дня».¹ (21) И говорит мне ангел: «Берегись рассказывать обо всем, что я покажу тебе, кроме как с моего позволения». И поставил он меня над рекой, исток которой был утвержден в своде небесном, сама же река омывала кругом всю землю, и говорит мне: «Река сия есть Океан».² И был там свет великий. И сказал я: «Господин мой, что сие?» И сказал он мне: «Сие есть земля кротких. Или не знаешь, что написано: "блаженны кроткие, ибо они наследуют землю"?»³ Так вот, души праведников в месте сем и охраняются». И сказал я ангелу: «А когда же они явят себя миру?» И сказал он мне: «Когда наступит день воскресения мертвых и воссядет Судия. Тогда повелит Он и откроет землю сию, и она просияет, и явятся в ней святые, и утешатся благами, уготованными им от создания мира. (22) И были по берегу реки дерева посажены, осыпанные всевозможными плодами. И обратил я взор к восходу Солнца, и увидел там дерева весьма великие, осы-

¹ Согласно традиции, в последние дни, предупреждая приход Христа, явятся Енох и Илия, праведники, взятые Богом на небо. См. *Откр.* 11:3–8; *Откр. Петра II*; *Откр. Ездры* 10. Иногда бывает назван один Илия (например, *Мал.* 4:5–6).

² Ср. гл. 31 и *Откр. Варуха* 2 и прим.

³ *Мф.* 5:5.

панные плодами. Земля же та была светлее серебра и золота, и были на пальмовых тех деревьях виноградные лозы, и тысячи гроздий, и тысячи побегов на каждой ветви. И сказал я архангелу: «Что сие, господин мой?» И говорит он мне: «Сие есть Ахеронтово озеро,¹ внутри же его — град Божий.² Не всем дозволено войти в этот град, разве только покаявшись в грехах своих. Когда же человек покаялся и преставился от жизни, предается он Михаилу, и бросают его в Ахеронтово озеро, и уж затем приносит его оно ко граду Божию в соседство к праведникам». Подивился я и вознес хвалу Богу за все, что видел. (23) И сказал мне ангел: «Следуй за мной, и я введу тебя в град Божий и в свет его». Свет же его был ярче, чем свет мира,³ и ярче, чем золото, и стены окружали его. Длинною же и шириной был он в сто стадиев.⁴ И увидел я двенадцать врат, богато украшенных, ведущих в город, и четыре реки окружали его, текшие медом, молоком, маслом и вином.⁵ И сказал я ангелу: «Господин мой, что это за реки?» И сказал он мне: «Сами праведники, пребывая в мире, не пользовались этим, но умалились

¹ Ср. гл. 31 и *Откр. Петра XIV*.

² «Град Божий» — небесный Иерусалим (ср. гл. 29). Ср. *Откр.* 21:10–23.

³ «Свет мира» — очевидно, то же, что солнечный свет. Ср. *Откр.* 21:23.

⁴ Стадий — мера длины, равная 177,6 м.

⁵ «Двенадцать врат» — ср. *Откр.* 21:12 и 21; «четыре реки» — *Книги Сивилл II*, 315–318: «Ангелы этих людей поднимут над страшным потоком/ Пламени и поведут их к свету и жизни беспечной/ Тем нетленным путем, что Богом проложен великим,/ Где три источника бьют — медовый, винный и млечный».

во славу Божию. Здесь же получают они тысячекратно».

(24) Входя в город, увидел я дерева весьма высокие, росшие перед городскими воротами и не имевшие плодов. Под ними же — людей немногих, которые плакали громко, и склонялись вместе с ними дерева.¹ При виде же их заплакал я, и спросил ангела: «Сии суть те, кому не дозволено войти в город?» И сказал он мне: «Да; тщеславие — вот корень всех зол».² И сказал я: «Для чего же и дерева те так умалились?» И в ответ сказал мне ангел: «Потому нет на них плодов, что не отступили от своей надменности». И спросил я ангела: «Господин мой, ради какой милости поставлены они перед городскими воротами?» И в ответ сказал он мне: «Ради многой благодати Божией, ибо с этого места Христос должен вступить в град, чтобы те, кто будет с Ним, смогли просить за них и разделить их горе». (25) Я же отправился дальше, предводительствуемый на пути своем ангелом, и поставил он меня над рекой. И увидел я тогда всех пророков, и, подойдя, приветствовали они меня, говоря: «Радуйся, Павел, возлюбленный Божий». Я же сказал ангелу: «Господин мой, кто сии?» И сказал он мне: «Сии суть все пророки, а песнопения эти — от всех пророчеств. И всякий, кто опечалил душу свою, не исполнив желания ее во имя Бога, входя, проходит здесь, и пророки приветствуют его». (26) И увлек меня ангел в южную часть града, где течет река

¹ Здесь единственное число (в оригинале сказано «дерево») заменено на множественное для согласования с предыдущим и последующим.

² Ср. *Флп.* 2:3. «Корень всех зол» — *1 Тим.* 6:10.

молочная. И увидел я там всех младенцев, кого убил царь Ирод за имя Господне. (27) И снова ангел отнес меня в восточную часть града, и увидел я там Авраама, Исаака и Иакова. И спросил я ангела: «Господин мой, что есть место сие?» И сказал он мне: «Всякий, кто гостеприимен к людям, покидая мир, приходит сюда, и встречают его здесь как друга Божия за гостеприимство его». ¹ (28) И снова отнес меня ангел в другое место, и увидел я там реку, текущую маслом, в северной части града, и увидел там людей, поющих и радующихся. И спросил я: «Кто сии, господин мой?» И сказал он мне: «Сии суть посвятившие себя Богу, они радуются, ибо допущены в град сей». (29) И взглянул я, и увидел посреди града жертвенник великий и весьма высокий. И был человек, стоявший рядом с жертвенником, чье лицо сияло, словно Солнце. И держал в руках тот человек Псалтирь и гусли, и пел сладкозвучно аллилуию, и голос его наполнял весь град. И все единомысленно вторили ему, так что сотрясаясь град от крика их. И спросил я ангела: «Кто сей человек, поющий сладкозвучно, которому вторят все?» И сказал он мне: «Человек сей — пророк Давид, град же — небесный Иерусалим. И вот, когда придет Христос во второе пришествие Его, сам Давид выйдет в сопровождении всех святых. Ибо подобно тому, как есть на небесах, так происходит и на земле: не должно без Давида² возносить жертву во время каждения драгоценного тела и крови Христовой,³ но непременно

¹ Ср. *Иак.* 2:23 — об Аврааме. То же в *Завещ. Авраама* *passim*.

² Т. е. без псалмов.

³ Ср. *Лк.* 1:9–11.

нужно, чтобы пелась Давидова аллилуия». (30) И спросил я ангела: «Господин мой, как следует толковать слово “аллилуия”?» — «На еврейском языке “аллилуия” означает “тевель маримата” — хвала Богу, Основателю всего: “восхвалим Его за это”.¹ Потому всякий, поющий аллилуию, возносит Богу хвалу».

(31) После того, как сказаны были эти слова, вынес меня ангел за пределы града, Ахеронтова озера и земли благодатной, и поставил над рекой Океаном, держащим на себе твердь небесную, и сказал он мне: «Знаешь, куда я направляюсь?» И сказал я: «Нет, господин мой». И сказал он мне: «Следуй за мной, и я покажу тебе, где души нечестивцев и грешников». И отнес он меня туда, где заходит Солнце, и где начало неба было утверждено в водах реки Океана. И увидел я то, что по другую сторону реки, и не было там света, но мрак, печаль и стон. И увидел я реку, всю в водоворотах, и многое множество мужчин и женщин, ввергнутых в нее одни до колен, другие до пупа, многие же по самое темя.² И спросил я: «Кто сии?» И сказал он мне: «Это люди, которые в разврате и прелюбодеяниях прожив свою жизнь, умерли без покаяния». (32) И увидел я на юго-запад от этой реки еще одну реку — там, где впадала в нее огненная река. И была в ней толпа из многих душ. И спросил я ангела: «Кто сии, господин мой?» И сказал он мне: «Сии суть

¹ «Аллилуия» действительно означает хвалу Богу. Что касается соответствия этому слову в еврейском, должно быть, имеется в виду поздний язык евреев — арамейский. Так или иначе, сказанное предстает в сильно искаженном виде.

² Ср. *Откр. Богородицы* 5 и 23. Казнь прелюбодеев — ср. также *Откр. Петра* 24 и *Откр. Богородицы* 6.

воры, хулители и клеветники, которые не полагались на Бога как на заступника своего, а понадеялись на тщету богатства своего». И сказал я ему: «Насколько глубока река эта?» И сказал он мне: «Меры не имеет глубина ее, но она безмерна». (33) И стал я сетовать, и восплакал о природе человеческой. И сказал мне ангел: «О чем ты плачешь? Не милосерднее ли ты Бога?¹ Ибо Бог, сожалея о людях в святости Своей, ждет их обращения и покаяния. Те же, соблазняемые собственным вожделением, приходят сюда и терпят вечное наказание». (34) И посмотрел я на реку огненную, и увидел человека преклонных лет, кого силою влекли двое, и кого они опустили в реку по колено. И ангел Темелух, подойдя к ним, держал в руке железо, им извлекая внутренности того старика через рот его. И спросил я ангела: «Господин мой, кто сей человек, подвергаемый такому наказанию?» И сказал он мне: «Старик, которого ты видишь, был пресвитером,² и когда он ел и пил, тогда же и служил Богу». (35) И увидел я там другого старца, поспешно несомого четырьмя ангелами. И ввергли они его в реку огненную по пояс, и жестоко жгли его молнии. И сказал я ангелу: «Кто этот человек, господин мой?» И сказал он мне: «Тот, кого видишь ты, был епископом, но имя это

¹ Ср., например, *3 Езд.* 5:33.

² Главы 34–36 (казни священнослужителей) — ср. *Откр. Богородицы* 15–16. Пресвитерами в евангельские и апостольские времена иногда назывались священники — пресвитеры (*Деян.* 14:23), епископы, сами апостолы (*1 Пет.* 5:1; *3 Ин.* 1:1) — без строгого различия. Позднее это наименование закрепилось за лицами второй степени церковной иерархии, получавшими власть через рукоположение от епископов.

не пристало ему. В благости Божией не ходил он, судом праведным не судил, над вдовой и сиротой не смилостивился, не был ни добр, ни гостеприимен. Ныне же воздано ему по делам его». ¹ (36) И взглянул я, и увидел посреди реки другого человека, опущенного в нее до пупа; руки же его были все в крови, и черви выползали наружу через рот его. И спросил я ангела: «Кто этот человек, господин мой?» И сказал он мне: «Тот, кого видишь ты, был диаконом² — таким, что ел, и пил, и служил Богу». (37) И увидел я в другом месте: была здесь стена медная, охваченная огнем, и внутри нее мужи и жены, пожирившие языки свои, терпевшие жестокое наказание. И спросил я ангела: «Кто они, господин мой?» И сказал он мне: «Сии суть те, которые оговаривают перед церковью ближних своих, а сами не прислушиваются к Слову Божию». ³ (38) И взглянул я, и увидел яму, залитую кровью. И сказал: «Что это за яма?» И сказал он мне: «Сие есть место, куда свергнуты убийцы⁴ и обманщики, блудники и прелюбодеи, мучители вдов и сирот». (39) И увидел я в другом месте жен, одетых в черное и гонимых туда, где мрак. И спросил я: «Кто сии, господин мой?» И сказал он мне: «Жены сии — те, что не слушались родителей своих, но до брака запятнали девство свое». ⁵ (40) И видел я жен, одетых в белые

¹ Ср. *1 Тим.* 3:1-7.

² Диакон — низшая степень священства (от греч. *diakoneo* — «служить», «прислуживать»). О том, какие качества должны отличать диакона, см. *1 Тим.* 3:8-13.

³ Ср. *Откр. Богородицы* 17.

⁴ Казнь убийц — см. *Откр. Петра* 25.

⁵ Казнь потерявших девство — ср. *Откр. Петра* XI.

одежды, слепых, насаженных на вертела огненные, и ангел, не знающий пощады, бичевал их, говоря: «Теперь узнали, где пребываете, — когда же читали о том в Писании, то не верили». И сказал мне ангел: «Жены сии погубили себя, а вместе с собой и младенцев своих. И се, пришли младенцы, вопия: “Взыщи за нас с матерей наших!” И были они преданы ангелу, чтобы отнес он их в просторное место, родительниц же их — в вечный огонь».¹

(41) И отнес меня ангел прочь от тех казней, и поставил над кладезем, запечатанным семью печатями. И сказал ангел, бывший со мной, ангелу, представленному ко кладезю в месте том: «Открой кладезь, дабы увидел Павел, возлюбленный Божий, ибо дана ему власть смотреть на казни». И сказал мне ангел того места: «Стань поодаль, пока я открою печати». И когда открыл он кладезь, изошло оттуда зловоние, какого нельзя было вынести. И, приблизившись к месту тому, увидел я, что заполнен кладезь тот мраком и тьмой, и очень тесен. И сказал мне ангел, бывший со мной: «От места, где находится кладезь сей, который ты видишь, отвратилась слава Божия, и ни один из ангелов не взирает на людей тех. Все, кто не признал в святой Марии Богородицу и говорил, что не воплотился от Нее Господь в человеке,² что хлеб причастия и чаша благословения — не плоть Его и кровь, свергнуты в кладезь сей, и, как были о том слова мои, ни один ангел не взирает на них». (42) И видел я на западе, где плач и скрежет зубовой, мужей многих и жен, мучимых там. И сказал я ангелу: «Кто

¹ Казнь преступных матерей — ср. *Откр. Петра* 26.

² Ср. *Откр. Богородицы* 4.

сии, господин мой?» И сказал он мне: «Сии суть говорящие, что не существует воскресения мертвых, и никогда не будет к ним снисхождения».

(43) Услышав это, восплакал я горько. И взрев на твердь, увидел, как разверзлись небеса, и архангел Гавриил сошел вниз с войском ангелов, и сделали они смотр всем казням. И при виде их все приговоренные к наказанию возопили громко в один голос: «Смилостивься над нами, Гавриил, предстоящий пред Богом!¹ Ибо слышали мы, что есть суд, и вот, сами узнали его». И в ответ сказал архангел Гавриил: «Жив Господь, пред Коем я предстою! Денно и ночью, без усталости исполняю я посольство для рода человеческого, но не содеяли они и малости благой в этой жизни, а суетно загубили отпущенное им время. Ныне же и я восплачу с возлюбленным Павлом: сжалится, быть может, благой Господь и дарует вам успокоение». Ответствовали они ему в один голос: «Смилостивься над нами, Господин наш!» И пали пред лицом Божиим, и умоляли, говоря: «Смилостивься, Господь, над сынами человеческими, которых создал Ты по образу Своему!» (44) И сотряслось небо как лист,² и увидел я двадцать четыре старца, лежащих ниц, и увидел жертвенник, престол и завесу,³ и все взывало к славе Божией. И увидел я Сына Божьего, со славой и многим могуществом сходявшего на землю. И когда раздался глас трубный, возопили все казнимые, говоря: «Смилостивься над нами, Сын Божий, ибо

¹ Лк. 1:19; ср. *Завещ. Авраама* 4 и прим.

² Ср. апокр. *Откр. Иоанна* 17.

³ «Двадцать четыре старца» — см. *Откр.* 4:4; «жертвенник, престол и завеса» — ср. *Исх.* 40:3-6; *Евр.* 9:2-3.

Тебе дана власть над небесными, земными и подземными!» И был голос, говорящий: «Какое благое дело сделали вы, что просите об успокоении? Творили вы, что хотели, и не покаялись, но в распутстве загубили жизнь вашу. Ныне же ради Гавриила, ангела правды Моей, и ради Павла, возлюбленного Моего, дарую вам для успокоения ночь и день святого Воскресения, в который восстал Я из мертвых». И возопили все казнимые, говоря: «Благовословляем Тебя, Сын Бога Живого: то успокоение милее нам жизни, что мы прожили, подвизаясь в мире».¹

(45) И после того говорит мне ангел: «Вот, увидел ты все казни. А теперь следуй за мной, и отнесу я тебя в Рай, и развлечешь ты душу свою лицезрением праведников, ибо многие хотят приветствовать тебя». И взял он меня, не успел я вздохнуть, и перенес меня в Рай. И говорит он мне: «Сие есть Рай, где согрешили Адам и Ева». И увидел я древо весьма великое, цветущее, на коем почил Дух Святой. И от корня его истекала влага благовонная, расходившаяся по четырем руслам. И сказал я ангелу: «Господин мой, что сие за древо, от которого истекает столь великое множество влаги, и куда текут воды сии?» И в ответ сказал он мне: «Прежде, чем возникли небо и земля, поделил Господь воды сии между четырьмя началами и главенствами, коим имена Фисон, Геон, Тигр и Евфрат».² И снова взяв мою руку, подвел он меня ближе к Древу Познания Добра и Зла. И говорит мне: «Сие есть древо, из-за которого смерть вошла в мир, и от плода

¹ Глава 44 — ср. *Откр. Богородицы* 29.

² *Быт.* 10:14.

которого Адам взял из рук жены своей и ел.¹ Ныне же изгнаны они отсюда». И вслед за тем показал он Древо Жизни,² и сказал мне: «Его стерегут Херувимы и пламенеющий меч». (46) Когда же я осматривал древо и дивился, увидел я жену, идущую издалека, и множество ангелов, славословящих ее. И спросил я ангела: «Кто она, Господин мой, грядущая в столькой красе и славе?» И говорит мне ангел: «Жена сия есть святая Мария, мать Господа». Подойдя же, приветствовала она меня, говоря: «Радуйся, Павел, возлюбленный Божий, Ангельский и человеческий! Ты возвестил в мире слово Божие, учредил церкви, и свидетельствуют о тебе все спасшиеся через тебя — ибо, избавившись от идольского соблазна учением твоим, приходят они сюда».

(47) Еще говорили они со мной, как, воззрев на небо, увидел я трех других мужей, идущих к нам. И спросил я ангела: «Кто сии, господин мой?» И сказал он мне: «Сии суть Авраам, Исаак и Иаков, протцы праведные».³ И подойдя, приветствовали они меня со словами: «Радуйся Павел, возлюбленный Божий! Бог не огорчил нас: знаем, что ты во плоти и еще не оставил мир». И по порядку сказали они мне имена свои от Авраама до Манассии.⁴ И гово-

¹ Быт. 3:6.

² Ср. *Откр. Ездры* 3; *Откр. Седраха* 5.

³ Ср. окончание *Завещ. Авраама* (гл. 20): «Вознесите ныне друга моего Авраама в Рай, где пребывают шатры праведников моих и где обители святых моих Исаака и Иакова в лоне его, и нет там страданий, печали и стонов, но мир, веселье и жизнь бесконечная». Ср. также *Откр. Петра* 14.

⁴ Авраам, Исаак, Иаков, двенадцать сыновей Иакова и два сына Иосифа. Здесь названы старший и младший.

рит мне один из них, Иосиф, проданный в Египет: «Послушай меня, Павел, друг Божий:¹ не воздал я братьям моим, проклявшим меня, ибо блажен могущий противиться искушению — воздаст ему Господь в грядущем веке всемеро мзду его». (48) И еще говорил он со мной, как увидел я другого человека, идущего издалека, и видом своим был он подобен ангелу. И спросил я ангела, говоря: «Господин мой, кто человек сей?» И сказал он мне: «Человек сей есть Моисей законодатель, им же Бог вывел сынов Израилевых из Египетского рабства». Подойдя же, приветствовал он меня с плачем. И сказал я ему: «Отче, что плачешь ты, кроткий и праведный?» И в ответ сказал он: «Восплакать нужно мне о каждом человеке, ибо тяжкий труд положил я на народ неразумный, и не принесли они плода. И вижу я, что овцы, которых пас я, рассеяны, а тяжкий труд, который превозмог я ради сынов Израилевых, обращен в ничто. Силы и полчища увидел я среди них, они же не разумели; и вижу язычников, поклоняющихся и уверовавших через слово твое, обратившихся и приходящих сюда, из народа же моего, столь многочисленного, ни один не уразумел. Ибо когда повесили Иудеи Сына Божьего на кресте, все ангелы и архангелы, все праведники и творение всякое из числа небесных, земных и подземных восплакали и возрыдали великим плачем, нечестивые же и неразумные Иудеи не уразумели — оттого и уготован им огонь вечный и червь неусыпный».²

Манассия — первенец Иосифа и Асенефы (*Быт.* 46:20), однако из двух сыновей Иосифа Иаков «поставил Ефрема выше Манассии» (*Быт.* 48:20).

¹ Ср. *Иак.* 2, 23.

² Ср. *Мф.* 11:17.

(49) Еще говорил он эти слова, как пришли трое других и приветствовали меня, говоря: «Радуйся, Павел, возлюбленный Божий, церквей хвала, ангелов краса!» И спросил я: «Кто вы?» И сказал первый: «Я — Исаия, тот, кого перепилил царь Манассия деревянной пилой».¹ И сказал второй: «Я — Иеремия, тот, кого побили Иудеи камнями,² сами же навеки остались гореть в огне». И сказал третий: «Я — Иезекииль, тот, кого сожгли христубийцы. Все эти муки претерпели мы, но не смогли обратить каменные сердца Иудеев».³ И пал я на лице свое, взывая к благодати Божией, ибо милостив Он был ко мне, избавив от рода Еврейского. И был голос, говорящий: «Блажен ты, Павел, возлюбленный Божий, блаженны и уверовавшие через тебя в имя Господа нашего Иисуса Христа, ибо им уготована жизнь вечная».

(50) Еще говорил тот голос, как пришел другой человек, возглашая: «Блажен ты, Павел!» И спросил я ангела: «Кто он, господин мой?» И сказал он мне: «Человек сей — Ной, живший во времена потопа». Когда же приветствовали мы друг друга, спросил я его: «Кто ты?» И сказал он мне: «Я — Ной, ста лет отроду построивший ковчег; и не снимал я хитона, который носил, и не стриг волос, но, упражняясь в воздержании, не приближался к жене сво-

¹ Манассия — царь Иудейский, сын и преемник Езекии (4 Цар. 20:21). Согласно преданию, по его приказу был перепилен деревянной пилой пророк Исаия.

² О мученическом конце Иеремии в Писании ничего не сказано. Существовало предание, что он был побит камнями в городе Тафнисе.

³ Ко всей главе 49 ср. Евр. 11:37.

ей, и вот, к ста годам хитон мой не порвался, и волос головы не поредел, и не перестал я проповедывать людям: «Покайтесь, ибо, се, грядет потоп». И никто не внял, но все смеялись надо мною, не стыдясь беззаконий своих, пока не пришли воды и не погубили всех». ¹

(51) И, оглянувшись, увидел я вдалеке еще двоих. И спросил ангела: «Кто они, господин мой?» И сказал он мне: «Люди сии — Енох и Илия». И подойдя, приветствовали они меня, говоря: «Радуйся, Павел, возлюбленный Божий!» И сказал я: «Кто вы?» В ответ же Илия пророк сказал мне: «Я — Илия пророк, вознесший молитву к Богу, и сделал Он так, что три года и шесть месяцев не сходил дождь на землю за нечестие сынов человеческих. ² Часто тогда ангелы взывали к Богу, прося дождя. И услышал я [как сказал Он им]: «Будьте долготерпеливы до тех пор, пока возлюбленный мой Илия не вознесет молитву, и Я ниспошлю дождь на землю...»... ³

¹ Быт. 6–7; ср. Книги Сивилл I, 125–209.

² Ср. 3 Цар. 17–18.

³ Обрыв текста. На беседе Павла с Илией заканчиваются почти все известные рукописи.

ОТКРОВЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ (О наказаниях)

Этот апокриф имел широкое распространение в средние века, в особенности на Руси, где стал известен под названием «Хождение Богородицы по мукам».

В настоящем издании публикуется перевод с греческого, на котором и было написано «Откровение». Трудно определить время создания памятника; скорее всего, его следует относить к раннему средневековью.

Перевод выполнен по первому изданию текста в книге:

M. R. James. Apocrypha anecdota. V. I. Cambridge, 1893.

В. В.

I. Захотела Пресвятая Богородица пойти к горе Елеонской помолиться. Когда же молилась Она Господу Богу нашему, сказала: Во имя Отца и Сына и Святого Духа да сойдет архангел Гавриил, дабы возвестил он Мне о казнях небесных, земных и подземных. И только сказала Она это слово, как со-

шел архангел Михаил с ангелами Востока и Запада и с ангелами Юга и Севера, и приветствовали они Благодатную и сказали Ей: Радуйся, сияние Отца, радуйся, обиталище Сына, радуйся, повеление Святого Духа, радуйся, твердыня семи небес, радуйся, твердыня одиннадцати крепостей, радуйся, поклонение ангелов, радуйся, превосходящая пророков вплоть до престола Божия. И сказала Пресвятая Богородица архангелу: Радуйся, архистратиг Михаил, слуга незримого Отца, радуйся, архистратиг Михаил, собеседник Сына Моего, радуйся, архистратиг Михаил, слава шестикрылых, радуйся, архистратиг Михаил, правящий всеми и у престола Господа стоящий по достоинству, радуйся, архистратиг Михаил, имеющий вострубить и пробудить от века почивших, радуйся, архистратиг Михаил, первый из всех вплоть до престола Божия.

II. Подобно и всех других ангелов приветствовала Благодатная, и просила архистратига за терпящих наказание, говоря: Возвести мне обо всем на земле. И сказал Ей архистратиг: Если спросишь меня, Благодатная, все возведу Тебе. И спросила его Благодатная: Сколько есть наказаний, коими карается род человеческий? И сказал Ей архангел: Бесчисленны наказания. И сказала ему Благодатная: Возвести мне о тех, которые в небе и на земле.

III. Тогда повелел архистратиг Михаил открыться ангелам на Западе, и разверзся ад, и стало видно терпящих наказание в аду. И было там множество мужчин и женщин, и плач великий раздался. И спросила Благодатная архистратига: Кто эти люди, и каково их прегрешение? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, те, кто не поклонялся Отцу и Сыну и Святому Духу. За то им здесь наказание такое.

IV. И узрев в другом месте мрак великий, спросила Пресвятая: Что это за мрак, и кто те, что терпят наказание здесь? И сказал архистратиг: Многие души пребывают в этом мраке. И сказала Пресвятая: Да поднимется мрак сей, дабы узрела Я и это наказание. И сказал архистратиг Благодатной: Невозможно, Пресвятая, видеть эту кару. И отвечали ангелы, стерегущие их, и сказали: Повеление имеем мы от незримого Отца, да не узрят они света, доколе не просияет Сын Твой благословенный. И опечалилась Пресвятая и пред ангелами возвела взор Свой к чистому Слову Отца и сказала: Во имя Отца и Сына и Святого Духа да поднимется мрак, чтобы узрела я и это наказание. И тотчас же поднялся мрак тот и семь небес покрыл. И было там множество мужчин и женщин, и плач великий раздался, и поднялся вопль великий. И узрев их, заплакала Пресвятая и спросила их: Что делаете вы, бедные? Что с вами, несчастные? И как вы оказались тут? И не отвечал никто и не внимал. И сказали ангелы, стерегущие их: Что же не скажете вы Благодатной? И сказали ей наказуемые: Мы, Благодатная, от века света не видели и не можем поднять вверх взоры. И излилась смола кипящая на них. И увидев то, прослезилась Пресвятая. И вновь сказали ей казнимые: Отчего спросила Ты о нас, Святая Госпожа Богородица? Сын Твой благословенный на землю пришел, и не спросил о нас, ни праотец Авраам, ни Иоанн Креститель, ни Моисей, великий пророк, ни Апостол Павел, и не являлись они нам. И отчего, Пресвятая Богородица, твердыня Христиан, просящая часто за Христиан, отчего Ты о нас спросила? Тогда сказала Пресвятая Богородица архистратигу Михаилу: В чем прегреше-

ние их? И сказал архистратиг Михаил: Это те, кто не веровал в Отца и Сына и Святого Духа, и о Тебе, Богородице, не признавал, что от Тебя родился Господь наш Иисус Христос, и что обрел Он плоть — за то им здесь наказание такое. И вновь заплавав, сказала им Пресвятая Богородица: Что же вы так обманулись, несчастные? Не слышали вы, что имя Мое славит вся тварь? И сказала так Пресвятая, и вновь пал мрак на них, как было вначале.

V. И спросил архистратиг: Куда желаешь идти, Благодатная: на Запад или на Юг? И сказала Благодатная: Пойдем на Юг. И тут же предстали херувимы и серафимы и четыреста ангелов, и отнесли Благодатную на Юг, где начиналась река огненная, и было в ней множество мужчин и женщин, одни — до пояса, другие — до горла, иные же — до темени. И узрев их, вскричала громко Пресвятая Богородица и сказала архистратигу: Кто эти люди, и в чем прегрешение тех, кто до пояса объят огнем? И сказал архистратиг: Это те, Пресвятая, кто проклят был отцом и матерью, и за то им здесь наказание такое, как проклятым.

VI. И спросила Пресвятая: А кто те, что до груди огнем объаты? И сказал архистратиг: Это те, кто блудом себя запятнали, за то им здесь наказание такое.

VII. И спросила Пресвятая архистратига: Кто те, что до горла объаты пламенем огненным? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, те, кто ел мясо человеческое. И спросила Пресвятая: Как это возможно, чтобы ел человек мясо другого человека? И сказал архистратиг: Слушай, Пресвятая, и возвещу Тебе. Это те, кто изверг из чрева своего детей своих и бросил их на съедение псам. И те, кто

отдали братьев своих пред царями и властителями, — они ели мясо человеческое. За то им здесь наказание такое.

VIII. И спросила Пресвятая: Кто те, что до темени объаты пламенем? И сказал архистратиг: Это те, Пресвятая, кто за Честной Крест берутся и клянутся ложно: Клянусь силою Креста Господня. Ангелы дрожат и со страхом преклоняются, а люди берутся за Крест и клянутся ложно, не ведая, о чем они свидетельствуют.¹ За то им здесь наказание такое.

IX. И узрела Пресвятая в другом месте человека, подвешенного за ноги, и черви пожирали его. И спросила Она архистратига: Кто это, и каково прегрешение его? И сказал архистратиг: Это тот, кто наживался на золоте своем, за то ему здесь наказание такое.

X. И увидела женщину, подвешенную за оба уха, и всякие звери выходили изо рта ее и пожирали ее. И спросила Благодатная архистратига: Кто она, и каково прегрешение ее? И сказал архистратиг: Это входившая в дома чужие и к ближним своим и слова злые говорившая, дабы вражду творить. За то ей здесь наказание такое.

XI. Узрев это, восплакала Пресвятая Богородица и сказала архистратигу: Лучше было бы человеку не родиться.² И сказал архистратиг: Истинно, Пресвятая, не видела Ты наказаний великих. И сказала Пресвятая архистратигу: О Михаил, великий архистратиг, отведи Меня, дабы узрела Я все наказания. И сказал архистратиг: Куда желаешь Ты,

¹ Ср. *Завещ. Левия* 3:9–10.

² *Мф.* 26:24.

Благодатная, чтобы пошли мы? И сказала Благодатная: На Запад. И тотчас предстали херувимы и отнесли Благодатную на Запад.

XII. И узрела облако огня распростершееся, и было в нем множество мужчин и женщин. И спросила Пресвятая: Каково прегрешение их? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, те, кто на рассвете в воскресенье спят как мертвые. За то им здесь наказание такое. И спросила Пресвятая: А если не может кто подняться, что делать ему? И сказал архистратиг: Слушай, Пресвятая. Если у кого подожжен будет дом с четырех сторон, и окружен будет, и не сможет выйти, тот снисхождение имеет.

XIII. И узрела в другом месте скамьи огненные, и сидело на них множество мужчин и женщин и горели, сидя на них. И спросила Пресвятая: Кто это, и каково прегрешение их? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, те, кто не вставал при священниках, войдя в церковь Божию, и за то им здесь наказание такое.

XIV. И узрела Богородица в другом месте железное древо, и были у него ветви железные, и висело на них множество мужчин и женщин на языках своих. И увидев их, восплакала Пресвятая и спросила архистратига, говоря: Кто это, и каково прегрешение их? И сказал архистратиг: Это клятвopеступники, клеветники, злоречивцы, отделявшие брата от брата. И спросила Пресвятая: Как можно отделить брата от брата? И сказал архистратиг: Слушай, Пресвятая, и я возведу Тебе об этом. Если некоторые из язычников хотели креститься, и сказал им кто-либо такое слово: Ты народ неверный, вкушающий нечистое, — то клеветал он, и предан будет каре вечной.

XV. И узрела Пресвятая в другом месте человека, подвешенного за руки и за ноги, и из-под ногтей его исходило много крови, а язык его скован был пламенем огненным, и не мог он стенать и сказать: Господи, помилуй меня! И увидев его, заплакала Пресвятая и сказала Она трижды: Господи, помилуй! И когда сотворила это, явился ангел, имеющий власть над этой карой, и освободил язык того человека. И спросила Пресвятая архистратига: Кто этот несчастный, терпящий такое наказание? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, слуга, не творивший волю Божию, но поедавший имение церкви и говоривший: Служащий в храме, от храма пропитается. За то ему здесь наказание такое. И сказала Пресвятая: По вере его да будет ему. И вновь скован был его язык.

XVI. И сказал архистратиг Михаил: Пойди сюда, Пресвятая, и покажу Тебе, какие кары терпят священники. И подошла Пресвятая и узрела пресвитеров, висящих на двадцати ногтях, и огонь исходил из голов их. И увидев их, спросила Пресвятая архистратига: Кто это, и каково прегрешение их? И сказал архистратиг: Это те, Пресвятая, кто стоял у престола Божьего, и когда распинали тело Господа нашего Иисуса Христа, рассыпался жемчуг, и страшный престол небесный сотрясся и подножие Господа нашего Иисуса Христа задрожало, а они не уразумели. За то им здесь наказание такое.

XVII. И узрела Пресвятая человека и зверя крылатого, имеющего три головы, словно пламя огненное. Две головы были у глаз человека, а третья — у рта его. И увидев это, спросила Пресвятая архистратига: Кто этот, что не может избавить себя от пасти дракона? И сказал Ей архистратиг: Это, Пресвятая,

тот, кто читал Святое Евангелие, но не делал того, что предписано им. За то ему здесь наказание такое.

XVIII. И сказал архистратиг: Пойди сюда, Пресвятая, я покажу Тебе, где терпят наказания ангельский и архангельский чины. И подошла Она и узрела висящих в огне, и пожирал их червь неусыпный. И сказала Пресвятая: Кто это, и каково прегрешение их? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, те, кто носил архангельский и апостольский чин. Послушай о них, Пресвятая. На земле патриархами и епископами назывались, но имени своего достойны не были. На земле слышали: Благословите, святые! — а на небе святыми не нареклись, ибо творили они не по чину архангельскому. За то им здесь наказание такое.

XIX. И узрела женщин, подвешенных за концы ногтей их, и пламя огненное выходило из уст их, и сжигало их. И всякие звери, из огня выходящие, пожирали их, и стеная кричали они: Помилуйте нас, помилуйте, ибо наше наказание хуже всех кар, какие есть! И узрев их, восплакала Пресвятая и спросила архистратига Михаила: Кто это, и каково прегрешение их? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, жены пресвитеров, кои мужей своих не почитали, но после смерти их замуж выходили. За то им здесь наказание такое.

XX. И узрела Пресвятая диакониссу, висящую точно так же над бездною, и зверь десятиглавый пожирал груди ее. И спросила Пресвятая: Каково ее прегрешение? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, архидиаконисса, тело свое блудом осквернившая. За то ей здесь наказание такое.

XXI. И других (женщин) узрела, в огонь вверженных, и всякие звери пожирали их. И спроси-

ла Пресвятая архистратига: Кто это, и каково прегрешение их? И сказал он: Это те, кто не творили воли Божией, алчные, бравшие лихву и нечестивые.

XXII. И услышав это, восплакала Пресвятая и сказала: Увы грешникам! И сказал архистратиг: Что плачешь ты, Пресвятая? Ведь не видела Ты еще великих казней. И сказала Благодатная: Возвести же мне, Михаил, великий архистратиг вышних сил, дабы узрела Я все наказания. И сказал архистратиг: Куда желаешь Ты, чтобы пошли мы: на Восток или в левую часть Рая? И сказала Пресвятая: В левую часть Рая.

XXIII. И только молвила Она эти слова, предстали херувимы и серафимы и отнесли Благодатную в левую часть Рая. И вот, текла там река великая, и вид той реки — чернее смолы, и было в ней множество мужчин и женщин. И пылала она, словно печь кузнечная, и как на бушующем море были волны ее, заливавшие грешников. И когда вздымались волны, погружались грешники на тысячи локтей и не могли поднять взор и сказать: Помилуй нас, Судия справедливый! Ибо пожирал их червь неусыпный, и не было числа пожирающим их. И узрев Пресвятую Богородицу, воскликнули ангелы, наказующие их, в один голос: Свят Бог, умилосердствовавшийся чрез Богородицу. Благодарим Тебя, Сын Божий, ибо от века не видели мы света, а сегодня чрез Богородицу узрели свет. И вновь воскликнули в один голос, говоря: Радуйся, Благодатная Богородица, радуйся, светильник огня священного; радуйся и ты, архистратиг Михаил, старейший, не жели вся тварь. Велика скорбь наша, ибо созерцаем мы грешников наказуемых. И узрев ангелов униженных, заплакала Пресвятая и сказала: Увы

грешникам и пребывающим с ними! И подошла Пресвятая с архангелом Михаилом, и все войско ангельское один глас возвысило, говоря: Господи, помилуй! И когда сотворили они молитву непрестанную, улеглась буря на реке, и успокоились волны огненные, и явились грешники, подобные зерну горчичному. И узрев их, заплакала Пресвятая и сказала: Что это за река, и что за волны на ней? И сказал архистратиг: Эта река — огонь внешний, а терпящие муки — Иудеи, распявшие Господа нашего Иисуса Христа, Сына Божия, и отвергнувшие святое крещение, и блудившие при несожженном еще мире, и блудившие с матерью и дочерью, и отравители, и убивавшие мечом, и душившие младенцев. И сказала Пресвятая: По вере их да будет им. И тотчас поднялись волны над грешниками, и объяла их тьма. И сказал архистратиг: Слушай, Благодатная. Если ввержен кто во тьму эту, не останется памяти о нем пред Богом. И сказала Пресвятая Богородица: Увы грешникам, ибо неугасимо пламя огненное!

XXIV. И сказал архистратиг: Пойдем, Пресвятая, и покажу Тебе озеро огненное. Посмотри, какие наказания терпит племя Христиан. И подошла Пресвятая и посмотрела, и одних слышала, а других не замечала. И спросила архистратига: Кто это, и каково прегрешение их? И сказал архистратиг: Это, Пресвятая, крестившиеся и принявшие слово Христово, но дела дьявольские творившие; и упустили они время раскаяния своего, и за то им здесь наказание такое.

XXV. И сказала Она: Молю тебя, одна просьба к тебе у Меня: да буду и Я предана наказанию с Христианами, ибо то дети Сына Моего. И сказал

архистратиг: Ты почивай в Раю, Святая Госпожа Богородица. И сказала Пресвятая: Молю тебя, подвижни тверди, коих четырнадцать, и небеса, коих семь, и помолимся за Христиан, да услышит нас Господь Бог и помилует их. И сказал архистратиг: Жив Господь Бог, Имя великое (Его призываем мы) семь раз днем и семь раз ночью, когда хвалу Господу возносим, и память о грешниках творим, но ни во что не ставит нас Господь.

XXVI. И сказала Пресвятая: Молю тебя, архистратиг, повели войску ангельскому, и да поднимут Меня в выси небесные и поставят Меня пред незримым Отцом. И тотчас повелел архистратиг, и предстала колесница херувимская и серафимская, и подняли Благодатную в выси небесные, и поставили Ее пред незримым Отцом. И протянула руки Свои к чистому престолу Отца и сказала: Помилуй, Господи, грешников Христианских, ибо видела Я наказание их и не могу вынести плача их. Желая пойти и терпеть наказания вместе с грешниками Христианскими. И раздался глас, говорящий к Ней: Как Мне помиловать их, если они друг друга не миловали? И сказала Святая Богородица к чистому престолу Отца: Не прошу Я, Господи, за неверных Иудеев, но к Христианам прошу милосердия Твоего. И раздался глас незримого Отца, говорящий: Как Мне помиловать их, если они своих братьев не миловали? И сказала Пресвятая: Господи, помилуй грешников, обрати взор Твой на их муки, ибо вся тварь на земле имя Мое призывает, когда же душа из тела исходит, восклицает она: Святая Госпожа Богородица! Тогда сказал Ей Господь: Слушай, Пресвятая Богородица: если кто имя Твое изрекает и призывает, не покину Я его ни в небе, ни на земле.

XXVII. И сказала Пресвятая: Где Моисей? Где все пророки и отцы, никогда не грешившие? Где ты, Павел, святой Божий? Где Святая Церковь, слава Христиан? Где сила Честного и Животворящего Креста, избавившего Адама и Еву от древнего проклятия? Тогда Михаил и все ангелы вознесли один глас, говоря: Помилуй грешников, Господи! Тогда молвил Моисей: Помилуй тех, Господи, кому дал я Закон Твой! Тогда воскликнул Иоанн: Помилуй тех, Господи, кому дал я Евангелие Твое! Тогда воскликнул Павел: Помилуй тех, Господи, кому Послания Твои передавал я в Церкви! И сказал Господь Бог: Слушайте, все праведные. По Закону, данному Моисеем, и по Евангелию, данному Иоанном, и по Посланиям, переданным Павлом, пусть и будут они судимы. И нечего им было сказать, кроме: Помилуй, Судия праведный!

XXVIII. И сказала Пресвятая Богородица: Помилуй, Господи, Христиан, ибо и Закон Твой хранили, и Евангелие Твое соблюдали, но несведущи были. Тогда сказал Ей Господь: Слушай, Пресвятая. Если кто делал зло, и не воздавали они злом, верно говоришь Ты, что по Закону Моему и по Евангелию Моему творили. Если же не делали им зла, а они злом воздавали, как скажу Я, что святы они? Ныне воздастся им по злобе их. Тогда не мог никто из слушавших глас Господа ничего ответить. И увидела Пресвятая, что смутились святые, и не внимает Господь, и сокрытой от них остается милость Его, и сказала Она: Где Гавриил, объявивший Мне: Радуйся, ибо предвечно зачнешь Ты Собезначального Отцу!¹ — а ныне не призрит на грешников? Где ве-

¹ Лк. 1:26-38.

ликий архистратиг? Придите, все святые, коих наградил Бог, падем пред незримым Отцом, дабы услышал нас Господь Бог и помиловал грешников. Тогда архистратиг Михаил и все святые пали ниц пред незримым Отцом, говоря: Помилуй, Господи, грешников Христианских!

XXIX. Тогда Господь, узрев мольбу святых и милосердствовавшись, сказал: Низойди, Сын Мой возлюбленный, и по молитве святых яви лик Твой на земле для грешников. Тогда сошел Господь с чистого Своего престола, и узрели Его те, кто терпел наказания, и вознесли все один глас, говоря: Помилуй нас, Царь Вечный! Тогда сказал Владыка надо всеми: Слушайте, грешники и праведники. Я сотворил Рай и сотворил человека по образу Моему. Но преступил человек и от собственных прегрешений был предан смерти. Я же не вынес того, что дела рук моих — во власти Змея; оттого наклонил Я небеса, и низошел, и рожден был от Святой Пречистой Богородицы Марии, дабы освободить вас. В Иордане принял Я крещение, дабы сохранить естество, состарившееся от греха. И на кресте был Я распят, дабы избавить вас от древнего проклятия. Воды просил Я, а дали вы Мне уксус, с желчью смешанный. Был Я во гроб положен, попрали Врага, воскресил избранных Моих, но и так не желали вы слушать Меня. Ныне же по молитве Матери Моей Марии — ибо плакала за вас много — и по молитве Михаила, архангела Моего, и множества святых Моих дарую вам отдых в день Пятидесятницы, дабы славили вы Отца и Сына и Святого Духа.

XXX. Тогда все ангелы и архангелы, престолы, господства, начала, власти, силы, и многоокие херувимы, и шестикрылые серафимы, и все апосто-

лы, и пророки, и мученики, и все святые вознесли один глас, говоря: Слава Тебе, Господи, слава Тебе, Человеколюбец, слава Тебе, Царь Вечный, слава милосердию Твоему, слава долготерпению Твоему, слава неизреченному правосудию Твоему, ибо смиловался Ты над грешниками и нечестивцами, милуешь Ты и спасаешь.

Слава Ему и держава, Отцу и Сыну и Святому Духу во веки веков. Аминь.

ОТКРОВЕНИЕ СЕДРАХА

Христианский апокриф, относящийся к Средним векам, но содержащий мотивы библейской Книги Иова и Третьей (Четвертой) Книги Ездры, к которой особенно близок. Так же как и в этих книгах, здесь имеет место попытка теодицеи — оправдания путей Божиих, которое принимает форму спора выдающегося праведника с Богом.

Седрах — один из трех отроков, о которых рассказывает Книга пророка Даниила (глава 3).

Перевод выполнен по первому изданию текста в книге:

M. R. James. Apocrypha anecdota. V. I. Cambridge, 1893.

М. В.

Святого и блаженного Седраха слово о любви и покаянии, о православных Христианах и о втором пришествии Господа нашего Иисуса Христа. Владыко, благослови.

1. Возлюбленные, не поставим ничего превыше непритворной любви, ибо во многом согрешаем мы каждый день, ночь и час. Того ради да обретем мы любовь — она же покрывает множество грехов. Что

пользы, дети мои, если все будет у нас, а спасительной любви не будет? (...)»¹

Блаженна ты, любовь, подательница всех благ! Блажен человек, истинную веру обретший и непритворную любовь, ибо сказал Господь: «Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих».²

2. И, незримый, прозвучал тут голос в ушах его: «Итак, Седрах, хочешь ты и задумал беседовать с Богом, просить Его, дабы открыл Он тебе то, что ты хочешь узнать?».

И сказал Седрах: «Как же это, господин мой?»

И ответил ему голос: «Послан я, чтобы вознести тебя отсюда прямо на небо».³

Седрах же сказал: «Хотел я, господин мой, говорить с Богом устами к устам, но не могу подняться на небо».

И, протянув крылья свои, взял тот его и поднялся на небеса, в самое пламя, и поставил его на третьем небе. И было там пламя Божества.

3. И говорит ему Господь: «Добро пожаловать, возлюбленный мой Седрах! В чем обвиняешь ты Бога, создавшего тебя, когда говоришь: “Хочу говорить с Богом устами к устам”?»

Отвечает Ему Седрах: «Ей, обвиняет сын своего Отца: Господь мой, для кого создал Ты землю?»

Говорит Господь: «Для человека».

Седрах же: «А для кого создал Ты море? Для кого рассеял по земле всякое благо?»

¹ Ср. *1 Кор.* 13:1-3. Часть гомилии опущена.

² *Ин.* 15:13.

³ В своем желании спора с Богом Седрах не оригинален (*Иов* 16:20-21). Однако воплотиться оно могло только в апокрифе. Ср. еще *3 Езд.* 5:35.

Говорит Господь: «Для человека».

Седрах же Ему: «Если Ты сделал так, зачем же погубил его?»

Господь в ответ: «Человек — творение Мое, изделие рук Моих, и вразумляю Я его, как найду нужным».

4. Говорит Ему Седрах: «Мучение и огонь вразумление Твое, горьки они, Господь мой! Лучше было бы человеку не родиться.¹ Зачем же Ты создал его, Господь мой? Зачем утрудил непорочные руки Твои и сделал его, если не хотел быть милостивым к нему?»

Отвечает Господь: «Я сотворил первозданного Адама, и поместил его в райском саду на пажити Древа Жизни, и сказал ему: “Вкушай от всех плодов, лишь от Древа Жизни берегись вкушать, ибо как вкусишь от него, умрешь смертью”. Он же ослушался заповеди Моей и, прельщенный диаволом, вкусил от Древа».²

5. Говорит Ему Седрах: «Прельстился Адам, Владыко мой, нарушил волю Твою. Ты же повелел ангелам Твоим повергнуть Адама к Твоим стопам, — и первый среди ангелов ослушался приказания Твоего, не поверг Адама к Твоим стопам, — и за это изгнал Ты его, ибо не повиновался он воле Твоей,

¹ Ср. *Мф.* 26:24; *Иов* 3:11; 10:18–19; 3 *Езд.* 3:12; *Откр. Ездры* 1 и 3; *Откр. Петра* III.

² Согласно *Быт.* 2:16–17; 3:2–3 Бог запретил Адаму вкушать от древа познания добра и зла, однако дальше (*Быт.* 3:22) сказано, что Бог изгнал Адама и Еву из рая, опасаясь, что, познав добро и зло, они смогут также вкушать и от древа жизни и станут бессмертными. Ср. *Откр. Ездры* 3.

не покусился на труд рук Твоих. Если возлюбил Ты человека, почему не убил диавола — художника неправды?¹ Кто же в силах бороться с духом незримым? Подобен дыму подступает он к людским сердцам, уча их всякому греху. Против Тебя, бессмертного Бога, воюет. Что же может поделаться с ним жалкий человек? Смилуйся, Владыко, отмени наказание, избавь человека от мучений! Если же нет, и меня возьми вместе с грешниками: когда не милуешь грешников, где же сострадание Твое, где милосердие Твое, Господи?»

6. Говорит ему Господь: «Да будет известно тебе, что по воле Моей все в мире покорно человеку, ибо Я сотворил его разумным и сделал наследником неба и земли. Я все подчинил ему, и всякая тварь бежит от него и от лица его. Он же, приняв сие от Меня, сделался чуждым Мне прелюбодеем и грешником.² Какой же отец, скажи Мне, дав имущество сыну, и после того, как сын этот, приняв имущество, оставил отца, ушел от него, сделался чужд ему и стал служить врагу его, — какой отец, увидев, что оставил его сын, не разгневается в сердце своем и, придя, не возьмет имущества и не лишит сына славы его, ибо оставил тот отца своего?»³ Каково же Мне, чудному и ревностному Богу, когда Я все дал человеку, он же, приняв сие, сделался прелюбодеем и грешником?»

7. Говорит Седрах Ему: «Владыко, Ты сотворил человека; ведомо было Тебе желание его, ведомо и разумение наше — и Ты винишь его в его мучени-

¹ Ср. 3 Езд. 7:46–48.

² Ср. Мк. 8:38.

³ Ср. Откр. Ездры 3.

ях! Изгони человека — и неужто я один населю небеса? А коли нет, Господи, спаси его: жалок человек, потому и согрешил он против воли Твоей».

«К чему впустую тратишь слова, Седрах? Я сотворил Адама, жену его сотворил и Солнце, и сказал: “Посмотрите друг на друга, какой свет исходит от вас! Жена Адамова превосходит красотой Луну, и это Я дал ей жизнь”».

Говорит Седрах: «Что проку в красоте, если она на земле и увянет? Сам же сказал Ты: “Не воздай злом за зло,”¹ — как же так, Владыко? Сказанное Божеством Твоим никогда не лжет, зачем же воздаешь человеку? Не желаешь ли воздать злом за зло? Ведомо мне, что упрям злонравный мул между четвероногими — нет второго такого. Но всякий раз, как мы хотим того, уздечка ломает его упрямство. Имеешь ангелов — так пошли их стать на страже, и лишь двинется человек ко греху, пусть они ухватят его за ногу, и не пойдет он, куда заблагорассудится».²

8. Говорит ему Господь: «Если ухвачу его за ногу, скажет он: “Не даровал Ты мне благодати в мире”. Я же дал человеку поступать по воле его, ибо возлюбил его.³ Потому и послал Я праведных ангелов Моих стоять на страже подле него денно и ночью».

Говорит Седрах: «Знаю, Владыко, что среди всего имения Твоего возлюбил Ты прежде других человека, среди четвероногих — овцу, среди деревьев — оливу, среди плодов — лозу, среди крылатых — пчелу, среди рек — Иордан, среди городов — Иерусалим.⁴ Но все сие любит и человек, Владыко мой!»

¹ Рим. 12:17; 2 Кор. 8:21; Притч. 20:22.

² Ср. Откр. Ездры 3.

³ Ср. 3 Езд. 8:56.

⁴ Ср. 3 Езд. 5:23-27.

Говорит Бог Седрахе: «Задам Я тебе, Седрах, один вопрос. Если ответишь — помогу с радостью, пусть даже ты в чем и искушал Меня, твоего Создателя».

Говорит Седрах: «Спрашивай».

Говорит тогда Господь Бог: «С той поры, как сотворил Я все, сколько людей родилось на свет, сколько умерло и сколько еще умрет, и сколько волос у них?¹ Скажи Мне, Седрах, с той поры как сотворен был небосвод и земная твердь, сколько деревьев взросло в мире, сколько их упало и сколько еще упадет, и сколько их еще взрастет, и сколько листьев у них? Скажи, Седрах, с той поры как сотворил Я море, сколько волн поднялось, сколько отошло и сколько еще поднимется, и сколько ветров будет дуть на берегу морском? Скажи Мне, Седрах, от сотворения мира за все века, сколько дождевых капель упало на землю и сколько еще упадет?»

И сказал Седрах: «Одному Тебе ведомо то, Господи, один Ты знаешь о том. Я же одного прошу у Тебя: избавь человека от мучений, и да не разлучусь я с родом нашим на небесах».

9. И сказал Бог Сыну Своему Единородному: «Ступай, возьми душу возлюбленного Моего Седраха и помести ее в Рай».

Говорит Единородный Сын Божий Седрахе: «Верни Мне залог, который вложил Отец наш в чрево матери твоей, в священное жилище твое с младенчества».²

¹ В ответ на обвинение Бог, давая понять разницу между Собой и человеком, начинает задавать вопросы, на которые смертный ответить не может. Ср. *Иов* 38–39; 3 *Езд.* 3:6–11; 5:36–37 и др. *Иов* 39:32: «Обличающий Бога пусть отвечает Ему».

² Ср. 2 *Пет.* 1:13–14; *Откр. Ездры* 11.

Говорит Седрах: «Не отдам Тебе душу мою».

Говорит ему Бог: «Для чего тогда послан Я, для чего пришел сюда — от тебя же слышу отговорки? Ибо велено Мне Отцом Моим, чтобы с почетом принял Я душу твою, а не хочешь, — так тотчас же сам отдай Мне вожделенную твою душу».¹

10. И отвечал Седрах Богу: «Откуда думаешь Ты забрать душу мою, из какой части тела?»²

Отвечает ему Бог: «Разве не знаешь ты, что от средоточия легких твоих и сердца расходится она по всем членам? Через горло, гортань и уста поднимается она вверх, когда же приходит время ей оставить тело, сперва вздрагивает она и собирается вся в одном месте, уходя из кончиков пальцев и других членов, и тогда обязательно нужно, чтобы в миг сей была она отделена от тела и отторгнута от сердца».

Услышав слова те и поняв, что очень далек он был от мыслей о смерти, сказал Седрах Богу: «Дай мне, Господи, исцеление на короткий срок, чтобы восплакать, ибо слышал я, что в слезах — великая сила, и что в них — лучшее лекарство для ничтожного тела, творения рук Твоих».

11. И начал он говорить, плача и сетуя горько: «Голова моя чудная, краса небесная, свет солнечный неба земли! Славятся волосы твои от Фемана, глаза — от Восора! Уши твои сродни грому небесному, язык — трубе, мозг же твой — малое Творение; голова — податель движения для тела, великолепная и прекраснейшая, всеми любимая падет сейчас на землю в бесславии! Руки крепкие, искус-

¹ Ср. *Завещ. Авраама* 7 и др.

² Ср. *Откр. Ездры* 11; *Завещ. Авраама* 20.

ные работники, трудом которых кормится тело! Руки ловкие, собирая отовсюду, украсили вы дома! Пальцы великолепные, в золото и серебро разубранные! Три сустава раскрывают ладонь и вбирают красоты. И се, ныне сделаетесь вы чужими в мире сем! Ноги проворные, с места бегом бегущие, быстрые, непобедимые! Колени ладные, без вас тело не сдвинется! Бегут ноги вместе с Солнцем и Луною, днем и ночью, все добывая — и еду, и питье, — в заботе, чтобы не оскудевала чаша. Ноги скорые и на бегу легкие, лицо земли колеблющие, добром всяким дома уставляющие! Ноги, все тело несущие, в храмы входящие, покаяние творящие, святых о помощи просящие — се, ныне замрете без движения! Голова моя, руки и ноги, до сих пор оберегал я вас. Душа моя, зачем вложил тебя Господь в бедное и ничтожное тело? И се, ныне повелевает тебе Господь, отделившись от тела, подняться к Нему. Тело же бедное пойдет на суд. Тело великолепное, власы длинные, хвосту кометы подобные, достающие до звезд, голова — краса небесная, разубранная! Лицо, лоснящееся миром, глаза, льющие свет, голос — звук трубы, язык послушный, борода благовидная, волосы звездopodobные сияющие, голова, достающая до неба — все тело дивноукрашенное, сочащееся сладким вином, светлое, славное — и се, ныне павшее на землю! Под землю краса твоя сокроется!»

12. Говорит ему Христос: «Полно, Седрах! Доколе будешь ты стенать и плакать? Рай открыт перед тобой и, умерев, ты будешь жить».

Говорит Седрах: «Еще раз скажу Тебе, Господи, пока я жив еще и не умер, Ты же не оставь без ответа вопрос мой».

«Говори, Седрах!»

«Если восемьдесят лет, девяносто или сто проживет человек, и проживет их в грехе, а после вновь обратится и покается, за какое число дней отпустишь ему грехи его?»

Говорит ему Бог: «Если обратится он, прожив сто или восемьдесят лет, покайся же — еще три года, и сотворит плод праведности,¹ Я, когда придет к нему Смерть, не стану припоминать ему всех грехов его».

13. Говорит Ему Седрах: «Много сие — три года, Господь мой. Как бы не пришла смерть, не дав исполнить ему до конца покаяния своего. Смилуйся, Господи, над подобием Твоим и яви милосердие, ибо много сие — три года».

Говорит ему Бог: «Если человек, прожив на свете больше ста лет, вспомнит о смерти своей и станет исповедывать Меня пред людьми, и Я увижу сие, отпущу, спустя год, все грехи его».

Говорит опять Седрах: «Господи, вновь взываю я к милосердию Твоему ради творения Твоего! Много сие — год; как бы не пришла Смерть и не схватила его».

Говорит ему Спаситель: «Прошу Я тебя об одном, Седрах, возлюбленный Мой: ни о чем больше не проси Меня. Если будет каяться грешник сорок дней, не припомню ему всех грехов, какие совершил он».

14. И говорит Седрах архангелу Михаилу: «Услышь меня, могущественный архистратиг и помоги мне, стань заступником, дабы смилостивился Господь над миром!»

¹ Ср. *Мф.* 3:8.

И, пав на лице свое, взывали они к Богу, говоря: «Господи, научи нас, как должно каяться и каким покаянием спасется человек, и какими трудами?»

Говорит Бог: «Покаянными речами, молитвами, службами, реками слез, жаркими стенаниями. Или не знаешь, что плачами в одночасье спасся пророк Мой Давид и другие так же?¹ Ведаешь ты, Седрах, что живут племена, не знающие Закона, делающие же по Закону, — ибо если и некрещенные они, сошел Дух Мой на них, и обращаются они к крещению Моему, и принимаю Я их вместе с праведниками Моими в лоно Авраамово.² Есть же и другие, крестившиеся крещением Моим, измеренные Божественною мерой Моей — и се, отрекаются худшим отречением и не хотят покаяться. И Я жду со многим состраданием, многим милосердием и богатством, что они покаются, но творят чуждое Божеству Моему. И не слушали они мудреца, просившего их со словами: “Оправдаем ни в чем не согрешившего”.³ Да и вообще, разве не знаешь ты, что написано: “И покайся, да не увидят вовек наказания”?⁴ Они же

¹ *Деян.* 1:16: «Что в Писании предрек Дух Святый устами Давида об Иуде». Ср. *Ин.* 13:18; *Пс.* 40:10; апокриф. *Откр. Иоанна* *passim*. Славу пророка Давид заслужил своими псалмами. Что же касается покаяния, то здесь, возможно, аллюзия на псалом 50, где Давид кается в величайшем грехе, за который его в конце его правления постигли многочисленные несчастья — в том, что он отнял жену Урии, а его самого отправил на смерть (2 *Цар.* 12:9–10).

² Ср. *Деян.* 10:44–48 и др.

³ Возможно, имеются в виду слова Пилата о Христе — см. *Мф.* 27:24 и паралл. места.

⁴ Ср. *Лк.* 17:3–4.

не услышали ни слова апостолов Моих, ни Слова Моего в Евангелиях и заставляют печалиться ангелов Моих,¹ и уже на собраниях и на службах Моих не слушают ангела Моего, и не стоят в святых Моих церквях, — а и стоя в них, не простираются в страхе и трепете, но произносят речи заносчивые, коих не принимаю ни Я, ни ангелы Мои».

15. Говорит Седрах Богу: «Господи, один Ты непогрешим и велик в милосердии Твоем, милующий грешников и печалющийся о них; но сказано Божеством Твоим: “Я пришел не праведников призвать, а грешников к покаянию”».²

И сказал Господь Седрахе: «Или не знаешь, Седрах, о разбойнике, в одночасье спасенном покаянием?³ Или не знаешь, что апостол твой и благовестник⁴ так же спасен был? (...Для грешников же нет спасения,) ибо сердца их подобны треснувшему камню, сами же они следуют путями нечестия и погибнут вместе с антихристом».

Говорит Седрах: «Господь Мой, ведь сказал Ты: “Божественный Дух Мой сошел на племена, не знающие Закона, но делающие по Закону”.⁵ Разбойник и апостол-евангелист и другие равны в том, что вошли в Царствие Твое, Господи — так же и грешивших до последних дней допусти к Себе, ибо полна страданий жизнь и тяжела для покаяния».

¹ Ср. *Откр. Варуха* 12 и далее.

² *Мф.* 9:13.

³ *Лк.* 23:40–43.

⁴ Возможно, под апостолом-евангелистом (благовестником) имеется в виду апостол Петр. Известно апокрифическое Евангелие от Петра. Петр, трижды отрехшись от Христа, был затем прощен (*Ин.* 21:15–17).

⁵ Ср. *Деян.* 2:14–21; *Иоил.* 2:28.

16. Говорит Господь Седрахе: «Сотворил Я человека согласно трем установлениям. Когда он молод, прощаю ему по юности проступки его. Когда же стал мужем, стерегу помыслы его. А когда состарился он, жду Я, что он покается».

Говорит Седрах: «Господи, Ты про все сие знаешь и ведаешь. Об одном прошу: яви грешникам сострадание Твое».

Говорит ему Господь: «Седрах, возлюбленный мой, обещаю явить сострадание, уменьшив срок покаяния от сорока дней до двадцати. Всякий же, кто помянет имя твое, да не увидит он места казней, но пребудет с праведниками в месте покоя и отдохновения. Если же кто перепишет слово сие дивное, да не вспомнется тому грех его во веки веков».

И говорит Седрах: «Господи, а если который сотворит молитву рабу Твоему, то огради Ты его, Господи, от всякого зла».

И говорит раб Божий Седрах: «Ныне же прими душу мою, Владыко!»

И взял его Бог, и поместил его в Раю со всеми святыми.

Слава Ему и держава во веки веков. Аминь.

ОТКРОВЕНИЕ ИОАННА БОГОСЛОВА

Этот апокалипсис выделяется среди других подобных текстов тем, что авторство его приписано Иоанну Богослову, создавшему Откровение, признанное Церковью каноническим. Впрочем, по содержанию между каноническим писанием и апокрифом очень мало общего.

В апокрифе обильно цитируются Книги Ветхого и Нового Заветов, но не все цитаты подлинные. Возможно, определенная часть текста (та, где содержатся эти неподлинные цитаты) является позднейшей вставкой.

Editio princeps:

A. Birch. 1804.

Перевод выполнен по второму изданию текста в книге:

Tischendorf C. *Apocalypses apocryphae.* Lipsiae (Leipzig), 1866.

В. В.

I. После вознесения Господа нашего Иисуса Христа оказался я, Иоанн, один на горе Фавор, где чистое Божество Свое явил Он нам. И не мог я стоять, и пал на землю, и взмолился к Господу, и ска-

зал: Господи Боже мой, удостоивший меня стать рабом Твоим, внемли голосу моему и научи меня о пришествии Твоём. Когда должен будешь Ты прийти на землю, что будет тогда? Что станется в те времена с небом, землею, Солнцем и Луной? Открой мне все. Чаю, что услышишь Ты раба Твоего.

II. И провел я в молитве семь дней,¹ и после того унесло меня с горы светлое облако и поставило меня пред ликом небесным, и услышал я голос, говоривший мне: Смотри, слуга Божий Иоанн, и знай. И посмотрев, узрел я небо разверзшееся, и из глубины неба изошел запах, полный аромата благовонного, и увидел я свечение великое, много более светлое, чем солнечное.

III. И вновь услышал я голос, говоривший мне: Смотри, праведный Иоанн. И возвел я взор и узрел книгу лежащую, и показалась мне толщина ее в семь гор. Длины же ее не может объять ум человеческий, и было на ней семь печатей.² И сказал я: Господи Боже мой, открой мне, что написано в этой книге?

IV. И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. В книге, которую видел ты, записано то, что на небе, и то, что на земле, и то, что в аду, и всякого естества человеческого грехи и праведность.

V. И спросил я: Господи, когда свершится это, и в чем отличие тех времен? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Будет в то время изобилие хлеба и вина, какого не было на земле и не будет никогда, пока не придут

¹ 3 Езд. 6:31 и 35; 9:27; 13:1.

² Откр. 5:1 (ср. Ис. 29:11).

те времена. Тогда колос хлебный произведет полхникса, а гроздь виноградная — полкувшина вина. А в следующий год не найдется нигде на всем лице земли ни полухникса хлеба, ни полукувшина вина.¹

VI. И снова спросил я: Господи, что сделаешь Ты тогда? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда явится Супостат, во мрак изверженный, коего зовут Антихристом. И снова сказал я: Господи, открой мне, каков он.²

VII. И услышал я голос, говоривший мне: Лицом он мрачен, волосы на голове его остры словно стрелы, брови его — как у зверя, глаз его правый — как звезда, восходящая утром, а другой — как у льва, уста же его — в локоть шириной, зубы его — в пядь длиной, пальцы его — словно серпы, след ноги его — в две пяди, а на челе его — надпись «Антихрист». До неба возвысится он, и до ада опустится,³ творя ложные знамения. И тогда сделаю Я небо медным, дабы не давало оно влаги земле, и укрою облака в скрытых местах, дабы не посылали они влаги на землю, и удержу ветра в рогах, дабы не дул ветер по земле.⁴

VIII. И снова спросил я: Господи, сколько лет будет он на земле? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Три года продлятся те времена,⁵ и сделаю Я три года как три месяца, а три месяца — как три недели, а три недели — как три дня, а три дня — как три часа, а три часа — как

¹ Ср. 3 Езд. 16:22.

² Откр. 13:2; также Откр. Ездры 7. В Средние века получил распространение жанр описания Антихриста.

³ Ср. Мф. 11:23, Лк. 10:15.

⁴ Ср. Откр. 11:6.

⁵ Ср. Откр. 13:5.

три мгновения, по слову пророка Давида: Престол его наземь низверг Ты, сократил дни времени его, позором покрыл его. И пошлю Я тогда Еноха и Илию¹ для обличения его, и покажут они, что лжец он и обманщик, и убьет он их на жертвеннике, по слову пророка: Тогда принесут на жертвенник Твой тельцов.

IX. И снова спросил я: Господи, а что должно свершиться после того? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда исчезнет всякое естество человеческое, и не будет человека нигде на земле. И снова спросил я: Господи, что сделаешь Ты после того? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда пошлю Я ангелов Моих и поднимут рога бараньи, лежащие на облаке, и выйдут за пределы неба, и вострубят Михаил и Гавриил в рога эти, как предрекал пророк Давид, гласом трубы роговой. И донесется глас трубный до пределов вселенной, и от гласа трубы той сотрясется вся земля, как предрекал пророк: И от гласа воробьиного восстанет всякая трава, — то есть от гласа архангела восстанет всякое естество человеческое.

X. И снова спросил я: Господи, умершие от Адама и до сего дня, и в аду живущие от века, и те, кто умрет до последних веков — какими воскреснут они? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Всякое естество человеческое тридцатилетним воскреснет.

XI. И снова сказал я: Господи, мужской и женский пол умирают, и одни — старыми, другие — молодыми, а иные — младенцами. В воскресении какими восстанут они? И услышал я голос, гово-

¹ Ср. *Откр.* 11:3-7.

ривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Как пчелы не разнятся одна от другой, но все одного вида и одного возраста, так в воскресении будут и все люди: и не будет ни белых волос, ни рыжих, ни черных, не будет и чернокожих или иных, отличных лицами, но все воскреснут одного вида и одного возраста. Всякое естество человеческое бестелесным воскреснет, как и сказал Я вам: В воскресении не женятся и не выходят замуж, но все — словно ангелы Божии.¹

ХII. И снова спросил я: Господи, можно ли будет в мире том узнать друг друга: брату — брата своего, или знакомцу — знаконца своего, или отцу — собственных детей, или детям — собственных родителей? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Для праведных будет узнавание, для грешников же — никакого, и в воскресении не смогут они узнать друг друга. И снова спросил я, Иоанн: Господи, будут ли там помыслы о виноградниках, о полях и об ином, что есть на земле? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Говорит пророк Давид: Вспомнил я, что мы — персть; дни человека — как трава; как цвет полевой, так отцветет он, ибо пройдет ветер над ним, и нет его, и не узнает более места своего.² И еще сказал он: Выйдет дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают все помышления его.³

ХIII. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И услышал я голос, говоривший

¹ Мф. 22:30.

² Пс. 102:14-16 (ср. Ис. 40:6-8).

³ Пс. 145:4.

мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда пошлю Я ангелов Моих по лицу всей земли, и возьмут они с земли все славное и все достойное, и святые и чтимые иконы, и славные и честные кресты, и святыни церковные, и божественные и священные книги. И чтимое и святое все поднимется в воздух под облака. И тогда повелю Я поднять великий и священный скипетр, на коем простер Я руки Мои, и поклонятся ему все чины ангелов.¹ И тогда будет поднято всякое естество человеческое на облака, как предрекал Апостол Павел: Вместе с ними будем мы восхищены на облака в воздухе, дабы ответить пред Господом. И тогда изойдет всякий дух злой, на земле, и в аду, где ни есть он от восхода Солнца до заката, и прилепятся к служившим дьяволу, или Антихристу, и будут подняты на облака.

XIV. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда пошлю Я ангелов Моих по лицу всей земли, и сожгут они всю землю на восемь тысяч пятьсот локтей, и сгорят горы высокие, и все скалы рассыплются и сделаются как пыль, и сожжены будут всякое древо, и всякий скот, и всякий гад, ползущий по земле, и все влекущееся по лицу земли, и всякая птица, летящая в воздухе, и не будет более на лице земли ничего, что шевелилось бы, и станет земля недвижимой.

XV. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда отворю я четыре страны света, и изойдут четыре ветра великие, и выметут все лицо земли от края до края. И выметет

¹ 1 Фес. 4:17.

Господь грех с земли, и побелеет земля, словно снег, и станет как лист, и не будет на ней ни пещеры, ни горы, ни холма, ни скалы, но будет лицо земли от восхода до заката гладким как стол и белым как снег. И выжжены огнем будут недра земные, и возопит земля ко Мне, говоря: Девственна я пред Тобою, Господи, и нет на мне греха. Как предрекал пророк Давид: Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.¹ А иной пророк сказал: Всякое ущелье да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся, и неровные пути сделаются гладкими, и узрит всякая плоть спасение Божие.²

XVI. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда очистится земля от греха, и преисполнится она благовония, ибо должен буду Я сойти на землю. И тогда выйдет великий и священный скипетр с тысячами ангелов, славящих его, как предрекал Я: И явится тогда с небес знамение Сына Человеческого с силою и славою великой. И тогда узрит это Творящий неправедное со слугами его и заскрежещет громко зубами, и все нечистые духи в бегство обратятся. И схваченные силой незримой, не имея, куда бежать, заскрежещут они зубами, говоря ему: Где сила твоя? Что же ты обманул нас? И убежали мы, и отпали от славы, коей причастны были чрез Грядущего судить нас и всякое естество человеческое. Увы нам, ибо во мрак внешний извергнет Он нас.³

¹ Пс. 50:9.

² Ис. 40:4-5.

³ Мф. 8:12 и др.

XVII. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И услышал я голос, говоривший мне: Тогда пошлю Я ангела с неба, и воскликнет он голосом громким, говоря: Слушай, земля, и крепись, говорит Господь, ибо к тебе нисхожу Я. И услышан будет голос ангела от края до края вселенной и до глубин ада. И содрогнется тогда вся сила ангелов и многооких, и раздастся шум великий в небесах, и содрогнутся девять листов небесных, и страх и смятение великое случится среди всех ангелов. И разверзнутся тогда небеса от восхода солнца до заката, и сойдут на землю множества ангелов неисчислимые, а после раскроются кладовые небесные, и снесут вниз все чтимое и благовоения воскуряемые, и низведут на землю Иерусалим словно невесту в наряде.¹ И пройдут тогда предо Мною тысячи тысяч ангелов и архангелов, неся престол Мой и восклицая: Свят, свят, свят Господь Саваоф! Небо и земля полны славой Твоей!² И тогда выйду Я с силою и славой великой, и всякое око на облаках узрит Меня, и тогда преклонится всякое колено небесное, земное и подземное. И пребудет тогда небо пустым, и сойду Я на землю, и низведено будет на землю все, что в воздухе, и всякое естество человеческое и всякий злой дух с Антихристом, и поставлены все будут предо Мной, нагие и сокрушенные.

XVIII. И снова спросил я: Господи, что будет с небом, Солнцем, Луною и звездами? И услышал голос, говоривший мне: Смотри, праведный Иоанн. И возрев, увидел я агнца, семь глаз и семь рогов

¹ Откр. 21:2 и 10.

² Ис. 6:3, Откр. 4:8.

имевшего. И вновь услышал я голос, говоривший мне: Повелю Я пройти агнцу предо Мною и скажу: Кто откроет эту книгу? И ответят все множества ангелов: Да будет дана книга этому агнцу, дабы открыл он ее. И тогда повелю Я открыть книгу.¹

XIX. И когда снимет он первую печать, падут звезды с небес от края и до края. А когда снимет вторую печать, сокроется Луна, и не будет в ней света. А когда снимет третью печать, угаснет свет Солнца, и не станет света на земле. А когда снимет четвертую печать, уничтожатся небеса, и будет воздух неустроенный, как говорит пророк: Они сгинут, а Ты пребудешь, и все, как риза обветшают. А когда снимет пятую печать, развернется земля и откроются все места судные по всей земле.² А когда снимет шестую печать, исчезнет половина моря. Когда же снимет седьмую печать, откроется ад.³

XX. И спросил я: Господи, с кого спросится и кто примет суд первым? И услышал я голос, говоривший мне: Духи нечистые вместе с Врагом. Повелю Я им идти во мрак внешний, что под водою. И спросил я: Господи, в каком это месте? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Там, где муж тридцатилетний может скатить камень и сбросить его в воду и, упав, двадцать лет не достигнет он основания ада. Как предрекал пророк Давид: И сокрыла его тьма.

XXI. И спросил я: Господи, а после них какой язык спрошен будет? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Спрошены будут

¹ Откр. 5:5 и 9.

² Пс. 101:27. Ср. Ис. 51:6; Евр. 1:11.

³ Откр. 6:1-8:1.

языки от Адама и язык Эллинский: и те, кто верил в идолов, и в Солнце, и в звезды, и те, кто ересью осквернил веру, и те, кто в святое Воскресение не веровал, и те, кто не признавал Отца и Сына и Святого Духа. Тогда пошлю Я их в ад, как предрекал пророк Давид: Да обратятся нечестивые в ад, — все народы, забывающие Бога.¹ И еще сказал он: Как овец поставил Он их в аду, и смерть будет пастырем их.

XXII. И снова спросил я: Господи, а после этих кого будешь Ты судить? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда спросится с племени Евреев, кои Меня словно злодея на древе распяли. И спросил я: Какие же наказания и в каком месте должны будут претерпеть они, такое Тебе сотворившие? И услышал я голос, говоривший мне: Пойдут они в преисподнюю, как предрекал пророк Давид: Возопили, но не было спасающего, ко Господу — но Он не внял им.² И еще сказал Апостол Павел: Те, которые не имея закона согрешили, вне закона и погибнут, а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся.³

XXIII. И снова спросил я: Господи, а принявшие крещение, что же они? И услышал я голос, говоривший мне: После спросится и с племени Христиан, принявших крещение, и тогда придут праведники по мановению Моему, и явятся ангелы и отделят их от грешников, как предрекал пророк Давид: Не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных.⁴ И встанут все праведники одес-

¹ Пс. 9:18.

² Пс. 17:42.

³ Рим. 2:12.

⁴ Пс. 124:3.

ную Меня и воссияют словно Солнце.¹ Как видишь ты, Иоанн, звезды на небе, которые все сходны, но светом своим разнятся, так будет и с праведниками и грешниками: ибо воссияют праведники как светила и как Солнце, а грешники да будут темны.²

XXIV. И снова спросил я: Господи, все ли Христиане одно наказание примут: цари, первосвященники, священники, патриархи, богатые и бедные, рабы и свободные? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Как предрекал пророк Давид, терпение бедных не погибнет вконец. Что же до царей, то будут они гонимы как рабы и заплачут как дети. Что же до патриархов, иереев и левитов согрешивших, то разделены они будут в наказаниях по образу согрешения каждого из них: одним — огненная река, другим — червь неусыпный, иным же — семиустый кладезь мучений. Таким наказаниям преданы будут разные грешники.

XXV. И снова спросил я: Господи, а где поселятся праведники? И услышал голос, говоривший мне: Тогда раскроется Рай, и будут весь мир и Рай — одно, и пребудут праведники по всему лицу земли с ангелами Моими, как предрекал Дух Святой чрез пророка Давида: Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.³

XXVI. И снова спросил я: Господи, каково число ангелов? И кого больше: ангелов или людей? И услышал я голос, говоривший мне: Каково число ангелов, таково же и рода человеческого, как ска-

¹ Ср. *Мф.* 25:33 и др.

² *1 Кор.* 15:41–43.

³ *Пс.* 36:29.

зал пророк: Установил Он пределы народам по числу ангелов Божиих.¹

XXVII. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И каким будет мир? Открой мне все. И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. С того времени не будет страданий, не будет скорби, не будет стенаний, не будет злопамятства, не будет слез, не будет зависти, не будет ненависти к братьям, не будет несправедливости, не будет гордыни, не будет клеветы, не будет обиды, не будет забот жизненных, не будет страданий от родителей или детей, не будет страданий ради золота, не будет злых речей, не будет дьявола, не будет смерти, не будет ночи, но все — сплошной день.² Как предрек Я: Будут у Меня и иные овцы, не сего двора, то есть люди, уподобившиеся ангелам по добродетели своей; их приведу Я, и услышат они голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.³

XXVIII. И снова услышал я голос, говоривший мне: Вот, все это слышал ты, праведный Иоанн. Передай это верным людям, чтобы и других научили, и не пренебрегли, но и не бросали бы жемчуг наш свиньям, да не попрут его ногами своими.⁴

И когда еще слушал я голос тот, понесло меня облако вниз и поставило на горе Фавор. И дошел до меня голос, говоривший: Блаженны ожидающие Суда и творящие справедливость во всякий час, и блажен дом, где так мыслят. Как сказал Господь: Любящий Меня хранит слова Мои во Христе Иисусе, Господе нашем. Слава Ему вовеки. Аминь.

¹ Втор. 32:9.

² Ср. Книги Сивилл VIII, 427.

³ Ин. 10:16.

⁴ Мф. 7:6.

ОБОСНОВАНИЕ ТЕКСТА

Иудейские и христианские апокрифические тексты апокалиптического содержания дошли до нас, как правило, не в подлиннике, а в переводах на языки народов древности и средневековья: греческий, эфиопский, сирийский, коптский, латинский, армянский, старославянский и некоторые другие.

При составлении этого сборника текстов издатели ориентировались на тексты, сохранившиеся на греческом языке, причем те из них, которые дошли полностью или практически полностью. При этом в состав книги включены ввиду важности этих текстов также «Вознесение Моисея», дошедшее на латинском языке и только частично, а также «Откровение Петра», сохранившееся по-гречески частично, полностью же — только по-эфиопски.

За пределами книги оставлены, таким образом, не только фрагменты и маловажные тексты, но и столь значительные памятники апокалиптической литературы, как, например, «Книга Еноха». Сделано это сознательно: для издания на русском языке полного авторитетного собрания памятников древней апокалиптики или, тем более, вообще апокрифической литературы время еще не наступило. Чтобы такие книги могли появиться, необходимо объединить усилия специалистов в области этой литературы (а их у нас, к сожалению, очень немного) и в области по крайней мере всех вышеназванных языков, а также, конечно, древнееврейского и арамейского.

Настоящее же издание, не претендуя на полноту, имеет целью познакомить широкий круг читателей с текстами, до сих пор малоизвестными и в то же время чрезвычайно важными для понимания Библии — как Ветхого, так и Нового Завета — и позднейшей христианской литературы.

Все включенные в книгу тексты были созданы на языке оригинала (который мог быть в разных случаях еврейским, арамейским или греческим) в период от I в. до Р. Х. до IX—X вв. по Р. Х. Более подробная информация о датировках содержится в кратких статьях, предпосланных каждому памятнику. Впрочем, нужно отметить, что почти во всех случаях датировки являются спорными.

Что касается кратких вводных статей к каждому тексту, то они содержат также сведения и гипотезы, касающиеся авторства, языка оригинала данного текста, его изданий и т. п. Переводы, выполненные Марией Витковской, обозначены в конце статьи «М. В.», Вадимом Витковским — «В. В.»

Комментарий содержит отсылки к Книгам Ветхого и Нового Завета, а также к апокрифическим (псевдо-эпиграфическим) текстам, в т. ч. включенным в данный сборник. Это позволит читателю оценить соотношение между каноническими и неканоническими трактовками событий библейской истории, составить более ясное представление о тематике апокалиптической литературы. Впрочем, комментарий, как и все издание, не претендует на то, чтобы быть исчерпывающим. Издатели, как уже сказано, выражают надежду, что в не самом далеком будущем в России появятся новые издания иудейских и христианских апокрифов, и в них вновь будут опубликованы и тексты, включенные в эту книгу, но уже с более обстоятельным научным комментарием.

СОДЕРЖАНИЕ

Иудейская и христианская апокалиптика	5
Завещания двенадцати Патриархов, сыновей Иакова	46
Вознесение Моисея	129
Откровение Варуха	140
Завещание Авраама	156
Откровение Петра	185
Откровение Ездры	200
Откровение Павла	215
Откровение Пресвятой Богородицы (О наказаниях)	238
Откровение Седраха	252
Откровение Иоанна Богослова	264
Обоснование текста	276

Директор издательства:

Абышко О. Л.

Главный редактор:

Савкин И. А.

Художественный редактор:

Пашковская Н. И.

Редактор:

Абышко Л. А.

Оригинал-макет:

Ванчурина Е. Н.

ИЛ № 064366 от 26. 12. 1995 г.

Издательство «Алетея»:

193019, Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны, д. 13

Телефон: (812) 567-2239

Факс: (812) 567-2253

E-mail: aletheia@spb.cityline.ru

Сдано в набор 11.07.1999. Подписано в печать 25.10.1999.

Формат 70×100 ¹/₃₂. Объем 9 п. л. Тираж 2000 экз.

Заказ № 3656

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Академической типографии «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, д. 12

Printed in Russia



ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЛЕТЕЙЯ»: НОВЫЕ КНИГИ О ГЛАВНОМ

Санкт-Петербургское издательство «Алетейя» существует с 1992 г. (первоначально как редакционно-издательская группа, с марта 1993 г. как самостоятельное предприятие). Его создатели — молодые философы, два выпускника философского факультета С.-Петербургского Университета. Это обстоятельство предопределило выбор названия для издательства (в переводе с языка древнегреческих мыслителей на современный русский «алетейя» означает «истина», «правдивость», «открытость»), и выбор основного направления в деятельности нового издательства: издание и распространение классического наследия, т. е. сохранившихся первоисточников по мировой и отечественной истории, классической литературе, религии, философии, а также издание современных исследований по основным отраслям гуманитарного знания.

Визитная карточка издательства — быстро ставшие известными книжные серии: «Античная библиотека» (издается с 1993 г.), «Византийская библиотека» (издается с 1996 г.); «Памятники религиозно-философской мысли» (издается с 1993 г.); «Исследования по истории русской мысли» (издается с 1996 г.), «Российские социологи» (издается с 1996 г.), французская серия «Gallicinium» (издается с 1998 г.); «Античное христианство» (издается с 1998 г.), «Российские психологи. Петербургская научная школа» (издается с 1998 г.), «Классики русской философии права» (издается с 1999 г.), мемуарная «Петербургская серия» (издается с 1999 г.) и некоторые другие. Всего, включая многочисленные вне-серийные издания, «Алетейя» выпустила в свет уже более 200 названий книг.

Издательство «Алетейя» сегодня — это:

— высококачественные переводы классических и современных философских, научных и т. д. текстов на русский язык с основных древних и любых современных языков;

— академическая подготовка публикуемых текстов (научный комментарий, сопроводительные статьи, справочный аппарат), осуществляемая лучшими специалистами в своей области;

— высокое качество полиграфического исполнения и художественного оформления изданий (лучшие материалы и лучшие типографии города) при сжатых сроках прохождения заказа;

— возможность размещения и сопровождения малотиражных полиграфических заказов (книги в твердых переплетах, тиснение фольгой) на самых льготных условиях;

— эффективная технология оптовой торговли специальной, научной литературой, удачный опыт представления лучших образцов отечественного научного книгоиздания на крупнейших книжных ярмарках России и Европы (во Франкфурте, Лондоне, Париже, Лейпциге, Барселоне, Варшаве и др.).

Наши книги знают, ценят, любят и ждут во многих уголках нашей необъятной России, откуда мы получаем сотни писем благодарных читателей с повторяющимся вопросом: где можно приобрести очередные книги издательства «Алетейя»? Отвечаем: это можно сделать, заказав их через отдел «Книга — почтой» Санкт-Петербургского Дома Книги, прислав заказы по адресу: 191186, Санкт-Петербург, Невский проспект, дом 28, а также по каталогам агентства «Книга-сервис» (г. Москва) через «Роспечать». Книги нашего издательства продаются и в Москве: магазин «Библио-Глобус» (м. «Лубянка»), в книжной лавке «У Сытина» (тел.: 230-8900, 959-2700; ул. Пятницкая, 73), Московский Дом Книги (м. «Арбатская»), магазин «Академкнига на Тверской» (м. «Тверская»), книжная ярмарка в «Олимпийском». В Петербурге весь ассортимент книг издательства «Алетейя» — в специализированных магазинах и отделах: Дом Книги (Невский пр., 28, отдел истории и общественно-политической литературы); в магазинах издательства Санкт-Петербургского университета (Университетская набережная, д. 7/9); Российская Национальная

(б. Публичная) Библиотека (м. «Гостиный Двор», книжный киоск при входе в Научные Читальные Залы на площади Островского); в магазинах и киосках «Академкниги»; в магазинах издательско-торгового дома «Летний Сад»: Большой пр. П.С., 82 (тел. (факс) (812) 232-2104), В.О., Менделеевская линия, 5, Невский пр., 3; на еженедельной книжной ярмарке в ДК им. Крупской (м. «Елизаровская»).

Среди книжных новинок издательства особенно хочется отметить наши новые переводы, первые издания на русском языке:

- «Древнегреческая элегия»;
- Гигин «Мифы», «Об астрономии»;
- Нонн Панополитанский «Подвиги (Деяния) Диониса»;
- М. Нильссон «Греческая народная религия»;
- Евагрий Схоластик «Церковная история»;
- А. Мацейна «Великий инквизитор», «Тайна беззакония»;
- Ж. де Местр «Санкт-Петербургские вечера»;
- Дарет Фригийский «Повесть о разрушении Трои»;
- Н. Аббаньяно «Мудрость жизни», «Мудрость философии», «Введение в экзистенциализм»;
- Дж. Беркли «Алкифрон, или Мелкий философ»;
- Дитрих фон Гильдебранд «Что такое философия?», «Новая Вавилонская башня», «Сущность христианства», «Сущность любви»;
- К. Барт «Очерк догматики»;
- Ж.-П. Сартр «Идиот в семье»;
- Симона де Бовуар «Второй пол» и многие другие.

К бесспорным успехам издательства можно отнести трехтомную «Историю Византии» выдающегося русского историка-византиниста Юлиана Кулаковского, «Алексиаду» Анны Комниной, новое русское издание Павсания «Описание Эллады» (в 2-х томах), издание итоговой книги размышлений об истоках и судьбах русской литературы Дмитрия Лихачева «Историческая поэтика русской литературы», а также возвращение из небытия книги знаменитого русского мыслителя Алексея Лосева «Имя», собранной на

основе материалов, переданных его семье из архивов ФСБ, авторскую версию «Основ средневековой религиозности» Л. П. Карсавина, сборник исторических свидетельств «Суд над Сократом», альманах «Древний мир и мы», сочинения в двух томах основателя русской социологии М. М. Ковалевского («Социология», «Современные социологи»), книги серии «Античное христианство» с параллельными текстами и многие другие издания.

***Издательство «Алетейя»
(Санкт-Петербург)***

*в серии «АНТИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА»
выпустило в свет*

В разделе «Литература»:

- Марк Валерий Марциал «Эпиграммы» (1994 г.);
- Ювенал «Сатиры» (1994 г.);
- «Античные поэты об искусстве» (1996 г.);
- Гигин «Поэтическая астрономия» (1997 г.);
- Катулл «Избранная лирика» (в новых переводах с параллельными текстами) (1997 г.; издание 2-е, исправленное — 1999 г.);
- «Древнегреческая элегия» (1997 г.).

В разделе «История»:

- Ксенофонт «Греческая история» (1993 г.) (2-е изд. — 1996 г.);
- Арриан Флавий «Поход Александра» (1993 г.);
- Геродиан «История императорской власти» (1995 г.);
- Аммиан Марцеллин «Римская история» (1994 г.) (2-е изд. — 1996 г.);
- Аппиан «Римские войны» (1995 г.);
- Секст Юлий Фронтин «Военные хитрости» (1996 г.);
- «Греческие полиоркеттики. Вегеций: Краткое изложение военного дела» (1996 г.);

